

# LIBRERÍA BERCEO

COMPRA Y VENTA

C/ Juan de Herrera, 6 (Junto a C/ Mayor)

28013 MADRID

Teléf: 91 559 18 50 Fax: 91 547 75 60

e-mail: [libreriaberceo@hotmail.com](mailto:libreriaberceo@hotmail.com)

10  
A

C. 1151435

121214













BERNARDINO MARTÍN MÍNGUEZ

LAS FÓRMULAS  
TENIDAS POR  
VISIGODAS

MADRID

MCMXX



MADRID.—Imprenta de Fortanet, Libertad, 29.



## DEDICATIO

Cogitanti mihi saepe numero cui hoc opus dicare possim, tandem rerum Politicarum —περὶ τῆς πολιτείας— Morumque Academia in mentem meam incidit.

Et re quidem vera; mei consilii ratio oritur ex eo quod Academia et de Morum disciplinis agit, et scribit et legit πολιτείας.

Mei itineris sentio laborem esse gravem: sed viam ingressus sum, non ad Academiae benevolentiam colligendam, nec ut mihi gratificatur, sed ut hispanus, qui Iuris studiis historicis deditus, quantum labore possum contendere enitor, in solitudine, *etsi pauper* [*Praestat in egestate vivere quam inhoneste*] strata paro ut Historia Hispani Iuris conficiatur, praesertim illa medii aevi, tenebris involuta, erroribus plena, quamvis Iuris nostri anima in chartis vivat *explendida* chartae quae conclamant quotidie petentes oculos intelligentes quorum visiva virtus eas Undique tranare possit.

Sic non nullus mihi turpem, ingrati animi contra Patriam, notam non poterit inurere.

Fungor munere meo libenter. Hispanus ego, et ex veteri castellana gente, territorio palentino, carrionensi oppido ortus, dicendo, quae mea sunt et proprio Marte elaborata, rerum Moralium et Politicarum Academiae, ut corrigat et emendet omnia ea quae corrigenda et emendanda censeat, etsi opera et oleum philologiae meae pereant.

Non gratiam aucupor. Solum Deum Remuneratorem veneror, et illi soli, Summae Sapientiae, servio.

«Pragmatici homines (de) omnibus historiis, praeceptis, versibus denique, cavere jubent, vetant credere».

Valete omnes.

AUCTOR

## INTRODUCCIÓN

De mi obra inédita FLORES JURÍDICAS entresaco las siguientes cuartillas que integran el capítulo de las *Fórmulas llamadas Visigóticas*.

Estas *Fórmulas* (1) fueron descubiertas por Ambrosio de Morales en un antiguo Códice de la Iglesia Catedral de Oviedo (*ex vetustissimo Ovétensi*), al realizar el viaje científico que, de orden de Felipe II, hizo (1572) por las iglesias de España. El manuscrito original se ha perdido y la copia de Morales se conserva en nuestra Biblioteca Nacional, F. 58, hoy 1.346; las fórmulas ocupan los folios 75-90. Eugenio de Rozière dió a luz el manuscrito de Morales (*Formules Wisigthiques inedites...* París, 1854), y la colección se reprodujo y comentó en Alemania por Biedenweg (*Commentatio ad Formulas Visigothicas novissime repertas*; Berolini, 1856), y en España por Marichalar y Manrique (*Historia de la Legislación*, II, Madrid, 1861; páginas 37-86); su última edición es más moderna y se debe a Carlos Zeumer (*Formulae Merovingici et Karolini aevi*. Hannoverae, 1886; páginas 572-595).

Esta mi labor que a las *Fórmulas* toca, y que vienen siendo clasificadas o apellidadas visigodas, comprende el siguiente contenido:

La reproducción exacta del Manuscrito de Morales, no reproducido fielmente por Rozière, primer editor francés del manuscrito latino, seguida cada *Fórmula* de la traducción correspondiente, con algunas observaciones, muy sencillas, con correspondientes notas, muy pocas, documentales; y después, lo más delicado y arduo, penetra en las entrañas mismas de tan importantísimos instrumentos jurídicos, con el propósito de probar que, si algunas de las fórmulas traen un espejismo visigodo, no pertenecen a la histórica realidad visigoda.

(1) El competentísimo y respetable maestro Sr. Ureña: *La legislación gótico-hispana*, segunda edición. Madrid, 1906; páginas 105 siguientes.

En la última va la comparación del texto de Morales con el texto publicado por el autor francés arriba nombrado, seguido de los señores Marichalar y Manrique.

Y, desde luego, entro en materia con la esperanza de prestar un buen servicio a la Historia del Derecho Peninsular, y aún a los que de tan escabrosos asuntos tratan; si bien advierto que en donde trato de este difícil punto con toda la extensión documental, que punto de tanta trascendencia exige, dentro de la Historia Universal de España, es en mi obra el *Derecho vivido en la España cristiana desde el siglo VIII hasta las Partidas*.

## EX VETUSTISSIMO OUETENSI

### [FÓRMULA I]

Posterum denique ne inquietudo in vos aliqua incumbat aut contra hoc factum irrita aduersitas impugnet. Tali maluimus iudicio presenti tramiti paena subiungere. Sit illé deo reus, sit á sancta communione alienus (1), sit a consortio iustorum extraneus, sit á

(1) Concilio IV de Toledo. Consúltese todo para *Libertos*.

... Episcopi ... et *liberos ex familiis Ecclesiae* ad condemnationem suam facere non praesumant... Tales igitur libertos Successor Episcopus, abque aliqua oppositione, ad *jus Ecclesiae* revocabit; quia eos non aequitas sed *improbitas* absoluit.

Si el obispo desea manumitir a alguno sin que permanezca bajo el patrocinio eclesiástico, duo meriti ejusdem, et peculii coram Concilio Ecclesiae, cui praeminet, per commutationem, subscribentibus sacerdotibus offerat, ut rata, et iusta inveniatur definitio commutantis. Tunc enim liberam manumissionem sine patrocinio Ecclesiae concedere poterit; quia eum, quem libertati tradere disponit, iam iure proprio acquisivit. Huius *mudi (mosti)* pone) autem liberto adversus Ecclesiam, cuius iuris existit, accusandi, vel testificandi denegetur licentia. Quod si praesumpserit, placet, ut stante commutatione, in seruitutem propriae Ecclesiae revocetur, cui nocere conatur.

Definió todo el Concilio que los sacerdotes que dejan sus cosas a la Iglesia o que nada teniendo han conseguido algunas posesiones (*praedia*) aut *familias* Ecclesiis suis conquirunt, licebit illis aliquos de familiis ejusdem Ecclesiae manumittere, iuxta rei collatae modum quem *antiqui canones decreverunt* ita ut cum peculio et posteritate sua ingenui sub patrocinio Ecclesiae maneant, utilitates injunctas sibi, iuxta quod potuerint, prosequentes.

Liberti Ecclesiae (quia nunquam moritur eorum patrona) á patrocinio ejusdem nunquam discedant; nec posteritas quidem eorum, sicut *priores* Canones decreverunt. Ac ne forte libertas eorum in futura prole non pateat; ipsaque posteritas *naturali* ingenuitate obnitens, sese ab Ecclesiae patrocinio subtrahat, necesse est, ut tam eidem liberti quam ab eis progeniti professionem Episcopo suo faciant, perquam se *ex familia* Ecclesiae liberos effectos esse fateantur, eiusque patrocinium non relinquunt; sed iuxta virtutem suam obsequium ei, vel obedientiam praebent.

grege catholico segregatus, Atque dum ille tremende examinationis iudicii dies illuxerit: inter impiorum cruciamenta sortis Iudae damna susbtineat, inter *crepitantibus flammis aeternis* conflagretur incendiis, sit que *erga hominibus* manendo obnoxius illa parti vestrae suppleat, quae de maculanda ingenuitate legalis sonat sententia; hunc vero factum nostrum nequaquam dirumpere valeat. in quam rem, vi doloque secluso, praesens presentibus stipulatus sum et sponendi subter manu mea subscripsi, *et testibus* a me rogitis pro firmitate tradidi roborandam Aquiliam quippe commemorans le gem, qui omnium scripturarum suo vigore iugiter corroborat actos.

Facta cartula libertatis in ciuitate illa, sub die calendis illi, anno illo ille regnans, era illa. Ego ille hanc cartulam libertatis in praedictorum personas á mea voluntate collatam relegi, cognoui et supra scripsi; sunt dies et annos et era quae supra. *Ille* rogitus á domino, et *fratre* illo in hanc cartulam libertatis abipso factam Testamentum suprascriptum die, annò et era qua supra.

#### TRADUCCIÓN

... para que más adelante nada os inquiete, o si alguna contrariedad sobreviniere contra lo hecho, tales penas imponemos a los contraventores: cada uno sea culpable ante Dios y privado de la santa Comunión, separado del trato de los justos, desprendido de la comunidad católica, y que hasta el tiempo del Juicio final sufra entre los condenados los daños que le han caído a Judas, y se abraze eternamente entre bramantes llamas..., sea esclavo mientras entre los hombres viva...; favoreciéndote, además, contra quien trate de manchar tu ingenuidad, lo que la ley tiene ordenado: y apartado todo acto de fuerza y todo engaño, en presencia de los que aquí están, suscribo de mi mano lo estipulado y prometido, lo que entrego a los testigos rogados, habida cuenta de la ley Aquilia, que da valor perennal a todas las escrituras.

Hecha la carta de libertad en la ciudad de ..., tal día de las Calendas, año del reinado de ..., Era ...

Yo releí, conocí y suscribí esta carta de libertad en favor de las personas ya dichas, acto mío voluntario. Día tal, Año tal, Era tal, como arriba se contiene.

El rogado por el Señor, y *el hermano*, escribió esta carta el día, el año, la Era ... como antes.

## ANÁLISIS

La primera fórmula, mejor dicho, el último fragmento conservado de ella, señala las penas espirituales y la sanción legal *quae de maculanda ingenuitate* LEGALIS (3) *sonat* SENTENTIA —«que Dios le tenga por reo, *sit ille Deo* REUS»—: ajeno a la santa Comuni6n; extraño, separado del consorcio de los justos: segregado de la grey cat6lica; y en el entretanto de la venida del Juicio final sufra los daos que en suerte padece Judas, en compaia de los impios; arda entre resonantes saltadoras llamas, y mientras viva, quede en estado servil.

Anúnciase a continuaci6n lo propio de las suscripciones y de los testigos a ruego; y acomodando al texto la fuerza de la *ley Aquilla*.

Despu6s continúase: «Hecha la carta de libertad en la ciudad: *civitate* illa sub die *calendis* illis —día tal de las Calendas en el aao aquel del rey o reinante— y Era...»

«Yo he releído esta carta de libertad dada voluntariamente por mí en favor de las personas antes dichas», la he examinado (*cognovi*) y suscrito: día, aao y era, según consta arriba: *die anno et era qua supra*.

El festigo, a ruego del seior (propietario), y el hermano *fratre* suscriben día, aao y era, como arriba.

Dos elementos jurídicos encontramos en la fórmula: el religioso y el *civil romano*. En cuanto a las penas contra los infractores, no se guarda silencio civilmente.

La Fórmula señala el sitio de la manumisi6n y le supone en la *ciudad*. No se hace distinción entre *civitas* y *urbs*.

Y por lo tocante a la fecha, nos da *día, era y aao*: el día contado a la romana con la era, pero aadiendo el aao, que diré *regio*.

Traslúcese que no hay unidad formal jurídica en la fórmula; y no fueron tan descuidos en ello los visigodos.

Y con que cualquiera se fije en la palabra *fratre* para uno de los suscriptores, se viene en conocimiento de que una persona posterior a los visigodos hubo de redactarlas.

## LENGUAJE, SUS DESVIACIONES SINTÁCTICAS Y ANALÓGICAS

«Ille tremende dies» «Inter crepitantibus flammis aeternis, &.<sup>a</sup>»  
«In quam rem»

Otro tanto valga para *legem qui*, debiendo ser *legem quae*; y *actos*, en vez de *actibus*.

*Datos jurídicos*: las penas religiosas y la civil arriba señaladas. Y para el vigor y fuerza de la escritura coloca a ésta bajo el imperio de la ley Aquilia. Compárese *Aquiliam quippe commemorans legem qui* (quae) *omnium scripturarum suo vigore jugiter corroborat actos* con los versos de la fórmula XX (1).

*Post certe Aquiliam memini contexere legem-qui* (quae) *cunctos rerum jugiter corroborat actos*,

signos que llevan a reconocer la misma persona autora de entrambas fórmulas, persona muy inexperta en el latín de los escritores visigodos. Ni el haberse acudido a la ley Aquilia, con citarla, se ha de pensar que por semejante cita la fórmula entra en el campo jurídico romano.

Según lo dispuesto por Recesvinto, toda escritura de libertad, colocada en las leyes romanas carecía de valor después de promulgada la ley recesvintiana; y esta fórmula no le precedió, según lo demuestran las expresiones puestas en ella para dar a entender las penas espirituales contra los dispuestos a no acatar la voluntad del Señor de los siervos. Pertenecen a días muy posteriores: saltan por encima de los albores de la Reconquista cristiana española.

En una palabra. No habrá quien pruebe que la tal fórmula es visigoda.

## Alia [FÓRMULA II]

Ille, illi LIBERTO, nostro salutem. *Incertum vitae Tempus*, quo mortali ducimur nulli cognitus est *dies* (2), quia nec *initium* nascendi nouimus dum in hac vita venimus, nec *finem* scire posuimus dum a seculo presenti *transimus*. haec res nos *excitat* vt aliquem beneficium ante Deum inuenire mereamur. Quamobrem *ingenuum* te *ciuemque Romanum* esse constituo atque decerno, vt ab hodierna die vbi *manendi, viuendi, laremque fouendi* volueris liberam in dei nominis habeas potestatem. Nam etvt haec libertas plenissimam habeat firmitatem: do et dono tibi hoc et illud cunctoque peculio...

(1) Adelante se verá lo propio de tan extraña fórmula.

(2) Véanse las fórmulas de testamentos del siglo xiii también en Cataluña, aunque vienen más adelante con otras de las restantes regiones españolas.



## TRADUCCIÓN

Yo, Fulano, a ti Zutano, mi liberto, salud. No sabemos cuánto durará el tiempo de nuestra vida terrenal. Ninguno de nosotros ha señalado el día del nacimiento suyo, ni sabe cuándo ha de morir: lo que me anima a buscar y procurarme algún beneficio de parte de Dios. Así, que hágote ingenuo y ciudadano romano, y decreto que vivas desde hoy y pongas tu hogar en donde bien te plazca, teniendo para ello plenísima libertad en el nombre de Dios. Y a fin de que esta plenísima libertad estable, firme, quede, te doy esto y lo otro con todo tu peculio.

## ANÁLISIS

Yo, Fulano, saludo a Zutano, mi liberto: incierto (1) es a todos nosotros el tiempo que durará nuestra vida en el mundo. No preconocemos el día de nuestro nacimiento ni alcanzamos el día de nuestro acabar el vivir en la tierra, por lo que nos movemos y excitamos a que alcancemos de Dios algún beneficio.

Con tal propósito te hago ingenuo y *ciudadano romano*, y determino que desde hoy residas donde más te agrada y quieras establecer tu hogar libremente, en el nombre de Dios.

Y para que tu libertad se encuentre plenísimamente firme y llena, te doy esto y lo otro y todo tu peculio.

En esta *fórmula* se ha llevado casi al fin lo que ha debido colocarse al principio. *In dei nomine*, antes de *ille, illo*; así: *In dei nomine, ille, illo, liberto nostro* salutem, según constantísima práctica.

Las frases «*Incertum vitae tempus, etc.*», proceden de la Biblia, y han sido tomadas algo tarde para las Cartas de donaciones y testamentos.

(1) Año 914. «*In Dei nomine. Ego Silo qui sum filius froylane et matris me gotine vobis munioni et uxori tue gultatudie in domino salutem: magnun est titulus donationis in quo nemo potest largitatis in rumpere ideo placuit, mi et propria mea voluntate ut donarem vobis iam dictos munioni et uxori tue gultatrudie mancipella, nomine facgina, qi est filia monderici et matris sue nomine Sie et dono vobis *perpetim* abituram ita ut ab odierno die post parte nostra iuri quieto possideatis tam vos quam ecciam et filii vestri vel posteritas vestravel cui vos relinquere volueritis liberaam in dei nomine abeatís potestatem*»—Rey: *Regnante principe domno froylany Eg<sup>o</sup> Silo in anc donatíone que fieri et relegendo cognou.*

*Lenguaje*.—Después: *Incertum vitae tempus, quo mortali ducimur: Mortali*, no; *mortales* ha de ser. Tampoco anda bien: *dum in hac vita venimus*. Sea, *in hanc vitam*.

*Aliquem beneficium* está mal. La concordancia nos enseña que se ponga *Aliquod beneficium*. *Beneficium* es palabra de género neutro.

Corrijase *In dei nominis*, quitando la tercera palabra y poniendo *nomine*, en ablativo, por el genitivo.

Tocante a *do et dono tibi hoc et illud cunctoque peculio*, nada habrá de indicarse si se entiende que, *cunctoque peculio* equivale a *et (cum) cuncto peculio*; mas en el caso de estar como un regido directo de *do et dono*, la desviación sintáctica es grande. Debe ser *cunctumque peculium*.

Faltas de tanto bulto en la concordancia y sintaxis latinas nunca las cometieron los escritores visigodos en su modo de hablar y escribir el latín. Solamente con el lenguaje usado en las Actas de los Concilios Toledanos y en los Provinciales se prueba lo que digo.

Y no se daría a los indoctos e inexpertos el delicadísimo encargo de componer formularios para las escrituras públicas y privadas, que, llegado el momento, habrían de ser presentadas en los Tribunales en prueba y defensa de lo que se hallase en juicio.

#### DATOS JURÍDICOS

*Ingenuum te civemque romanum esse constituo atque decerno ut... (1).*

*Ingenuo* a la romana no podía ser, si fué esclavo legítimamente. Quedaría libertino, y liberto del munumitente. Pero cuando la es-

(1) En el *Fuero Juzgo*, lib. xii, tít. ii, ley 13:

Es de los siervos cristianos en poder de los judíos..., o seyan fechos libres, o non mandamos que ayan el privilegio que han los *cibdadanos de Roma*, e que seyan libres cuemo ellos son segund nuestra ley...

Los franqueen mano a mano; y el peguiar que ellos avien devengelo dar luego en aquello franquedumbre. E si non avien peguiar, el qui lo franquea, déxelo segun su poder, e seya assi cuemo los otros franqueados, e fagale servicio por aquel peguiar.

(Census pro eo peculio illis imponatur.)

*Lex Wisigotorum*: lib. v, tít. vii, ley 1.—Antigua:

Si quis moriens, per scripturam, aut praesentibus testibus, manumiserit mancipia sua voluntas eius habeat firmitatem, dum modo infra sex menses, triun (*sic*) aut quinque testium, quibus credi possit, testimonio comprobetur. Sed et *libertis* siquid

clavitud no era legítima, recobraba la libertad y era, como antes, ingenuo.

Y te constiyo y mando que *seas ciudadano romano*. Aquí la fórmula se acomoda a las disposiciones de Justiniano, al derecho novísimo.

La emancipación queda hecha por *Carta* y no por testamento. Aunque en el escrito se diga que ignora el día de la muerte, no importa; y claro está que dice decerno ut ab *hodierna die*, etc., vivo él y sano.

### Alia [FÓRMULA III]

Cum humanis sensibus omnia ex bona voluntate proueniunt Dei arbitrio probantur infundi, id maxime diuinae exhortationis esse dignoscitur, cum ad faborem libertatis animus provocatur hac itaque contemplatione permoti: quidquid in vobis *nubilum* contulerat *origo nascendi* ad splendorem *ingenuitatis* habita munificentia institui roborare. Pro inde ex hac die ad instar *ciuium Romanorum ingenuum* te *ciuemque Romanum* esse *constituo* atque *decerno*, ea tamen conditione serbata, ut, quoque *aduixero*, vt *ingenuus* in *patrocinio* mihi *persistas*, et vt *idoneus* semper ad hereas. Post obitum vero meum nullius reservato obsequio vbi, vbi manendi...

### TRADUCCIÓN

Para todo hombre de buen sentido sabida cosa es que cuando algo resulta ser un acto de buena voluntad, Dios ha movido al autor para realizarlo. Con mayor razón debemos admitir la moción divina, tratándose de hacer libre al siervo.

Por lo tanto, instituyo, generoso yo, que la tiniebla que traes desde que naciste esclavo, desaparezca por el esplendor de la ingenuidad que te doy en firme.

Así que constituyo y decreto, mando, que seas al igual de los romanos, ingenuo y ciudadano romano; si bien que aun cuando ingenuo, quedes bajo mi patrocinio, y en cuanto idóneo, estés de mi parte; muerto yo, puedes irte a donde te plazca, libre de toda dependencia.

donaverit, qui eos manumittit, aut libertates ipsius scriptura contineat, aut testes qui adhibentur agnoscant:

... Certe si nulla talis conditio intercesserit, liberum erit illi qui liber est redditus de peculio suo facere quod voluerit.

## Alia [FÓRMULA IV]

Fidelium famulorum seruitia immaculata mentis obedientia ministranda condigna merito libertatis beneficia consequuntur. haec enim nunquam sunt nefanda commertia, quando quidem fideliter seruientibus prouocamur recompensare dignissima praemia, et ideo inoffensibilem seruitiorum vestrorum sedulitatem pensantes nobisque ante Deum sortem beatitudinis acquirere cupientes: mercedis intuitu compellimur debitum vobis relaxare seruitium et splendidum idoneumque conferre *libertatis statum*. Qua propter *ingenuum te ciuenque Romanum* esse constituo atque decerno, vt absterna vobis omne originali macula, ac fece seruili, perfectu gradu feruendo, *nulius reservato obsequio*, in splendidissimo hominum coetu, atque in aulam *ingenuitatis plerumque vos esse congaudete* ita ut ab hac die ubiubi.

## TRADUCCIÓN

Los servicios de los siervos fieles prestados con immaculada intención de la mente, con razón merecen los beneficios de la libertad, y la merecen muy justamente de suyo. Estos beneficios no entran en los casos de un comercio nefando, siendo así que somos llevados a recompensar a los servidores fieles con dignísimos premios, muy merecidos. Así que calculando vuestra justa solicitud en haberme servido, y deseando para mí conseguir ante Dios la suerte de la bienaventuranza, por alcanzar merced tanta somos traídos a libraros de toda carga de servidumbre, colocándoos en el estado espléndido e idóneo de libertad.

Razón por la que te constituyo ingenuo y ciudadano romano, y decreto que limpio de toda mácula de tu origen servil, puesto en el grado perfecto, en el de libre, os alegréis estando en el esplendísimo gremio de los hombres, y en el aula de los ingenuos, exento de toda dependencia de otro hombre, de modo que desde hoy en adelante, en donde, en donde...

## Alia [FÓRMULA V]

Ille, Dilectis meis, illis *libertis* salutem. Quia semper sunt apud Deum quaerenda animae remedia, et salutifero consilio bonorum est operum deuotio celebranda qui et peccato exiliet et augeat merito,

et ideo seruitis conditio est praemio muneranda vt ad aeternam perueniat libertatem. Proqua re vestrae deuotionis contemplatus seruitia. *ingenuos ciuesque Romanos* vos esse decerno. et ideo *relaxato* omni *peculio*, quod habere visi estis, in vestro maneat iure, et donamus vobis de propria facultate nostra *propter confirmandam ingenuitatem vestram* in loco illo hoc et illud, quod nobis ex munificētia gloriosi domini nostri illius in iure aduenit, ita tamen vt, quousque aduixero vt ingenui obsequium mihi *prestare debeatis*. Post obitum vero meum vbi ubi *larem* vobere (1) uolueritis, liberam habeatis potestatem, quod etiam *iuratione confirmamus perdiuini nominis maiestatem et regnum gloriosissimi domini nostri illius regis* quia mihi nunquam licebit contra hunc mercedis meae factum venire neque à quacumque infringi unquam persona. quod si forte quod fieri non credo contra hanc libertatem aut ego aut quicumque venire temptauerit primitus iudicium dei incurrat *et à sacrosancto altario efficiatur extraneus, et sicut Satan* (sic) *et Abiron*. viuus in *Infernum descendat, et cum Iudam Scarioth participium sumat*, et insuper inferat vobis auri libras tantas, et nec sic quoque hanc libertatem inrumpere permittatur in quam rem...

Aquí supónese que una persona magnata, poderosa, liberta a sus esclavos, y para mayor abundancia les cede lo que había recibido del Rey, si bien debían prestarle obediencia mientras vivo fuese, y reforzando su determinación mediando juramento en el nombre de Dios y por la majestad real.

Las penas contra los opositores son las espirituales, y una pecuniaria en provecho de los mismos libertos.

En las últimas fórmulas no se nos ofrece el latín tan desbaratado. Creo que en la cabeza de la Fórmula hubo, *In Dei nomine*.

#### TRADUCCIÓN

Un tal a sus tales libertos: salud. Porque para con Dios hay que buscar remedios favorables al alma, y según saludable consejo es de celebrar el ofrecimiento de las buenas obras, que destierre los pecados y dé creces a los merecimientos, y por ende la condición del servicio bueno debe ser remunerado para conseguir la eterna libertad. Luego, bien contemplados vuestros devotos servicios, determino seáis ingenuos y ciudadanos romanos, y por lo mismo quedándoos libre vuestro peculio, el que creéis poseer, permanezca en

(1) *Vobere*, tal vez *fobere*.

vuestro derecho, y os damos en prueba confirmatoria de vuestra ingenuidad —en tal sitio— esto y lo otro, lo que obtuvimos de la magnificencia de nuestro glorioso Señor, tal. No obstante, aunque ingenuos vosotros, debéis prestarme obediencia durante toda mi vida. Después, poned vuestro hogar, vuestro lar, según en donde queráis.

Y lo confirmo jurandó en nombre de la divina majestad, y por el reino de nuestro rey, tal, gloriosísimo, que nada plantearé en contra después, y que ninguna otra persona se atreverá a quebrantar mi determinación.

Y el que se oponga, y no lo creo, incurra primero en el juicio de Dios, y se le aparte del sacrosanto altar, y caiga vivo en el infierno como ¿Datán? y Abirón, y sea compartípe con Judas Iscariote, y os pague libras de oro, tantas, y ni aun así sea permitido desbaratar esta emancipación. Con lo cual...

#### Alia [FÓRMULA VI]

Ille in Christi nomine episcopus illi Liberto nunc salutem. Quoniam quisquis ille meretur suam in domino percipere palmam Tum demum à diuinitate ingeruntur desiderii lucra, vt deprecanti sibi quae quaerit inueniat, et alii mobeantur corda famulati officiositatem dignam impertire salutem. vt diu Diuinitus compungat fortuitu accedente corda quo et annis senibus vires aucescant et intra clausuram cordis obstrusae ianuae separentur, et quoniam diuina praecepta sanxerunt vt plenissime fidelitatis statum abstersa obscuritate apti luminis faecundissime lumen conscendas, Proinde vt ab angulo sanctae ecclesiae illius, qui nos cathedram apostolicae doctrinae imperante domino Jhesu Xpo, propitius elegit conscendere omni voto integritatis hoc maluimus hordinare, vt exutos vos ab omni fece *conditionis* in *splendide ingenuitatis florentissimo cursu* vos cognoscatis fuisse ingressos nec vnquam à successoribus nostris quos catholica fides venerabilis eligere et conseruare iuuebit *Antistes* humilitatis nostrae premia quae prona largitate vobis noscitur contulisse inrumpere conabuntur quibus repromissa misericordia suis coelitus reseruat temporibus. Ergo estote ab hac die *liberi estote ingenui ciuesque Romani* et generale nube detersa ad splendidiora pervenite misteria. quae diuina efficiente misericordia vobis probantur fuisse indulta quibus opto vt tam fratribus quam filiis in auribus grata perpatescant et vt vobis au la ingenuitatis fortis-



sime roboretur necessarium nobis est ut muneris prosequente largitate huius paginae textus in omnibus suppleatur. Pro qua re donamus vobis ex *priuilegio sanctae ecclesiae illius* cui Deo auctore deseruimus hoc et illud *cuncto* que *peculio*, vel *peculiare vestro*, siue quod nunc habere videmini, seu quod in diebus *vitae nostrae profiligaueritis* omnia vt diximus vobis concedimus quod per huius confectae libertatis paginam habeatis, teneatis, possideatis iure vestro in perpetuumv indicetis, ac defendatis vel quicquid ex hac re vobis tradita voluntas fuerit faciendi perpetim habeatis potestatem, *sacramenti fide interposita* (1) per hoc et illud quia hoc firmum perpetuumque *mansurum esse quod* prona largitate vobis constat fuisse concessum nec quisquam Contra FACTUM MEUM venire conabit. Si quis vero quod fieri non reor ex aduerso consurgens contra huius EPISTOLAE materiem venire conauerit, *sacrilegii* crimine teneatur obnoxius, et nec sic huius *paginae* valeat fundamenta disrumpere. cui rei vim doloque secluso praesens presentibus vobis stipulatus sum et sponendi atque *Aquilianae legis innodatione subinterfixa* qui omnium scripturarum solet adicere plenissimam firmitatem. quam cartulan manu mea subscripsi.

#### TRADUCCIÓN

En el nombre de Cristo, un tal señor Obispo ahora saluda a su liberto. Puesto que todo aquel merecedor de ser premiado en el Señor, siente en sí infiltrados por la divinidad deseos de que los ruegos le sean atendidos hallando lo que pide y se muevan los corazones a llevar con amistosa prontitud la salud al esclavo y mediante el tal auxilio divino inopinadamente venido los corazones se arrepientan con lo que se les aumenten las fuerzas a los ancianos aun a sus años y se abran los corazones. Y puesto que los demás preceptos han decretado que una vez disuelta toda oscuridad alcances la luz fecundísima de la apta luz, el estado de fidelidad plenísima, por consiguiente, así como yo he ascendido al episcopado desde el ángulo de la iglesia, según el mandato de Jesucristo, con todo el deseo de mi alma he determinado que vos limpios de toda mancha de vuestro condición (servil), sepáis que ya habéis ingresado en el florentísimo orden de la esplendorosa ingenuidad: ni habrá después prelado alguno sucesor mío que intente desbaratar lo que yo tan espontánea

(1) Juramento.

y generosamente os he concedido, el que recibirá misericordia en el cielo a su debido tiempo.

Sed, pues, libres desde hoy. Permaneced ingenuos y ciudadanos romanos, y desvanecida la nube de vuestra original servidumbre, venid a los misterios luminosos, los que, mediante la acción divina misericordiosa, prueban que vuestra mancha de origen ha sido perdonada benignamente, por todo lo cual, deseo que mi determinación manifiesta sea a los oídos, así de los hermanos, como de los hijos de mis hermanos, los obispos, y de mis hijos, los fieles. Y a fin de que el *aula* de vuestra ingenuidad quede corroborada fuertísimamente, es necesario que este beneficio alargado sea hasta lo último, consignándolo todo en el texto de esta carta.

De resultas de ello, y apoyado en el privilegio de la Santa Iglesia, la Iglesia, que por ordenación de Dios gobierna, os doy esto y lo otro, con todo el peculio vuestro cuanto peculiar vos sea y creáis haber y lo que en vuestros días de vida adquiriréis: todo os lo concedemos, y según lo manifiesta la carta, lo hagáis, tengáis y poseáis perpetuamente en vuestro derecho, vindiquéis y defendáis, con la omnímoda libertad de disponer de todo ello a pleno albedrío vuestro; lo que juro, por y por, cumplir siempre cuanto consta haberos sido concedido con pronta voluntad. Y no habrá quien se oponga a lo hecho. Si alguno, contra lo que pienso se alzase contra lo preceptuado en este escrito, incurra en delito de sacrilegio.

Apartada toda fuerza y sin dolo, presente yo y presentes vosotros lo he estipulado y prometido: y sin descontar el vigor que da a las escrituras la Ley Aquilia.

Escritura esta que de mi mano suscribo.

El desarrollo doctrinal de esta Fórmula exige un tratado especial, aquí, no del caso; se le encontrará más tarde en mi obra *Cómo fue el Derecho vivido en la España Cristiana desde el siglo VIII hasta el siglo XIV*, si el Gobierno me ayudare para ello, valiéndose de los Cuerpos Colegisladores (está hecha la petición) y de la Comisión de Códigos.

Los pensamientos del formulista, con tan no muy claro latín escritos, en cuanto que se pueden rastrear: y por buena suerte humana podrá no enredarse el traductor en tan enredada madeja. A trozos la ornamentan toques de fulgurante poesía.

Con todo, hay que mirarla con mucha fijeza y calma, para verla bien, pensarla bien, y razonar sobre ella con algún acierto.

Aun cuando la salutación va dirigida por un Señor Obispo a un solo liberto..., «*illi liberto*», refiérese a la emancipación de muchos..., «*exutos vos*»... «*Cognoscatis fuisse ingressos*»... «*Vobis concedimus*»..., «*estote ingenui ciuesque romani*», etc.

Otros puntos más substanciales, «*ex priuilegio sancta ecclesiae illius*»..., «*sacramenti fide imposita*»..., «*sacrilegii crimine teneatur obnoxius*»... «*Aquilinae legis innodatione subinterfixa*».

¿Sin las ligaduras infrapuestas de la Ley Aquilia, sin tal aprieto, quedaba manco el juramento episcopal? ¿Y a qué del juramento, contándose con el privilegio de la Iglesia regida por el Prelado y a mayor abundancia con «*divina precepta sanxerunt*»?

Nada salta de las frases poéticas que anuncia y menos prueba cómo los libertos serían consagrados sacerdotes.

La Fórmula amontona frases que canónicamente no se armonizan con otras que canónicas no son.

Para mí esta Fórmula no pasa de ser un juego retórico de los tiempos antiguos, Fórmula que no la conocieron los visogodos, aunque en ella hay pinceladas que merecen ser recogidas (1).

Conviene que el lector se haga cargo de las frases repetidas en las Fórmulas de antes.

#### FÓRMULA [VII] (2)

Et unitas indiuisa et regnum gloriossimi domini mei illius Regi gentique suae salutem. quia hoc, quod prona et propria voluntate sinceraque deuotione obtulimus, omni stabilitate esse mansurum et neque à me, neque ab heredis vel proheredis meis, neque ex *transuerso* in lite veniente persona hoc aliquatenus esse soluendum, Si quis sane quod fieri non reor contra hanc nostre oblationis cartulam venire conauerit, stante huius cartulae firmitatem aliud tantum quantum obtulimus ecclesiae vestrae ex suo proprio gloriae vestrae vel ad cultores vestros persoluat, et iudicium Iude Scariotis sumat, vt in eius condemnatione communem habeat participium, ac in aduentum Domini sit anathema maranatha, vel in hoc seculo exors ab omni cetu catholicae religionis Gyezi lepra percutiatur qui nostrae oblationis cartulam sacrilega mente ineruare

(1) Véanse las Notas en las Fórmulas precedentes.

(2) En el margen «*Oblatio Ecclesiae vel monasterio facta*».

voluerint, haec Transgressor diuina ulciscete seueritate suscipiat, nulla tamen ratione huius nostrae oblationis formam ineruare valeat in quam cartulam presens praesentibus stipulatus sum et spondi, et quia literas ignoro rogavi et dominum et fratrem illum qui pro me suscriptor accessit, ego vero manu mea signum feci, et Testibus a me rogitis» bene natis viris» Pro firmitate tradidi roborandam Aquilianam quippe commemorans legem qui omnium scripturarum plenissimam tribuet firmitatem. Facta cartula oblationis sub die calendis in loco illo, anno illo, regnavit ille (1) era illa. Ille rogitus a domino et fratre illo, quia ipse literas ignorat pro eum scriptor accessi, et hanc oblationem ab eius voluntate factam pro confirmationem suae personae subscripsi ipse vero subter manu sua signum fecit sub die anno, et era quae supra. Signum illius qui hanc oblationis cartulam cum rebus conlatis sancto martiri illi, spontanea voluntate contulit

#### TRADUCCIÓN

... y (juro) por la Unidad indivisa —la Santísima Trinidad— y por el reino de mi gloriosísimo Señor el Rey... que permanecerá durable cuanto voluntaria y espontáneamente he ofrecido con sincera devoción: y que nada de todo esto quedará deshecho, ni por mí, ni por mis parientes, ni por algún otro que litigioso se presentare. Y si alguien, lo que no creo, se opusiere contra esta carta de oblation, quedando siempre la escritura, pague de lo suyo a vuestra Iglesia, pague el doble del valor que mi donación contiene, y a vuestra gloria y a vuestros compañeros, y sufra el juicio de Judas Iscariote, y sea partícipe de su castigo, y en la venida del Señor caiga sobre el reo doble anatema; y en este mundo excluyásele de la comunión, sociedad, católica, y la lepra de Gyezo se apodere de él. Todo esto padezca el sacrilego bajo la divina venganza, y sin quebranto de lo escrito, que estipulado y prometido queda. Y no sabiendo yo escribir rogué al señor y al hermano que supliesen mi falta. Sin embargo, hice de mi mano mi signo y entregué a los testigos rogados, hombres bien nacidos, para que la corroborasen a mayor

(1) ERA 960. Qui hoc factum ammodo et deinceps ire quocumque succedenti tempore ausus fuerit irrumpere fiat super eum Anathema marenata in conspectu domin Angelorum ... et pro damna legum pariat *sexies duplum* post partem prefate sedis et hec series permaneat firmiter notum die ipsas kalendas Octobris anno secundo Ordoni regis. Era quam supra, &.<sup>a</sup> [doc. Astorgana de Sta Lucía, A. H. N.]

firmeza, recordando la Ley Aquilia. Hecha la Carta de oblación, tal día de las Calendas, en tal sitio, en tal año del Rey y en tal Era.

Yo testigo a ruego... subscribí: y después el oferente puso debajo su signo...

Signo del oferente en honor de San Martín...

Lo que he manifestado acerca de esta Fórmula en DE LA CANTABRIA se conserva; y habla la página 55.

Añado algunas conjeturas que se ofrecen a mi pensamiento, sin pretender aducir otras nuevas de peregrino corte.

... «Stante huius cartulae firmitatem»... «nulla tamen ratione hujus nostrae oblationis formam ineruare ualeat», son frases homogéneas.

«Sacrilegamente», porque se trata de un don hecho a una iglesia.

Aparece la palabra «frater» que señala a quien subscribe por quien no sabe leer.

Y lo singular y extraño del caso presente consiste en la intervención concedida a la Ley Aquilia en un asunto puramente eclesiástico.

Respecto de los testigos nos encontramos con «bene natis viris».

¿Tantas compenetraciones jurídicas, algo dispares, valen para reconocer la Fórmula, como siendo visigoda?

### Alia [FÓRMULA VIII]

DOMINIS SANCTIS ATQUE GLORIOSISSIMIS ET POST DEUM NOBIS FELICISSIMIS PATRONIS (1) venerandis illis martiribus quorum reliquiae in basilica qui in loco illo fundata est requiescunt illi et illi peccatores serui vestri piaculorum nostrorum cupientes expiare fla-

(1) *Crismon*. Saluatori ac redemptori nostro Domino Ihu xpo, siue gloriosis martiribus atque post dominum nobis gloriosissimis patronis. S. I. Baptiste. Era 990. Año de Cristo, 952. [Becerro I de Sobrado.—Carta I.ª]

Y. Kals decembris. Era MILª, anno II, regis Sancii, Ranimiri prolis... [Sobrado I. Carta 8.ª]

ERA 959.

*In nomine domini DEI et SALVATORIS nostri Ihesu Christi, domnis Sanctis atque gloriosis et post deum nobis patronis fortissimis venerandis martyribus quorum reliquie condite requiescunt sanctorum Petri et Pauli, in cuius honore basilica fundata est in suburbio que dicunt Burgos, in locum quem vocitant Caradigna.*

[Serrano-Cardaña.]

Sobre la fórmula sencilla para ser traducida se tiene: A los «Señores, santos y gloriosos, y después de Dios patronos nuestros, muy fuertes y muy venerandos mártires, cuyas reliquias, las de San Pedro y San Pablo, guardadas descansan, y en

gita et peccatorum nostrorum oneris prae-grauationem orationum uestrarum desiderantes adiutorio subleuari, parba pro magnis offerimus munuscula nullius quidem in hoc seculo hominum vos *indigere censum scimus*, quia iam per sanctificationem dominus noster suo in regno propitio dictatus munere cumulauit. Ergo pro luminaria ecclesiae uestrae atque stipendia pauperum vel qui in aula

cuyo honor hecha está la basilica en el suburbio, de nombre Burgos, sitio llamado Cardeña.»

## ASTORGA

ERA 964, FOLIO 536.

Domina et gloriossima et post deum nobis fortissima Virgo Maria Genitrix dei et domini nostri Ihesucristi cuius basilica sita esse dignoscitur in ciuitate astoricense sedis antique et alie quam plures sanctarum reliquiarum qui asidue ante filio tuo cantant canticum nobum nunc et per infinita secula seculorum amen.

Sub ipsius imperio et *illius* Sancta Maria Virginis et omnium Sanctorum cuius reliquie recondite manent in ecclesia que est fundata in ciuitate iam supra dicta Astorica, nos exigui et famuli domini Gundisalbus Armentariz et Vistrarius Armenariz neptis domini Placenti Comiti una cum Nunno Mirelliz et Pompeianum abbatem et cum consensu gloriossimi et clarissimi Ordini principis et omni nostre consanguinitatis ex utraque parte in domini nostri  $\chi\pi$  amore et in ecclesie uestre perpetuo honore qua expontanea mente et morte corporea de hoc seculo ad alium humana transfertur anima qualis namque illic peruenire considerat que hic ad bona peragenda corde et corpore pigritat monet enim dominus dicens «date et dauit uobis licet omnia que huic mundo sunt ad usum hominis confertur deo qui creauit omnia ordinantur tamen ualde deo dignum est ut de hoc quod accipit homo unusquisque in hoc mundo ex hoc complacuit dari pure oblationis instintu, unde et did talibus satagens operibus, dum uota atque donaria sua cum populo israaelitico domino dedicare dicebat. Tua sunt enim omnia, domine, et que de manu tua accepimus dedimus tibi. Adeo his talibus preuentus oraculis pro id ut mereamur uostro Sancto suffragio apud deum a cunctorum nostrorum nexibus absoluti peccaminum et desiderare uite stadium percurrere passum [offerimus et donamus sacrosancto altari Marie, uirginis qui in uostro dignoscitur honore afundamine constructum sive etiam et tibi Patri nostro Gundissaluo episcopo et clericis ibidem commorantibus et Deo seruientibus ut exinde habeamus subsidium et uestimentum et nobis merces copiosa ante deum] donamus atque concedimus uobis monasterium qui est in nostra hereditate fundatum in confinio bergidensis uocabulum Sanctam Lucidian subtu alpeum quod uocatur Morin ribulo discurrentes ad radicen montis *ozola* per terminis et locis suis antiquis cum omnibus hedificiis et prestacionibus suis sicut iam uindicauimus de Osorio Guteriz et Gentis sue per iudicium et exquisitionem in Legionem in presencia domini ordonii principis et comes et miles ibi ASSISTENTIBUS: item per *illa penna* de Vadello usque in illa de Texeto et per ubique suum directum potueritis inuenire, ab integro, deo et Sancte Marie et uobis donamus atque, concedimus et non pretermittimus uel qui suos in modicum conturbet hanc nostram deuotionem, perhenniter concedimus et in perpetuum per *mantrie* (sic) curauimus quod si quisquam uel cuiuspiam *gentis* nostre uel aliene hanc nostram deuotionem uoluerint(t) conuelleren in aliquo uel huius nostri testamenti infringere temptauerit sit anathema in conspectu dei Patris omnipotentis et Filii et Spiritus Sancti uel etiam in conspectu angelorum eius et martirum anathema marenata ut de hoc seculo sicut datam et Abiron uiuos terre absorbeat et tartareas penas cum Iuda domini proditore perfe-



beatitudinis vestra quotidianis diebus *deseruere videntur*, donamus gloriae vestrae in Territorio illo, loco illo, ad integrum sicuti a nobis nunc vsque noscitur fuisse possum (1) cum mancipiis, nominibus-designatis, id est, illis et illis, cum vxore et filiis (2), similiter aedificiis, vineis, siluis, pratis, pascuis, paludibus, aquis, aquarum ductibus, vel omni iure loci ipsius ut diximus gloriae vestrae deser-

rat cruciatu in eterna dapnatione et aparte sedis vestre in duplo restituat ipsum monasterium et hunc factum nostrum sit stabilitum Evo perheni in secula cuncta Amen Facta series testamenti die quod erit nono Kalendas Ianuarii Era Noncentissima sexagesima quarta Gundisalbus Armentariz et Nistrarius armentariz et cum Nunno Mirelliz et Pompeianus abba in hunc tenorem concessionis quam fieri elegimus manus nostras roborauimus ordonius gracia dei princeps conf. Sub xpo nomine dulcius episcopus. Fronimus episcopus. Gundesalbus episcopus. Odoarius episcopus. Vimara episcopus. Vicenti abbas. Adiuuandus abb. Vincenti presbiter. Valerius abba-Ioannis abba-dominicus abba. Martinus abba. Pilototi confesus. Martinus presbiter. Gaudesindus Frollaniz. Guter Suariz, veremundus Martinez. Aita Gundesaluiz, Frolila presbiter confirmant. Alpeun Morim notauit. Astado, testes (dice después) non bala.

(1) Sic.

(2) Becerro II de Sobrado, fols. 50 y 51.

#### ESCLAVOS.

Frater Pelagius de Ribeira duxit de Portugalia. Ali, *Petrarium*, et ipse maurus habuit *uxorem* nomine Zamoranam et genuerunt *filios* et *filias* Marinam Suarit et Petrum Gil et Thomam et Iohannem Gateira: et iste Iohannes natus est de alio *mauro*, nomine Mafumate quem duxerat frater (fat) de hospicio. De Marina Suarii de Adam natus est Petrus Adam, *ferarius*; de alio marito Iohanne Petri, dictus *Galafri* qui fuit filius de Mafumate quem duxit abbas Martinus, *furnario*, natus est Iohannes Iohannis et Fernandus Iohannis, ambo *ferrarii*. De alio homine habuit unam filiam quam uocauit Mariam, de *ganantia*. De Petro Gil, *pelitario* natus Iohannes Petri, *ferrarius*, et ouruana uxor de Iohanne Gateira. De Thoma, *pelitario*, nata est Maria Thomas uxor de Dominico teixillano. De Iohanne *Gateira*, *pelitario*, nata est Marina Iohannis dicta *Gateira* et alia filia nomine Miraglia. Thomas antequam BAPTIZARETUR uocabatur *Gall*, et Petrus Gil Papum et Iohannes Gateira, Mofarachi-ista est generatio de Ali Petrario et de uxore sua Zamorana.

Frater Menendus Uelasq̄ emit Ali Muogu, *textor*, q̄ postea dictus est Laurentius in *baptismo*. De isto et de uxore sua Stephania natus est Iohannes Laurentii, *textor*, et uitalis Laurentii, *textor*, et Lupa. De Iohanne Laurentii et de uxore sua Maria Martini filia de Bofada natus est Micahel (sic) et alius paruulus. De uitale et de uxore eius Maria Petri filia de Petro Nigro de Faro, qui fuit filius de Mafumate natus est Iohannes Amorosu et alia filia paruula. De Lupa et de marito suo Laurentio nate sunt tres filie, et de Matheo nati sunt duo filii Iohannes et alia paruula. De Mafumat quem duxit abbas Martinus secum natus est Petrus Petri de Faro, dictus, Nigrus, et uocabatur ante *baptismum*, Oleias et Iohannes Petri Ferra, qui uocabatur Galafit et Mateus qui dicebatur, Zaquit. De Petro Nigro de Faro natus est Petrus Petri de Faro et Maria Petri, uxor de Uitale de Iohanne, *ferrario* et de Marina Suarit quos superius diximus. Matheo quem superius diximus; Ista est casada de Mafumeti, *furnario*.

Dominus didacus Uelasq̄ duxit Pedruchi, *petrarium*, et iste genuit Martinum Porra qui ante *baptismum* uocabatur Lupi et fuit filius de una muliere que uocaba-

uientes profumina ecclesiae vestrae atque stipendia pauperum vel substantia sua «*absque episcopali*» impedimento, Post iure gloriae vestrae perpetuo tempore debeant vindicare et nec vendere, nec donare, nec modicum aliquis alienare praesumat. Sed integrum vt nostrae oblationis continet forma perpetuo tempore cultores ecclesiae vestrae post vestro vindicent iure quod si quispiam *excultores basilicae* vestrae ex hoc quod prona voluntate, et sincera

tur Cornadessa. Iste Martinus Porra habuit uxorem *galegam* de INGENUO GENERE et genuit ex ea Mariam Martini et Petrum et Iohannem et aliam paruulam. Frater Menendus Uelasqt duxit Ciprianus dente qui post *baptismum* ita dictus est et habuit uxorem nomine maiorem sic post *baptismum* uocatam et genuit Onegam Cipriani. Mariolam cognomento. De Maria Cipriani natus est Iohannes *teixilanus* et Maria Petri uxor Petri Iohannis *furnarius* de Reparade et Orracha Petri uxor de Martino de Seria galego. Frater Menendus Uelasqt emit Ali gurdui villa de Touro (Douro-Duero) et iste Ali habuit uxorem nomine Fátima *regannada* et ambo *pagan* mortui sunt. Habuerunt tamen unam filiam nomine Hobonam, que post *baptismum* uocata est Maria Iohannis et unum filium cui imposuerunt in *baptismo* nomine Michael. Hobona habuit maritum nomine Ualentiam qui in *baptismo* Martinus Pelagii uocatus est et habuerunt duos filios et unam filiam. Dominicus Martini, *teixilanus*, et Maria Martini et Iohannes Martini. Dominicus habuit uxorem filiam de Thomas et genuit unam filiam Maria dona uxor de Iohanne Fernandit, *Carpentarius*. Iohannes Fernandus, *Carpentarius*, iermano de Martino Porra fuit filius de Pedruchi et de Axilina, que in *baptismo*, Maria Petri uocata est. Et ista Maria Petri habuit unam filiam, nomine Mariam Iohannis, filiam de Iohanne Palumbo, *petrario*, galego. Bofada et uxor sua Zeina fuerunt de patre donni Petri uele, et dederunt illos fratribus superaddi sui filii de donno uele, et Uelascus Fernandi de Portugal.

Iste Bofada genuit tres filios. Eluira, Arie et Martini (retocado) Martini et Laurentium. De Elvira et de Martino, *Ultrario*, natus est Iohannes de Deus et Petrus de Belut et Iordanus. De alio homine, nomine Iohanne Calvo, *carpentario*, galego nati sunt duo filii. De Maria Martini natus est Fernandus et Michael et Petrus Dunzel. De Laurentio nate sunt tres filie Amorosa, et Maria et alia. De Petro Ordonii nata est Maria Ordonii nata est Maria Ordonii, et isto Petro Ordonii dederunt cartam INGENUITATIS sed non filie. De Maria Ordonii natus est Fernandus Munit, filius de Munitone *Argeiru*, galego. de Fernando Nigro, qui prius uocatus est *Mafumate* natus est Martinus Fernandi et Elvira Fernandi. De Elvira Fernandi natus est Petrus de Meira, filius de patre galego. De Martino Fernandi et de una muliere de *regaria* et galega, natus est unus puer parvulus. De Mufamate texilano, qui in *baptismo* uocatus est Martinus Menendi, quique et postea *conuersus*, nata est Marina Broca. De ista Marina nata est Maria Petri, filia de uno homine galego, et uocatur ipsa filia Zebula... Iohannes zada *carpentarius* uenit de Portugalia et habuit unum filium de muliere galega et uocatur Petrus Maurus. Petrus Lufas, *sutor*, fuit filius de Orracha Vetula et genuit Iohannem Petri, *sutorem* et Martinum et Michaellem et Mariam Petri. Isti fuerunt filii de supradicto Petro Lufas et de matre galega. De Hahanxi et de Zeina, natus est Guillelmus Arias. De Guillelmo Arias et de una galega nata est Serra et Iohannes Guilelmi et Petrus Guilelmi.

Y dice en nota posterior:

«Esta es una memoria de varios esclavos que los príncipes fundadores y reedificadores, y más donatarios, dieron a esta casa para labrar y beneficiar la tierra, y de los moros cogidos prisioneros quedaban esclavos y los regalaban, y &» [íd., íd.]

deuotione obtulimus, per tepiditate naufragauerit, aut per quolibet contractu vel modicum a iure sanctae *ecclesiae* vestrae alienare presumpserit, nullatenus valeat. Sed vbi hoc *successor eius primum esse repererit* vt legis est exinde *sententia nullius spectato iudicio* sine alicuius controuersia in iure sancto vestro faciat reuocare, quod etiam iuratione...

#### TRADUCCIÓN

A nuestros señores santos, gloriosísimos y felicísimos patronos nuestros, después de Dios, muy venerados, los mártires..., cuyas reliquias descansan en la basílica fundada en tal sitio, nosotros pecadores, siervos vuestros, deseando expiar nuestras malas acciones y librarnos de la carga de nuestros pecados, con el auxilio de vuestras oraciones, pequeños dones os ofrecemos en correspondencia de los grandes beneficios que nos hacéis. Sabemos que ninguna cosa mundana, ni haber, necesitáis, premiados como os encontráis en el cielo, porque Dios os ha santificado; por lo mismo, lo que os damos es para alimentar el alumbrado del templo, para los pobres y para cuantos hacen servicio diariamente en la basílica; y lo concedido está en el sitio tal, posesión nuestra, con los esclavos y sus mujeres e hijos, que se llaman..., con todos los edificios, y viñas, y selvas, prados, pastos, pantanos, aguas y acueductos, en todo su derecho.

Todo ello pase a ser propio de la basílica y para lo que va destinado; libre de todo entorpecimiento episcopal, y que se vindique, y sea vendido, dado, en parte alguna se enajene. Quede siempre en vuestro derecho. Y nada valga en contra, aunque alguno de la basílica lo pusiera en peligro de ser perdido. Y lo recupere el que le suceda, valido de lo que manda la ley, y sin juicio y sin controversia vuelva de nuevo a vuestro derecho.

Y jurando, lo confirmo.

Tanto exagéransen los pecados y tan de plano se escribe *flagitia*, que los pecadores como que deben ser alistados entre los grandes criminales.

No conviene pasar por alto la palabra «*censum*», ni «*parva pro magnis offerimus munuscula*»—«*ut legis est exinde sententia, nullius spectato iudicio*», y menos olvidar «*cum mancipiis nominibus designatis*».

Para *Dominis Sanctis*, &.ª, véase *De la Cantabria*, pág. 254.



## [FÓRMULA IX]

«Alia quam facit Rex, qui ecclesiam aedificans, monasterium face-  
re *voluerit.*»

Domino glorioso ac Triumphatori beatissimo illi martiri, ille Rex. Si beneficiis diuinitus nostra compensetur oblatio parui penditur quod offerimus quid quod sumus quod viuimus, quod veri capaces, quodque regno praediti et rerum domini sumus, celesti largitate percepimus, sed quoniam omnis oblatio pro fidei quantitate, et sinceritate pensatur non putamus esse semina quem magna fides deo consecrat. Superno enim nobis dono praestitum congaudemus ecclesiam tuam gloriose martir ille *nouis fundamentis nouisque culminibus sublimase.* hac dum sit nostra erga omnibus sanctis familiaris oblatio omniumque martirum patrocina sedulis officiositatibus expectamus voto tamen consilioque censuimus euidenti parientia et clarioribus factis vestrum beatissime martir implorare fauorem. Ergo vt nobis et apud Deum, et apud vestram dignationem sors beatitudinis commodetur *congregationem monachorum in eundem locum* quo sacrosancti vestri corporis thesauri conquiescunt esse decreuimus, quibus iugiter Deo vestraeque memoriae condigne seruientibus et *iuxta patrum more qui monachis normam vitae posuerunt* conuersantibus sit votum nostrum consumata mercede firmissimum et perpetuale temporum propagatum. Offerimus ergo gloriae vestrae de *patrimoniis nostris pro reparationem eiusdem ecclesiae pro luminaribus iugiter accendendis pro adolendis odoribus sacris et sacrificiis deo placabilibus inmolandis, pro victu regularium, vel vestitu eorum monachorum qui in vestro monasterio morabuntur pro susceptione peregrinorum et sustentationibus pauperum* possessionem, cui vocabulum est illud, cum mancipiis, terris, vineis, omnique iure eius atque adiunctionibus ad memoratum locum pertinentibus et loco illo et illo quarum possessionum ius semper et usus pro nostrae perpetuitatis mercedem nostrisque abluendis delictis vestro sit nomine dedicatus. Nihil exinde quolibet sacerdote ad ius ecclesiasticum commutante, nihilque Abbate in quamlibet personam quolibet contractu transferentem, sed quod offerimus ea sola ministeria suppleant et officia quae superius

manent taxata. hoc diuino testimonio per etates succiduas futuros praemonemus Abbates. Nec votum hoc nostrum sua qualibet tepida conuersatione dissoluant, quod si a rectitudine regulari vel Abbates vel congregatio ipsa declinare tentauerint *sacerdotali censura correpti* ad normam regularem ducantur, obtestamur etiam eos quibus post Foelicissimis temporibus nostris regnum dabitur, per aeterni Regis Imperium sic deus Gotorum gentem et regnum vsque infinem seculi conseruare digetur! (1), vt de nostris oblationibus cunctis quibus Deo placere studuimus, nihil *aufferre, nihil emutilare praesumant* dum nos euidentius constet pro nostram et pro Gotorum salutem talibus Deo placere voluisse muneribus. Si quas autem deinceps *autoritates* deuotio nostra glorioso vestro conscripserit nomini huius *auctoritatis* vigore constabunt. *Suscipe hoc munus, gloriose martir ille meritisque tuis diuinis vultibus offerre.*

Lo muy lamentable de la dicción latina no cuadra al latín, aun sintáctico, en las obras de los Padres Visigodos.

Además, a poco que se pase la vista por las disposiciones contenidas en los Concilios toledanos, se notará que en esta Fórmula hay ordenaciones que allí no son, y que responden a tiempos de más acá. Nada digo de lo incluido en la palabra Gotorum, que tal vez no con venga con lo propio de aquella época.

#### TRADUCCIÓN

Otra fórmula que hace un rey edificador de una iglesia, queriendo construir, a la par, un monasterio.

El Rey al señor beatísimo, triunfador y glorioso mártir. Poco vale nuestra ofrenda comparada con los beneficios recibidos, pues Dios nos ha dado la vida, lo que somos, el ser capaces de lo verdadero (veraces) y el reino. Pero atendida la intensidad de nuestra fe y su cantidad y sinceridad, no creemos que nuestra oblación sea corta, puesto que una grande fe la consagra a Dios. Facilitado tal bien a nosotros, alegrémonos porque ¡oh, glorioso mártir!, se nos ha concedido levantar desde el suelo nuestra iglesia hasta las cumbres. Siendo nuestra ofrenda familiar, común, para todas los santos, buscamos la protección de todos los mártires muy diligentemente, y la pretendemos, a las claras, con nuestro voto y nuestros clamores.

(1) Dignetur.

Por lo tanto, hemos determinado establecer una Congregación de monjes en el mismo sitio en que el tesoro de vuestras reliquias *descansan*, para que, por los que sirviendo a Dios y propagando vuestra memoria de continuo, según la costumbre de los [SS] Padres que establecieron la norma de vida (monacal), una vez cumplida nuestra generosidad, nuestro voto quede firmísimo y propagado para siempre por los conversos (monjes).

Lo que de nuestros *patrimonios*, ofrecemos a vuestra gloria va destinado a la reparación de la iglesia, al perpetuo lucir de las lámparas y candelas, a los incensarios sagrados, a los divinos oficios, a la comida de los *Regulares* y al vestido de los monjes habitantes con vosotros en el monasterio, a la hospitalidad de los peregrinos y sustento de los pobres, y lo ofrecido es la *posesión* [heredad] tal... con los esclavos, tierras, viñas, con todo su derecho y agregaciones que la pertenecen... y en tal y tal sitio.

El derecho y el uso de estas posesiones dedicado sea a vuestro nombre, mediada nuestra perpetua merced, para que nuestras delincuencias desaparezcan. Que ningún sacerdote haga modificación alguna sobre esto y lo lleve a otro derecho eclesiástico, ni abad alguno lo transfiera contratando, sino que perdure según fijado queda.

Con semejante divino testimonio prevenimos a los abades y a la Congregación, que nuestro voto no quede desbaratado, en lo sucesivo, por algún cambio venido de la tibieza: y si, lo mismo los abades que la Congregación, intentaren bastardear, castigados por las censuras eclesiásticas sean obligados a proseguir dentro de la norma regular. Y conjurando por el eterno imperio de Dios, a los que me sucedan después de *nuestros felicísimos tiempos* Dios se digne conservar la gente y el reino de los godos con tanta felicidad hasta el fin del mundo para que nada se quite, nada se merme de cuantas oblaciones hemos hecho, ansiando aplacar a Dios, siendo así que palmariamente se ve que todo esto lo realizamos por agradar a Dios en provecho de nuestra salud y de la salud de los godos.

Y si nuestra devoción concediera después algunas autorizaciones, a nuestro glorioso nombre constarán con el vigor de esta mi autorización.

¡Oh, glorioso mártir! Recibid este don, vos, tal..., y hacedle llegar a la presencia divina valiéndoos de vuestros merecimientos.

## Alia [FÓRMULA X]

(Regis Ecclesiam fundantis aut dotantis.)

Dum catholica mens proudum animae remedium concupiscat, et sinceritas cordis erga Deum prompta faciat manere cordis arcana totis simul viribus defixam deuotionem testatur, quod humanus animus in dei amore frangletur (sic). Sed dum rerum omnium creator et conditor munere quo ipse tribuit muneratur fidem potius ac fidele munus intuite placatur offerre quippe *liceat peccatori pro emundatione criminum, pro ammissa culpa facinorum, pro amputandis moribus quo propiis imprimur delictorum vt commisa* te interveniente gloriose martir ille nostra a nobis procul dubio possunt abstergi piacula, et quia in illó cumulo adrescet nostrae intentionis votus vt hoc quod sancta vestra cella exiguum habere videtur largire satis optimum pensaremus...

## TRADUCCIÓN

Pruébase que el espíritu católico busca el remedio de su alma, con diligencia, cuando el hombre pone, con prontitud, en Dios, que ya los conoce, los secretos del corazón; pero cuando el Creador y Ordenador del Universo es correspondido con lo mismo que él regala, plácele más aplacarle con el acatamiento de la Fe y la prestación de fidelidad.

Sea permitido, pues, al pecador para limpiarse de todo crimen, y por el levantamiento de toda facinerosa culpa, y por desterrar todas nuestras malas costumbres, que siendo medianera vuestra intercesión ¡oh, glorioso mártir! puedan ser, sin que dudarse pueda, raídas nuestras manchas pecaminosas. Y como por tanto cúmulo de vuestros bienes, crece en nosotros el deseo de aumentar nuestras donaciones, estamos en evitar, aumentando sus bienes, la estrechez de vuestra iglesita.»

En esta Fórmula no puede ya ser mayor lo decadencia latina, y la construcción que también la arma más invita a columbrar lo que en ella se quiere expresar que a lo gramaticalmente expresado. No la tengo por fórmula visigoda.



## [FÓRMULA XI]. En el margen «Serui venditio.»

Annorum circiter tot numeri, illum, qui nobis ex compara (tione) Ab illo iure noscitur advenisse, Definito igitur et accepto à vobis omne praetium quod in placitum venit nostrum, id est auri solidi numeri tot, quos à te datos et à me acceptos, per omnia manet certissimum nihil penitus de eodem praetio apud te remansisse polliceor et tradidi tibi supra memoratum seruum, non causarium (1) non fugitium, non vexaticium, (2) neque aliquod vitio in se habentem, nec cuiuslibet alterius dominio pertinentem quem ex hac die habeas, teneas, et possideas iure tuo in perpetuum vindices ac defendas, vel quidquid de suprafati serui personam facere volueris liberam in omnibus habeas potestatem (3), quod etiam iuratione confirmo.

## TRADUCCIÓN

Esclavo, de tantos años, poco más o menos que por compra hemos adquirido. Fijado y aceptado el precio en el placito, sueldos de oro, tantos, que me diste y yo los recibí, según ciertísimamente manifiesto aparece, digo que no queda nada sin pagar, y entregado tienes el esclavo, que no es hablador, ni propenso a escaparse, ni molesto, sin vicio alguno conocido, ni es de propiedad alguna, sino de la mía; esclavo que desde hoy tengas, poseas perpetuamente en tu derecho, y le vindiques, defiendas y hagas de él según tu omnimoda potestad. Y jurando lo confirmo.

(1) No está en el *Libro de los Jueces*.

(2) Tampoco.

(3) «Arias Hermariz uendidit Nuno ueremudi filio ueremudi Iohannis <sup>a</sup> in de Uilla Sancti et Rodericum Froilam pro C. solidos, et in robore unum modium de ordeo. Et Rodericus Froile sedit in ipsa uilla de Sancti, *seruicial* de Pelagio Guterriz quod Nuno ueremudi dederat ipsum *seruicial*, et ipsam hereditatem de Sancti in *casamento cum filia sua* Gudina Nuniz Pelagio Guterriz et postea Pelagius Guterriz noluit mittere Rudericum Roderici *seruicial* et dixit Roderici quod prius uellet habere auras amputatas quam esse *seruicial*. Et dixit Pelagius Guterriz: Ergo *amputent tibi aures et esto seruicial*, et amputauerunt ei aures et statim misit eum ibi *seruicial*.—Hec scripta sunt per linguam de Martino Crespo.» No tiene fecha.

[Becerro de Sobrado 1, III: y doc. de Osera, año 1226. A. H. N.]



## Alia [FÓRMULA XII]

Distrahentium definitio licet fidei vinculis adligetur, tamen solidius est vt scripturae firmitas emittatur vt nec distractoris per metas temporum quolibet ingenio dissimulando subripiat quae tacendo firmauerat nec partium comparantis vlla aduersitas calumniantis eueniat ideoque distrahere me tuae charitati profiteor et distraxi hoc et illud.

## TRADUCCIÓN

Aunque la decisión acordada por los vendedores, ate con las ligaduras de la buena fe, no obstante mejor es, para mayor seguridad, que se haga firme en el escrito legal, a fin de que no se escurra el vendedor, astutamente, de su compromiso, con el trascurso del tiempo, callando lo que aseguró, ni la parte compradora sufra daño alguno. Por lo tanto confieso que yo vendo... a tu caridad... y lo vendido es esto y lo otro. [*Lex Visigotorum*, lib. v. Titulus III-III.]

## Promisio dotis [FÓRMULA XIII]

Licet in contractibus empti et venditu quae bona voluntate definiuntur venditionis instrumenta superflue requirantur, tamen ad securitatem comparatoris adiungitur si definitio ipsa scripturae soliditate firmatur ac per hoc distrahere me vestrae dominationi profiteor et distraxi hoc et illud.

Es la misma que la anterior, aunque con diferentes palabras. Huelga, pues, la traducción.

## [FÓRMULA XIV]

Dominae individuae sponsae meae illi et ille. expectandum tandem divino iudicio nostro que cessit arbitrio quae diu agenda erant deliberatione provida pensaremus, bonis enim auspitiis divina voluntas adsurgat et prosperum iter aggredi propria magestas impellit, nec si natale quod nostro evenire coniugio. Itaque consentienti *parentum tuorum* animo teque praebenti consensum intercedentibus *nobilibus* atque bene natis viris, te mihi in coniugium copularem; *neesse mihi fuit* donationem manentem et legibus iure confectam

in personam tuam sponsalitia largitate donare me tibi ad diem votorum promitto hoc et illud, quod ex lege Popeam Popeam et ex legem Iuliam, quae de maritandis ordinibus lata est.

#### TRADUCCIÓN

A mi señora esposa tal, el tal.

De esperar era que mediante el juicio divino, y según nuestro arbitrio, pensásemos lo que debe ser hecho, que con buenos auspicios viene la divina voluntad y nos anima la propia majestad a emprender un próspero camino, aunque de nuestra unión no tengamos descendencia.

Así, pues, con el consentimiento de tus padres y con tu aceptación, intermediando las personas nobles y los hombres bien nacidos, para casarme contigo preciso es hacerte la donación esponsalicia según mandan las leyes que sea hecha. De manera que para el día de nuestras ofertas te prometo esto y lo otro, atendido a lo que exigen para los matrimonios las leyes *Popea* y *Julia*.

Los señores Marichalar y Manrique dudaron, con duda muy fundada, acerca de la autenticidad de esta visigoda fórmula: y por el mismo camino se debe andar, si un criterio justo nos acompañase para con la siguiente, que, si más corta, reincide en lo mismo.

#### Dote Puellae [FÓRMULA XV]

Dulcissimae coniugae meae illi, ille. donationis semperque future coniunctionis causa fieri legum solemnitas, et Iulia decreuit autoritas ideo patrocinate Deo parentum tuorum tuusque consensus accessit, vt petitam te mihi in coniugem copularem, ideoque donare me tibi censui et dono illud et illud, quod exinde habendi, tenendi, et possidendi nostris que posteris derelinquas liberam in dei nomine habeas potestatem, quod etiam iuratione. No hay necesidad de traducirla, se parece a la anterior.

Las pruebas nos las suministran los documentos que vienen ahora:

«Quia legibus seculi est decretum ut pignus quod pro aliquo negocio disponitur, si per caucionem fuerit obligatum robur obtineat plenissimum: id circo ego Raimundus comes Paliarensis pignorator sum tibi Arnaldo Mironis et Arsendis tue uxoris. Volo satis ut sciat a cunctis tam presentibus quam ecciam futuris qualiter valen-

tiam filiam vestram in coniugio accipio et vobis manifeste convenio ut eam semper cum onore teneam, sicut omo debet tenere suam legitimam uxorem et nunquam eam dimittam dum uixero nisi propter CUGUCIAM quam ipsa *mihifaciat*, et ipsa *cugucia* sit a me *legaliter probata et manifeste convicta*, et non sit *facta* PER MEUM ASSENSUM, nec per MEUM CONSILIUM, nec per MEUM STABILIMENTUM. (1) Insuper convenio vobis sicut scriptum est in alia conveniencia quam in Limingana iusta ipsum castrum inter nos fecimus ut faciam ei comendare omnes meos meliores homines et faciam eis fidelitatem ei facere et per sacramentum affidare ut si deus ei dederit infantes ex me, post meum obitum, si illa viva remanserit tendant ad eam et ad infantes eius cum omni onore quod NUNC tenent et tunc tenuerint per me. Et hoc totum faciant sine suo inganno. Et ego nunquam tollam ei ipsos castros nec ipsam terram, quos et quam modo ei dare convenio et in antea ei dabo. Et super hoc, ut totum sicut superius est dictum, teneam et faciam et adimpleam mitto vobis et filie vestre valencie iam dicte in pignore castrum de Arens et Castrum de Montangana... &<sup>a</sup>... Sub ea scilicet *lege* ut si predictam omnem convenientiam non adimplevero et non observavero prefata omnia incurrant in vestra potestate sine aliqua contradicione ad faciendum quodcumque volueritis facere. Et sic de meo iure trado... Et qui hoc voluerit vobis disrumpere... in duplo vobis hoc totum componat et postea hoc scriptum firmitatem obtineat... IIII nonas septembres xxv, anno Regis Enrici. Reimundi Comitissis qui hanc scripturam scribere iussi...

Donación hecha por Ramón, Conde de Pallars, a su mujer Valencia, habiendo pasado el año prevenido por las leyes de los godos, pues corría ya muy adelantado el segundo mes del año segundo de su matrimonio:

«In nomine domini. Ego Reimundus comes Paliarensis, donator sum tibi uxore mee Valencie comitisse. Quia *legibus* est decretum et in *tertio libro legis gotorum*, videlicet in *primo titulo* est scriptum, ut vir iam abens uxorem transacto scilicet anno pro dilectione vel merito coniugali si ei aliquid donare «voluerit», licenciam incuntanter abebit et aliter infra anni circulum nichil ei dare poterit quod ipse abere possit id circo ego... elapso et iam transacto anno, cum iam peruenimus iusta finem secundi mensis in secundo anno

(1) Confieso que no sé traducir lo que dicen las líneas 4.<sup>a</sup>, 5.<sup>a</sup>, 6.<sup>a</sup> y 7.<sup>a</sup>

post quam te accepi in coniugio, a nullo quohactus meque persuasus per meam bonam voluntatem propter amorem et dilectionem quam circa te abeo, legaliter de meis rebus hoc tibi dono atque concedo. *Dono... ipsum castrum de villa Liminiana...*»

Y todo lo tengas, viva tú, y muerto yo, bien con hijo o hija nuestros, bien sin ellos.

«Set si Sumarius frater meus intra sex menses post meum obitum reddiderit tibi aut cui tu iusseris tales *duodecim milia* solidos qui valeant *ducentes XL unciis* auri optimi quos ad diem nuptiarum in te et per te accepi, et insuper reddiderit tibi totum illud avere quod ienitor tuus domnus Arnallus et ienitrix tua domna Arsendis postea dederint mihi, et in futuro tempore unquam sint per te daturi, deueniant postea hec omnia supra nominata in potestate eius et deinceps sint sui iuris ut ita ille hec omnia habeat sicut ego nunc habeo...»

Facta VII kal novembris XXVI anno Henrici regis...

Biblioteca de la Academia de la Historia —B— 105.

Tan valiosas notas jurídicas prueban además la permanencia de ciertas costumbres asquerosas que por algunos fueron, en aquel entonces, toleradas y consentidas.

### Alia [FÓRMULA XVI]

Cum in principio Dominus noster cuncta generaliter ordinasset, disposito perfectoque omnium elementorum opus, hominem suae imaginis similem plasmare dignatus, inde dilectio conjugum, inde dulces gratia liberorum, ob hac re oportunitatem est ut quicquid prona voluntas depromet, in titulis saltem perfecte ostendatur immeritis, quatenus et «antiqua consuetudo conscribatur in cartis», et quicquid benigna voluntate offertur gratanter suscipi amplectique delectet gratia, conjugisque nihil in conjugio dando quis efficitur pauper aut exul a rebus redditur suis, dum sponte aliud nititur offerre quod sua dignissima potest fama coniungi. ob hoc donare me indulgentiae tuae profiteor, et dono hoc et illud...

## TRADUCCIÓN

Habiendo Dios en el principio de los tiempos creado el cielo y la tierra, y una vez dispuesta y completa la obra de todos los elementos, dignose formar el hombre a semejanza suya, después, el amor de los cónyuges, y la dulce gracia de los hijos: por lo que oportuno, conveniente es que lo exteriorizado por manifestaciones voluntarias conste por escrito, según antigua costumbre: y lo que se ofrece de buena voluntad, generosamente, deleite agradablemente al ser recibido y abrazado. Y porque uno de los cónyuges dé algo al otro no se hace pobre ni extraño de sus haberes, siempre y cuando que se empeña en ofrecer lo que puede juntarse por su dignísimo nombre. Por esto confieso dar a tu aceptación y lo doy, esto y aquello.

Esta fórmula y la decimaoctava convienen, en parte, con las decimaquarta y décimaquinta. Se recuerda en las primeras lo que se lee en el *Génesis* acerca de la creación del mundo, y la especial de Adam y Eva.

La fórmula decimaséptima entra en la misma categoría, exenta del recuerdo genesiaco.

## Alia [FÓRMULA XVII]

Festa solemnitas (1) intercedat, quippe gratia liberalitatis augeatur, et mihi dulce coniugium est cuius vinculum donationis titulo ampliatur, optare quod maximum est donare quod proprium est, etsi concinenter animo *parentum* et continuo deo propitio ventura mihi sis in coniugio et propter gratiam procreandorum filiorum *virginitate* ante nuptias sponsalicia largitate polliceor et dono hoc et illud quod ex hac die, si Deus praeceperit natis tuisque posteris derelinquas.

## TRADUCCIÓN

Medie festividad solemne, ya que la gracia de la liberalidad crece, y es dulce para mi el matrimonio cuyo vínculo aumenta con el título de la donación, deseando lo que (para mi) es lo principal, y dando (yo) lo que es pertinente a las donaciones. Y visto el buen ánimo de tus padres, y que siendo Dios propicio pronto serás mi cónyuge, en gracia de nuestros futuros hijos, y por tu *virginidad*,

(1) ... nuptiarum inter eos per agatur festa *celebritas* [in Flavius gloriosus *Recessvindus Rex-Lex Visigothorum*. Lib. III, edición Zeumer.

y *antes* de las *nupcias*, te prometo con esponsalicia largüeza, y te doy esto y aquello, lo que dejarás, desde este día, a mandado Dios, a tus hijos y descendientes.

#### Alia [FÓRMULA XVIII]

Nuptiarum solemnium festa petitio quae fautore Deo semper, simplici voto quaerentes conceditur. Tunc magnum sui obtinet complementum dum communium electione parentum perficitur. Sed in quantum maritandis ordinibus erit comparanda mercatio diuinis solius est constituta praeceptis, in qua plasmator omniium Deus dum glutinando humani corporis formas sed imaginem ex eius materiem haerentem ossibus carnem similem huic adiutorium formare concessit. Qua propter donare me indulgentiae tuae profiteor et dono hoc et illud...

#### TRADUCCIÓN

Dada la festival petición de las nupcias solemnnes, la que interviniendo el auxilio de Dios la consiguen los que la buscan, entonces llega a su perfección cuando los padres de los contrayentes la completan mediante una previa elección. Sin embargo, para adquirir los bienes convenidos, prometidos en los *esponsales*, solamente se alcanzan cumpliendo los *preceptos divinos*, siendo así que Dios, creado que fué el hombre, dióle compañera, carne de su carne hueso de los huesos del hombre. Por tanto, confieso, &.<sup>a</sup>

#### Alia [FÓRMULA XIX]

Regulam *antiquae constitutionis*, quae est de ordinatione matrimonii legibus constituta euidentius obseruantes quod pro dignitate natalium communium elegimus in dei nomine faciendum vt condignis atque consuetis vos cumulemur praemiis, quam ob rem donare me indulgentiae tuae profiteor et dono...

#### TRADUCCIÓN

Cumpliendo, a las claras, la Regla de la *antigua constitución* que trata de lo que se debe cumplir acerca del matrimonio, conforme a las leyes, confieso dar y doy a tu aceptación los condignos y *acostumbrados premios*, debidos a la calidad de nuestros (futuros) hijos, y todo a ser cumplido en el nombre de Dios.

En el Anuario del Instituto de Estudios Catalanes años XI-XII, hay una fórmula que conviene con las anteriores: Allí está con el epígrafe, *Prologus dotis*. Comienza «In nomine Dei aeterni, hic. est titulus donationis seu dotis...» Y hace mención de la creación del hombre y de la mujer ... *ex costa uiri feminam fabricavit ex uno duos faciens, duos esse unum monstravit, ... &.<sup>a</sup>* (Pag. 540) ... Unde in presencia multorum bonorum hominum anulos nobis *arrarum tradimus, una per uoluntatem dei seu parentum vel amicorum nostrorum ab utraque parte bene consonantium. Et quia legitimum coniugium fieri non potest, nisi per dotis titulum fuerit roboratum, id circo ... ipsam decimam partem sicuti in GOTORUM LEGIBUS est decretum».*

Mi propósito en esta monografía no va más allá de presentar pruebas que, a mi modesto juicio, indican que no son fórmulas estas de las que voy tratando, compuestas en los días que dominaron en España los visigodos, eso que de Godos se habla en las mismas. Mas digo; en el *Liber Iuditorum* hallo muy poco que pertenezca a una legislación substancial visigoda, cuestión gravísima dentro de la Historia del Derecho, tratada en la obra el DERECHO VIVIDO &.<sup>a</sup>, ya antes anunciada. Comparado el contenido del *Liber Iuditorum* con las legislaciones que le precedieron, resultan palmarias las pruebas.

## FÓRMULA XX

Dotis formula exa-  
metris conscripta.

(*Sine rubrica*) (1).

Insigni merito et Geticae de stirpe senatus

*Illius sponsae nimis dilectae, ille...*

*Praemia nubentum ratio praescribere cartis*

R *De matrimonio Senatorum.*

Novellarum Martiniani Titulus VI-1.<sup>o</sup>

... Sed licere statuimus senatoribus, et quibuscunque ampliximis dignitatibus praeditis, ex ingenuis natas, quamvis pauperes, in matrimonii sibi adsciscere, nullamque inter ingenuas ex divitiis et opulentiore fortuna esse distantiam. Humiles vero abiectasque personas eas tantum modo mulieres esse censemus, quas enumeratas et specialiter expressas copulari matrimoniis lex praedicta non passa est, hoc est, ancillam, ancillae filiam, libertam, libertae filiam, civem romanam vel Latinam factam, scenicam vel scenicae filiam, tabernariam vel tabernariae filiam, vel leonis, aut arenarii filiam, aut eam quae mercimoniis publicae praefuit. [De los emperadores Valentiniano y Martiniano, aclarando una ley de Constantino, «inclitae recordationis» [Haenel págs 302 y 304.]

(1) *Separare pone Morales.*



Prouocat et magnis laudem praeferre puellis  
 Optima quantum certe sinit doctrina pudoris  
 Aut amor exigit et placidus in corde reponit  
 Est datus antiqui facilis hic corde parentis  
 Temporibus quem cuncti haberent pro lege futuris  
 Cum dudum caelsi dominus et Rector Olimpi  
 Forma[s]set immensa hominem pietate priorem  
 Protinus auxilium latere de sacro virili  
 Dextera faeminium telluris fecit in orbem  
 Maxima crescendo transcurrit temporis etas  
 Dilubio labaret quo cunctum crimina mundum,  
 Noe salbare voluit cum prole beatum  
 Qui potuit separare (1) genus (sic) ex conjugē priscum.  
 Innumera creuit hominum post inde caterba  
 Oppida qui inhabitant vicos et moenia cuncta.  
 Abraham quippe Deum cupiens cum Sarra supernum  
 Cernere promeruit seque offerendo ministrum  
 Cuius Isaac dispensandi de semine voto  
 Exortus geminam genuitque ex conjugē plebem  
 Iacob bis septenos famulauit in annos  
 Vt Rachel acciperet pulcherrime corpora pacte.

(1) «Cum de dotibus diuersa sepe inter nubentes oriantur intentio...

Decernimus igitur hac legis huius perpetim seruatūra sanctione censemus, ut qui cumque ex palatii nostri primatibus vel senioribus gentis gotorum filiam alterius vel cuiuslibet relictam filio suo poposcerit in coniugio copulandam, seu quisquis ex predicto ordinem uxorem sibi helegerit expetendam, non amplius in puella vel mulieris nomine dotis titulo conferat vel conscribat rebus omnibus intromissis, quam quod adpretiatum rationabiliter mille solidorum valere summan constiterit atque insuper X pueros, X puellas et caballos X sit illi conscribendi dandique concessa libertas. Ita ut de omnibus omnibus rebus in coniugio mulier adsumpta, si non reliquerit filios, facere quod voluerit liberam se noberit habere licentiam, aut si intestata decesserit, ad maritum aut ad propinquos mariti heredes eadem donatio redeat». &. Quien desee la traducción, la Academia española tiénela publicada.

Chisdasvinto.—m-1,5.—Lex Visigothorum.

ARRAS. SOBRADO, 11 FOL 125.

... Ego domnus froila pelagii una cum omni mea uoci ... tibi dulcissime mee dictam Marie Martini ... profiteor donare ... sicut et dono et facio cartulam dotis quam dicunt arrarum de omni mea hereditate quanta me competet intra germanos uel heredes in uilla que dicunt Sunierao et in uilla de Condux et in uilla Barradanus in territorio Nemitos. ... Adde etiam uobis quidam caballus colore baius et presentialiter trado ad meam portam quando ibi estis adpropriata. Era M.C.LX<sup>mo</sup>? IIII al margen era l'94) in d.ebus Adefonsi regis et imperatoris *hispanias* totas cum duobus filiis TAM REGIS NOMINATIS Rex Sancius en Castilla et Rex dns Fernandus in tota Gallecia, &.



Perlevis munitis potibus vestigia nostris  
 Insequimur laevi cladibus et fenestra una  
 Querimus aliter caecitas subdita recessu  
 Dispartit de sexus membra officium in una  
 Eximior cum sit delecto gratia munus  
 Et magnas non aurum animas scardota decorant  
 Praedant nos bis titulis et praemia portant  
 Qua superant omne praediorum dona metalli  
 Pascimus ecclesiae fontem dulcedine amoris  
 Ut si immensa tunc condidam muneris forme  
 Nichil nobis melius quam tibi gratia vultus.  
 Nullis enim ~~quibus~~ tribus officibus exul  
 Vel aliquot dante reponet in coniuge pauper  
 Si amplex propterea obligat servare maritum  
 Unde praecare meis Iudici per crimina verbi  
 Ut quia non placere hinc rursus proferre  
 Lata peto tenas in dolis pectora nostris  
 Quod tua dulcedo ~~probit~~ quod gratia voluit  
 Quod amor egregius quod non meretur  
 Optima namque tibi dona sunt offerre paratis  
 Et dare quod retinet praesentis forma libelli  
 Eux sciam in primis pueros ~~et~~ puellas  
 Tradimus atque decem ~~Drothone~~ corpora equorum  
 Pari multo numero damus in cetera et armo  
 Ordinis ut Gethi est et mos gingebia vetulsi.  
 Nullas impendat famulas per nostra maribus  
 Rura tibi terris vitibus, ac praedia olivis  
 Omnibus in rebus selius, ac parca sumptibus  
 Immobiles res sese mobiles tam amore percutit  
 Argentum ac ~~videtur~~ vas fidele et aurum  
 Quicquid in haec vel ex haec quicquid corpore aucto  
 Committit titulis ex nullis habere



Idem semper summo venerandus honore  
Gentibus indixit gratae conubia cunctis  
Praeteritis muniti patribus vestigia nostris  
Insequimur laeti thalamos et foedera vsa.  
Quaerimus aethereis cerbices subdere iussis.  
Dispares vt sexus membra efficiamur in unum;  
Eximior cum sit de toto gratia munus  
Et magnos non aurum animos sed vota decorent  
Praecedant nostris titulis et praemia portent  
Qua superant omne pretiosum dona metallum.  
Pascimur ecce tui tantum dulcedine amoris  
Vt si immensa tuae contradam munera formae  
Nihil nobis melius quam nostri (*sic*) gratia vultus.  
Nullis enim quisque rebus efficitur exul  
Vel aliquod dando reponet in coniuge pauper,  
Si conjux proprium diligit servare maritum  
Vnde praecare meis studui per carmina verbi  
Vt quia nostrorum placuit haec causa parenti  
Laeta peto teneas in votis pectora nostris  
Quod tua dulcedo possit quod grata voluntas  
Quod amor egregius, quod... nostra meretur  
Optima namque tibidona sum offerre paratus  
Et dare quod retinet praesentis forma libelli  
Ecce decem imprimis pueros totidemque puellas  
Tradimus, atque decem viuorum corpora aequorum  
Pari mulos numero damus inter caetera et *arma*  
Ordinis vt Getici est et *mos gingeba* vetusti  
Rusticos impendam *famulos* per nostra manentes  
Rura tibi terris, vineis et praedia oliuis  
Omnibus in rebus, siluis, ac pascua, limphis  
Immobiles res seu mobiles, tam omne pecusque,  
Argentum, aes, byssum, vas fictile, et aurum  
Quidquid intra vel extra nunc corpore cuncto  
Nos in iure titulis ex multis habere  
Amplius aut Christi dederit quod gratia nobis  
Ordine diuerso per *nostrae* tempora vitae,  
Te dominam in mediis cunctisque per omnia rebus  
Constituo donoque tibi vel confero, *Virgo*.  
Singula quippe supra vultu conscripta iucundo

Ad preehendas, habeas, teneas, post multa relinquo  
 Secula posteris in jure charissima nostris  
 Aut inde facere vestra quidcumque voluntas  
 Elegerit directa tibi est vel carta potestas.  
 Aeternum tamen vt habeat hae carta vigorem,  
 Ecce sacramentum malui conectere magnum  
 Siderea praeclsa Dei virtute tonantis  
 Principis ac domini *Sisebuti* gloria nostri  
 Meque meum nunquam hunc penitus dirumpere factum  
 Nec nostris aditum manebit haeredibus ullum.  
 De hinc qui possit minimam contingere partem  
 Nisus aut exteterit nostra conuelleret dona  
 Bis auri mille vestrae nunc ista parti  
 Inferat et huius valeat conscriptio cartae,  
 Cui omne scripturae malum de mente dolorem  
 Expolietantis quas texui probare mores  
 Omnia promittens *Spondi* inuoluta manere  
 Vnde meam subter libens nomenque notauit  
 Et testes speraui alios suscribere dignos  
 Post certe *Aquiliam* memini contexere *legem*  
 Qui cunctos rerum iugiter corroborat actos.  
 Carta manet *mensis* ILLIUS *conscripta calendis*  
 Ter nostri voluto domini foeliciter anno  
 Gloriosi merito *Sisebuti* tempore Regis.  
 Ecce manu propria tribui qua donna *illi* subscripsi  
 Vt longa maneat acfirma per aeuo.

#### TRADUCCIÓN

El... hombre senatorial de insigne mérito y de linaje gético, a la esposa muy amada, saluda.

Muy razonable es que las estipulaciones dotales pónganse por escrito, y que se encomie mucho a las doncellas, sin ir más allá de lo que permite el orden del pudor, o lo que el amor placentero coloca en el corazón.

Tal se dió en el antiguo y condescendiente padre Adam, ejemplo legal para los futuros tiempos.

Al formar el Señor y Rector del Universo al hombre —y lo hizo

(1) *Senatus y Curia*, se encuentra en las escrituras catalanas.

por su inmensa piedad—, pronto, después, habiendo sacado de Adam una costilla, el señor puso, con su diestra, el sexo femenino en el orbe de la tierra (1).

A medida que la edad del tiempo (2) avanza, el tiempo crece, Cuando Dios lavó los crímenes del mundo valiéndose del diluvio, quedó salva la familia del justo Noé, quien con su esposa pudo reparar la pérdida de prisco linaje, de la antigua progenie. Y la raza humana hízose innumerable, habitante de ciudades, pueblos, aldeas, tiendas y en recintos murados. Ciertamente, codiciando Abraham, con Sarra, ver a Dios, hubo de merecerlo, y ofreciéndose como ministro al Señor. De Abraham, ya viejo, padre de doble generación, nació Isaac, quien a su vez tuvo dos hijos, en Rebeca, gemelos (3). Jacob vióse obligado a servir [a Labán] por conseguir casarse con la hermosa Raquel.

El mismo, siempre sumamente venerando por su honorabilidad, solemnemente, promulgó el matrimonio, con la mujer grata, a todas las gentes. Aleccionados por nuestros antecesores, buscamos alegres casarnos, y los usuales pactos. Queremos doblegar nuestras cervices a los mandatos de lo Alto, para que dos cuerpos de sexo diferente en uno se funden, puesto que semejante don es la gracia más eximia de todo. Y no es el oro lo que ennoblece a los ánimos sino los ofrecimientos sinceros. Mis votos precedan a todas mis escrituras, y lleven los correspondientes premios, premios, dones que están muy por encima de todo metal precioso. Tanto me alimentan las dulzuras de tu amor, que si hago contrato de inmensas donaciones en favor tuyo, por razón de la belleza de tus formas, nada hay mejor para mí que la gracia de tu cara.

Que no hay hombre alguno, aun siendo pobre, que no galardone a su mujer, siempre que ésta se desviva por conservar a su marido, y estando conformes los padres, pídate que, alegre, pongas el pecho a mis votos, acéptalos, siendo así que estoy dispuesto a ofrecerte cuantos, y muy buenos dones, merecen tu dulzura, tu grata voluntad, tu egregio amor y nuestra..., y dispuesto a darte lo ofrecido, según el tenor de la presente carta. Entrego primeramentos diez siervos y diez siervas, diez caballos de buena sangre y diez mulos,

(1) *Génesis*: cap. II, 7-18-21-22-23-24.

(2) *Temporis* debe ser, no *pectoris*, como pasó Roziere.

(3) «*Duae gentes sunt in utero tuo, et duo populi ex ventre tuo diuidentur...*» [*Génesis*: cap. XXV, 23.]

entre otras cosas, y *arma*, según lo corriente entre los Getas, y según la *costumbre Gingebe*, ¿el antiguo?, ¿el antepasado?, y hombres del campo y criados, tierras, viñas, sembrados, olivos, selvas, pastos, aguas, bienes muebles e inmuebles, toda clase de ganados, plata, bronce, lino, vasos, oro, y cuanto ya casados poseamos dentro y fuera, conforme al derecho de nuestros títulos, escrituras, y con lo aumentado por la gracia de Cristo en días venideros. Además, y en otro orden de asuntos, te constituí señora a ti, ¡oh, virgen!, y te doy y confiero para durante toda nuestra vida el dominio en todo y por todo. Ciertamente, con aire placentero coge, ha, ten, todo lo arriba escrito, y después de muchos siglos (mucho tiempo) lo trasmitas, ¡oh, queridísima!, a nuestros descendientes. Según lo manda el derecho, la ley.

Siempre salvando la absoluta libertad que para que hagas tu completa voluntad, cuentas para ello con segura y cierta potestad.

Con todo, a fin de que esta carta reciba y conserve vigor eterno, permanente, he querido, para más, prestar solemne juramento «por la preexcelsa» excelsísima Fuerza celestial, sideral, de Dios Tonante y por la gloria de nuestro príncipe y señor Sisebuto, jurando que jamás quebrantaré lo hecho, lo pactado. Ni queda resquicio alguno a mis herederos por donde meterse a deshacerlo, en lo más mínimo.

Si alguno pretendiere arrancarte mis donaciones, páguate dos mil sueldos de oro, y valga lo escrito en esta carta, y maquiné dar testimonio de estas costumbres para arrancar todo mal dolo de la escritura del expoliador, prometiendo a la esposa que todo queda inviolable, para lo cual de buen grado subscribí la carta; con otros testigos idóneos, contándose, además, con el vigor personal que da a las escrituras la ley Aquilia.

Hecha la carta en las calendas del mes tal, ya terminado, con felicidad, el año tercero del reino del merecidamente glorioso el rey don Sisebuto.

Ved que he suscrito, de mi propia mano, los bienes que he dado a, para que la donación dure en todo tiempo.

Bien merece esta Fórmula, por la fama de que goza entre los historiadores del Derecho en todo el mundo, un análisis algo pausado, y sin traer a cuento ni al canto las opiniones de los escritores que me han precedido en manosearla, estudiarla y exponerla. Tómola en sí

misma, y el idóneo lector sacará las consecuencias, después de lo que os expongo en la segunda parte de esta Monografía.

Mr. Roziere, que fué el primero en publicarla entre las cuarenta y seis recogidas del manuscrito del cronista Morales, también publicadas, cayó en algunos descuidos al recopiarla y al imprimirla (1).

Escrita en *versos exámetros*, que no guardan las reglas de la *cuantidad* latina, y *versos* algunas veces *mancos*, no deja de sorprender que sea tomada como siendo un instrumento jurídico y de excepcional importancia en la historia del Derechos español.

Ella sola nos declara que pertenece al número de los juegos poéticos del autor que olvidada tenía la prosodia latina; también el latín suyo se mueve muy enteco y claudicante, signo todo ello de que tan *jurídica poesía* entra en los fines del siglo X o principios del XI.

(1) La escritura presente cuadra muy bien al contenido de la Fórmula que se acaba de traducir.

AÑO 1037, Era 1075, Becerro de Sobrado I, carta 126, folio 49.

In dei nomine ego *Rudericus* filius QNDAM parentum meorum, *guterre* et *Marina*, tibi *dulcissime uxori mee Senior*, ab omnipotente deo perpetuam salutem amen. Dum in principio Deus Verbo creasset cuncta que nomine eo iubent permanent solidata, et construxit hominis formam ad suam ymaginem decoratam que et apellauit Adam. Intuensque eum et reuoluens cogitatione Trinitatis sibi dixit (s). «Non est bonum ut homo sit solus superterram» et sopor irruit in eum obdormiensque euulsit de latere eius costam, et creauit ex ea mulierem quam dedit coniugem illi in omnibus permanere supplicem. Nos itaque pariter consolauit origo: ut sub uno nomine coniuncti a domino letemur in unum. Idem idem a Deo patrocicante *consensus nobis adhesit simulque parentum nostrorum ut te m (mihi) in coningio copulatam* DEDISSENT. Et IDEO *propter pudorem et amorem dulcedinis tue, et DECOREM UIRGINITATIS TUE* ut donarem et elegi sicut et dono. Id est in VALLE NEMITOS in *provincia Galletie* uillas uocatas Mironferrar (Monferrato), Uerines, Mantares, Bonada, Asperella, Uigo, Castro, Cabanas, Valle, PONTELIAS, Ouania, Cellario.—In UALLE ORTIGARIA, Quintanella, Trianada, Egecani, Uendena. Intra PARRICE, Villanoua, Bacim, Uillarplano, Sancto Vincentio. CASTROPOTAMIO, *Vasconos*, Sancta Maria.—In TERRITORIO NALLARE, Guli-Sancto Martino, Retiti, Castrello, Ferrara. Intra LEMUS, Uniano, Toidanos, Uillame, diana et alias adiuntiones multas. In terra NAUIE, Silua alta, Balio, Suarna, Castello Nauie, Tarnes, Comparata (Copata), Gallegos, Ausellui. Ualle longa, Cascalania, Neyra et alias multas. In ualle PRESARES, Teyxario, Mera, Mags, Sancto Týrso, Cerzedello (separado ello porque hay un agujerito antes), Sturedo, Ederosa (agujero) Sancto Martino, Uilla Odorici, Negrelli, Ruderiz, Centum casas, Uillarraso, Guistrunir, Pardinas, Uillela, Sala, Randulfi. Item in NEMITOS, Mundini, Limodre. In Bis Aq(u)is, uilla per se bisauqs. In BRUCIOS, Oriales (Morades?), Bonia, Lambre, Barbeita, Villa Vsaz, Toyobre. In MONTENIGRO *Insula*. In PARRIGA Villa Onosendi Sancto Iuliano, Lagustelli Sancto Martino, Namaria, Dureyxa, Cabanas, Rioseco, Similiter *mancipios, mancipias* Menendus, Rudericus, Etti, Kalendici, Pelagius, Buysanus, Galendus, Iulianus, Sauarigus. Senios Garsia, Froila, Mirus, Mundinus, Donnus, Dayredus, Amicus, Sesanodus, Sanctonus, Leovegildus et suus filius Amicus, Irmus, Adila, Randulfus, Amicus, Adulfus et filii eius, Ramirus, Pelagius, Rudericus, Gundesindus, Rudericus, alius Rudericus et alius Rudericus, Uisterla, Ses-

Compárese el latín con el del llamado Liber Iudicum, con el de los CONCILIOS y el de los PP. TOLEDANOS, y no Toledanos, pero españoles, y pronto notarán la grandísima diferencia entre las formas lingüísticas de la primera y de los segundos.

Bien que los visigodos dieran *armas, mulos y caballos* a sus futuras esposas, en *dote* o *arras*; pero de *morgengabe* no habla el *Liber Iudiciorum*.

Y aquí, en esta fórmula, no aparece *morgengabe*. ROZIERE

nandus, Uimara, Petrus Uermundus, Cindus, Gudesindus, Sesnandus, Froila, Gar(sic al fin de línea y no acaba) y sigue: Pelagius, Gundesindus, Uimara, Iohns Guntini et filii sui m, Leouegildus, Aloytus, Uisterla et filii sui, <sup>or</sup> Bonellus et filii sui, <sup>iii</sup> Aloitus, Froila, ANSURUS, Aluarus, Rudericus, Uimara, Petrus, Sanio, Uisterla, Froyla, Veremudus, Mirus, Froila, Uermudus, Tudemirus, Sancius, Sandus, Aderigus, Reoolfus.

*Piscatores*: Aloitus dominici, Rumarigus, Gemundus, et filii sui <sup>es</sup> m, Froyla, Gudes-teus, Gundisaluus, Didacus, Froila, Alderetus, Frugulfus, Didacus, Berulfus, An-surus.

Necnon et MANCIPIAS *Nomenbonus* et sua filia Punnina. Sunilli. DOMNA MARIA. Froilo. Ansilli. Maria. Tuda. Frogildi. Froilo. Bellida, Guda, Uita. donna Ansilli, Tudilli, Argio. Flamula. Madre, et alia Madre. Leouilli, Tuda, Gendina. Iusta. Gunfina. Udrutza, Gedrulli. Sendina, Maria, Gunterode. Goegia. Ganilli. Alia Goegia, Froilo. Maria. Ansilli. Jodilli. Argio. Flamua?, Madre, et alia Madre, Leouilli, Tuda. Gendina. Adicio etiam gregem equarum et gregem Uaccarum, pecora permixta, nu-mero <sup>a</sup> cc cauallos, xx, exquibus unus cum sella et freno.

Lectum coopertum. De vestito, mutatorias, X, Aurum, argentum vel omnia <sup>ii</sup> qd meum esse uidetur per huius *dotis* titulum <sup>t</sup> dono, atque concedo. Et insuper de omni re mea omnino *decimam partem* tibi tribuo.

Facta scriptura *dotis donationis* utytulus, <sup>v</sup> XV kls. Ianuarii Era L<sup>a</sup> <sup>xxvi</sup> post millesima. Rudericus hanc scripturam a me *datam* vel *confirmatam*. (Sigue).

*Confirmantes.*

Senior.—Didacus Guterriz.—Pelagius Ruderici.—Ennegus Azenariz.—Ermiaris Braolici.—Azenar Lupici.—Uermudus Aluarici.—Froyla Uermudici.—Uimara Loue-gildici.—Iohns Gallendici.—Uimara Gauinici.—Amicus Anagildici.—Astrulfus.—Mar-tinus.—Randulfus (aparece Kandulfus) Eyte Uermudici.—Total, 16.

*Testigos.*

Arias Nunonis.—Uermudus Froile.—Suarius.—Frumarigus.—Petrus.—Iulianus.—Gundemarus.—Houecus.—Rudericus Manaldici.—Rudericus Menendici.—Petrus Ermiarici.—Menendus Arunici.—Salamirus.—Quintia.—Cidi.—Abolino Zensoija.—Menendus.—Total, 17.

OBSERVACIÓN.—Los subfijos en *ici*, que los confirmantes y testigos presentan, traen un valor muy grande para explicar las terminaciones en *es* de nuestros apellidos castellanos: Lupici = López. Aluarici = Alvarez, etc. Y tocante al valor geográfico-político resuelve dudas muy grandes aún por lo tocante a los condados antiguos de la Gallecia; pero esto se ahonda y extiende en mi obra, antes dicha, sobre *El Derecho vuido*, etc., labor de ESTUDIOS SUPERIORES hechos con independencia de TODA PROTECCIÓN OFICIAL. El Estado, hoy, no se ocupa de la Historia de nuestro Derecho, ni de Geografía histórica, esencialísima ésta para ser escrita, con acierto, la historia general de España en lo tocante a las Edades Antigua y Media, edades todavía no definidas ni explicadas idóneamente.



leyó mal. Y como todos le han seguido después, quieren que leamos morgengabe, lo que Morales escribió, MOS GINGEBA.

*Pari «mulos» numero damus inter cetera et arma  
Ordinis ut Getici est et MOS GINGEBA VETUSTI*

Más todavía: La palabra germánica, *morgengabe*, no existió en días de Sisebuto en España ni fuera de España. Ningún historiador de la lengua alemana lo ha probado ni lo podrá probar. En el año 587, según en el Pacto de los Reyes Guntchramni y Childeberto, se ha escrito, *matutinale donum*, inciso que equivale a la palabra MORGANEGYBA, según allí se hace constar (M. G. H. tom. I Legum).

Pero el sentido de la palabra copiada por Morales, o mal puesta por quien escribió el Códice ovetense es muy otro; y así fluye bien la traducción con la analogía y sintaxis de ET MOS GINGEBA VETUSTI. La conjunción *et*, separada. *Mos*, en nominativo está.

*Vetusti* pertenece al genitivo. GINBETA, indeclinable y en genitivo, y masculino conocido nombre es del Rey de Borgoña, legislador, quien trata del famoso, llamado, después, *Morgengabe*, en cuanto dote, arras?

De aquí proviene que se diga en la fórmula *et mos* (costumbre), *Gingeba, vetusti* (el viejo-el antiguo).

El poeta jurídico lo mismo pudo haber escrito *Recaredi* que *Sisebuti*.

Juzgue ahora el lector, con solos estos datos a la mano, y sabiendo, además, que en el *Liber Iudiciorum* no aparece la palabra *morgengabe*; y el *Liber Iudiciorum* fué la ley de los visigodos, rama *Gética*. Más adelante trato sobre lo mismo en la segunda parte.

#### MORGENGABE, DU CANGE,

Monganegiba-Monrglnab-Dos a marito profecta-donum *martutinale*; dotis nomine donatur, licet e vera aliud sit a dote. Glossarium Saxonicum Aelfrici: *Dos*, morgen giba, vox formata ex saxonico et Germanico «morgen» aut morghen, *mane* et *gibe* ... *donum*, *munus* donum illud quod maritus uxori offerebat in die nuptiarum; ante *nuptiale convivium* ut est apud Kilianum, seu ut est in Speculo saxon. lib. I, art. 20 § 1. «quod unusquisque militaris ordinis suae uxori sine haeredum assensu, nomine dotis, erogare valet, antequam cum ea ad prandium discubuerit. Verum libellus dotis, qui ex Tabulario causariensi descriptus est a Gallandio in Tractatu de Franco alodio pág. 323, prorsus indicat donum istud *matutinale factum mane*, post primam noctem nuptialem, cuasi ob pretium virginitatis, cujus spolia proxime praeterita nocte retulerat, utifuere apud Graecos *διαπαρ νέμια*. munus autem illud fuit, apud Longobardos potissimum, «quartae partis bonorum mariti» ut est apud Papiam et in eodem diplomate, quod ipsi etiam ex ipso Tabulario descripsimus. Ita antem se habet: *In die nomine scriptum Morgincap, qualiter ego Joannes, filius quondam Dominici, dono, trado, atque confirmo tibi Miccae, filiae quondam Joannis dilecta con-*

*jugi (1) meae, quartam portionen de omnibus rebus proprietatis meae, quas modo habeo, vel inantea, Deo iuvante, conquirere potero, sive infra territorio Pinense in loco qui nominatur Salajano, aut infra istam marchiam Firmanam, aut infra totum regnum Longobardorum, hubicunque habiturus, vel possessurus fuero, quartam portionem de casis, terris, vineis, campis, pratis pascuis silvis, salectis, cannetis, olivetis, ficariis, pomis arboribus fructiferis et infructiferis, cum rivis, ripsis, et aquis, aquarum de cursibus, et usu aquarum, de rebus consuitis, et manualibus, de montibus et planis de castellis et civitatibus, de ecclesiis et ornamentis et pertinentiis suis, de locis molendinis, de servis, ancillis, de auro et argento, de caballis et jumentis, de bubus et vacis, et minutis animalibus, de ferro et rame, de pannis laneis et lineis, et sericis, de omnibus mobilibus et immobilibus rebus, ut alia die post noctem nuptialem, qui est dies votorum nostrorum, ante parentes et amicos nostros ostendam hoc scriptum testibus roboratum et dicam: Ecce quod conjugi meae in Morgincap dedi. Quod sic ab hodierno die firmum et stabile tibi Micze vel tus heredibus permaneat. Quod vero scripsi ego Azo Notarius et Judex ab Incarna t(ione). Dn. Jesu christi anno M. XLIII. mense octobr(is) Ind(ictione) XIII. Actum in Pinmensi feliciter. Bernardus, Joannes, Ardoinus testes. vide spicilegium Acherianum to. 12. p. 153.*

Notandum vero donum istud voluntarium omnino fuisse, adeo ut modo majus modo minus pro mariti erga conjugem suam majori minori amore et caritate, extiterit; hinc gratuitam donationem vocat lex Longobardorum lib. 2. tit I cap. 8. seu ut merito suspicatur Baluzius, vetus quidem ejusdem legis interpres: *Per gratuitam donationem*, idest, *Morgencap*.

## DUCANGE

Cum autem in profusam et disolutam liberalitatem alicuando abiret ejusmodi donatio, modum huic intemperantiae lege lata adhibuit Rex Longobardorum Liutprandus anno quinto regni sui, qua vetuit ne quis in *Morgincap* uxori tribueret supra quartam partem bonorum suorum. Hinc *Quartisium* dicitur in Testamento. an 1193- apud Muratorem), Delle Antic. Estensi pag. 365. Plura vide apud laudatum Baluzium in notis ad Capitular. Adde Origenes Gallicas D. *de Caseneuve*, in hac voce, ríe autem haec vox effertur.

MORGANEGIBA, apud Gregor. Turon. lib. 9. cap. 20. *Tam in dote, quam in Morgane-giba, hoc est, matutinale dono.*

MORGENGABA, in Lege Burgund. tit. 42, § 2 (para estas leyes véase Monumenta Germaniae historica).

MORGANGABA, in Lege Alemann. tit. 56, § 2 in Lege Ripuar. tit. 37, § 2.

MORGINCAP, apud Papiam: Gregorium Mon. in Chron. Farfensi apud Murator. tom. 2, part. 2, col 577. et in Testam. an. 1145. apud Murator. Delle Antic. Estensi pag. 332].

MORGINGAP, in Lege Longob. lib. 1 tit. 9, § 12.

MARGINAP, in laudato mox Testam. apud Murator. *ibid.*

MORGENGAB, MORGENGABA, in Lege Longob. lib. 2, tit. I, § 4. & 8, tit. 4; § I, tit. 12, § I, tit. 14, § 15.

MORGAGIFA, in Legibus. Kanuti Reg. cap. 99, apud Bromptonum.

MORCANGIFA & MORGANGIVA, in Legibus Henrici I Regis Angliae. cap. 11 & 70. Saxonibus *morgangive*.

MORCICAPUD, in Capitulari Adelchis Principis Beneventani c. 3 *Si mulier, Murgicapud factum non abuerit aut factum perdidit. Si clarum manifestumque fuerit qualibet feminam consuetudo, & legaliter habuisset maritum, & quartam seu octavam habuisset ab eo sibi factam, eamque perturbatione temporis perdidisse quomodo duncunqve vel si etiam, ut accidere solet multotiens, quarta eadem vel octava non fuerit scripta, &c.*

(1) sic.

MORGANATICUM, in charta an 1310 descripta in Probat. Histor. Sabaudicae Guichen. p. 559.

MORGICAPH, apud Rollandinum in Summa Notariae cap. 2 rubr. de Donat propter nuptias. Nota quod instrumentum praedictum in Civitate Bononiae a consuetudine temporis nostri abolitum esse dignoscitur: sed ipsius donationis recta non est tantundem donare quantum datur in dotem: & dicitur hae donatio iuste «Lombardorum» Mongicap, &.

MORHENGAB, in charta an. 1396. Ernesti Ducis Bavar. ex originali: *Et in executione alicujus donationis factae.*

D. Ducissae Elizabeth per praefatos Duces pro Bono mane, quae vocatur per «Theutonicum» Morgengab, &c. ubi nescio an non legendum, *pro dono mane, nisi bonum mane* ibi sit quod dicimus *le bon jour*. Ex Rollandino porro et hoc Diplomate liquet hujus vocis usum diu etiam post Longobardos retentum, maxime in Italia. Ex his etiam restituenda vox Moringab, pro *Mortinapli*, in charta Longobardica apud Ughellum tom. 7, Ital, sacr. pag. 521. Vide Steph. Baluzium ad capitular. Regum Franc. pag. 992. [& Johan. Stiernookum lib. 2 de Jure Suenon. vetusto c. 1].

MURGANALE, MURGITATIO Dofred. cum multae C. de Donat. ante nupt. fol. 283. *Et nota hic quod istae donationes propter nuptias variis modis nuncu pantur secundum Longobardam vocatur Murgitatio, sed secundum vulgare nostrum vocatur Murganale.*

Aliis vocibus a preallatis multum diversis idem significatur inter populos qui alio utuntur idiomate *Screix* dicitur id donum nuncupatur apud Catalaxnenses, testante Frontanella de Pact. nupt. to. 2 clausula 7 gl. 1 part. 1 *Greis* dicitur in valentia regno, in Aragonia *Hereditamentum maritorum* vel *Firma dotis*: *Arrae* vero a Castiliensibus apud eundem Fontanell. ibid. n. 8. in Leg. Tauri. 50 y 41. *Ley del fuero que dispone que non pueda el marido dar mas en Arras a su muger de la décima parte de sus bienes, no se puede renunciar.*

## Alia [FÓRMULA XXI]

### TESTAMENTUM

Ille, sana mente, sanoque consilio, lectulo quidem infirmitate detentus, euitans causalem mortis euentum (1) hanc voluntatis meae *epistolam* fieri elegi. quam ad *ius praetorium* et *vrbanum* \*y en margen\* «valere decerno quod si ad *ius praetorium* et *vrbanum* supra» valere decerno; quod si ad *ius pretorium* et *vrbanum* valere non potuerit, ab intestato vice *codicilorum* aeuo eam valere volo et iubeo, quam etiam tibi fili ille scribendam mandavi, ita vt post transitum meum die legitimo hanc voluntatis meae *epistolam* apud *curie ordinem gestis publicis* facias *ad incorporare*. et ideo cum e rebus humanis abscessero obitumue naturae reddidero tunc ad ecclesiam domini mei *illius martiris*, vbi corpusculum meum sepeliendum mandavi, volo pertinere locum illum ad integrum cum mancipiis rusticis, et vrbanis, terris, vineis, aedificiis, siluis, aquis, aqua-

(1) Véanse los Testamentos catalanes que contiene el Becerro grande de Poblet y la Fórmula del anuario catalán citado antes, publicado en el mismo tomo.

rumque ductibus, hortis, pascuis, paludibus, omnique jure loci ipsius quod situm est in *territorio illo*; illum et illum *liberos* esse volo, quorum pro confirmanda *ingenuitate* donare elegi et dono *hoc et illud*, ea tamen interposita conditione, vt quousque me deus omnipotens viuere per misserit, *hoc* quod ecclesiabus contuli, vel quod unicuique concessi, siue *mancipia*, qua *libera* esse constitui, a me vniuersa possideantur. Post diem vero obitus mei, omnia, secundum huius voluntatis meae tenorem, addendi, habendi, tenendi, reddidero. Tunc dulcissimis filiis meis *illis* et *illis* volo esse concessum *hoc et illud* quod sibi aequaliter *diuidentes*, addendi, habendi. [No hay más.]

#### TRADUCCIÓN (1).

Un tal yo, de sana mente y en mi sano juicio, estando enfermo en la cama, y tratando de evitar la sorpresa de la muerte, he determinado hacer esta carta de mi última voluntad, carta que mando valga según el derecho pretorio y urbano; y, de no ser así, que entonces rija siempre, y lo mando y así lo quiero, como un abintestato, en vez de los codicilos, carta que mandé suscribir a ti (mi) hijo o (mi) hija, para que, muerto yo, y en el día prescrito por la ley, la entreguéis a los curiales y la guarden entre los instrumentos públicos.

Por lo tanto, una vez que la muerte haya tomado de mí su tributo, declaro que dejo en mandas a la iglesia del tal mártir, en cuya

#### (1) TESTAMENTO VI. Becerro Mayor de Poblet.

Quoniam omnia terrena cito labuntur et tendunt ad defectum. Igitur ego Berengarius de Cardona in *mea bona* et *sana memoria* facio meum testamentum inquo eligo meos manumissores. Da armas y caballo al hospital iherosolimitano.

xiv kalendarum. Anno dominice incarnationis. M.C.LXX.VII.

#### TESTAMENTO VII

In nomine domini nostri Ihesu X. Hec est última voluntas et publica manifestatio cuiusdam uiri defuncti, nomine Geraldí de Graniana (arriba dice Granians) qui licet infirmitate detentus *bona tamen* et *sana memoria* ordinauit omnia sua et diuisit. Cuius uerba sunt hec, que ipse ordinauit uerbis coram..... (Pone los nombres, palabras que repiten y señalan la distribución).

Sicut superius scriptum est ita predictus auctor nobis uidentibus et audientibus uoluntatem suam et dispositionem rerum suarum mobilium et immobilium uerbis tantum ordinauit et ordinari precepit et postea uoluntatem suam nobis scientibus non mutauit et sic ab hac uita migrauit. Nos igitur supra dicti ... supra hac re unum uerum dantes testimonium, sicut in legibus continetur, secundum quarti ordinis modum infra sex menses a die obitus sui, in presencia Arnaldi Urgellensis episcopi et aliorum multorum nobilium uirorum, ultimam predicti defuncti uoluntatem, iure

iglesia he ordenado que se me entierre... Tal lugar entero, con todo cuanto hay en él: siervos *rústicos* y *urbanos*, tierras, viñas, edificios, selvas y aguas con acueductos, huertas, pastos, pantanos y con cuanto me pertenezca de derecho en el tal territorio, y quiero que ellos queden libres.

Y en confirmación de su ingenuidad, les doy esto y lo otro, pero quedando todo en mi poder hasta que yo fallezca, bien lo ofrecido a las iglesias, bien lo ofrecido a cada persona, aunque sierva, que libre queda.

Después, todos, según el tenor de esta carta, lo tomen, hayan, tengan y dispongan a su voluntad de todo. Y a mis dulcísimos hijos les dejo esto y lo otro para que lo dividan entre ellos, por partes iguales: y lo reciban, hayan.

iurando confirmamus supra altare sancti donati propriis manibus, quod est situm in ecclesia... et propriis signis corroboramus. Anno dominice incarnationis.

M.C.LXX.III.XII kls. Julii.

(Signos y nombres).

#### TESTAMENTO X

In nomine domini nostri anno incarnationis eiusdem <sup>o</sup>M.C.LX.<sup>o</sup>VII ego Petrus de Lundaris. graui depressus infirmitate. tamen *bona et sana memoria* facio meum testamentum et rerum mearum dispositionem. Et eligo.

XII kls. octobris regnante rege Ludouico.

#### TESTAMENTO XI

Quoniam nemo in carne positus mortem euadere potest id circo ego Arnaldus de Sanaoia in *mea bona salute et ualetudine* mea dispono omnia mea mobilia et inmobilia sicut in hac carta testamenti inuenietur. In primis si de me minus euenerit per mortem antequam alium testamentum facerem; dono meum corpus...

... et per uiuolarium dimitto uxori mee Anglesie totum meum honorem cum marito et sine marito, et cum Infante et sine infante sine plandimento alicuius hominis vel MULIERIS in omni vita sua...

III nonas aprilis. Anno domini <sup>o</sup>M.C.LXXX.<sup>o</sup>II.

#### TESTAMENTO XIII

In nomine domini nostri Ihesu <sup>X</sup>. Anno incarnationis eiusdem M.C.LXX.VIII et VI kls. maii ego Paimundus de Timor *sanus et incolumis* volens pergere hispaniam in expeditione ualentie quia uideo omnia mundana cito labi et tendere ad defectum id circo facio meum testamentum et rerum mearum dispositionem et eligo manumis sorem meum *dominum*. MEUM Geraldum de Iorba.

... Milicie dimitto meum equum et arma mea et meam similiter garnizonem quam habet de me Raimundus de Odena. ... (Siguen nombres y signos).


## Alia FÓRMULA XXII









Sana mente sanoque consilio desiderium meum in omnibus implere cupiens, dum mae (1) dominus divinitatis integra mentis sanita-









(1) *Instrumentum concessionis de Fulchonis de Pontoues.*

BECERRO MAYOR DE POBLET. FOLIO 210.

Quia iustum est et rationi consentaneum ut statuta maiorum et minorum tergiuersione non debeant immutari sed eorum consensu et auctoritate debeant firmitatem perpetuam obtinere Ideo notum sit Omnibus qui hoc audierint. Quod Ego Guilielmus de Ceruaria qui vocor Fulcho de Pontoues filius Guilielmi de Ceruaria, gratuito animo . > spontanea voluntate in omnibus gerens voluntatem patris mei. Omnia statuta vel statuenda per *testamentum*. Vel. *codicillos* vel per *quamlibet aliam ultimam voluntatem* Obseruare VN statuo firmo > concedo . > per solempnem stipulationem me ratum in perpetuum esse promito, quidquid ipse modo statuit. vel statuerit, vel ordinauerit, Immo etiam operam dabo pro posse > viribus, ut omnia perpetuo obseruentur. ad bonam fidem . > sanum intellectum. et siquod absit > in contrarium fecero per me vel per meos. vel per aliam quamcumque subiectam personam? omni comodo quod ex parte eius percepero debeam merito priuari. ut ingratus. nichilominus omnibus hiis supradictis firmitatem perpetuam habentibus. Renuntians omni iuri. ciuili . > canonico. in competenti vel competituro . > et omni beneficio > auxilio per quod possem cc supra dicta venire. Ut autem ea que superius dicta sunt firmiter obseruentur, et perpetuo rata permaneant? et ego distinctius obseruare compellar uobis patri meo facio *homiu* (\*) > iuro per deum > super hec sacro sancta euangelia, quod omnia supra dicta et singula obseruabo. sic deus

me adiuuet. Actum est hoc . ij . nonas julij. Anno domini. m. cc. xxx. Sig.  Guilielmi de Ceruaria. qui vocor Fulcho de Pontoues. qui hoc laudo > concedo > irmo . > testes firmare rogo.

Sig.  num mei fratris .  Abbatum sanctarum crucum. Sig.  n fratris  prioris. () fratris. a. peruchs... Sig.  n fratris Ordonii. Ego frater A de soree me pro teste subcribo. > hoc ★ impono. Sig.  n Guilielmi de Anglaria. Sig.  n R Berengarii de Ag<sup>z</sup> (Ager)

Sig.  n Guilielmi de Aquilona. Sig.  n Guillermi de Uineta  
Sig.  n Berengarii de monte pauone. Sig.  n Berengarii de besulduno  
Sig.  n Arnaldi Punet. Sig.  n Bernardi Punet. Sig.  n Berengarii Ermengaudi Textum. Ego frater Arnaldus menresana, qui hoc scripsi >. hoc sig.  n num feci, cum literis suppositis? en ç vii linea.

(\*) Homagium.

te conspicio, et humanae conditionis fragilitatem per omnia metuens ne forte subitanea morte preuentus desideria (quae) cordi meo sunt alligata implere non valeam, testa mentum meum condidi, scribendum dictaui; quem etiam testamentum meum volo vt valeat iure civilium (aut) praetorio. quod si *iure civilium* (aut) *protorio* valere distulerit; ad *vicem codicilorum* vel *fidei commissum* etiam *ab intestato eum* decerno valere.

Itaque cum e rebus humanis abscessero et debitum naturae reddidero: tum dulcissimae conjugis meae atque filiis meis volo esse concessum hoc et illud...

#### TRADUCCIÓN

Con entendimiento sano y sano juicio, deseando llenar todo mi deseo, mientras conozco que Dios me conserva en plena salud mental, y temiendo en todo y por todo lo frágil de la humana condición, evitando me sorprenda la muerte, y no pueda realizar lo que deseo, dicté mi testamento, y quiero valga según el derecho *civil pretorio*; y a no ser así, que se le tenga por codicilo y fidecomiso, y aun como *abintestado* que también valga. Muerto, pues, yo quiero que a mi dulcísima cónyuge y a mis hijos les sea cedido, concedido, esto y lo otro...

#### Alia [FÓRMULA XXIII]

Dulcissimae coniugi meae illi ille. Dum in coniugio positi fuisset et filiis nobis non essent, ex *communi consensu* pariter (1) per tractantes ne nos repentina mors subriperet et paupertas nostra

(1) TESTAMENTO XIV. Becerro de Poblet de Raimundo de Ligalbén.

TESTAMENTO XV de Gerardo de Iorba y su mujer Saurina.

Quia nullus in carne positus est qui valeat euadere periculum mortis Id circo in Dei nomine ego Geraldus de Iorba et uxor mea Saurina *pari consensu et equali voluntate* et in nostra sanitate et perfecta memoria nos ambo hoc nostrum testamentum facimus et pariter ordinamus in quo manumissores nostros eligimus... relinquimus illam *almuniam* de auingania cum omnibus terminis et pertinenciis suis et *almuniam* de Ferrando cum suisterminis preter illam sortem quam dedimus hospitali de Alcarraz. Hace mandas a los templarios, y al Hospital Iherosolimitano, y a los del Santo Sepulcro, y a Santiago de Galicia, y a la casa de *leprosos* de Lérida.

Todo sub tutela regis et regine y manumissores.

In super Ego Guilhelmus Uicecomes Cardone et GERALDA uxor mea et neptis illorum, corporaliter tactis sacro sanctis euangelis iuramus quod hoc totum superius scriptum teneamus... y lo mismo jura GERALDA de Podio uiridi.

Lerida año del Señor 1184, kls. marcii.

Año 946.—*Dote quem fecit Gutterigus, Gunterode*.—In Dei nomine Ego Gunterigus tibi dulcissime sponsae mee Gunterode in Domino salutem. Dum humanibus



inordinata remaneret, salubri consilio elegimus vt «inuicem nobis cartas voluntatis conscribere deberemus», vt unusquisque nostrum qui alio superuixerit, *assem* paupertatis nostrae securus debeat

sensibus omnia que ex bona voluntate proueniunt. Dei arbitrio, probantur infundi. Denique diuina ordinationi esse dignoscitur quod ad fauorem coniugalem animus probatur. Et ideo consentientibus in per idoneis uiris te dulcissimam in coniugio expeti copulandam. Et ideo propter amorem dulcedinis tue et pro coniugale gratia et federe conligando. Do atque concedo tibi in huius dotis titulo pueros. X nominibus id est Airigun. Argemirum. Muza Gensulfo. Aglilamen. Honorigum. Ceti. Idem Gensulfo. Poliulfo et Ermirario. Puellas. X. Julia. Asuilfi. Adosinda. Gundina. Amira-Aragonti. Buzaacca. Berildi. Teodildi et Italia. Cauillos X ex quibus unum (pegado y cortado. Conviene las palabras de la fórmula III desde *cum humanibus sensibus* hasta *dignoscitur*, con las de esta escritura *dum humanibus, dignoscitur...* stante et permanente huius dotis titulum in omni robore et perpetua firmitate. Facta scriptura dotis vel donationis die viii kalendas octobris. Era DCCCC.2X.III. Gunterigus hac scriptura dotis vel donationis a me facta. Munio confirmat. Eldontia confirmat Erus Fredenandi. Gundesindus Didaci. conf. Asmentarius Siloni.

Santa Fe Toledo Arqta. 5, Leg. 1, núm. 41.—In nomine summe et individue Trinitatis animus scilicet Dei fratris ingeniti et filii unigeniti spiritusque sancte ab utroque procedentis. Ego Petrus Balza scilicet Martini veprani filius tibi Moncie Coniuge mee salutem Legimus et legendo scimus quia Vir ad imaginem Dei factus est mulier ad imaginem Viri formata est. Item Vir propter semetipsum factus est: Mulier ob adiutorium Viri creata est. Vir quidem imago et gloria Dei est: Mulier autem gloria Viri est: non enim Vir ex muliere est sed. Mulier ex Viro, et ..... non est creatus Vir propter mulierem, sed mulier propter Virum, Scriptum est in libro genesis de creationes primi hominis. Dixit Dominus Deus: non est bonum esse hominem solum, faciamus ei adiutorium simili sibi inmisit ergo Dominus soporem in Adam, cumque obdormisset tullit vnám de costis eius, et replevit carnem pro ea, et edificavit Dominus Deus costam, quam tullerat de Adam, in Mulierem et adduxit eam ad Adam, dixitque Adam: hoc nunc os ex ossibus meis et caro de carne mea. Hec vocauit Virago quia de Viro sumpta est. Cuam obrem relinquet homo Patrem suum et Matrem, et adheribit uxore sue et erunt duo in carne una Benedixitque illis dicens, crescete et multiplicamini, et replete terram Paulus etiam Apostolus docens quomodo credentes coniugati se agere debeant dicit propter fornicationes unusquisque suam uxorem habeat Vxori Vis debitum reddat similiter et uxor Viro. Mulier sui corporis potestatem non habeat sed Vir similiter Vir sui corporis potestatem non habeat, sed mulier. Nolite fraudari invicem nisi forte ex consensu ad tempus ut acetis orationi, iterum revertimini in id ipsum ne temptet vos sathanas propter incontinentiam vestram et volo iuniores, nubere filios procreare matres familias esse. Itaque Viri debent diligere uxores suas, ut corpora sua, quia qui Vxorem suam diligit se ipsum diligit.

Ego igitur Petrus Balza moderante spiritu dei secundum Christianam institutionem volens viuere et placere Vxori itatamem ut non displicerem Creatori, elegi et eligendus ite Vxorem Manciam Garsie generosi Gum disalbi filiam et propter amorem, et decorem tuum adornatum et velamem corporis, tui dotibi arras, et ego Martinus Neprani sponte cum filio meo Petro Balza has arras tibi concedo sic determinatas videlicet in primis negrellos Berrianos Villar, Mazareph, Veiga Scilicet tali pacto ut si forte prius ingravero, Tu viiente sine marito habeas has arras iam supra nominatas. Si vero sponte vel coacta Virum acceperis omnino amittas eas nisi filium vel filiam ame habueris quibus especialiter propter alios filios quos habeo vel dein-



possidere. Ideoque do et dono *dominamque* in cuncta constituo in omnibus corporibus mobilibus et immobilibus seu *semimobilibus*, vel quod nunc possidere dignoscor, seu quidquid in vita mea augmentare potuero ad integrum tuo juri defendas, ea tamen ratione seruata, vt si Dominus nobis filios nasci praeceperit post transitum discessumque meum successorio gradu ipsi nobis sint haeredes. Certe si impediens peccatis nostris filii nobis defuerint, *assem* integrum paupertatis meae post transitum meum sicut supra decreui,

ceps ex alia aliqua generaver voluntarie, ac precordialiter concedo eas habere. Si enim filium, vel filiam ex me non habueris, et sine marito vixeris omnibus vite tue diebus habeas et possideas eas. Ita tamen ut non habeas licenciam vendendi, nec eas suppignorandi, vel donandi sed honorifice viuas in eis omnibus vite tue. Sed ita euenerit si quod omnes Nos moriamus ego, et pater meus et tu sint filiorum meorum vel Nepotum Domni Martini Patris mei et mei. Si autem omnes nos absque liberis migraverimus dentur pro animabus nostrorum trium.

Damus etiam tibi ego una cum Patre meo Domino Martino Aliam Villam nominatium Villa Flalila in dotis arrarum. De hac vero habeas licenciam vendendi, donandi faciendique ex ea iure hereditario quicquid voluntati tue placuerit.

Ego Petrus Balza, et ego Martinus Neprani obtestamur cuntos nostros propinquos quatinus requirenti tibi ius tuum non aduersetur, sed mei, tuique cum sanguinei adiuvantes te unanimiter ad reposcendum confiteantur. Si vero quispiam infestus retinere, negare vexare contenderit, abominabilis Deo, et Sanctis eius sit excommunicatus, et pena. Inde proditoris diffusis visceribus dampnetur, vel ut datam et abirrom hiatu terre vivus deglutiatur, necne supradictas arras in duplo credere cogatur. Ad huc enim ego Petrus Balza do tibi aliam meam propiam hereditatem in dotis arrarum, ut habeas eam omnibus diebus vite tue sed non vendas eam nisi propter senectutem, vel rancuram aut magnam necessitatem quam hereditatem vocamus Magar. Ego Petrus Balzam, et ego Martinus Neprani hanc Cartam quam fieri iussimus, et lectam audivimus manibus proprijs roboramus, et sigum imponimus. Facta carta arrarum die primo Aprilis, era M.C.L. xxx. Regnante Rege Adefonso, et Imperatore in Legionem in Baeza, ac in Almaria, anno scilicet quo armavit filium suum Regem sancium.

Comes Raymirus.....	conf.
Cometisa Domina.....	conf.
Fredenandus Bravoliz.....	conf.
Martinus Coruel.....	conf.
2. Dominus Poncius de Minerva.....	conf.
Domna Estefania Coniux ejus.....	conf.
Palagius Tauladello.....	conf.
Suerus Roderici.....	conf.
3. Johannes Legionensis Episcopus.....	conf.
Gaucelmus Archidiaconus.....	conf.
Fredenandus Archidiaconus.....	conf.
Arias Archidiaconus.....	conf.
4. Ego Arnaldus Seguini Scripsi et.....	conf.

Es un pergamino de letra francesa, como lo demuestra en la confirmación de Arnaldo Seguín, guardado en el Archivo de Señoras Comendadoras de Santa Fe de Toledo. Ruego a los lectores que si algunas erratas se pasasen tengan en cuenta que es un obrero el autor, y que tan escabrosas labores exigen mucha calma y tranquilidad. Es necesario declararse mártir para escribir de estas cosas en España.



habeas, teneas, et possideas, iure tuo in perpetuum vindices ac defendas, vel quidquid de omnem paupertatem iuri meo debitam facere volueris liberam in dei nomine habeas potestatem quod etiam iuratione confirmo.

#### TRADUCCIÓN

Fulano, a mi dulcísima esposa Fulana. Estando casados y sin hijos, de común acuerdo convenimos, antes que nos sorprenda la muerte, y no quede desordenada nuestra hacienda, en que hagamos testamento de nuestra última voluntad, que es saludable acuerdo, y consiste en que nos instituímos herederos mutuos, y el que sobreviva al difunto seguro posea el capital el AS (1) de nuestra hacienda.

Por tanto, te doy y dono y te hago señora de todos los bienes muebles e inmuebles y *semovientes*, ya los que hoy poseo, ya los que pueda en adelante adquirir, y de un modo completo, y todo lo defiendas dentro de tu derecho, con tal condición, que si naciesen algunos hijos nuestros, sean ellos los herederos después de mi muerte, según el grado de sucesión hereditaria que señalan las leyes. Y, a no tener hijos, entonces tú seas la heredera de todo el AS, según se ha establecido antes, y todo lo hayas y tengas y poseas, y lo vindiques siempre para tu derecho y lo defiendas, y hagas de ello, en nombre de Dios, tu completa libertad. Lo que confirmo bajo juramento.

#### FÓRMULA XXIV

*Aliud ius libero..... (2).*

Egregia connubiis dilectionis augetur cupido egregiisque moribus pariterque decreta sancimus, quas auctor omnipotens in eos censeat conseruare quin etiam scilicet quonian *indoles* habemus. ob hoc saluberrime pepigisse comperimur vt si quisquam *nostrum prius* ab hac luce *discesserit*, vtrum tu, an ego *hereditatem omnemque nostram* quam dono Dei fruire videmur qui superstis ex nobis

(1) Esta palabra, también escrita con *h*, se da en documentos de Cataluña.

(2) Testamento de Anglesia dejando a su marido Arnaldo, el *esponsalicio*: menos 1.500 sueldos que retiene por *arra* suya. Año 1182.

BECCERRO MAYOR DE POBLET. TESTAMENTO 20.

«In dei nomine ego Anglesia uxor Arnaldi de Sanaoia in mea salute et in bona ualetudine mea facio meum testamentum. Et si obiero antequam maritus meus obiret dono et dimitto meum sponsaliciu de M. et D. morauetinos quos habeo in Clarisuallis, exceptis, M. et D. solidos quos retineo pro arra mea et de *quibus faciam meam voluntatem ut voluero* et alii remaneant Arnaldo de Sanaoia marito meo pro suo velle facere sine inquitamento alicuius hominis vel mulieris. Et similiter


fuerit possidenda congaudeat quatenus ex inde qui de nobis superaduixerit quidquid *facere voluerit liberam prae sole domino fruatur in omnibus ac firmissimam potestatem* quod etiam iuratione confirmamus prez diuini nominis maiestatem futurumque resurrectionis *tremendi iudicii diem* atque regnum gloriosissimi domini nostri illius Regi gentique suae salutem, quia hoc quod propria et prona voluntate conscripsimus, omni stabilitate permaneat et neque a nos neque a quemquam haeredum nostrorum aut ex transuerso in lite veniente persona hoc aliquatenus possit infringi. nam si quis sane quod fieri non reor aliquis contra hunc factum meum venire conauerit tot libras auri fisci viribus pro futuras cogatur exoluere et confusus recedat atque cum Judam Scarioth habeat participium et nec sic quoque huic paginae valeat fundamenta dirumpere. Cui rei, vi doloque secluso, praesens praesentibus stipulatus et spondi, et subter manu mea subscripsi et testibus a me rogitis pro firmitate tradidi roborandam facta epistola voluntatis...



## TRADUCCIÓN


La noble codicia del amor se aumenta casándose, y a la par sancionamos algunos decretos para las egregias costumbres, costumbres que Dios (auctor omnipotens) aprecie conservar en los casados. Pero, como no tenemos hijos, conviene tener presente un remedio saludable, no otro sino el de prevenir lo propio de qué ha de ser de nuestros bienes y que uno a otro nos heredemos, según que Dios disponga de nuestra vida y haga de la herencia lo que bien le plazca.

Lo que confirmamos jurando por el nombre de la Divina Majestad, por la llegada del TREMENDO DÍA DEL JUICIO y por el reino de nuestro gloriosísimo rey tal, y la salud de su gente, que lo hecho escrito espontánea y fácilmente sea firme y ningún pariente nuestro heredero lo pueda quebrantar, ni aun acudiendo al tribunal. Y si alguno, lo que no creo, lo intentare, pague tantas libras de oro al

doneo et dimitto ipso Arnaldo de Senaioa marito meo omnia mea iura honoris que ego habeo et teneo vel in antea habuero cum illo: per *uiuolarium* in omni vita sua. Post mortem uero eius illi honores q̄ m̄ pertinent ex parte patris uel matris, reddeant meis magis proximis. Facta carta testamenti III nonis aprilis. Anno domini MC. LXXX. ij

S —  — n̄ Anglesie que firmo et laudo et testes firmare rogo.

S —  — A. Dalos. S —  — n̄ Bertrandi de Clarmont.

Sig —  — n̄ Ramnulfi q̄ scripsi rogatus ut supra. Raninulfi.

fisco, y váyase confundido, y sea comparticipe de la suerte de Judas Iscoriote, quedando siempre firme el valor de la escritura. Lo que presente ante otros lo estipulé y prometí, no obligado, y sin engaño: y lo suscribí y corroboraron los testigos, que a mi ruego lo han hecho.

Hecha la carta epístola de la (última) voluntad.

## FÓRMULA XXV

### *Gesta.*

Era illa, anno illo regno gloriosissimi domini illius Regis sub die calendis illis. acta habita patricia Corbuba apud illum et illum *principales*, illum *curatorem*, illos *magistratos*. Ille dixit, ante hos dies bonae memoriae domnissimus ille suam condidit voluntatem per quam ecclesiabus sanctarum Dei aliqua concessit atque vernulos suos absoluit, et quia mihi de presenti commissit vt post transitum suum apud grauitatem vestram eam *adpublicarem* et *gestis publicis adcorporarem* proinde quia die isto die tertia quod ab hac luce fata migravit spero honorificenciam vestram vt eam vobis ingranter recensere mandetis.  $\overset{\text{S}}{\text{S}}\overset{\text{S}}{\text{S}}\overset{\text{S}}{\text{S}}\overset{\text{S}}{\text{S}}\overset{\text{D}}{\text{D}}\overset{\text{D}}{\text{D}}\overset{\text{D}}{\text{D}}\overset{\text{D}}{\text{D}}$  voluntas domnissimi illius, quam filius et frater noster ille offerit recensendam succipiatur et legatur vt agnita possit in acta migrare. Ex officio *curiae* est accepta lecta fuisset cumque  $\overset{\text{S}}{\text{S}}\overset{\text{S}}{\text{S}}\overset{\text{S}}{\text{S}}\overset{\text{S}}{\text{S}}$  ad  $\overset{\text{D}}{\text{D}}\overset{\text{D}}{\text{D}}\overset{\text{D}}{\text{D}}\overset{\text{D}}{\text{D}}$  illum ecce voluntas domnissimi illius quem nobis protulisti relegendam, lecta est et sensibus nostri patefacta quae iuxta liberalitatis eius arbitrium plenissimam in se continet firmitatem. quid nunc fieri desideras edicito. Ille dixit, rogo grauitatem vestram vt haec quae acta vel gesta sunt, *publicis haereant monumentis*. SSSSS. DDDDD, quae acta vel gesta sunt huic corpori contineantur inserta, ille dixit auctorum peto potestatem. SSSSS. DDDDD. describe illam ex  $\overset{\text{P}}{\text{P}}$ . gesta apud nobis habita. Subscripsit ille magister II ille conscripsit (1).

(1) «En itinere pergens aut in expeditione publica moriens, si ingenuos secum non habeat, voluntatem suam propria manu *conscribat*. Quod si litteras nescierit aut pre languore *iscribere* non valuerit, eandem voluntatem seruis insinuet. ... Et si nullatemus antea fraudulentum fuisse patuerint, quod sub iuramenti taxatione protulerint, *conscribatur* ut sacerdotis adque iudicis *suscriptione*, firmetur». [Lex. Visig. II-XI. Págs. 82-83. Zeumer.]

... manu propria *scribat* ea quae hordinare desiderat ... deinde toto scripturae textu *conscripito*, rursum auctor ipse *suscribat*. ... si certa et euidentis est *scriptura*, quam idem conditor olografa ratione *conscripsit*. [Id.-id. id. XIII. Pág. 84. Zeumer.]

Deprensus conditus de parte transidam nam apud gratitudo  
 vestram cam ad publicarem et gedis publicis a tempo-  
 ralem provido quia die isto de corda quod ab hinc  
 fute migravit Spero honorificam vestram ut candi-  
 tis in grabanter reuense mandatis **SSSS. SSSSS. SSSSS.** volu-  
 tis commissi ite. quam filius et frater noster ille of-  
 fici reuense suscipiat et legatur ut agnita possi-  
 in alia migrare ex offio curia et accepta et lita cum  
 lita possit. **SSSS. SSSSS.** ad ultm. **SSSS.** ut voluntas domini.  
 etiam filius quem nobis prohibita. soligen dam lita est  
 etiam noster parafada qua iuncta liberalitas et  
 arbitrium plenissimam in se continet similitatem. quia  
 non fieri debet. idem dicitur. ut dicitur, ergo gratitudo  
 vestram ut hoc qua cura de gestis sunt publicis hinc  
 aut monumentis. **SSSS. SSSSS.** quoniam magistra  
 sunt hinc corpori curis reuense. ut dicitur au-  
 tem pero pater et mater **SSSS. SSSSS.** dicitur. ut per  
 gestis apud nobis habita subrupit ite. magister.  
 ite. comitit. **Aliud Testamentum.**

Ut sanus sanamente integer et consilio meliori humano  
 fragilitatis casus ne me mori exponere suscipiat Testame-  
 tum meum fieri. legi de reum meorum proprietatem  
 etiam de reid humanitatis. ut dicitur. ut dicitur.  
 ut dicitur. **Cartula comutationis.**

Damno et frateri ite. ite. licet largiente lege comutationis  
 ordo vindictionis exinat vires. Tamen oportu num est hoc  
 profuturis Temporib per scripture conuicere hanc  
 ut et pro conseruanda memoria eius pater series ceas  
 Sponce conueniunt nullius manente oblaulo peruenit  
 etiam vigore. ac per hoc bona elatione alterutro conuenit



## TRADUCCIÓN

En la Era... y en el año del reino del gloriosísimo Señor Rey, día tantos de las calendas, celebróse un acto, y tal es el acta, en Córdoba la *Patricia*, ante los *principales...*, el *curador* y los *magistrados...* Y dijo el tal. Días antes, el muy alto señor, de buena memoria, hizo su testamento, según el cual mandó algunos bienes a las santas iglesias de Dios, y manumitió a sus esclavos, y habiéndome encomendado el dicho señor, presente él y presente yo, que luego de muerto él trajese ante vuestra respetabilidad dicho testamento, publicándole así, y que le colocase entre las actas públicas, pasados tres días desde la muerte del testador, espero de vuestra honorabilidad que mandéis sea recogido, admitiéndole. «Dieron su sentencia».

Recíbase la carta de última voluntad del muy alto señor, la que el hijo y hermano nuestro trae para ser examinada; tómesela y léida sea, y una vez conocida incorpóresela a las actas públicas. Por orden de la curia fué tomada en consideración y léida, dieron su sentencia: Ya, pues, el testamento del muy alto señor, presentado a nosotros para ser leído, leído está, y bien claro se manifiesta que vale jurídicamente con toda firmeza conforme a la plenísima libertad con la que ha hecho su acta de liberidad.

Ahora, dínos qué deseas. Y contestó él: Ruego a vuestra gravedad que todo lo realizado sea agregado a los instrumentos públicos. Y dieron su sentencia: Lo dicho y hecho incorporado queda según

(1) Año 1216. TESTAMENTO XXXIII. Fol. 208. Becerro de Poblet.

Cum nichil sit cercius morte nichilque incercius hora mortis id circo en X nomine ego. Raimundus de Monte palacio graui detentus infirmitate in meo tamen pleno sensu et memoria integra timens penas inferni, et cupiens peruenire ad gaudia paradisi facio meum testamentum, et secundum consuetudinem HUIUS TERRE eligo manumissores meos... quibus dono atque concedo plenam potestatem distribuendi res meas... (en las mandas todo viene según los otros testamentos y sigue...)

Dimitto domine, Sibilie, uxori mee, totum suum *sponsalicium* et MEDIETATEM omnium que sunt in domibus et in... .. preteera cum osculero manuum et pedum, deprecor dominum et consanguineum meum nobilem. A. de Timor ut sicut ego semper habui bonam fiduciam et sperantiam in ipso, defendat et diligat et manuteneat dominam, S(ibiliam) uxorem meam, et faciat ei tenere et habere in omnibus ius et sponsalicium suum, et faciat omnia que superius sunt dicta et singula compleri pleniter et potenter.

Factum est hoc. iij. nonas octobris. Anno domini, <sup>o</sup> <sup>o</sup> <sup>o</sup> m. cc. xvi.

Los manumisores son: dominum meum et consanguineum Venerabilem, Arnaldum de Timor, et Dalmacium de Timor et dominam Sibiliam, Vxorem meam et Petrum Morelli.



deseas. Él dijo: Pido la facultad de los actores. Y sentenciaron. Descríbela, según lo preceptuado.

Gesta habida ante nosotros. Él suscribió: El maestro lo escribió.

### FÓRMULA XXVI

#### *Aliud testamentum.*

Ille sanus, sana mente integroque consilio, metuens humanae fragilitatis casus, ne me mors repentina subripiat testamentum meum fieri elegi de rerum mearum proprietate vt dum de rebus humanis discessero obitumue naturae reddidero... (1).

#### TRADUCCIÓN

Un tal, en buena salud, de mente sana y pleno juicio, temiendo accidentado de la humana fragilidad, para que no me sorprenda la muerte determino hacer testamento de cuanto es mío propio para quel uego de separado de las cosas terrenas, y dado a la muerte su tributo... (1).

### FÓRMULA XXVII

#### *Cartula Conmutationis.*

Domino et fratri illi, ille. Licet largiente lege conmutationis ordo vinditionis optineat vires, tamen oportunum est hoc profuturis temporibus per scripturae conscribere tramitem vt et pro conseruanda memoria eius pateat series, et ea que sponte conueniunt nullius manente obstaculo pereniter sumant vigorem, ac per hoc bona electione alterutrum conuenit, vt tibi hoc et illud iuris mei causa conmutationis dare deberem quod et dedisse me manifestum est. Prō quod igitur e contrario titulo conmutationis a vobis accepimus hoc et illud quas igitur res superius memoratas a nobis utraque voluntate in singulorum iure translatas habendi, tenendi et possi-

(1)

#### TESTAMENTOS.

Año 1216. Es de doña Toda López. Ofrece cuerpo y ánima, y donaciones a Santa María, y a la casa de Hospital de San Juan de Jerusalén, y elige sepultura en el cementerio de Calcetas, y de sus casas y establia de Tudela estando in mea bona memoria. [Caja 172, Santa María de Fitero.] A. H. N.

Año 1221 mayo. In dei nomine, hec est memoria quod ego don Ferrando Çapata facio testamentum meum sediendo in mea bona memoria. Laxo et dono. [Caja 172, Santa María de Fitero.] A. H. N.

Año 1227 octubre 3. A. B. C. ... ego Ferrandus Çapata facio testamentum meum ni sensu meo et in mea bona memoria existendo. [Caja 172, Santa María de Fitero.]

dendi, faciendique vnicuique nostrorum de re sibi tradita quod voverimus libera in Dei nomine nobis per omnia maneat potestas quod etiam iuratione firmamus.

#### TRADUCCIÓN

Al señor y hermano tal... el hermano tal: Aunque el orden seguido en los cambios y ventas tenga valor, conviene para en adelante consignarse por escrito, y así la memoria guarda toda la serie de los actos habidos en la contratación, y lo convenido de palabra cuenta con validez permanente. Por esto, y mediando buena elección entre nosotros, conviene que te dé esto y lo otro, que es mío, en cambio: y patente queda el habértelo dado. Y así de tu parte he recibido esto y lo otro. Cosas todas cambiadas entre nosotros que por estar en poder de cada uno ya podemos haberlas, tenerlas, poseerlas y disponer de ellas a medida de nuestra respectiva voluntad, en el nombre de Dios. Y lo confirmamos, jurando (1).

(1) El Rey don Alfonso hace carta de cambio con Sarracino, Falcón y Dulquito. .. ego *Adefonsus Rex vobis Sarracino, Falconi et Dulquito* (y la otra empieza *Vobis nostro domno donissimo Adefonso principi*): placuit serenitati nostre... ut faceremus vobis scriptura commutationis sicut et facimus vobis villam quam dicunt Alkamiri... secundum nos illut (illam) de *squalido* de gente barbarica *manu propria cum pueris nostris adprehendimus*... anno feliciter regni nostri X<sup>m</sup> III... commentes in *ciuitate legionensi, residentes troni solum* in sede oueto.—Adefonsus rex hanc commutationem a nobis factam (signo).

Confirman los obispos Sauaricus, Placinus, Annadius, Atila, con Vimara, *Froilani*, Garsea, Ordonius, Gundisaluu, Froila, Ranimirus y los testigos donninus, Petrus, Diaz, Fredenandus, Sisecutus. Folio 120.—Sahagún.

#### Año 971.—Sobrado B. I. Carta 97.

In dei nomine. Ego Scarcila et uxor mea Uubildi vobis Geloire conf et omni Congregationi de Cimiterio Superati salutem in domino. Amen. Placuit... faceremus *Cartas Commutationis* de nostra hereditate propria quam habemus de *susceptione* parentum meorum in villa... Gonderedi, que fuit de Santino et de uxore sua Geloira... et accepimus de vobis aliam *hereditatem* in villa Cotessoso et iacet inter Mundini et Cotessoso *agros* nominatos id<sup>2</sup> (id est) agrum busani, et *agrum* adalotti et agrum assundemiri, linare in romarici... &<sup>n</sup>.

Año 996. Es otra carta de *trueque* y *venta* entre los habitantes del monasterio de Sobrado, hermanos y hermanas y Aduolfo y su mujer, Onesenda, y su hermana Tructesinda...

Ambiguum quidem non est sed multis manet notum eo quod nos habitantes in monasterio superato. S. Gutier, Decanus et Munie deo dicite, et Argelon abbatisa et fratres et sorores facimus cartam *comparationis* cum Aduolfo et uxore sua Onesenda et germana sua Tructesinda, de terris que sunt in valle Roati secus fluuium Mandeum et villa Dugio. Et ego *Aduolfus* do vobis terras quas habeo in villa Ma-

## Alia FÓRMULA XXVIII

Domno honorabili fratri illi, ille quod partium vtrorumque conmunis est voluntas, licet mutuo debeat seruari consensu sed adposteritatis memoriam reseruandam adicitur testimonium literarum ideoque nostrae placuit atque conuenit voluntati. vt hoc et illud nobis in commutatione dare deberemus, quod et factum est quas igitur res...

## TRADUCCIÓN

Un tal, al honorable hermano, tal.

Aunque haya una sola voluntad entre dos personas, y el consentimiento deba guardarse mutuamente, no obstante, es preciso el testimonio escrito para memoria perpetua. Así que es del agrado de mi voluntad el que nos demos en cambio, esto y lo otro; lo que hemos hecho. Las cuales cosas... (1).

celiani quantum me ibidem competet et mea cognata inter nostros heredes, excepto rationem in linare quod est in ripa Mandeo...

Et accepi a vobis *precium alias terras* que habetis de Gunduia tio et de suos heredes Tadonius et Oilani, excepto casale de Mitone...

Facta carta commutationis III kls. Aprilis. Era xxxiii postmillesima. Gutier prolix Munioni conf. Munia deo vota, conf. &<sup>a</sup> [Sobrado. B. I. Carta 88.]

Y entre las *Capitulares de Carlo Magno*.

«Hartwic presbiter tradidit ad ipsum monasterium supra dictum in pago Wormacinsē *medietatem de illa ecclesia* que est constructa in villa Hessiheim, et cum casa dominicata, mansos vestitos seruales 4 et de vineis picturas 5: et e *contra receipt illam ecclesiam* in villa Unkenstein, et cum casa dominicata mansos vestitos seruales 6; de vineis picturas 5; de prata ad carra 20; in ea vero ratione, ut id ipsum, quod tradidit, *diebus vita* sua habeat in *precariam*».

I-Legum, pág. 177. Año 812. Caroli M. Capitulari.

(1) Año 801. *De cartis donationum faciendum*.—Si quis Longobardus statum humane fragilitatis prae cogitans, pro salutem animae suae de rebus suis cartam donationis cuilibet facere voluerit non sicut actenus fieri solebat, ius sibi uendendi, commutandi, et per aliam cartam easdem res alienandi reseruet; sed absolute faciat unusquisque de rebus suis quod velit, et noverit sibi a nostra autoritate penitus interdictum duas de eadem rem facere donationis. Set postquam unam de rebus suis traditionem fecerit, aliam de ipsis faciendi nullam habeat potestatem. Ita tamen, ut usum fructuum si voluerit habere, per precariam res traditas usque in tempus diffinitum possidendi sit concessa facultas.

Capitula quae addita sunt ad legem Longobardorum. T. 1. Legum., pág. 83.

## FÓRMULA XXIX

*Donatio filio vel filiae.*

Dulcissimo mihi atque charissimo filio illi, ille. cum *prona* (1) voluntas propensioem exigat largitatem, tunc profundior animi probatur affectus quando indisolubili charitatis vinculo munificencia praeunte conscribitur et votiua oblatio nulla intercedente disensione penitus reuocatur sed requiret potius locum vbi et arbitrii votum et repensationis probet officium, qua propter donare me tu dulcedini profiteor et dono hoc et illud quod ex hac die habendi, tenendi et possidendi, facinidique exinde quod volueritis liberam in Dei potestatem, quod etiam iuratione...

## TRADUCCIÓN

A mi dulcísimo y carísimo hijo tal... el tal. Cuando una pronta voluntad da de sí una muy fácil largueza, entonces queda probado mayor afecto del alma cuando, por adelantado, queda escrito el acto generoso, con indisoluble lazo de caridad, y cuando la devota oblación, apartada toda disensión, queda asegurada completamente; pero hay que señalar el sitio y el deseo de la voluntad y que se pruebe el deber de tenerlo bien pensado. De manera que declaro darte esto y lo otro, para que desde hoy lo hagas, tengas y poseas, y dispongas de todo ello en el nombre de Dios, conforme a tu libérrima voluntad. Lo que confirmo, jurando.

## FÓRMULA XXX

*Donatio in quamcumque personam.*

Domino et fratri illi, ille, magnus est titulus donationis, in quo nemo potest actum largitatis inrumpere et ideo quod *Prona* largitate offertur libenter semper debet amplecti, vt et donatori pro largitat vigor crescat amoris et bene parienti votum gratia cumulet muneris. Cb hoc donare me tu fraternitati profiteor et do hoc et illud...

(1) *Pronas*, en vez de *prona*.

## TRADUCCIÓN

Un tal, al señor y hermano tales. Grande es el título de una donación en el que ninguno puede romper el acto de largueza, así que lo ofrecido con fácil voluntad debe ser recibido siempre muy benévolamente, para que el cariño hacia el donante, por su generosidad, crezca, y lo gracioso del don llene el deseo del agraciado. Por esto confieso que doy a tu fraternidad, y doy esto y lo otro... (1)

(1) Año 1019. Era decies centena [1000] et quinquies dena [50] peragens septima [7] 1037.—na KIs. Iunii.—Sobrado 1. Carta 1<sup>a</sup> 4.

Carta de donación hecha por Gutier y su hermana al Monasterio de San Lorenzo y de Santa Eugenia, Monasterio de hermanos y hermanas en Valle Gaudiosa.

«Saluatori ad Redemptori nostro domino Ihu Xpō Siue et gloriosis martiribus (1) atque post deum nobis fortissimis patronis. Sancta Michaeli Archangelo, Sancto Iacobo Apostolo, et Sancto Iacobo fratri domini, Sancto Laurentio archidiacono, Sancte Eugenie Virginis X quorum basilica fundata esse dignoscitur in ualle Gaudiosa Subtus monte... ripa latere. Nos exigui famuli uestri. Gutier prolix Munionis confessus, siue et sorori mee Munie confessa maiestati tue Deus Pater Ingenite, et Filius Unigenite, Saluator mundi cum Spiritu Sancto ex ambobus procedenti ex qbus at e accepimus dedimus tibi (2), ut nostri reatus absoluantur flagitiorum vincula. Licet initia bonorum que in animo gignuntur, iustitie operibus deputentur (3), tamen ea que maiore cumulo ac potiori crescunt in voto ampliori remuneratione crescunt in premio. Ille enim in stadio boni operis sui dirigit gressum habitationemque, qui edificationem seruorum ac ancillarum tibi seruientium claustra cenobii construit et confirmat. Id circo offerimus Deo ac Saluatori nostri et Apostolis, Martiribusque suis supra taxatis, quod illorum (nomine) scō pcamine digni efficiamur in dextera tua collocati cum seculum per ignem ceperis iudicare unde tunc nobis copiosa merces adueniet perhenniter perma<sup>o</sup>surā. Ut ergo per uos Sancti Martires tandem reconciliari mereamur à domino, fide, supplicatione uotis omnibus implere curamus. Ac sic offerimus et concedimus glē vestre atque sacco (sacro) Sancto (Sco) altario vestro in prefato loco, id est (4), ipsam ecclesiam cum domibus et edificiis et cum cunctis opibus et prestationibus, siue uela uel uestimenta altaris, libros ecclesiasticos de toto anni circulo completos. c. ruce. capsā. calice. cum patena. et corona argenteos. casullas. dalmaticas. albas et tunicas. Mutas de lecto. m. Palea. j. Trami-sergas. ii. Scalas. ii. argenteas. Mutas de mensa. iij. Palleas. ii. litones duos. Uoues et uaccas. xxx. Oues. c. Capras. 2xx. porcos xxx. Volatilia non modica. Equas xx cum suo amisso. ipsa uilla Gaudiosa per suos terminos. antiquiores secundum eam obtinuerant auos nostros Fredenandus et Gudigene, cum adiunctionibus suis. Iudeos de Sancti Xpoforo. Adicimus ibidem in ualle Profigo uilla Bademundi (Bademundi) cum sua ecclesia. Uilla Sala miri cum adiunctionibus suis. Uilla Sancto Uereximo cum sua ecclesia, uilla bademundi cum adiunctionibus suis. In ualle Uallare, uilla queirici cum suis adiunctionibus et uilla Prato, per suos terminos. In monte nigro uilla Antigi. et uilla Sauli cum adiunctionibus suis. In ualle Flamoso uilla Fronimi. In ripa

(1) Compárese con las Fórmulas *olsigodas*.

(2) Hermosa doctrina teológica.

(3) Efecto de la gracia en las acciones humanas.

(4) Dícense las propiedades donadas.

## FÓRMULA XXXI

Sanctissimo Domino et in Chisto patri illi, ille. in quantum tuae sanctitatis beneficia erga nos nostris que vtilitatibus apparet copiosa nec munerum potest retributio coaequari nec nostri meritis vicisistudo complecti. Ob hac re oportunum duximus pro tantum beneficii meritum haec parua beatitudini vestrae conferre munuscula id est, illud et illud, quod *almitas* reuerendissima vestra ex hodierna die per huius donationis nostrae vigorem, addendi, habendi, tenendi, et possidendi, faciendique ex hoc quod vestra elegerit voluntas libera in omnibus Xpo au<sup>s</sup> pice vobis maneat potestas quod etiam iuratione confirmo.

## TRADUCCIÓN

Al Santísimo Señor y en Cristo Padre... tal... el tal. En todo cuanto tus beneficios, los de tu Santidad, aparecen copiosos, en favor mío y de nuestras utilidades, no hay igualdad de parte mía en corresponder condignamente a lo vuestro, ni abarcar todos vuestros merecimientos con actos sucesivos nuestros en obsequio vuestro. Por lo que oportuno se presenta, corresponder a tan gran beneficio con estos menguados dones, esto y lo otro, lo que por el vigor de nuestra donación sea acumulado para Vuestra Santidad, y lo haga, tenga, posea y haga de todo, lo que bien le plazca, con el favor de Cristo. Lo que confirmo jurando.

Tordena uilla Honorici cum adiunctionibus suis. In ualle Bragantinus uilla Ardetani cum *ecclesia* et cum adiunctionibus suis. Uilla Nagadera, Uilla Uelanio. Uilla Uarizo. In ora moris uilla Sancte Xpiae. In ripa Auie uilla Laginas. Uilla Oliueto. Adicimus in uilla Parriga Uilla Lupiani que *fuit* de nostras *tias* que nobis dederunt per *scripturam firmitatis*. Omnes has uillas supra taxatas cum omnibus *adiunctionibus* suis atque *prestationibus* supradicto *monasterio* testamus atque concedimus, siue *fratribus*, seu *sacerdotibus*. uel (un claro raspado y con letra muy de acá me parece de mano del marginante) *sororibus*, qui *normam* (1) *Sanctitatis* uel *ordinem* confessionis prosecuti fuerint in ipso loco *habeant* et *possideant*. ut ibi habitantes et in Dei timore et seruitio persistentes exinde habeant tolerationem et nos ante dominum dignam inueniamus remunerationem, quod et *adiuratione* (2) confirmamus PER DEUM ET TRONUM (gle) GLÓRIE SUE, quod contra hunc factum nostrum nunquam erimus venturi ad irrumpeumetc., etc., etc.

Si...

- (1) Según las Reglas de los Santos Padres.
- (2) Juran ser fieles cumplidores de todo lo prometido.

## FÓRMULA XXXII

*Cartula obiurgationis.*

Domino *semperque* meo illi, ille. Licet sanctione legum sit constitutum tamen nullus pro sua voluntate suum statum deteriorat sed quotiens *prae legitimam* quis suam portando personam necessitate vel miseria aliqua laborare videtur sua causa constringitur *de suum statum qualem* vult ferre *iudicium* utrum meliorandi an deteriorandi liberam habeat potestatem. ideoque *proprie* mecum deliberari vt statum meum venundandum *proposui*, quod etiam vestra dominatio haec audiens *et per mea supplicatione* vester accreuit adsensus, et datos a tua dominatione solidi Ñ tot propter hoc et illud me accepisse manifestum est et ideo memoratum statum meum exhodierna die habeas, teneas, et possideas iure dominioque tuo imperpetuum vindices ac defendas vel quidquid in meam vel *de meam personam* facere volueris *directa* tibi erit per omnia vel certa potestas quod etiam iuratione...

## TRADUCCIÓN

A mi perpetuo Señor tal... el tal. Aunque las leyes lo sancionen, ninguno deteriora *voluntariamente* su estado o le rebaja. Pero cuando anda uno apretado y lleno de necesidades y se ve en la miseria, entonces piensa qué debe hacer en tal situación, y si posee libertad absoluta para buscar un medio de mejorar o de ir descendiendo. Así que he determinado entregarme a vos como en *venta*: y oído esto por Vos y pedido, en súplica por mí, habéis condescendido con mi propuesta, y me habéis dado tantos sueldos, por esto y por lo otro, sueldos que he recibido de modo que desde hoy sois dueño de mi: ha, ten, y posee mi *estado*; y te encuentras con la potestad, poder, derecho, cierta, cierto, directa, directo de disponer de mi persona, en todo y por todo. Lo que confirmo jurando.

## FÓRMULA XXXIII

*Cartula pactionis.*

Licet inter pacificas mentes difinitio sola constet verborum tamen pro memoria temporum testimonium adicitur literarum quia nullatenus longi temporis spatium in ambiguitate transmittere poterit



quod velit nuper factum lectionis recursio ad memoriam reducit. Igitur dum inter nobis de paupertatula patris vel matris iugis intentio verteretur convenientibus animis contigit in portatione illius hoc et illud et inportatione illis hoc et illud, quod ex hac die unicuique nostrorum quod contingit securus deo nitente possideat, nec vltierius cuiuspiam aliquam ex nobis molestiam alterna inferat controuersia, sed quidquid unusquisque nostrum de sibi debitam portionem facere voluerit, habeat in omnibus liberam potestatem, quod si forte aliquis ex nobis hunc divisionis nostrae factum dispare conaberit sibi debitam portionem ante litis ingressum amittat illorum iure pertinendam qui huius voluntatis decreta seruauerit in quam rem vi doloque secluso stipulatione adnixa subter manus nostras robore firmauimus et testibus pari voluntate pro firmitate subscribendum tradidimus factum diuisionis libellum.

### CARTA DE PACTO

Aunque entre gentes pacíficas baste lo contratado de palabra, *no obstante nos valemos de la escritura para que sea memorial en el tiempo*, y así desaparecerán *toda duda y toda ambigüedad*, y con el auxilio de la lectura, todo nos lo trae a la memoria. Así, pues, teniendo entre nosotros continua contienda acerca de la herencia que nos ha quedado del padre y de la madre, puestos de acuerdo, cada uno de nosotros posea, con seguridad, esto y lo otro, desde hoy día, y ninguna molestia nos causemos mutuamente, y cada cual haga de lo suyo lo que mejor le cuadre, y al que de nosotros se le ocurriere perturbar lo hecho intentándolo, pierda la parte suya antes de andar en el tribunal y pase a ser del derecho de quien ha quedado fiel a lo pactado. Quitado todo engaño y quitada toda fuerza, honrada y libremente, y sujeto a lo estipulado, para robarlo, firmando lo hago, de mi mano; y para que los testigos, unánimes, lo corroboren, subscribiendo, les entrego este libelo.

Escrito el libelo de la división ... de nuestra herencia (1).

(1) Testamento de Guillermo Bolez. Año 1231, B. de Poblet. Test. 35, fols. 208, 209.

*Quoniam omnia mundana transitoria sunt et labilia et quod scripto comittitur memorie tenaciter comendatur. Id circo ego Guilliellmus Botetus ... facio meum testamentum in quo eligo manumissores meos dominum ... sine dampno quod eis non eueniat aliquo modo et credantur in simplici verbo eorum sine testibus et sacramento et absque aliqua alia calumpnia (son Fray Arnaldo, abad de Poblet; Fray Guillermo Sauartes, cellarium maiorem, et Arnaldum de valseger et Rotbertum de Martello,*

## FÓRMULA CARTA XXXIV

*Cartula mancipacionis.*

Dulcissimo filio meo illi, ille. *Prisca* consuetudo et *legum decreta sanxerunt* vt patres filios in potestate habentes tempore quo perfectos in eos esse praespexerint annos, postula a patribus absolute percipiant, quod tamen, patres ipsi voluerint concedant, unde ambigum non est quod obedientiae vestrae sagacitas nostrum compell et animum vt te à nostro dominio corpore relaxare debeamus. Vnde paternae potestatis intuitu decernimus ad instar personae nostrae tuum gaudeas peruenisse statum, oblatum autem a te *quinque nummus distractionis atque mancipationis* causa me suscepisse cognosco, et melioratum autem te gaudeo, vnde quidquid te malui, volui, contuli, et habere decreui totum tibi per hanc mancipationis meae cartulam confirmo, hanc roboro, et concedo, per patrem et Filium et Spiritum Sanctum qui est trinitas inseparabilis et vna maiestas, per regnum gloriosissimi domini nostri illius Regi gentique suae salutem vel omnium sacerdotum coronas...

## TRADUCCIÓN

A mi dulcísimo hijo, tal el tal. Costumbre antigua es, y sancionado por las leyes está, que, llegados los hijos a la mayor edad, queden emancipados, hecha a sus padres la correspondiente petición, y concedan los padres lo que quieran. De manera que no hay duda sobre que la sagacidad de tu obediencia nos impele a emanciparte. Por lo tanto, vista la facultad de mi autoridad paterna, decreto que adquieras el estado de persona cual es el mío y le goces conmigo. Y declaro haber recibido las cinco monedas, dadas en obligación a causa de tu separación y de tu emancipamiento, y me alegro de tu mejoría civil. Así que lo que para ti más quise, deseé, llevé y he determinado que lo hayas, lo confirmo, corroboro y concedo según esta carta de emancipación lo declara; lo que realizo por el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, Trinidad inseparable, y Única Majestad, y por el glorioso reinado de nuestro Señor el Rey tal, y la salud de su gente y por las coronas de todos los Sacerdotes...

## FÓRMULA XXXV

... quia rem juris mei debitam, quam ille suoritia extra discussione[m] iudicantis violentius usurpatione de meo dominio abstulit nullos in eodem loco profligat labores certe nec quicquam inibi augmentet, dum interim manente justitia per *legum statuta* appetendo iudiciariam potestatem, inter partes dev eritate silentium imponatur, quod si transcendens hanc coniurationem nostram, hoc quod in iure nostro pertinet, in aliquod augmentauerit, sciat se per justitia, dum nostro dominio hoc ipsum probauerimus debere secundum legum instituta de inuasionem vel singulis annis frugum collectione, ac sumptus per litis expensas nobis satisfacere, et hoc quod inibi profligauit amittere factum libellum.

## TRADUCCIÓN

... porque la cosa debida que es de mi derecho la que él irregularmente sacó de mi dominio usurpándola con violencia, fuera de todo procedimiento judicial, no produce fruto alguno en el mismo sitio, ni ciertamente nada aumentará mientras no se imponga silencio a las partes interviniendo la justicia. Y si pasando esta nuestra conjuración, lo que según derecho es nuestro, aumentase, sepa él que por justicia tendrá que pagarme lo obtenido de las cosechas anuales y los gastos del juicio y abandonar lo ganado, según lo mandan las instituciones legales tocantes a las Invasiones, así que probemos que todo ello es legalmente de mi dominio.

Hecha la petición por escrito....

## FÓRMULA XXXVI

*Praecaria.*

Domino semper meo illi, ille. Dum de die in diem egestatem pateret et huc illuc percurrerem vbi mihi pro compendio laborarem et minime inuenirem, tunc ad dominationis vestrae pietatem cucurri sugerens vt mihi iure praecario in locum vestrum quod vocatur illud, ad excolendas terras dare iuueres, quod et vestra annuens dominatio petitioni meae effectum tribuit et terras in praefatum locum, vt mea fuit postulatio ad modios tot ut dixi iure praecario dare dignauit. Proinde per huius praecariae meae textum spondeo nullo vnquam

tempore pro easdem terras aliquam contrarietatem aut praeiudicium parti vestrae afferre sed in omnibus pro utilitatibus vestris ad surgere et responsum ad defendendum me promitto afferre decimas vero praestatione vel exenia, vt colonis est consuetudo annua inlacione me promito persolvere quod si immemor huius praecariae me tenorem de cuncta quae supra promissi, vel modicum nisus fuero infringere, iuratus dico per diuina omnia et regnum gloriosissimi domini nostri illius Regi quia liberam habeas potestatem de supradictas terras foris expellere et iure vestro ut debentur, iterum aplicare. in qua praecaria praesens praesenti stipulatus sum et sponpondi, subter manu mea signum feci et testibus à me rogitis pro firmitate tradidi roborandam. factum.

#### TRADUCCIÓN

A mi siempre Señor tal... el tal, creciendo cada día mi estado de pobreza y no encontrando en donde trabajar para ganar de comer con un reducido jornal, he acudido al dominio de Vuestra piedad, solicitando que, en el lugar tal, vuestro, llamado tal, ordenéis se me facilite, según el derecho precario, cultivar algunas tierras que os pertenecen. Y me habéis concedido lo solicitado, con la condición de pagar tantos modios. Por lo mismo, según el texto de esta carta precatória, prometo no causaros contrariedad alguna ni perjuicio alguno por razón de las mismas tierras, en tiempo alguno; al contrario, miraré por vuestras utilidades y defensa. Pagaré anualmente las décimas y daré las *exenias* y cumpliré las prestaciones, *según es costumbre entre los colonos*. Y si de lo consignado y tratado en esta escritura precaria yo me apartase, juro por todo lo divino y por el reino de nuestro Señor el rey, que en libertad completa quedáis de lanzarme fuera de vuestras tierras, y utilizarlas vos otra vez para vuestro derecho de explotación. Yo presente, con el presente lo estipulé en esta Carta precaria y lo prometí. Puse abajo mi signo de mano propia y la entregué a los testigos rogados por mí para su roboración (1).

(1) In Concilio Cameasa Castro: ante los jueces comparecieron Munio Leceniz, con su mujer Gotiniz, para hacer una escritura de precario y caución, reconociendo al mismo tiempo no ser de su propiedad lo que como propio se habían arrimado, siendo de la Iglesia de Santa Juliana.

Declaran que la tierra en litigio la tuvo *Umeiro*, adquirida de *Flacea* e hijos. *Umeiro* se la vendió a *Azanno*, quien la entregó a la iglesia de Santa Juliana y a su ABAD, SONNA, con otras tierras, conforme lo publica la escritura: lo que siempre

## FÓRMULA XXXVII

*Alia precaria.*

In Xpo fratri illi. ille. Certum est enim nos in loco iuris vestri, cui vocabulum est illud in territorio illo sito praecario iure terras pro excolendum ad modios tot. A vobis pro nostro compendio expectisse, quod et fraternitas vestra petitionibus nostris annuere elegit et ideo spondeo me vt annis singulis secundum priscam consuetudinem de fruges aridas et liquidas atque uniuersa animalia vel pomaria seu in omnire quod in eodem loco augmentauerimus decimas vobis annis singulis persoluere quod si minime fecero et hujus precariae me textum abscessero, iuratus dico...

## TRADUCCIÓN

El tal hermano, al tal hermano en Cristo. Cierta es que un terreno de tu propiedad llamado X, y en el territorio Y situado, tengo según derecho precarias a cultivar pagando yo tantos modios, y me lo has concedido atendiendo a mi deprecación. Por lo tanto, prometo pagar, anualmente, siguiendo la costumbre antigua, las décimas anuales de todas las mieses áridas y líquidas, y de todos los animales, y manzanares, y de todo de lo que hoy tenga y de lo en adelante aumentado.

Y si no lo hiciere y me separare del texto de esta precaria jurando digo...

## FÓRMULA XXXVIII

*Cautione.*

Domino et fratri illi, ille. profiteor me per hanc cautionem meam cabere et cabeo tibi domine et frater ille, propter auri solidi nume-

justificaron, hicieron de su derecho a tierra los abades que fueron y la Iglesia de Santa Juliana, la tierra con sus manzanales, durante cincuenta años, hasta que llegó el abad Endulfo ya estaba en poder de la Iglesia, poder justo; e hizo lo mismo el abad Indulfo, durante doce años: la que después dió a Peipe, padre de Gotina, &\*, *«abuit Umeiro ipsa terra comparata de Flacea et de suos filios et post hec vendidit Umeiro ipsa terra ad Azanno et ipsa Azanno tradidit ea ad ecclesia sancta Iuliana et ad ABBATE SONNA simul eum alias suas terras, secundum in scriptura resonat et iurificauerum ipsi abbate, qui iam fuerunt et ecclesia Sancta Iuliana ipsa terra cum sua pomifera PER ANNOS L, USQUE PERVENIT ABBATE ENDULFO ipsa terra tam DOMINATA in iure eius, et iurificavit Indulfo abba ipsa terra annos XII, &.\**

[Cartulario de Santillana.]

rus tot quos pro necessitate mea imperante tibi domino praestare iusisti quos solidos si deo dictum placuerit tibi ad diem calendas illas istius anni proximi futuras cum gratiarum actione me spondeo esse redditurum et in beneficio solidorum ipsorum daturum me tibi spondeo hoc et illud. Qui si minime facero et diem huius meae cautionis excessero juratus dico per hoc et illud quia liceat tibi cautionem meam cui tu ipse volueris tradere et ad libito mihi executare supra dicta pecunia vna cum beneficio suo duplata cogar exoluere in qua cautione praesens praesentibus stipulatus sum et spondi.

#### TRADUCCIÓN

Un tal, al Señor y hermano tal. Confieso por medio de esta obligación que le hago asegurado como a ti, Señor y hermano tal, por el número de sueldos aureos que en mi necesidad me mandaste que se me prestaran, por el mandato del Señor, sueldos que prometo devolverle, Deo volente, el día de las próximas calendas, con más las gracias, y también en beneficio de los sueldos daré esto y lo otro.

Y si lo hiciera para el día fijado jurándote que esto y lo otro, te digo que entregues mi caución a quien quisieres y me pongas la ejecución acerca de ese dinero doblado y su beneficio. Yo presente ante presentes lo estipulé y prometí.

#### FÓRMULA XXXIX

##### *Conditiones sacramentorum.*

Conditiones sacramentorum, ad quas ex ordinatione illorum iudicum iurare debeant, iuramus primum per Deum patrem omnipotentem et Ihm (2)  $\overline{Xpm}$  filium eius Sanctumque Spiritum (3) qui est

(1) Véase el núm. 8, págs. 465 a 503.

(2) Véase mi libro *De la Cantabria*, págs. 200 y 201, y compárese.

(3) *Conditiones sacramentorum.*

«Copia en pergamino. Archivo Real de Barcelona. Escritura del Señor Berenger Ramón, 7.º conde, número 23. (A. de la H. B. 105.)

«Conditiones sacramentorum ex ordinatione. Baro, sacer, et iudice Sendredo, et in presentia vel in placito dompno Bernardo comite, et fratri suo dompno Gifredo et in presentia Erradi, Guillelmi, Sentelli, et Segarius, et Arnaldus Bonefilius et frater eius Reinardus, Bernardus de Olivos, Oriolus, et Gizardus Mir et Rodbal saione et aliorum bonorum hominum qui ibidem aderant. In istorum supradictorum presentia a petitione Seniofredi, vice comite unde petiuit omnes homines habitatores in parrochia Sancta Columba simul cum illorum mandatario, nomine Bernardus,



vna et consubstantialis magestas (sic). Iuramus per sedes et benedictiones domini. Iuramus per Cherubin et Seraphin, et omnia dei secreta misteria. Iuramus per signum sanctae et venerandae crucis quod ipsius fuit patibulum. Iuramus per tremendum atque terribilem

qui illorum voce prosecutus est contra suprascripto Seniofredo vicecomite et petivit eis propter invasione ex ipsius decimis qui invadere homines de potestate supradicte ecclesie, vel de Seniofredi suprascripti, invasores enim hec sunt:

... Dicebant isti... invasores quod supradicta ecclesia illorum alaude debet esse cum decimis et primiciis vel oblationes fidelium. Et iste Seniofredus in suis responsis dixit non, quia xxx annos abet et amplius que ego et pater meus tenuimus ecclesie Sancte columbe, cum decimis et primiciis et oblationes fidelium per nostrum proprium alodem absque interruptione legali vnde me predictus iudex interrogavit diligenter si possum probare aud non: et ego abeo veridicos textes ... iurati autem dicunt in primis per Deum Patrem Omnipotentem et per Iesum Christum filium eius, Sanctumque Spiritum Sanctum qui est in Trinitate unus et verus Deus et per hunc locum venerationis Sancti Tome Apostoli, cuius basilica sita est in eodem locum vocitatum Lupiano, nos vidimus predicta ecclesia tenere a Bernardo, vicecomite vel filio suo Seniofredo vicecomite xxx annos et amplius per illorum proprium alaudem absque legali interruptiome et hodie per lege et iustitia plus debet esse supradicta ecclesia... cum decimis... de... Seniofredo... quam de nullum alium hominem: et ea que dicimus recte et veraciter testificamus atque iuramus per supra hanc nixum iuramentum in domino.»

Los invasores aceptaron las pruebas retirándose; se convienen, y ponen penas in vinculo auri libras v. (III)-kls. Septembres, anno xxiii, regnante Rodberto rege.

#### *Un juramento judío.*

Si me deus adjuuet, ille deus qui dedit legem. Moysi in monte Synai, et si lepra Neaman Siri super me non veniat sicut super illum venit, et sic terra me non deglutiat sicut deglutivit Dathan et Abiron, de ista causa contra te malum merui. (Dicho en hebreo.)

Adiuro te per Deum viyum et verum, et in illam legem Sanctam quam dominus dedit ad beatum Moysen in monte Sinai, et per Adonai Sanctum, et per pactum Abrae quod Deus dedit filii Israel, et si non, lepra Naaman Siro, circumdet corpus meus, et si non, me viuo deglutiat terra sicut fecit Dathan et Abiron, et per arcum-fidelis qui de celis aparuit ad filios hominis, et ipsum locum Sanctum ubi Sanctus Moysen stetit et illam Sanctum quam beatus Moysen ibi hacccepit, de hac causa culpabilis non sum. [En hebreo o en latin, pronunciado.]

(Capitula de Judeis —Carlo Magno— Monumenta Germaniae historica. T. I. Legum, pág. 194).

#### *Columnellum.* (P. Villada, de la C. de J. M. del Instituto Catalán.)

Hea sunt condiciones sacramentorum, ad heorum presenciam residebant sacerdotes ille et iudices illi et in presencia illius uicarii uel saionis, uel aliorum multo-sum bonorum hominum, qui ibidem aderant, testificant testes probati quos proferrunt ille et ille qui sunt elemosinarii de condan illo in faciem de supra scriptos sacerdotes et iudices ad comprobendam ipsam elemosinam. Et hec sunt nostra testium qui hoc testificant sicuti et iurant ille et ille. Iurantes autem dicimus inprimis per deum patrem omnipotentem et Ihesum christum filium eius, sanctumque spiritum qui est in trinitate unus et uerus deus, et per hunc locum ueneracionis sancti illius, cuius basilica fundata est in comitatu illo, in loco illo, supra cuius sacrosancto



futuri iudicii diem et resurrectionem domini nostri Iesu Xpi. Iuramus per omnia sacra corpora gloriosas que martirum coronas omnes que virtutes coelorum et haec sancta quatuor euangelia et sacrosancto altario domini nostri illius martiris, vbi has condiciones superpositas nostris continemus manibus. Iuramus per dexteram domini, qua sanctus coronat et impios a iustis separat eosque mittit in camino ignis inextinguibilis vbi erit fletus et stridor dentium. Iuramus per cardines coeli et fabricam mundi, quae ipse virtute verboque fundauit. Iuramus per sacra misteria et sancta sacrificia. Iuramus per omnes coelestes virtutes et cuncta eius mirabilia. Iuramus per sanctam communionem, quae periuranti in damnatione maneat perpetua, quia nos iuste iurare et nihil falsum dicere, sed nos scimus inter illum et illum, hoc et illud in tempore illo actum fuisse. Quod si in falsum tantam diuinitatis magestatem (sic) ac deitatem taxare aut inuocare ausi fuerimus, maledicti efficiamur in aeternum: mors pro vita nobis eximetur? et *lulus inconsolatione assiduus* descendat igne rumphea celestis ad perditionem nostram. oculi nostri non erigantur ad coelum, lingua nostra muta officiat omnia interiora viscera nostra obduretur et arescat atque in breues dies spiritus diaboli periurantem arripiat, vt omnes periuri metuant, et sinceres de tam celeri domini vindicta congaudeant et quemadmodum descendit ira dei super Sodomam et Gomorram ita super nos extuantibus flammis euat mala, ac lepra Gyesi viuosque terra absorbeat, quemadmodum absorbuat Datan et Abiron viuos terra sceleratissimos, vt videntes omnes superna irae Dei iudicium talibus hominibus terreantur exemplo. Latae condiciones sub die illo, anno

altario has condiciones manibus nostris tenemus et iurando contingimus, quia nos supra scripti testes bene in ueritate scimus, quoniam presentes eramus et oculis nostris uidimus et auribus audiimus in ipsa hora quando iacebat condamnatus ille, in ipsa aegritudine, unde obiit, adhuc loquela plena et memoria integra nobis uidentibus audientibus, commendauit omnem suam elemosinam ad histos suos helemosinarios illum et illum, et precepit eis ut sine ipsa egritudine moreretur, sicut et mortuus est, potestatem haberent isti sui helemosinarii ita distribuere uel diuidere omnem porcionem substantiae suae propter remedium anime eius, sicut ille eis per suum testamentum testatus est, et cum haec ordinauit, adhuc loquela plena et memoria integra, sic migravit de hoc seculo in mense isto preterito illo et postea uoluptas eius inmutata non fuit. Et nos ille et ille qui sumus helemosinarii de hac causa, sic iuramus in omnia et in omnibus, quia quantum isti testes testificauerunt in isto iudicio uerum est, et nulla fraus nec malum ingenium hic impressa est, sed secundum uoluntatem ipsius conditoris est factus uel editus, et ea que scimus recte, haec ueraciter testificamus atque iuramus super amissum iuramentum in domino. Facte condiciones kalendis illis, uel illis, anno illo, regnante rege illo uel illo.

illo, era illa ille vicem agens illustrisimi viri comitis illius has condiciones ex nostra praeceptione latas subscripsit ille has condiciones nostra coram praesentia latas subscripsi.

#### TRADUCCIÓN

##### *Condiciones de los juramentos.*

Condiciones juramentales, cláusulas a las que deben sujetarse los que juren cuando lo manden los jueces.

Primeramente, juramos por Dios Padre Omnipotente y Jesucristo su Hijo y el Santo Espíritu, Una y consubstancial Majestad.

Juramos por las moradas y bendiciones del Señor.

Juramos por los Querubines y Serafines y por todos los incomprendibles secretos de Dios.

Juramos por el signo de la santa y veneranda Cruz que fué el patíbulo de Jesucristo.

Juramos por el tremendo y terrible día del Juicio futuro, y por la Resurrección de Nuestro Señor Jesucristo (1).

Juramos por todos los cuerpos santos de los Mártires, y por sus gloriosas coronas, por todas las virtudes de los Cielos, y por ESTOS Cuatro Santos Evangelios, y el *sacrosanto* altar de nuestro Señor, el Mártir -san Tal-, en donde tocamos esta serie de condiciones juramentales con *nuestras manos*.

Juramos por la mano derecha del Señor, con la que corona a los santos y separa a los impíos de los justos y los lleva por el camino del fuego eterno en donde (es ya) será llanto y rechinamiento de dientes.

Juramos por los quicios del cielo y la fábrica del mundo que con su fuerza y palabra Dios fundó.

Juramos por los sagrados misterios y santos Sacrificios.

Juramos por todas las Virtudes celestiales y por todas sus maravillas.

Juramos por la santa Comunión, la que sirva al perjuro para su condenación eterna, porque nosotros juramos la verdad y nada falso decimos, sino que declaramos haber sucedido entre fulano y fulano, esto y lo otro, y en tal tiempo. Y si en falso jurando nos atreviésemos a invocar y apreciar a tan gran Majestad Divina y

(1) La Resurrección de Nuestro Señor Jesucristo ha precedido al día del Juicio final. Es curiosa y muy extraña tan singular inversión de pensamientos.

Deidad, malditos seamos eternamente. Pase nuestra vida a ser muerte y viviendo siempre en continuo luto sin consolación alguna, baje la ardiente y celestial espada para nuestra perdición. No vean nuestros ojos el cielo. Muda quede nuestra lengua; endurezcanse nuestras entrañas y séquense, y llévase el diablo al perjuró a los pocos días, cuanto antes, para que todos los perjuros tomen miedo, y los sinceros se alegren de la rápida venganza de Dios. Y así como la ira de Dios cayó sobre Sodoma y Gomorra, también caigan sobre nosotros llamas destructoras, y nos coja la lepra de Gyese, y nos trague la tierra como a Datan y Abiron, hombres muy perversos, y así los hombres todos se aterren viendo la soberana ira de Dios.

Dadas las condiciones el día... el año... la era...

El vicario del ilustrísimo señor Conde, tal, escribió estas condiciones por mandado nuestro.

Tal subscribió estas condiciones estando nosotros presentes

## FÓRMULA XL

### *Dijudicatio.*

Tunc enim veritas ex consequenti ratione colligitur cum in examinatione partes litigantium veniunt, ergo cum inter illum et illum arbitres sedissemus vicissim se multis iurgiis impugnare caeperunt. cumque diutissime contendendo et se mutuo iniurando crebris conviciis lacessirent, legis auctoritate illis praecepimus vt remota iurgiorum controversia propria in conspectu nostro propalarentur negocia. Tandem ille contra illum asseruit dicens, rem illam quae iure patris mei (sic) debitam mansit cur eam intuo servitio habeas edicito. E contra ille ait, cur istam quam a nobis reposcere conaris per illo et illo capitulo nobis collata sunt, et per tot annos nominata res patris mei illius et nostro servitio mansit. sed si iusta quod asseris res illa esse patris tui illius iure fuisse debita affirmas convincere te oportet. Tunc ille petitor secundum illud responsum se talem probationem manifestus est habere quam etiam in nostro iudicio proferens id est illum et illum iusta legum decreta sagaci intentione eos segregatim percontari decrevimus quorum dum testimonium liquide discutere conaremus inuenimus illum et illum servos esse illius et consanguineos fratres eorum in servitio originali esse illius et illum et illum de ea quae testificare conabantur bifarios eos testificare deprehendimus Ille dixit sic et alius dixit hoc

et illud se scire. Proinde nec mora obsistit et ille in nostro conspectu sententias legis libri illius protulit legem illam qui est sub titulo illo *era* illa vbi dicit hoc et illud. his expletis sermonibus ille petitior contra illum asseruit dicens hoc et illud. Tunc ille hoc quod ille petitior sermone professus est per idoneum testem firmari expetit. Ad haec ille petitior adiecit praeter se et illum nullam tertiam personam interfuisse. Sed tunc ille suo sermone professus est hoc et illud. Cumque ille imperatum a nobis fuisset vt iuxta quod locutus est pro rem illam et illam sacramentum redderet ipse illum juramentum reddere non *ausauit*. Tunc nos decreuimus hoc et illud. Quam rem ad singula decernentes in hanc iudicii paginam inseruimus quatenus futuris temporibus iustitiam habens congaudeat et columniantis aduersa vox spefacta conticescat. Facta iudicii pagina in ciuitate illa, sub die calendis illis, anno illo, regno illo, era illa ille hanc iudicii paginam nostro in iudicio latam subscripsit. Ille rogitus a domino et fratre illo in hunc iudicium ab ipso et nostra coram praesentia latam subscripsit.

#### TRADUCCIÓN

Cuando las partes litigantes son examinadas, entonces se desprende la verdad, ateniéndose a lo que se declara. Siendo, pues, nosotros árbitros entre fulano y fulano, y conteniendo agriamente entre ellos, injuriándose, se les mandó, según lo pide la ley, que no se injuriasen mutuamente, pero sí que expusiesen ante nosotros sus negocios. Por fin, tal afirmando contra tal, dijo: «Contéstame, declara por qué retienes en tu poder y servicio lo que pertenece al derecho de mi padre». Y se le replicó por el otro... tal... y «¿Porqué me ha dado, y según qué capítulo de la ley, la propiedad que te esfuerzas en pedirme, exigirme y la cual durante tantos años ha sido de mi padre y yo me he servido de ella? Pero, si según declaras, lo que pides, fué, según derecho, de tu padre, conviene convencerte».

Entonces, el reclamante patentizó la prueba-tal que tenía. La que presentada también en nuestro tribunal en el juicio-tal, tal prueba, determinamos interrogar con mucha sagacidad, *por separado*, a cada uno de ellos según lo *preceptúa la ley*. Y cuando poníamos en claro sus testimonios, nos encontramos con que eran siervos y consanguíneos hermanos de aquéllos, siervos a su vez de tal, y del tal, y del tal, que se esforzaban en declarar como testigos, y hallamos que habían declarado de dos maneras. El tal dijo así, y el otro tal dijo que sabía esto y lo otro. Y sin detenerse le con-

tradujo: y el otro, estando en presencia nuestra, presentó, las sentencias de la Ley tal y tal, Libro tal, Ley puesta bajo el Título tal, de la ERA tal (1), en donde se lee esto y lo otro. Ultimado esto, el reclamante, habló en contra, diciendo esto y lo otro. Entonces él, habiendo pedido la palabra, manifestó que deseaba constase en acta lo que había dicho, firmado por un testigo idóneo». Entonces el reclamante repuso que en ello solamente habían intervenido las dos personas, y ninguna otra tercera. El contrario, al hablar, profirió éstas y las otras palabras. Ya en esto, se le mandó por nosotros, los jueces, que prestase juramento por y por...; y no se atrevió. Y así tomamos las determinaciones tales y tales: las que escribimos en esta acta del juicio para que en los venideros tiempos se alegre el que posea y tenga justicia y lo justo, y se calle la voz adversa despreciable del calumniador.

Hízose el acta del juicio en la ciudad... día de las calendas... año... del reino del rey... ERA.

Esta carta de nuestro juicio la subscribió. El tal rogado por el Señor y hermano-tal, subscribió también la carta, estando en el juicio y en nuestra presencia.

#### FÓRMULA XLI

##### *Iniuucto.*

Domino mihi individuo fratri illi, ille rogo atque iniungo tuae fraternitati vt ad vicem personae meae peragere iubeas et intentio quae inter me et illum pro hoc et illud ves(sic)rtitur, in praesentia iudicum secundum *ordinem legum* negotium meum prosequi procures, ita vt quicquid de lege et iustitia egeris ratum me in omnibus esse polliceor in quo iniuncto praesens praesenti stipulatus sum et sponondi subter manu mea subscripsi, et testibus *bene natis viris* à me rogatis tradidi roborandum facto iniuncto sub die... (2)

##### *Poder para un pleito.*

##### TRADUCCIÓN

A mi Señor, el individuo hermano tal: ruego y encomiendo a tu fraternidad que hagas mis veces, y el juicio que hay entre mí y aquél, por esto y por lo otro, *procures* continuar el negocio ante

(1) Dato muy notable.

(2) Véase la colección de Fórmulas publicadas por Rozière, en la que trata de las pertenecientes a los siglos v... y x.

los jueces, según lo establecido por las leyes, de manera que cuanto de justicia y ley trates, te prometo que yo lo daré por rato, en el cual poder presente al presente lo he estipulado y prometido, de mi mano lo he suscrito y lo he dado a corroborar a testigos, rogados por mí, hombres verídicos bien nacidos. Hecho el poder...

### FÓRMULA XLII

#### *Alio iniuncto.*

Spero iniungoque tuae charitati propter apicem (1) personae meae ut fratrem nostrum illum pulsare debeas propter auri solidi numero tot quos nos ei praestitimus unde et placitum ipsius apud nos tenemus, ut solidos ipsos juxta placiti sui tenorem perpetua intentione recipere debeas quod si contempserit et saepedictos sólidos vobis restituere distulerit eum in praesentia iudicis compellere facias et secundum legis tramitem vobis per iudicis imperium seu iudicium satisfacere debeat quid quid egeris...

#### *Poder para reclamar deuda.*

#### TRADUCCIÓN

Espero de ti, dando mi poder a tu caridad, a causa de la calidad superior de mi persona, que tantees, pulses, constringas al hermano nuestro tal por la deuda de tantos sueldos que le he prestado, cuyo plácito tengo, para que debas recuperar los tales sueldos, según la escritura del pacto de ¿intención? perpetuado lo contiene. Y si no hiere caso y no te restituyese los sueldos, que los devuelva bajo el mandato del juez y en su presencia.

### FÓRMULA XLIII

#### *Alio iniuncto.*

Domino et in Christo fratri illi, ille. Iniungo tuae charitati ut ad vicem personae meae, dum te deus in locum illum cum salute perduxerit, seruum iuris mei, nomine illo qui de servitio meo se substraxit, perquirere debeas, et dum eum inueneris conscriptum meo domino reuocare studeas quidquid egeris gesserisue...

(1) «propter apicem» dato notabilísimo. Los reyes... y los obispos podían pleitear no personalmente.



*Carta poder para buscar un siervo.*

## TRADUCCIÓN

Al hermano tal en Cristo Señor el tal...

Encomiendo a tu caridad que hagas mis veces durante el tiempo que Dios te condujere a tal sitio con salud, que busques al siervo fulano, siervo mío, que se ha escapado, y luego que le encuentres procures volverle registrado a mi dominio. Lo que hagas e hicieres...

## FÓRMULA XLIV

*Placito.*

Imperante tibi Domino praecibus meis aduenire dignatus es, vt mihi quinque solidos propter mea necessaria praestares. Pro quos solidos seruuum iuris mei nomine illum ad uniuerso seruitio impendendo tibi seponere elegi, ea interposita conditione, vt, dum mihi dominus dederit vnde solidos ipsos tibi cum gratiarum actione restituum. Tunc supradictum seruuum tuo dominio in meo faciam reuerti seruitio in quo placito «stipulatione subnixa» subter manu mea signum feci et testibus à me rogatis tradidi ad roborandum-facto...

## TRADUCCIÓN

Con el mandato de tu Señor has atendido mis ruegos, al pedirte prestados quince sueldos que necesitaba, y en cambio he determinado que mi siervo... fulano quede a tus órdenes en todo, con la condición de que tan pronto como mi Señor me facilite de donde proporcionarme los sueldos, y yo te los devuelva, con la correspondiente acción de gracias, vuelva el siervo a mi poder.

Dada tal estipulación en este plácito, pongo abajo mi signo, hecho de mi mano, para la completa corroboración, juntamente con los testigos llamados por mí a este acto (1).

(1) *Prestamo.* Año 922.

In dei nomine. Ego Ielle et uxor mea nomine Eilo vobis Hermegildo et Paterne. Non est enim dubium eo quod leuauimus Ceuaría *inprestada* de vestra *casa* de superato, *triticum, ordeum* et *centenum* et non habuimus unde vobis reddere. Obinde placuit nobis ut faceremus cartam *venditionis* de *ratione* quam habemus in puma (sic) (pumare) quod plantauit Geldemirus in villa vocabulo Gunderedi, et sunt mazanarias xx cum suo terreno ita ut de hodie die (hoy día)... Facta cartula *venditionis* xi kls, Ianuarias. Era dcccc 2 x...



## FÓRMULA XLV

*Placitum.*

Sanctissimo domino meo illo episcopo, ille seruus vester. Suggestio paruitatis nostrae Sancto Pontificatui vestro deprecavit auditus, vt me in cellam monasterii sancti domini mei illius Martiris cenobialem agendo vitamperpetuo tempore permanendum praeciperes, vnde et beatitudo vestra intuitu mercedis petitionem meam placidissima suscipiens animo in eundem sacratissimum locum vt habitarem vestra gloriosa perpatuit voluntas. Vnde mihi placuit hunc spontanea voluntate emittere placitum per cuius texti formam sincerissima promitto deuotione me diebus omnibus, quibus in hac potuero durare vita praedictae sanctae ecclesiae dignis deo ministrando officiis totamque animi mei voluntatem in summo charitatis atque humilitatis splendore ministrare et ita, patrocicante diuina misericordia per omni gratiae faborem remota omni discordia seu diuersarum famulationes nefandarum operum aemulationes.

Transire animis meis templandi erit facultas sed ut dixi, suprafatae cellae vestrae omnibus diebus vitae meae seruitium. Quod si immutata voluntate abea que promitto ministrare declinare tentauero, et ad alia loca transire ausus fuero, iuratim dico per aeternitatem supernae suumque terribilem *futuri iudicii diem* quia liberum habeat vestra potestas vestrique successores incautam meam persequi voluntatem et ad ius reuocare sancte censure decus siquis vero ex aliis personis *in domum suam me recipere aut retinere voluerit*, et ad vbi cognouerit monitionem vestram et minime me consignare vobis intenderit, sed e contrario continere vel defendere nituerit communicatio illius irrita sit a diabulo aeterna damnatione confusus *sententia anathematorum* puniatur, et cum Iudam Scarioth aeterno iudicio concremetur nec vlli hominum religiosorum seu laicorum me apud se audeat retinere. Quod si fecerit suprascripta diuina damnatione incurrat, et me apud se retinere non valeat. In quo placito «stipulatione subnixa» manu mea subscripsi et testibus a me rogitis pro firmitate tradidi roborandum. Factum placitum... (1).

(1) Véanse las Reglas de los PP.

## TRADUCCIÓN

A mi Santísimo Señor el Obispo... El tal vuestro siervo B. La deprecatoria solicitud de mi humildísima persona dirigida a vuestra persona santa pontifical ha pedido que Vos me mandáseis hacer vida cenobial, durante toda mi vida en la vivienda del monasterio dedicado al Santo Mártir, y Vos habéis accedido de buen grado, a mi deseo, puesta la vista en que Dios remunera las buenas acciones, concediéndome que allí sirva yo al Santo Mártir. Ello me anima a formalizar espontáneamente el plácito, en el que consta mi promesa de servir, a perpetuidad, y dignamente, en los oficios de la dicha iglesia, y siempre con amor, caridad y humildad, apartándome de toda discordia, sin confabulaciones y emulaciones para hechos nefandos: serviré en la sobre dicha vivienda, todos los días de mi vida. Y si de lo que prometo, por cambiado el modo de ser de mi voluntad intentase separarme del santo servicio al Mártir y en el modo prometido, y me atreviese a irme a otras partes, juro por la Eternidad Altísima y por su día terrible del Juicio Futuro, que tanto Vos, como vuestros sucesores tengan libertad completa de perseguir mi incauta voluntad y reducirla al cumplimiento y decoro que exigen las Censuras. Y si alguno quisiese recibirme en su casa, o retenerme, y no entregarme a Vos, a pesar de estar avisado para ello, antes por el contrario me contuviese y defendiese, sea irrita semejante comunicación, y él confundido y llevado por el diablo a la eterna condenación, caiga contra él la sentencia de los anatemas: y sea quemado con Judas, en toda la eternidad; y que ninguna persona religiosa o laica se atreva a retenerme. Y el que lo practique, caiga en la sobre dicha condenación divina y no me tenga en su compañía. Plácito que de mi mano subscribí, dada la estipulación correspondiente, sujeto yo a lo estipulado; plácito entregado para que lo subscribiesen los testigos a ruego mío. Hecho el plácito (1).

(1) Año 961. Era 999. III nonas Iunii. Sobrado. B. 1. Carta 7.

El abad Silón hace ofrenda de sí mismo y de sus propiedades a Santa María de Sobrado, si bien condicionalmente, no quedándose fuera del orden regular monástico.

«Saluatori ac redemptori nostro... seu patri didaco abbati cum collegio fratrum sub manu eius, ac *sancte* regulae degencium pie viuencium, xp̄oque militantium, siue post eum *abbati* qui *regulariter a cunctis fuerit electus* et fratibus qui in loco ubi testamentum facio religiose vixerint, *atque in vita sancta perseuerauerint* quorum basilica..

Ego exiguus famulus vester silonem licet indignus *abbas*... offero me metipsum

## FÓRMULA XLVI ÚLTIMA

Si quantum divinitus animae conceditur salutis *praepositum*, tantum fragilitate humana operare valeret qui erat non solum presentis vitae salutifera habere remedia sed aeterna sinè difficultate sibi acquirere lucra, ob hoc nostris ex deuotionibus totisque affectibus in illis nos obsecramus LOCIS ADHERERE, vbi ad *dicta PESTIFERA IMPEDIMENTA*.

## TRADUCCIÓN

Si la humana fragilidad pudiese cumplir cuantos buenos deseos saludables infunde la divinidad al alma, consistentes en la posesión de salutíferos remedios en la presente vida y en alcanzar sin dificultad el eterno lucro... nosotros con todo el deseo y afecto de nuestra alma devota obsecramos adherirnos, entregarnos, a tales instituciones santas, en donde alcancemos guarecernos, puestos a salvo de los ya dichos pestíferos obstáculos... *vbi ad dicta pestifera impedimenta «vitanda confugere possimus»*.

Se desprende del texto, que la fórmula tiene por objeto ser la introducción de una Escritura o Carta de una persona en deseos de retirarse a un Convento de los establecidos desde Fernando I de León.

Las *Fórmulas* son una sección de mi obra. FLORES JURÍDICAS, examinada por Don Felipe Clemente de Diego, catedrático en la Universidad Central.

cum medietate *de ecclesia Sancti Iuliani et Sancte Marie* et omnes domos quas ibi edificauit, & (siguen donaciones) *sub ea tamen ratione, ut in vita mea habeam illum pro meo stipendio et mea tolerantia...* Solo exceptúa la heredad que obtuvo de sus padres en *villa Sancti Stephani*, concedida a sus hermanas y sobrinos, &.<sup>a</sup>, &.<sup>a</sup>

Año 1095 Era 1133.

In xpi nomine. ego Nuno trado et concedo domino Deo et eius genitrici Perpetuae Virginis Marie Vallis composite meum corpus et animam et *obedientiam usque ad mortem* et sim frater eiusdem ecclesie cum meo auere, scilicet cum vno cauallo atque boue, necnon et inter oues et capras mī atque meum lectum, siue meum indumentum ecclesie. Propter hoc concedo hoc omnia iam dicta Beate Marie Vallis composite et fratribus iam dicte ecclesie ut me teneant sicut unum exfratribus et ipsam honorem michifaciant quam alis. Non et vt nullus abbas me *emat?* usque ad mortem ex ipso monasterio. Actum est hoc m idus Februarii. Era millesima c. xxx. m. Regnante Ildefonso ... coram testes ... Si quis vero *abbas* aut aliquis qualiscumque homo qui uoluerit me nuno (sic) nunc *ellicere de monasterio* non hoc valeat iuridicare, set primitus iram Dei incurrat et cum Iuda traditore partem in Inferno accipiat et excommunicatus permaneat a Domino Gomesano *epo sedis burgensis*, &.<sup>a</sup>...

Valpuesta, folio 207, Becerro 2.<sup>o</sup>.

Ahora, el lector, muy fácilmente puede comparar las fórmulas con el Libro de los Jueces ó Ley de los visigodos y con la Instituta y las Novelas de Justiniano, lo mismo que con las disposiciones Teodosianas y Valentinianas, así como también con las leyes germánicas, y los Concilios, sobre todo, los de Toledo y con la L. R. W. Y principalmente parangonándolas con las escrituras de los siglos nono y décimo, se ve de un modo clarísimo que las documentaciones de ambos siglos son las madres, en casi su totalidad, de las tan traídas y llevadas fórmulas, lo mismo en España que fuera de España.

No basta para clasificarlas como visigodas que contengan disposiciones jurídicas visigodas, si no llenan todas las condiciones, y no las llenan, propias del modo de ser visigodo. Lo mismo pudieran ser dichas romanas, por su contextura, y aun orientales. Y puramente romana sería la que nos ofrece: S.S.S.S.S. D.D.D.D.D. (1).—*Sententiam dicit* o *dixit* o *Sententias dixerunt* o *dicunt*, los Cinco del tribunal.

En nada se apartan, esencialmente, de las fórmulas publicadas por otros escritores extranjeros, por Marculfo, &.<sup>a</sup>, &.<sup>a</sup>

No obstante, probaremos más extensamente que no son visigodas, mediante el análisis entrañable de ellas, labor que precede al paralelo del código de Morales con los textos de Roziere y de Marichar con Manrique y Biedenweg.

## DOCUMENTACIÓN SUPLEMENTARIA

Año 922. ABADÍA DE SANTA LUCÍA.—Doc. de Astorga.

### *Contentio.*

Fué una de las ermitas fundadas por San Genadio en el monte Irago. Esta iglesia fué usurpada por el Conde Ossorio Gutiérrez, por lo que se llevó el hecho ante la justicia. Se le arrojó de ella, y volvió a estar en propiedad y posesión de Sta. María de Astorga.

Temporibus Princeps Ordonii Regis orta est *contentio* inter fratres Sancte Lucidie et Pompeianum abbatem, cum fratribus suis, et dominus Gundisalouus eps et Neptos Placenti comiti, cum *Ossorio Guterriz*. venit ipse *Ossorio Guterriz*, mense Augnoto (sic) era supra nominata ut *irrumperet* ipsa causa et traderet eam post *partem suam* et *gentis sue* et usurparet eam sibi in *hereditatem* quod *lex non continet* (2) *nec Sancta Regula docet*. Et coactus ipse Pomponius Abbas cumfratribus suis querimonie impulsus et affictus venerunt me potes (sic) dni Plecenti domus Gundisalbus Armentariz et donus Vistriarius Armentariz et Autori Caverunt (sic) (3) ad

(1) Los puntos los he puesto yo.

(2) Según el Fuero Juzgo, y las Reglas de San Fructuoso.

(3) Autorizaron, fallaron; presentes el Rey y Ossorio.

Pompeianum Abbatem et ad Nunum Intrellir (sic) Cassam Sanctam Lucidiam cum suis beneficiis in Legione in presentia domini ordonii Princeps et in *facie Ossorio Guterriz* et sue honores f (sic) prius habuerant et obtinueran ipsum Pompeianum Abbatem et Nunum Mirelliz in suo iuro, et secundum ille concesserant a domino Materno PRIMICIARIO et post a dñō Abbolino Abbate et post obitum servire pro anima nostra et pro anima Parentum nostrorum et gentis nostre ad dominum. Item (1) concessit fortis Muniz ad Pompeianum Abbatem Supra factam cassam Sanctam Lucidiam ut Stetiset in sui capite et nullum *seniorem non habuisset* nisi deo Celi et episcopum Sancte Marie Astoricensis sedis, sicut Sanctum Iacobum et Sanctum Andream et Sanctum Petrum, qui sic sunt Heremitas in ipso monte ut in nullius diebus nullisque temporibus ipsum suprafatum locum Sanctam Lucidiam que est *heremita nullam dominationem laicam superesse non habeant nisi episcopum* quos iam diximus vel qui ille iuserit, et modo in novissimo tempore Serenissimi Principis Hordonii supra nominati tradidit similiter nobis et fratribus nostris. secundum *autori caberunt* supra nominati domini Placenti et dominus Gundisalbus Armentariz et dominus Fortes ut de illa pena de Badello usque in Villa de Taxeto possideant omnes post partem Sancte Lucidie qui ibidem in vita Sancta perseberauerint ad integrum ad per habendum post partem Sancte Marie Astoricensis sedis ipse Pompeianus Abbas et Nunius (sic) Mirellez ad nullam *laicam personam nec nos, nec gentis nostre, nec Osorio Guterriz, vel gentis sue* qui in presentia gloriosissime Principi Hordoni *conuicimus* (2) per suum iudicium in legione, et foras eos eicimus de ipso Monasterio quod pro hereditate requirebamus. nemini aliquid dantes, neque *fiscalia* (3) reddentes nec *nullo domino* nro subjugata *preter deo* Celi et Ste. Marie, Vagrantes (sic), secundum in *Concilio Regis et Episcoporum et Magnatorum Palatii Regis per iuditioni et Magnam alterationem plenissime fuit deliberatum, et in Sinodo maiore* roboratum post parte Sancte Marie a Principe et Omnium Episcoporum, Abbatorum sive cunctorum religiosorum qui hoc factum ammodo et deinceps ire quocunque succedenti tempore ausus fuerit irrumperet, fiat super eum Anathema marenata in conspectu domini, Angelorum eius et pro *damna legum pariat texies duplum* post partem prefate *sedis* et hec series permaneat firmiter notum die ipsas Kalendas octobris ANNO SECUNDO Ordinis (ordonii) regis. Era quam supra. Ordonius Princeps Conf. Gundisalbus episcopus conf. Sub Xrtisti nomine Lucidius episcopus conf. Frominus, eps conf. Odarius eps conf. Vimara eps conf. Valerius abba. conf. Martinus abbas, conf. Joan abbas conf domlnicus, abbas conf.

Bolt. Conf. Gutter Suariz Conf. Agte Guter, conf Gundisalluus Fernandez Conf. Veremudus Martinez cenf.

Año 942. — Sobrado I, fol. 50.

*Intentio. Limites.*

Sn Rosendo y sus jueces.

In nomine domini. Notum marnet omnibus episcopis, et comitibus e militibus quibusque ad Serenissimum gloriosum principem nostrum Adefonsum *iudicandi potestas* concessa (4) esse cui<sup>ta u</sup> se epte testum subseq<sup>ta u</sup> quibus de duarum partium intentio

(1) Hácese historia de la transmisión de la propiedad de la iglesia en favor de Sta. M.<sup>a</sup> de Astorga.

(2) Señalamiento de los términos.

(3) Recházase la pretensión de Ossorio, y se indica cómo quedaba exenta de todo tributo la dicha ermita; todo así fallado por el Tribunal del Rey y de los obispos, y magnates de Palacio, en *solemne juicio*, y después de grandísima controversia, y roborado en el gran *synodo*, por el Rey, obispos, abades y toda la concurrencia de religiosas personas.

(4) Concedida por el Rey la facultad de juzgar.

uertatur de diuersis asertionibus porrigantur sitamen omnis controversia (\*) legitime fine concluditur cum speculatione (1) iudicium gratis moderamine superata censetur. Igitur ex presenti tempore domini Adefonse principis orta fuit intentio (2) inter Sesnandum filium Gondesindi et homines de Lemenioni, neptos Lemeni cui' uocem Sesnandus asseret (o *afferet*) contra neptos Endulfi et Astruildi. id sunt Ueremidus. Boltarius. Tructesindus, Egica, Fofu. Engliadio, Frideuerto. habitantes in Codais- Inceperunt intentionem cum ipsis hominibus de Lenemenioni per ipsam tensã *robo rauerunt placitum persagionem nomine* Fofum, filio de Petro Cornelio: ut uenissent ad presentiam domni *Rodesindi* episcopi et de Pelagio. Segeredi. Albini. Eroni. Galendi. Odoarii, Geferani. uel aliorum *multotum* IUDICUM. Cum fuerunt in presentia de ipso *episcopo* uel de ipsis *comitibus* et *iudices*. POSSUERUNT ASERTOREM SALAMIRO DIACONO, MONACUS DOMINI RODESINDI (sic) episcopi.

Asseruit ipse Salamiro in uocem de neptis Endulfi et Astroylidi iam dictos, quomodo habebat uillam Endulfo, et suos filios uel neptos. Venit iste Sesnandus cum hominibus de Lemenioni, neptos Lemeni. et preserunt ipsam uillam de nostro iure et fecerunt sibi iure. Respondit Sesnandus in suamuocem et de suis *auctoribus*, de neptis Lemeni quomodo ipsum *uillarem* de Paredes per suos terminos antiquos. habeo illum per *scripturas* (3) per *triginta annorum* uel *quaternario numero habimus illum* iure quieto. Extenso iure de istis neptis Endulfi cuius uocem iste Salamiurus intendet. Et dixerunt omnes illi una pariter. quod una uilla est Codays et ipsum uillarem de parietes. uenerunt Omnes illi una pariter ad ipsum episcopum et ad ipsos comites et iudices, ut preuidissent ueritatem (4) inter Codais (qdaís) et ipsum uillarem de Paredes. Et uenerunt ibidem ad ipsas uillas per sugestionem de Sesnando et de ipsos heredes scilicet. Ueremudo. Baltarius uel de illorum heredes. Id est domno Rodesindo episcopo, PELAGIO. Segeredi. Alumi. Erus. Golendus. Iten Erus. Odoarius Romariz, Cissila abba. Gauinus. GEFERA. et alii multi PREUISORES que diuiserunt inter Codays, et ipsam uillarem de Paredes.

Inuenerunt ARCAM (5) in ripa de Mero ubi dicent (sic) ad *canarium* (6) et DECORIA (7) in directo de ipsa archa in directo Sancti Stephano, et alia *archa principalia* iuxta uiam de Codais. et inde ad fontem Iusteli, et DECORIA ad illas cercarias q bouca que dicent (sic) Trutesindi. Et tertia archa in quoto super barzinam de Bouea (\*\*).

Año 942. Et tertia archa in quoto super uarçia de Uobea et *decoria* in

(1) Visto por los jueces lo entregado a su fallo.

(2) Fué la contienda entre *Sesnando*, hijo de Gondesindo, y los *hombres de Lemenion*, nieto de *Lemenio*, contra los nietos de Endulfo y Astruildo. Roboraron el placito para acudir a la presencia del Obispo Rosendo y de los otros jueces, por el *Sayon*, Fofu, hijo de Pedro Cornelio. Llegados que fueron, y en presencia de Sn. Rosendo, de los *Condes* y *jueces*, nombraron *asertor* a Salamiro, en defensa de los nietos de Endulfo y Astruildo, y se comenzó el juicio. Sesnando por él y por sus defendidos dió las réplicas.

(3) Presentación de escrituras, y tiempo de treinta y cuarenta años transcurridos.

(4) Pídese que se cinte el terreno; y se accedió a la petición, habiendo concurrido muchos *preuisores* (conocedores) que hicieron el deslinde.

(5) Archam, signo terminal.

(6) Posesión cuyos cultivadores tenían la obligación de dar de comer a los perros del señor.

(7) Signo de limite hecho, generalmente, en la corteza de los árboles, así: X, *decorias*, procediendo de *decem* = 10.

(\*) Los documentos no pueden ser reproducidos por las imprentas no subvencionadas como las del Centro de Estudios llamados *Superiores*, y tampoco me paga el Estado para que yo haga historia y filología, poniendo en mi cuenta lo publicado por otros, dados como no existentes.

(\*\*) Añádase arriba Año 942.



ipsa uarzina de boueti. Et carta archa ripa de ipso rio de bouea. Et quinta archa que *decoria* inter Melangos et Parietes. Et alias archas et *decorias* que diuident inter Lemenioni et ipsas Parietes et Calcobre et concludent per fontem bonam in direto usque ad ipsam archam quæ primitur inceptat inter Codais et Parietes.

Et preuiderunt ipse episcopo et ipsi comites abbates et preuiores tuti quod ueritas est de isto Sesnando et de suos auctores. Et ordinauerunt ipse episcopo et illi iudices ad illum sagionem Fotum ut *assignaret* ipso uillare de Parietes ab integro per suos terminos *antiquos* post partem de isto Sesnando et de suos *auctores* in *presentia* de ipsos iudices et in *faciem* de ipsos *neptos* Endulfi. *Asignauit* ipso *Sagione* ipsum uillarem cum *auctoribus* de Salamiro post partem de isto Sesnando et de suos *auctores* quomodo illorum ueritas est. habeant illum firmiter et in perpetuum obtineant. isti et posteritas illorum. Et isti nepti Endulfi Ueremudo et suis heredes confirmauerint ipsos terminos quos preuiderint inter Codais et Parietes de ipsos terminos ad partem de Codais firmiter obtineant. Et qui de nos ausus fuerit aut posteritas nostra iam superius *notati* (nominati) quod in ueritate cognitum est una pariter *cosensum* preuidentis *terminos*, et ceteros marcos (1) posuimus firmitatis terminari, firmiter et stabile esse iubemus. Et qui has diuisiones dirumpere temptauerit aut ausus fuerit *marcos* exinde immutare. aut alium contemptum obposuerit contra hunc factum nostrum uenerit ad irrumpendum, an nos ante posteritas nostra duplet ipsas uillas et insuper dampna secularia afflicto et pariat auri *talentos* et uobis perpetim habituros. *Condonauerunt* ipsos preuiores ut faceremus inter nos istas diuisiones sicut et fecimus et ordinauerunt illas nos ante illos roborare sicut et illi nobis roborauerunt. Facta *diuisio* inter Codais et Parietes. Era DCCCC<sup>os</sup>2XXX.

Ego Salamiro qui sum *asertor* de filiis et neptis Endulfi et nos neptos Endulfi Ueremudus, baltarius. Tructesindus. qui sumus *personarios* (2) de nostris *uoribus* Itila, Egica, Uistrela. Sendina, et de meos germanos Zacarias Fofus, Umaredo, Astroilde cognomento Siti. Sisnando. Engladio. Flamolina, Egleua, Raniuerta. Aduice, *personarius* de meis filiis: illa diuisio constans per uisione quomodo est escripta ut amplius inde repeticio non fiat ....

Ego Sisnandus qui sum *personarius* de ipsos et de ipsos terminos ad partem de Codais amplius inde repetio non fiat.

Sub xpi nomine Sisnandus episcopus conf (signo) Pelagius quos *iudicauit* (signo) Sigeredus quos *iudicauit* (signo). Aluminus quos *iudicauit* (signo) Erus quos *iudicauit* (signo). Item Erus quos *iudicauit*. Galendus quos (q) *iudicauit*. Odoarius quos *iudicauit* Cisila abba quos *iudicauit* Gauinus q *iudicauit* (3) Fofus unde Sagione fuit uos *iudicauit* conf. Gefera quos *iudicauit* conf (estos dos solos con, confirmat).

#### Testigos.

Innanarellus.—Teodulfo.—Euenando.—Ansuero presb.—Adam presb.—Atanagildo presb.—Pelagio presb.—Recemiro presb.—Fafia presb.—Froyla.—Atanagildus.—Sentarius.—Vimaredus.—Hauantes.—Visterla.—Ostofredo.—Gemundo.—Gendo.—Guguuerto.—Odisclo.—Ariulfo.—Teodericus.—Baroncello.—Fofus presb.—Petrus.—Ariulfo.—Galendus.—Pelagio.—Gaudila.—Brandericus.—Vimara.

#### Confirmantes.

Sub xpi nomine oueccus ouetense episcopus.—Sub xpi nomine Dulcidius Salamanticensis episcopus.—Sub xpi nomine Hermegildus Yriensis episcopus.—Sub xpi

- (1) Marcas, señales.
- (2) Apoderados, representantes.
- (3) Jueces.



nomine Hermoygius, Tudensis episcopus.—Sub  $\overline{xpi}$  nomine Rodesindus dumiensis episcopus.—Sub  $\overline{xpi}$  nomine Ouecus legionense episcopus—Ranimirus rex conf (signo).

Sobrado R. I.—Carta.

Año 946. Era 984.—Celanova fol. 198.

*Dote quem fecit Gunterigus Gunterode (su mujer).*

Véase el Fuero Juzgo y la fórmula en verso.

In dei nomine Ego Gunterigus tibi dulcissime sponse mee Gunterode in domino salutem. Dum humanibus sensibus Omnia que ex bona uoluntate proueniunt Dei arbitrio probantur infundi. Denique diuina ordinatione esse dignoscitur quod ad fauorem Coniugalem animus probatur. Et ideo consentientibus in per idoneis uiris tue dulcissimam in coniugio expeti copulandam. Et ideo propter amorem dulcedinis tue et pro coniugali gratia et federe conligando. do atque concedo tibi in huius dotis titulo pueros. X nominibus id est Airigum. Argemirum. Muza Gensulfo Agilanem. Honorigum. Ceti. Idem Gensulfo. Piliulfo et Ermiario. Puellas. X. Julia. Asuilfi. Adosinda. Gundina. Amira. Aragonti. Buzaacca. Berildi. Teodildi. et Platia. cauallos. X. ex quibus unum. (pegado y cortado—siguen las donaciones)... Stante et permanente huius dotis titulum in omni robore et perpetua firmitate. Facta scriptura dotis uel donationis die VIII Kalendas Octobres. Era. DCCC. 2X. III. Gunterigus hac scriptura dotis uel donationis a me facta. Munio cunfirmat Eldontia confirmat. Erus Fredenandi. Gundesindus Didaci. conf. Armentarius Siloni (1).

Año 953.—Vigil.—Asturias Monumental. Tomo 1, págs. 61 y 62.

Información habilitada por FRAY (sic) Pedro, Abad del Monasterio de Senero, ante dos jueces de Gordón, para justificar que *fray* Vilifredo, representante de Victono y de su mujer Fredildi y de Teodevera, le *donara* por cien sueldos, una heredad yerma en Paragiao (Peragido) para hacer un monasterio e iglesia con casas, corte cerrada, huerta, pomar, propiedad que le fueron usurpadas con otra iglesia de sus abuelos y una viña que le dió al Abad Senero y su hermana Gogina; y ello fué a mano airada por Victino. Sigue un compromiso para que el asunto fuese *resuelto* por el *Sayón* Kaoroso.—12 Kls. de diciembre. Era 991.

Christus.—Petrus frater qui *assere*. in sua *uoce* (2) et uilifredus frater qui respondet. in uoce de uicino tibi saione nostro Karoso per unc nostrum placitum tibi compromittimus qualiter, die quod est dia III<sup>a</sup> feria. VIII<sup>a</sup> idus Novembris. Sic presente-

(1) In dei nomine. Ego Raimundus, comes Paliarensis, donator sum tibi uxori mee valencie comitis: quia legibus est decretum et in tertio libro legis Gotorum, uidelicet, in primo titulo est scriptum ut vir iam abens, transato scilicet anno pro dilectione uel merito coniugalis obsequii, si ei aliquid donare uoluerit, licenciam incunctanter abebit, et aliter infra anni circulum nichil ei dare poterit, quod ipsa abere poterit: id circo ego iam dictus comes elapso et transacto anno (cum iam peruenimus iuxta finem secundi mensis in secundo anno) postquam te accepi in coniugio, a nullo coactus, neque suasus. (No hay más).

Quia legibus seculi est decretum ut pignus quod pro aliquo negotio deponitur, si per cantionem fuerit obligatum, robur obtineat plenissimum, id circo, ego Raimundus, comes Paliarensis pignorator sum tibi Arnaldo Mironis ... volo satis ut sciat... qualiter Valentiam filiam uestram in coniugio accipio ... et nunquam eam dimitam dum uixero nisi *propter cuguciam quam ipsa mihi faciat, et ipsa cugucia sit a me legaliter probata et manifeste convicta; et non sit facta per meum assensum, nec per meum consilium, nec per meum stabilimentum*. In super...

Donación del Conde de Pallars Ramón a su mujer Valencia, hecha con motivo de su matrimonio con Valencia.—VII Kls. novembres XXVI anno Henrici Regis.

(2) Defendiéndose a sí mismo, y Vilifredo defensor de Victino y prometen al Sayón Karoso no faltar al juicio en el día y las horas del señalamiento.

mus nostras personas, in presentia Teodoro iudici et felix iudigum. presentem ego petrus mea *persona* et mea testimonia, per quos firmet, super uilifredo qui est uigarius (1) de uictino. quomodo regente se petrus. in suo monasterio de seuero abba sic se leuauit uictinus, et inuictauit petrum. ad sua mensa et in alio die accessit ad illo uoluntas animo Karo et spontania sua. uoluntate. et donauit. ad petrum terra *uagua*, sua ratioue et de sua muliere fredildi et de Teodeuera. una consilio aderato et terra donada et assinada super placito et iuramentum que fecissent ibidem monasterio ita et fecerunt. et roborabit placito uictinus, in solidos. C. et monesterio facto et elesia et casas. et corte. clusa et ortum et pomare postum et agua. metuta. que ipso monasterio regat. sic se leuauit uictinus pro consilio ...

Año 962. B. de Liebana, fol. 44.

Sesicuto confiesa en un juicio ante el Abad Opila y Vermudo Alfonsis godo (gotum) y Martino, de los sirvientes del Rey (puerorum) y otros muchos jueces y en el Convento (concilio, junta, reunión) de San Martín y, todo a petición de Fernando, ser cierto cuanto Fernando había dicho y que nada tenía que oponer.

«In iudicio Hopila, abbas, Uermundi allefonsium *gotum* (2) et Martinus puerrorum regis (3) nel aliorum multorum iudicium, et in conuentu ecclesie Sancti Martini *manifestus* sum ego Sesecutus *ad petitionem* Fredenandi, Qui *asserit* in uoce uerum est (4) quod ego negare non ualeo qui *fui* ad *casa* de Fredinando cum Froila et *rogauimus* illum per *carta* traslatate de uinna qui est in mesas cum suas arbores Litauit *translatari* uobis Fredinandus ipsa carta et pudibit illum tellu romanit ad iudicium. Et *litabit* *psa* *carta* placitum pro autore et *recesamus nos* de otorgatione et pariauit Fredenandus *quinquaginta* *sollos* et propterea ego manifesto uerum esse factum in iudicio. nihil habeo quod hopenam. Ego Sesecutus in hoc manifesto manus mea  $\frac{\cdot}{\cdot}$  feci et in *conuentu* ecclesie (junta) roborauit.

Factus istus manifestus die II feria ipsas nonas magias. Era M. Ego Hopila abbas (quod iudicauit) manus mea  $\frac{\cdot}{\cdot}$  feci. Ueremundus Allefonsiz  $\frac{\cdot}{\cdot}$ . Gotinus quod iudicauit. ts.  $\frac{\cdot}{\cdot}$ . ts. Alloritus ubi testis fui  $\frac{\cdot}{\cdot}$ . Sisinandus  $\frac{\cdot}{\cdot}$ . Fredinandus et Sesegutus tibi Sauino Allorito per hunc nostrum placitum qualiter die II feria quod est ipsos idus magias. Era millessima ... ego Sesecutus tibi Fredinando de uinia que omnis iuxta uinia Sancti Iuliani, et alia in Befares iusta flumen deua et pomare ad illa cabella subtus tua casa, et ego Fredinandus pro accipere ipsas uinias et ipsum pomare per *manum Sayonis* et qui *minus faciet pariet Sayoni* nostro V. Sollos. Fredinandus in hoc pactum  $\frac{\cdot}{\cdot}$  feci. Sesegutus in hoc pactum  $\frac{\cdot}{\cdot}$  feci.»

Hay retoques, y la foliación del índice no está bien.

Año 968. XV kls octóbr. — B. I. de Sobrado. — Carta 107.

Carta del rey Dn. Ramiro haciendo donaciones al Monasterio de Sobrado y de liberación de siervos.

Donamus atque concedimus atque contestamus ... *Comitatos* nostros ... et *iii* de *comitato* Nemitos uel ceteris *hominibus* *INGENUIS* *habitantibus* per *uicis* uillulisque uestris ... ita dumtaxat ut eadem *plebs* sit ibidem loco uestro ab hodierno die et deinceps deseruentium non *SERUI* *sed* ut *INGENUI*, neque ut careant *propiam* *moderationem* et *imperent* *eos* *absque* *consuetam* *rationem* ...

- (1) Que hace su vez: es su *vicario*.
- (2) Godo.
- (3) Servicial del Rey.
- (4) Declaración terminante.

Año. B. I. de Sobrado.—Carta 109.

*Agnicio.*

Los obispos de Lugo, D. Pelayo y el de Iria D. Pedro, contendían acerca de los servicios de unos hombres que los prestaban a Sobrado. Llegóse en la cuestión hasta el Juramento y a la prueba Caldaria, de la que salió ileso, inocente Salamiro, que era perteneciente a Sobrado, sacerdote.

In nomine unigeniti filii dei redemptoris nostri atque miseratoris excelsi regis. dei patris omnipotentis qui per sanctam et ueram trinitatem unum collaudant in celis deum uiuum et uerum sine fine regnantem per infinita semper secula seculorum. amen. Omnes fideles et in xpo commilitones. metuentes hoc quod desuper re-taxauimus. audita agnoscite et cognita diligenter et fideliter explete quorum (quorum) prout possumus ueritatem retexere et studere maluimus ut in nouissimis temporibus quidquid exaratus fuerit uiderit et audierit in hanc seriem breuem fir-mum habeatur usque infinem venturam. Coniuncti sunt duo pontifices. dominus *Pelagius epc* lucense sedis et dominus *Petrus Iriense* et apostolice sedis, et collecti pariter in loco predicto quod dicitur *Sanctum Petrum*, territorio *presarense*, dis-curren-te riuulo *Tamarense* et abutimq, parte *multi fideles cum eis*, et sciscitantes ab inuicem negociorum *causas et questus proprios exponentes*. alterum, *dicente donno Pelagio episcopo* cum *omni clero suo* quomodo in ipso comitatu *presarense* uel ualle habebant de plebe sancte homines marie qui per se fecerant donationem ad hanc edem in diebus pontificis patris domini Gundissalui episcopi. et tenebant eos in monasterio superato qui sub tuitione domini Petri episcopi habebant constitutum et parentes noticias per nomina eorum in ipso prefato concilio. dicentes quod inue-nerant eas in scriniis uel thesaurum Sancte Marie Virginis.

Ad hec petrus episcopus ita affatus est. Credat in *caritas tua* domine et *almi fice* (1) *pontifex* quod sunt in a natiuitate mea hodie 2<sup>o</sup> VII annos et *habitantem* sub abbatibus aloitum, guncitum, et didacum ad ipsum monasterium iam dictum supera-tum et testem inuoco deum qui non indiget teste quod non cum ipsis abbatibus nec mecum. hodie XXX annos (2) aliquam *rem* de istam *causam* minime agnoui. nec *repperii* (3) nec scio hominem de aliam partem, nisi quod rex dominus Hordonius *diue memorie* (4) per testamentum concessit adiam dictum monasterium. Placuit hoc omni concilio (5) et dedit dominus pelagius suum fidelem Adefonsum abbatem, et de parte monasterii superato. Adelfum abbatem et *inundisque* (6) partibus sicut resonabant no-ticias Sancte Marie ut perquisissent per ipsas uillas sempectas. (sic) q sunt homines *senices* et *seniores* (7) sapientes ut si scirent ueritatem Sancte Marie minime celarent et per quindecim dies *euntes* et circumdantes reuersi Sunt XV die dicentes quod ullum hominem non inuenimus ex *senicis* nec *adolescentibus* qui se sciat de hunc exordium uel minima apice. Iterum uero coniuncti secunda uice in territorio nallare uilla Gudini et ecclesie Sancti Iuliani ambo episcopi. et abutosque (abutrosque) mul-torum filiorum bene natorum stantium et presidentium in circuita requirentibus ab-batibus Adefonsum et Adelfum quod inuenerat de opus ad illos inunctum. At illi ab-fitentes se inueritate que deus est quod non inuenerant hominem nec uiderant. qui

(1) Santísimo.

(2) Años para indicar derechos de justa posesión.

(3) Reperio.

(4) De Santa memoria.

(5) Asamblea.

(6) ... *todas partes abundisque* partibus = *ab omnibus partibus*: de *unde* con ab por todos los de dondes. Aparece en algunos otros documentos.

(7) Ancianos y señores, concedores de.

aliqđ sciret. de hac sententia que dominus Pelagius et socii eius inquirebant. Modo uero dominus Pelagius episcopus *minime credit* (1); sed *putans se omnes scire ueritatem Sancte Marie et celarent eam*. Cumque non inuenissent *deinceps*? opus unde ad perfectum ducerent; placuit omni concilio et ipsi sancto episcopo Pelagio. ut ab ipsis abbatibus qui ad perquirendam ueritatem missifuerant darent inde de singulas uillas *duo homines* de quos in noticia resonabant et prebuissem *sacramentum Scđm* quod nesciebant non per se ipsos nec per parentes nec per auos. ut ullo unquam tempore scissent *aliquam rationem* facere post partem lucensem. Quod ita factum est.

Dederunt de Superato Martinus et donadeus: de Sancto Iuliano de Columbranos Gunterigus et Segeredus. De uilla mauri et roadi, Sentarius et Leaberedus. De Gitari et Felgoso Recemirus et Sendinus. de Presares, Uillare plano et Maladelos, Georgius et Alduarius (antes pone Andulfus). Et alii plures qui se sciebant ueritatem ex corde et que proferre. Istos de sursum per nomina *nobiliores et locupletes duodecim* (2) scripserunt *condittones sacramentorum* per manum *SAIONIS* Fulgentio (3) *PRESBITER*, et iurauerunt per *uatum* oracula (4) patriarcharum ordines. apostolorum doctores. atque diuina omnia et dei cuncta beneficia que sunt Sancta. atque Sacro Sancto altario. Iuliano et sociorum eius *ubi has condiciones manibus nostris tenuimus* cuius basilica constructa esse cernitur ripa ferrarie, territorio Nallare, quod recte scimus iurifice sapimus. et auditum a prioribus nostris habemus qui in ualle presarense uiuentes et mortui sunt. hodie 2º annis (al principio añádase *annos*) et deinceps quod nec ab ipsis audiuimus nec per nos scire ualemus. ius habere. aliquid ex familia uel *PLEBS* Sancte Marie quod in scriniis eorum uel notitias uidemus in *concilio scriptas*, sed *ingenui* post partem regis. uectilia (sic) et tributa reddentes usquequo per testamentum *eos concessit* rex dominus ordonius ad *superato* monasterii. Et in hoc iuramento nullo fraudis ingenio minime antepomimus. Et si nos periuramus et nomen Domini falsamus. comprehendant nos sacra misteria dei et innocente pena *caldaria* (5). Susceperunt eorum iuramentum de parte Sancte Marie lucense sedis Adefonsus Abba et *9Zeitem* confessum (*9fessum*) atque per manum *sagionem* Fulgentium presbiterum.

Dederunt ibidem *fideles* (6) pro ad pena de parte domini Pelagii episcopi Adefonsus abba. et de parte monasterii Superato Trasuarigus presbiter et confessus et innocens nomine Salamirus presbiter. Et ad abtum diem coniuncti in ecclesia uocabulo Sancte Eulalie ripa Nallare, ubi Romarigus abba qescit ubi erant homines numero. 2ª seu et amplius quorum nomina longum est enumerare. In quorum presentia ego innocens domine Salamirus ad pena *caldaria* ingressus fui et *LAPIDES IGNEOS* de calida aqua manibus meis feras eieci, et in *tertio* uel in *quarto* die de *sub sigillo fidelium illesus* uel *limpidus* in concilio apparui et manu mea *roborem* inieci.

Adefonsus abba ubi fidelem fui de parte lucense sedis et presuli meo domino Pelagio episcopo ipsum innocentem ad pena *caldaria* per manus meas ingressus est (sic) et *lapides igneos* inde eiecit (sic) et in tertio uel in quarto die de *subsigillo meo* in concilio *fidelium* non est *combustum*- ab *igne* sed *illesus* coram *omnibus stetit* mau mea restitutus et indemnus apparuit.

Sic *xpi* nomine Pelagius Dei gratia episcopus uera disserens atque discernens et diiudicans de me dato iudicio hanc *agnitionem* ueram esse profiteor et propriis digitis rouorem signaui. Domini mei misericordia fultus Petrus peccator episcopus in

(1) Incrédulo era Dn. Pelayo.

(2) Nobiliores et locupletes (ricos homes).

(3) Sayón Fulgencio, *sacerdote*.

(4) Fórmula del juramento.

(5) La Caldaria. Queda el modo de haber sido hecha.

(6) Fieles, visores, testigos de la pena Caldaria.

hanc *seriem agnitionis et confirmationis* (sic) sicut ueritatem agnouit. manu mea signum indidi.

Trasuarigus prebs et confessus ubi *fidelem* fui de parte monasterij *Superato* ipsum innocentem ad pena Caldaria ingredientem uidi et in III nel in III die de *sub sigillo* meo in concilio fidelium ad Sanctum Iulianum ubi dicunt ad dominum Rademiri. ripa ferrarie restitutum et indemnis apparuit. manu mea (un claro como para *confirmito*) *Fulgencius presbiter* et peccator unde sagionem qui et ipsum innocentem ad pena caldaria manibus meis *igredientem* feci et ad III uel ad III die in concilio ad Sancto Iuliano *de subsigillo fidelium* limpidum presentauit manu mea.

Sub xri auxilio Uiliulfus tudense sedis *ēps* confirmat Manillani abba cellenouensis conf. Veremudus *princeps*, conf. Froila Uimaraz conf. Gutier, conf. Pelagius Menandiz. Ossorius, presb. Ouecus, conf. Ranemirus, conf. Nuno, conf. Pelagius Erotiz. Pelagius, monachus et decanus, conf. Gundisaluus, conf. Nuno (otro) conf. Luz'do Rudesindiz. *Sampirus*, presbiter et *notarius regis*, conf. Froila armiger conf. Didacus Luz. Aloitus. Rudericus. peccator (otro) Riqlanus abbas, conf. Gundesindus, abbas, conf. Visclamundus. Mendus. Odoarius. Petrus, abbas cont. Galindus, abbas, conf. Froila. maiordomus et *decanus* conf. Aloitus, presbiter et notarius sedis conf.

## FUERO

Año 1238. Era 1276.—Doc. de Moreruela.

*Notabilísimo fuero.*

In dei nomine amen. Saban ellos que agora son ye ellos que an por uenir. Que yo Don Estewan dicho abbat de Morerola en sembra con el conuento de el mismo lugar. A uos conceyo de Noz de buen coraçon ye de bona uoluntat. ye por el amor que uos auemos. ye por el seruicio que nos feziestes ye faredes'. otorgamos uos ye confirmamos uos este foro. Conuien a saber cauadas ye posteria que fezierdes'. auellas por hereditat uos ye uostros fixos ye todo uostro linnage". por iam mais. asi que uos fagades a nos este foro de elas. iurando ena uilla dar nos cada año. IIII. soldos por el San Martin. ye ome que fur morar a otro lugar ye uenier laurar elas cauadas ou las laurar outro por el dar a nos ela quinta del pan delas. ye el diezmo dar ala ecclesia de Noz. ye el ome que por mingua ou coita que á á ou que se qera ir de la uilla ye qsier uender cauada que faga. ou uina. ou otra posteria que ponga. digalo al nuestro frade. ye selela qsier cōprar ata cabo de XV. dias se non uendala á uasallo del monesterio de morerola desencalonnada'. pues que el frade non la qer cōprar. Ome que fezier duas casas pedrennas ou posteria ye qsier morar en otro lugar'. partalas con el frade por medio'. ye selas uendir. uendalas a quien aga foro. ye selas non uendir. ye tornar qsier a la hereditat. sacar aql' que morar enas casas'. ye entrar el en elas. Quien matar ome peche. X,

morabetinos. al monasterio. Q̄en forciar fiya ayena ou mul'er ayena. peche. X. morabetinos. Q̄en ferir de la barba a riba ye fezier liuores'. peche. X. morabetinos. al que recibe ela deforma. ye sela otorgar al senor recibala'. Se non defezreia. (?) Q̄en dier p̄nada eña cara q̄ sea frontada peiche. X. morabetinos. Q̄en ferir de la barba ayuso por el corpo que saque sangre. peiche V morabetinos. ye por rompedura que faga en roupa'. peche. V. sol. Q̄en fur en bando. peiche. I. morabetino. al Sennor. Mandamos asi de las cauadas se dalguno q̄sier uender cauada que faga ou uña asi q̄mo de susu dixiemos uendala al nostro frade leal mientre por quanto la otre dier'. ye se el frade non ela q̄sier cōprar'. uendala a outro asi q̄mo de susu dixiemos. Se per auentura el frade trobar despues que la uende a otre por menos. peche a nos. X. morabetinos. Yo don Estewan dicho abbat de Morerola en sembla con el conuento de el mismo lugar. a uos el conceyo de Noz. aquesta Carta que mandemos fazer rouramos'. ye este foro otorgamos ye confirmamos. Se alguu uenier de dalguna parte que aquesta carta q̄sier quebrantar'. sea maldito ye descomungado. ye con judas traidor en enfierno condepnado. ye peiche en conto. CCCC morabetinos a Uos. ? (roto). al abbat ye al conuento de Morerola. Feicha ela carta en el mes de mao. Sula era M. CC. 2XXVI. Regnando el rey don Fernando en Leon ye en Castiela con sua madre ela reina doña Beringuela. Bispo en Çamora. Don Martin. Bispo en Astorga. Don Nunu. Merino maor en Leon'. Garcia Rodriguez Carnota. Maordomo del rei. Garcia Fernandez.

Testes que uiron ye oudiron.

## I

Don Domingo el prior.  
 Don Migaél su prior  
 Don Pelao de Bregancia Cellerero maor  
 Don Iuanes mestre de los frades.

## II

Don Esteban. portero  
 Don Esteban, saq̄stan  
 Don Lorientz. enfermero  
 Domingo Pelaiz uestiario  
 Pedro Rodriguez. cantor



## III

Ye el conuento de Noz,  
 Martin Martinez nro mayordomo conf  
 Martin Zemenez. Conf.  
 Pedro Galuanez. Conf.  
 Ye el Conceyo de Noz. (1)

[Pergamino. Fuero Sello. Doc. de Moreruela. A, H. N.]

## II

Esta mi segunda parte que a las Fórmulas anteriores dedico, bien habrá previsto el lector idóneo que me venga siguiendo ser el fin principal de mi empresa y exposición.

Voy fuera de la corriente seguida por escritores que de tan preciosas piezas jurídicas abstractas han venido tratando llamándolas visigodas, sin haberlo probado antes respecto de la forma substancial de las mismas. No radica en mí la causa de la separación: el alma y el cuerpo de las Fórmulas me obligan a ello. Los dichos de los escritores y de los documentos no los admito o rechazo sin comparar los unos con los otros, los de las obras publicadas, y sin desmenuzar los segundos críticamente:

«Non enim tam *auctores* in disputando quam rationis *momenta* quaerenda sunt.» [De Natura Deorum. Cicero. tom. III, pág. 196.] Ed. Cooniae Allobrogvm—1516.

«... ¿quid est enim temeritate fortius, aut quid tamque *indignum* sapientis grauitate atque constantia, quam aut *falsum sentire*, aut, quotnon satis explorate *perceptum* sit et *cognitum*, sine ulla dubitatione *defendere*? [Cicero, de Natura Deorum, al principio.] ... Quin etiam obest plerumque iis qui *discere* volunt *auctoritas* eorum qui se *docere* profitentur: *desinunt* suum *iudicium adhibere*: id habent *ratum* quod ob eo quem *probant*, *iudicatum vident*.» [Cicero, de Natura Deorum, tom. III, pág. 197.]

Y el mismo Cicerón—Lib. de Legibus, tom. III, pág. 323, dialogando—ATT(icus) Et scilicet tua libertas disserendi amissa est:

(1) Bien merece la pena que se le estudie a fondo y compare con los fueros de Cuenca, Alcaraz y Zorita de los Canes, entre otros, y con el Fuero Juzgo y con las legislaciones germánicas, en los puntos que les son homogéneos.

La facultad del Abad de Moreruela también se alargaba a mucho.



aut tu is es, qui in disputando non *tuum* iudicium sed *auctoritati* aliorum *pareas?* M(arcus). Non semper, TITE.

Y voy fuera de la corriente, contra mí mismo, renunciando al poderoso argumento lanzado contra las Fórmulas, y contra los godos en general, y en particular contra los visigodos:

LA RAZA GODA FUÉ DE ABSOLUTA INCAPACIDAD PARA CONSTITUIR UN RÉGIMEN ESTABLE NI UNA CIVILIZACIÓN.

«LOS VISIGODOS NADA HAN DEJADO: NI UNA PIEDRA, NI UN LIBRO, NI UN RECUERDO, *si quitamos las cartas de Sisebuto y Bulgaranos, escritas, quizá, por obispos españoles.*»

\*\*\* H. I.-1.<sup>a</sup>, pág. 215.

En tiempo muy oportuno hubo de refutar afirmaciones tan estupidas el señor Rodríguez Marín [*Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, año 1912, meses de Mayo y Junio, números 5 y 6], eso que preferentemente a la *ligera literatura* se consagra, la que no le prohíbe *alta et altiora petere*.

Así que tampoco peregrino solo por estos campos; me acompañan todos los escritores visigotistas, historiadores y juristas antiguos y modernos, y todos los catedráticos de ambos mundos.

De los nuestros cito sólo al señor Ureña:

«La Legislación gótico-hispana es una de las más importantes y extensas, y tal vez la más complicada por el desenvolvimiento de sus diversas formas, entre las que constituyen el fecundo y hermoso conjunto del Derecho germánico; no es, pues, de extrañar que apenas fundada la *Societas aperiendis fontibus rerum germanicarum mediæ ævci*, esa patriótica Asociación, editora de los *Monumenta Germaniæ Historica* (1), dedicara un especial cuidado por todo cuanto dice relación al estado SUEVO-gótico, cuyo brillante desenvolvimiento se extiende desde el siglo V a los primeros años del VIII.» [Don Rafael Ureña, discurso; curso académico de 1906 a 1907.]

Y de los antiguos me bastan San Isidoro [no cito a los escritores generales de la Iglesia ni de la Literatura]:

«Gothorum antiquissimam esse gentem certum est: ..... Retro autem eruditio eos magis Getas quam Gog et Magog appellare consuevit. Gens fortissima etiam Iudæam vastatura describitur..... nul la enim gens in orbe fuit, quæ Romanum Imperium adeo fatigaverint ii. Isti enim sunt quos etiam Alexander vitandos pronuntiavit,

(1) Aquí el «Centro de Estudios Históricos» está para matarlos. Lo pongo sin permiso del Sr. Director.

Pyrrus pertimuit, Cæsar exhorruit . . . . ., Gothi ad præbendum Pompeio auxilium in Thessaliam adversus Cæsarem pugnaturi venerunt. Ubi dum in Pompeii exercitu Æthiopes, Indi, Persæ, Medi, Græci, Armenii, Scythæ, ac reliquæ Orientis gentes evocatæ adversus Iulium dimicassent, isti præ cæteris Cæsari fortius restiterunt. Quorum Cæsar copia et virtute turbatus fertur fugam meditatus esse, nisi nox prælio finem dedisset.

Æra CCXCIV. Anno Imperii Valeriani et Gallieni, Gothi descens montibus Alpibus quibus inhabitant, Græciam, Macedoniam, Pontum, Asiam, atque Illiricum, vastaverunt.

Æra CDXV ... Gothi in Istrum divisi sunt ... Gulfilas eorum Episcopus Gothicas litteras condidit, et scripturas novi ac testamenti in eadem linguam convertit. Gothi autem statim, ut litteras et legem habere coeperunt (1). (Véase Zeumer para las últimas palabras, pág. 75, Lex. Visigothorum) y a Iordanes».

«Unde et pene omnibus barbaris Gothi *sapientiores* semper extiterunt, Græcisque pene similes, ut refert Dio, qui historias eorum, annalesque græco stilo composuit.»

«Ablabius descriptor Gothorum gentes egregius verissima adtestatur historia.—Cap. IV.

Scythia (región Norte) habet ab oriente Seres in ipso sui principio ad littus Caspii maris commanentes; ab occidente Germanos et flumen Vistulæ: ab arctoo, id est, septentrionali *circundatur oceano*: a meridie Perside, Albania, Hiberia, Ponto; atque extremo alveo Histri, qui dicitur Danubius, ab ostio suo usque ad fontem. In eo vero loci latere, quo Ponticum littus attingit oppidishaud obscuris involvitur, *Boristenides, Olbia, Callipode, Chersone, Theodosia, . . . . .* quas indomitæ Scytharum nationes GRÆCOS permiserunt condere sibi commercia prestaturos.

Divisi per *familias* populi vesegothæ familiæ Balto, Ostrogothæ præcaris Amalis serviebant».

Atenido, pues, yo a lo de que los visigodos ¡¡NADA!! han dejado: ni una PIEDRA, ni un *libro*, etc., ganada tendría mi partida diciendo, es así que los visigodos *nada* han dejado; luego ni fórmulas jurídicas suyas han podido llegar hasta nosotros: y cuestión concluída. Pero los visigodos también han dejado un LIBER LEGUM, famosísimo en

(1) El tomo 18 de la C. M. P. P. Latinorum, edición MIGNÉ, no está en su sitio en la Biblioteca Nacional. En ese tomo se encuentran las obras de Ufilas. Aviso al dignísimo Sr. Director del Cuerpo de A. B. y M.; y al Sr. Secretario de la B.

el mundo. La Sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional protesta contra tan audaz afirmación; y protestan nuestras inscripciones visigóticas vivientes en la Biblioteca Nacional, y las piedras visigodas conservadas en el Museo Arqueológico, y las no ha mucho tiempo descubiertas en las regiones cordobesa, emeritense, etc., etc.

Ya tenemos por delante los materiales orgánicos sobre los que debo trabajar; y acerca de ellos pregunto: ¿Merecen que se los tome en cuenta para la Historia del Derecho en España? Ellos nos lo dirán, lo mismo que las Fórmulas religiosas, publicadas cronológicamente en *DE LA CANTABRIA*, nos revelan no solamente la evolución de tan delicados instrumentos diplomáticos, sino también el estado potente y vigoroso de la Teología Católica, Apostólica y Romana en las regiones de piedras y tierras calvas de mahometismo.

Síntesis, mental y gráficamente, las fórmulas de la teología cristiana ortodoxa, y síntesis las fórmulas de profesión religiosa de cada una de las Reglas monásticas de los Padres, lo mismo en el campo de la Teología que en el de la historia de las órdenes religiosas, emiten haces luminosos que, con sus inquebrantables e indestructibles rayos, siempre en movimiento, revelan los comienzos y sucesión de los dogmas, no la substancia, y los orígenes de la vida monástica social.

Cuanto mayor es la simplicidad de que vienen dotadas en los conceptos y en las expresiones escritas, mayor antigüedad supone la existencia de ellas, por lo general; y las fórmulas compuestas en sí mismas traen las marcas de sus procedencias y del sitio y tiempo que les son propios, excluidas las imitaciones.

Otro tanto ocurre con las fórmulas profanas, y especialmente con las jurídicas.

Si, pues, las fórmulas en el orden religioso nos conducen a resolver problemas de mucho interés histórico, también se da lo mismo con las que no lo son. Y bien patentes están las pruebas hoy, puesto que resulta el conocimiento de las lenguas antiguas, antes desconocidas; y conocemos, poco a poco, la historia de sus pueblos, deduciéndola de las fórmulas que encontramos en todas las manifestaciones escritas que se nos han dejado en maderas, ladrillos, metales, piedras, papiros, telas, etc., etc.

Así, pues, las Fórmulas puestas ahora en estudio bien merecen que se las tome en consideración para la Historia del Derecho en España, siquier sean patrones deducidos de Cartas «*documentos de aplicacion del Derecho*».

Las palabras subrayadas pertenecen al mismo señor catedrático, publicista y académico que años ha nos ha hablado de la importancia de tan reducidos, escritos respecto en utilidad de sorprender la evolución histórica del Derecho, diciendo:

«Así la Ciencia toda del Derecho se sintetiza hoy en el conocimiento de la evolución jurídica ..., y no podemos tampoco volver la espalda a las investigaciones históricas, bajo el especioso pretexto de su escasa utilidad en la práctica de los tribunales.» (Id. pág. 14.)

«Ahora bien; para obtener tan admirable resultado, podemos utilizar medios poderosísimos, algunos de los cuales no han sido *aún apreciados en toda su positiva importancia*, acudiendo a toda clase de fuentes del conocimiento histórico, y más especialmente a los documentos públicos y privados *de aplicación del derecho*, que nos dan el *escrito y consuetudinario verdaderamente* VIVIDO por el pueblo, a los procesos, FÓRMULAS, actos y contratos de cualquier género que sean, para *sorprender, en cada caso, la conformidad o disconformidad de interpretación o derogación de las leyes, el brote, desenvolvimiento o transformación de las costumbres.*» (Id. págs. 116 y 117.)

«Y esa exigencia de razón en cada momento determinado de la vida, que *sintetiza* lo que podemos denominar Derecho natural, no puede elaborarse ni llegar a constituir la herencia *progresiva* al unirse a la contigua o *conservadora*, sino mediante a la *adaptación de la flexible substancia jurídica, que, renovándose sin cesar, se pliega a las distintas necesidades sociales y acude a satisfacerlas, creando* NORMAS ADECUADAS, *o transformando las existentes y realizando esos distintos ideales que, al sucederse los unos a los otros, van caracterizando nuevas y nuevas fases del desenvolvimiento social.*» (Id. pág. 18.)

Esto se ve ya como dado desde muy antiguo, y cito solamente lo que será más fácil de leer a mis lectores: las LEYES DE CRETA.

Y Cicerón se fijaba en sus amigos atareados en encerrar en escrituras breves los conceptos jurídicos que les traían inquietos .... «*quod feci in aliis (epistolis) et faciam, ut video saepius, sed tamen non parcam operæ & ut vos soletis informulis, sic ego in epistolis de eadem re alio modo.*»

[Marcus. Tullius. Cicero. Servio. Sulpicio S. P. D.—Liber decimus epistolarum—27—Tomo III, pág. 159.—Coloniae Allobrogvm. CIO IOC XVI.]

Y en otra parte:

... nondum enim Aquilius, Collega. et familiaris meus *pertulerat de dolo malo formulas* (1): in quibus ipsis cum ex eo quæretur, *qui esset dolus malus*: respondebat, cum esset aliud *simulatum, aliud actum* ..... Atque iste dolus malus etiam legibus erat vindicatus ..... Dolus autem *malus simulatione, & dissimulatione* ut ait Aquilius, continetur. [Lib. III de Officiis, en la misma edición, tomo III.]

Utilicémoslas, pues, en provecho de nuestra historia jurídica medioeval, pertenezca o no la paternidad de ellas a los visigodos. No hay granito de arena que no pueda entrar en las argamasas de los grandes edificios.

Pero nuestra Historia del Derecho, ¿todavía necesita de investigación y estudio lo mismo que aún la necesita la Historia general de España?

Sigamos al maestro; que yo gozo la fama de duro, fama que me será gloriosa en los años venideros:

«..... el conocimiento de la *transformación evolutiva* de las *instituciones*, único que puede *fixar* la naturaleza *esencial* de éstas en cada una de sus modalidades históricas, es un VERDADERO MITO para la masa general de nuestros juristas.» (Id. pág. 97.)

«Mas, a pesar de todo esto, el mal tiene hondas raíces en España, y desgraciadamente perdura entre la generalidad de nuestros políticos, jurisconsultos y sociólogos.» (Pág. 15.)

«De esta manera ha persistido entre nosotros esa tendencia anti-histórica, que en materia jurídica (e *histórica y literaria*, añadido yo) se ha ido poco a poco elevando a la categoría de cuasi tradicional, desde la segunda mitad del siglo XIX y en los primeros años (y sigue la corriente) del siglo XX.»

«..... la Historia de nuestro Derecho está por hacer. [Ureña.—Curso leído en la solemne inauguración del Curso académico de 1906 a 1907 en la Universidad Central.] «La decadencia que hace tres siglos corroe las entrañas de la Patria y la tiene postrada y maltrecha, merced a causas que no quiero traer a la memoria, unida al santo horror que la generalidad de nuestros juristas ha tenido y tiene a los estudios históricos...» (Id., íd., pág. 10.)

(1) Dato interesantísimo para la historia de esta fórmula romana. En España hoy no hace falta esta ley, porque entre nosotros no prospera la astucia taimada. Los políticos rayan en angelitos. No sueltan una verdad ni para salvarse.



«*Cierto es que no era posible* todavía presentar clara y sencillamente delimitados los diferentes *sistemas jurídicos* que chocan entre sí y se entrelazan y enlazan en la accidentada *vida del segundo período de nuestra España medioeval* que podemos denominar de la reconquista del perdido suelo patrio y de la restauración de nuestra quebrantada nacionalidad. Y cierto es también que aún no era posible penetrar en el estudio de la vida interna *de las instituciones jurídicas*, y presentar en su conjunto y en sus particulares determinaciones su transformación evolutiva y esencial y formal, señalando cuidadosamente los elementos que la integran. *Todavía* estos estudios aparecen en *nuestro tiempo* en estado embrionario (1), y la mayor parte de nuestros historiadores del Derecho no han traspasado los estrechos límites de las incompletas exposiciones al uso, de lo que tan impropriamente siguen llamando en libros, escuelas y documentos varios, *Historia externa del Derecho*, adornándolas con insustanciales e incoloros análisis del contenido de Códigos y Compilaciones» (2).

Aquí el maestro declara que en tiempos anteriores no era posible presentar clara y sencillamente delimitados los diferentes sistemas jurídicos, etc.; que aún no era posible penetrar en el estudio de la *vida interna* de las *instituciones jurídicas*, etc. Muy bien reconocido y muy bien dicho. Los hombres sabios de aquellas centurias pasadas supieron leer y entender, y han dejado muchísimo para componer la Historia interna jurídica hispana en sus composiciones manuscritas e impresas. De lo que dispusieron analizado lo han hecho venir hasta nosotros, no en forma de cuerpo jurídico doctrinal, sino a manera de series documentales comprobativas. Buen ejemplo de ello, Berganza, Moret, Sota, Yepes, etc., etc. Esas fuentes impresas no han sido aún explotadas ni puestas siquiera en explotación. De la riqueza manuscrita, ¿a qué hablar? Nuestros historiadores no pudieron en los siglos anteriores al siglo XIX, aun siendo tan tenaces, tan sabios como Floranes y Martínez Marina, etc., valerse de ella. Yacía en los Archivos, cerrados entonces, abiertos hoy a los que gusten estudiar en ellos.

No obstante, hagamos una confesión dolorosísima. Hoy se ha despertado una afición muy grande a los pergaminos escritos. Eso de husmear en un rinconcito pergaminoso estira la personalidad del

(1) Y desquiciados, digo yo.

(2) El hábito no hace al monje.

afortunado minero. Atrapada la pieza, se busca a quien la entienda, disuelva, traduzca y escriba; pero resulta que ni el escribiente ni el desahogado aspirante a sabio saben leer ni entender el lenguaje de lo escrito. No podemos negar que los materiales hoy están a la mano y en las manos de todos; pero vienen a ser como los paderos del Cid y Ximena, tan bien movidos por el P. Masdeu, paderos que guarda Salamanca para la fiesta de los tarrañagues, en el baile de los bufos.

Una vez más leamos al maestro:

«No se podía, por tanto, aun en pleno siglo xvii, realizar otra cosa que un intento de Historia de las fuentes y la literatura del Derecho, y un intento imperfectísimo, tocado necesariamente de las máculas de la deficiencia y del error, pero ya de una generalidad muy comprensiva, abarcando las entonces más salientes e importantes manifestaciones de nuestro Derecho, y sobre todo, sustituyendo a los ensayos parciales y regionales de Francisco de Espinosa, de Lorenzo Matheu y del Marqués del Risco, con un trabajo de conjunto que fuera expresión fidelísima de esa CONCIENCIA DE NUESTRA NACIONALIDAD TAN HERMOSAMENTE ELABORADA EN LA ESPAÑA GODA Y QUE HIZO DE CASTILLA, EN LOS CRÍTICOS MOMENTOS DE NUESTRA PARALIZACIÓN POLÍTICA MEDIOEVAL, EL ALMA «PARENS», SUBLIME Y GRANDE ENCARNACIÓN DE LA IDEA DE LA PATRIA Y RESTAURACIÓN GLORIOSA DE LA PERDIDA UNIDAD DE LA MONARQUÍA TOLEDANA.»

Tal fué la obra de uno de los ilustres jurisconsultos del siglo xvii. (Id. págs. 44 y 45.)

Y que esa decadencia perdura en pleno siglo xviii, nos lo prueba claramente la terrible diatriba (hoy haría temblar a muchos políticos *intelectuales*), en gran parte justísima, de nuestro erudito Floranes. (Carta a D. J. Pérez Villamil.—MSS. 10.499.—B. N.). «... la historia del Derecho de España, aun oy con ser hoy, yace como se estava descansadísima en su antiguo Reyno de las tinieblas. Ni yo sé palabra de ella ni quien la sepa, ni que aya disposición para saberse. ¿Cómo se ha de saber la historia si el Derecho mismo español se ignora? En charcos la bebemos, en lagunas. Sus deseadas fuentes *aún no nos son comunes*. Esas allá se esconden, allá en varios depósitos, donde tienen sus corrientes luchas con la polilla, con el polvo y con el olvido». (Y añado yo: hoy son los fabricantes de intelectuales, a crecidísima protección ministerial que mata a las Universidades.) (Id. págs. 61 y 62.)



«... esa misma tendencia distingue las principales manifestaciones histórico-jurídicas del siglo XVIII, contenidas ya en los grandes trabajos de investigación de Burriel, de Floranes y de Asso y de Manuel, y aun de los mismos Martínez Marcha y Sempere y en los Leivas.»

Yo conozco mucho de Almela, de lo que ha salido no poco publicado sin el nombre del investigador, coleccionista e intérprete; y mucho de Sobreira, del que he revelado su gran tesoro diplomático y geográfico-histórico, compositor de un admirable Becerro que se publicará en esta REVISTA, Becerro de un establecimiento benéfico fundado por una de las casas más gloriosas de la nobleza castellana. Sobreira, fundador de los estudios superiores históricos en Carrión de los Condes, mi pueblo; Sobreira, que tuvo a mano alguna traducción castellana de la *Lex visigorum*, e importantísimos códigos de obras literarias, todo procedente del hoy barrido monasterio, tan grandioso como desdichado monasterio, Santa María de Bevivere, cuya brutal demolición sigue llorando perpetuamente el río Izán, sin que los duros de corazón hayan comprendido el sentido de las lágrimas de tan cristalina corriente.

No llores, Izán, no llores,  
Por lo que fué y ya no es;  
Llora por los destructores,  
Feroces profanadores,  
Aun del último ciprés.

Los muertos allí enterrados,  
Hombres de fortuna y gloria,  
Perdonan a los malvados.  
Por mí sean perdonados.  
El perdonar es victoria.

Hoy, para el caso, los depósitos limpios están en las catedrales y en los establecimientos públicos civiles. Lo que ahora hace falta es que los manejen personas capaces de leerlos y de entenderlos, y de apreciar las instituciones jurídicas que anuncian y en donde bulle la Geografía jurídica; eso que no hay esta clase de enseñanzas en las Universidades del Reino, ni la de su madre la Geografía histórica, ya suprimida (iniciada por mí, vecino yo en aquella población).

El decanato de la Facultad de Derecho, con su Laboratorio y Revista, se ha propuesto formalizar de lleno el estudio de los documentos medievales jurídicos, contando, como cuenta en Madrid, con una riqueza diplomática incalculable y ordenada cronológicamente.

Necesita alumnos paleógrafos, bien empapados de historia, geografía y latín medioevales. Lo mismo podrán plantear en sus respectivas circunscripciones todas las Universidades provinciales. Poco a poco hila la vieja el copo.

¿Y cómo esto en la práctica? El doctor Castán, en esta misma REVISTA, núm. 8, me recuerda mucho la manera con que a mí me enseñaron mis maestros el modo de aprender las ciencias, el mismo que yo he seguido, siendo catedrático, ante los encerados en Salamanca, La Coruña, Carrión, Béjar, Valladolid y Madrid; en Madrid, en la Escuela Central de Artes y Oficios, y siempre en el Ateneo, en la Escuela Normal y en el Instituto de San Isidro; aquí, en donde continué la exposición histórica de nuestra Lengua castellana, iniciada en *La Época* y seguida en *La Revista Contemporánea*; empresa que interrumpí porque la Facultad de Filosofía y Letras se apoderó de ella.

«Ego versiculos feci»: *¿quid carmina dicant?*—Cuando las almas están enfermas:

«*Pallor in ore sedet, macies in corpore toto.*»

En la exposición de las Fórmulas hallará el doctor Castán atendidos sus nobilísimos deseos.

Allá vamos buscando parte de la historia del Derecho en España, y a exponer, cómo me gusta buscarla en el Laboratorio, a la par que los componentes de las Fórmulas nos convencerán que no son formularios del tiempo visigodo.



## ANÁLISIS

*Quamobrem quo me vocas? aut quid hortaris? Vt libellos conficiam de stillicidiorum, ac de parietum iure? aut ut stipulationum, et iudiciorum formulas componam? quæ et conscripta sunt à multis diligenter et sunt humiliora, quam illa quæ a vobis expectaturi puto.*

[Cicero, de *Legibus*. Lib. primus; casi al principio.]

Estamos ya en la parte esencial de mi labor, en la que mi sentir y pensar quedarán fijados de una manera clara (aunque concisa, clara), para cuantos se dedican a esta clase de estudios difíciles. Y como las Fórmulas son llamadas VISIGODAS, me propongo probar que no lo son, es decir, que no fueron compuestas en los días de los visigodos monarcas. El nacimiento de ellas viene desde más acá.

Morales, en el manuscrito, copia transmitida por él, no las clasificó; nada más puso: *Ex vetustissimo Codice ovetensi*. Y después, Rozière y los que le han seguido no han presentado razón alguna en favor y apoyo de tan preciosas piezas jurídicas en cuanto visigóticas. Y el que aplica un adjetivo étnico a los escritos, debe probar que el adjetivo les cuadra, según lo exigen y demandan las leyes de la Historia y los cánones de la recta crítica.

¿Quién ha probado el visigotismo de las Fórmulas?

OTRO ARGUMENTO EXTERNO.—Reproduzco lo publicado por un escritor de singular renombre y cuyas sentencias y aserciones son admitidas por todos los literatos, historiadores y teólogos como dogmas de fe humana, eclesiástica y divina. «La raza goda fué de AB-

SOLUTA INCAPACIDAD *para constituir un régimen estable ni una civilización...*»

«LOS VISIGODOS NADA HAN DEJADO, ¡NI UNA PIEDRA!! ¡¡NI UN LIBRO!!! ¡¡¡¡NI UN RECUERDO!!!!»

Del padre de tales enunciaciones ha impreso la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* (Año XVI-Mayo, Junio, 1912, números 5 y 6, pág. 343), lo que reproduzco: «DESENTERRÓ *los secretos de nuestra Historia nacional*». «...EL TALENTO MÁS PORTENTOSO *de cuantos hijos TUVO, TIENE Y PUEDA TENER ESPAÑA*» (1).

Pero «... por un procedimiento de acarreo y que recuerda el «antiguo visigodo» que vino a transformar el LIBER LEGUM o «CODEX REVISUS de Leovigildo en una Compilación cronológica, distribuida después sistemáticamente por Recesvinto en su LIBER IUDICIORUM.

[Ureña, Discurso universitario, págs. 31 y 32.]

«La Legislación «góticohispanica» es una de las más «importantes y extensas», y tal vez la más «complicada» por el desenvolvimiento de sus diversas formas...» [Id., pág. 125.]

...Los antiguos textos latinos de las leyes visigodas, que representan la primordial unidad legislativa de España, «legada por el poderoso Imperio Toledano» a los pequeños y rudimentarios Estados cristianos que de él se forman, etc. [Id., pág. 41.]

Que así el INMORTAL Fuero Juzgo, cuya «esencia» la forman multitud de Instituciones germánicas. [No. Faltan las pruebas y abundan las en contrario. Hoy, la historia interna de cada institución de la «Lex Wisigotorum», patentiza que ni una institución «¡germánica!!» hay en dicha ley.]

[Sánchez Román. Derecho civil español, t. 1, pág. 73, edición de 1899.]

FUERO JUZGO.—Diccionario enciclopédico hispanoamericano.—Barcelona; t. VIII, pág. 819, columnas 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup>

«Es el código de la Monarquía goda... uno de los más célebres e importantes documentos de la época que sucedió a la caída del poder romano. De él [puede decirse que, así como no hubo «Estado alguno» en aquella «sazón» que pudiera «compararse» al «gótico» en ilustración y en poder, tampoco hubo legislación alguna, ni cuerpo de derecho de los que nacieron y crearon la luz pú-

(1) Poco formal, halagüeño, serio y ortodoxo resulta poner límites a la omnipotencia divina. Era lo único que faltaba. M. P. ...puesto sobre Dios,

blica en tales siglos que pueda compararse con el de aquella Monarquía.

En sus preceptos «se reflejaba fielmente la sociedad para cuyas necesidades se dictaba», y fué, por tanto, más «adelantada que ninguna otra»; como que esa sociedad era «muy superior» a las que «coetáneamente existían» en los diversos Estados de esta parte del mundo.»

Apoyado en semejantes afirmaciones, dada la autoridad adquirida de su autor, bien podría yo negar el visigotismo de las fórmulas, repito, puesto que, según él, ningún libro han dejado los visigodos, y por tanto ni el de las Fórmulas. Pero el lector serio me diría, muy puesto en razón: «déjate de seguir tan estupendos falsos asertos, y saca tus consecuencias «ex visceribus causae», que es a lo que estoy.

OTRO ARGUMENTO DE CARÁCTER EXTERNO.—Las Fórmulas que recogió Morales «ex vetustissimo codice ovetensi», se parecen substancialmente a las de toda la época cristiana latina europea. ¿Tanta extensión tuvo el Imperio visigodo? A quien estudie la colección de fórmulas recogidas por Rozière en la obra suya y que son aplicadas a los siglos v, vi, vii, viii, ix y x, se le ocurrirá inmediatamente la respuesta, sin contar con las cartas publicadas por los grandes analistas europeos, con Mabillon, Martene, Muratori, con los de la Gallia cristiana, con la «Biblioteca de Cartas», y los principales autores coleccionistas de Fórmulas, como Marculpho, y los intérpretes de las leyes medioevales que enriquecen a MONUMENTA HISTÓRICA, «Sectione Legum», en MONUMENTA, verdadero e invictísimo monumento de los modernos germanos.

Claro está que bien pudieron los Visigodos componer fórmulas para sus procedimientos jurídicos, y las usarían, no cabe dudarlo (como usaron las Fórmulas venerandas que desde las PIEDRAS visigodas nos hablan en el Museo Arqueológico Nacional y en las publicaciones de los epigrafistas nacionales y extranjeros), que también de fórmulas se valieron los bizantinos y romanos, los griegos y los fenicios, los persas, los caldeos y los asirios, los hebreos y egipcios. De éstas hay ejemplares también en nuestros Museos del Prado y Arqueológico, en las estatuas y estatuítas, en las cajas funerarias y en otros utensilios, sin contar los impresos de las Bibliotecas Nacional y de San Isidro. ¿A qué citar los museos y las bibliotecas de las otras naciones? No puedo traer ejemplos con los



caracteres propios de las respectivas escrituras, porque en Madrid no hay imprentas que los posean.

Cuando pongo en positiva duda la paternidad visigoda de las fórmulas que tanto traen y llevan a este pobre obrero, hágolo atenido también a lo que Rozière y Marichalar y Manrique han estampado sobre ellas. No conozco los comentarios del escritor alemán al principio citado. No he dado con su escrito (1); pero como yo no me guío por pareceres extraños, y me atengo tan sólo a las escrituras mismas, manifiesto que, si caigo, habré caído por mi falta de cultura e impericia.

No hay ni una fórmula anterior al Tercer Concilio de Toledo.

ARGUMENTOS INTRÍNSECOS.—El lenguaje en las Fórmulas no conviene con el de la «Lex Wisigothorum». En ésta no se aparta de la estructura gramatical latina corriente en los Concilios Tolédanos; pero en las Fórmulas la desviación resalta en seguida al poco experimentando en el estudio del desbaratamiento del genuino latín, no sólo tocante al vocabulario, sino también respecto del organismo. Ya de manto caído es el latín de las Actas Conciliares y de la Ley Visigoda, pero es ya casi de toga perdida el latín de las Fórmulas.

Unas muestras: «Inter crepitantibus flammis»; «erga hominibus»; «Illa parti vestrae suppleat»; «hunc vero factum nostrum»; «commemorans legem, qui...», [Fórmula 1.<sup>a</sup>]; «aliquem beneficium in dei nominis», [F. 2.<sup>a</sup>]; «omne originali macula... perfectu», [F. 4.<sup>a</sup>]; «qui et peccato exiliet et augeat merito», [Id. 5.<sup>a</sup>].

La sexta hará fe plena a mis lectores que un tantico de latín sepan, fe plena de mi enunciado, puesto que supónese ser un Obispo el emancipante; no estaría tan vacío del lenguaje eclesiástico y jurídico que bajo su nombre quedasen escritas las siguientes frases: «vi diu compungat fortuitu accedente corda»; «faecundissime lumen conscendas»; «generale nube detersa»; «vel peculiare vestro» «contra factum meum venire conabit» «contra huius epistolae materiem venire conauerit»; «et unitas indiuisa et regnum gloriossimi domini mei illius Regi gentique suae»; «in lite ueniente persona» «stante huius cartulae firmitatem»; «communem habeat participium

(1) Ya le tengo encima de la mesa, gracias a la benevolencia del Sr. Ureña, cuyo dueño es.

ac in aduentum domini»; «in quam cartulam»; «legem qui»; «pro confirma tionem suae personae subscripsi...» [F. 7.<sup>a</sup>.]

... «in basilica qui»; «vos indigere censum»; «pro luminaria ecclesi»; «per tepiditate naufragauerit, aut per quolibet contractu». [Id. 8.<sup>a</sup>.]

La Fórmula nona supone que un Rey intenta edificar una iglesia, rey que no estaría desacompañado de hombres, peritos, relativamente, en el latín de la época. Sin embargo, véase: «non putamus esse semina quem magna fides deo consecrat»; «erga omnibus sanctis»; pro reparationem eiusdem ecclesiae»; «pro nostrae perpetuitatis mercedem»; «post Foelicissimis temporibus nostris»; «pro nostram et pro Gotorum salutem». La décima nos da «munere quo ipse tribuit muneratur fidem potius»; «pro amputandis moribus quo propriis imprimimur delictorum», «largire satis optimum pensaremus».

De la undécima, duodécima y décimotercera son las notas que siguen: «neque aliquod vitio in se habentem... quidquid de supra-fati serui personam facere volueris... nec partium comparantis vlla aduersitas calumniantis eueniat... empti et venditu.»

De la undécima: «neque aliquod vitio inse habentem»; «de supra-fati serui personam facere volueris». Duodécima: «vt nec... quolibet ingenio dissimulando subripiat quae tacendo firmauerat nec partium comparantis vlla aduersitas calumniantis eueniat ideoque distrahere me tuae charitate». De la décimotercera recojo: «Licet in contractibus empti et venditu quae». De la fórmula catorce: «Itaque consentienti parentum tuorum animo teque praebenti consensum intercedentibus nobilibus atque bene natis viris te mihi in coniugium copularem... ex lege... ex legem...» La diez y seis tiene: «...disposito perfectoque omnium elementorum opus... dulce gratia... ob hac re...» A las Fórmulas diez y siete y diez y nueve corresponden los siguientes trocitos: «ventura sis mihi in coniugio et propter gratiam procreandorum filiorum virginitate ante nuptias sponsalicia largitate polliceor et dono»; Regulam antiquae constitutionis, quae est de ordinatione matrimonii legibus constituta euiden-tius obseruantes...»

Fórmula jurídica célebre es la 20, no sólo en España, sino también en el extranjero, entre los que se han dedicado y dedican al estudio serio de nuestro Derecho medioeval, estudio aún en mantillas, eso que nuestros antepasados tanto oro jurídico y literario



nos han dejado (1), y tanta riqueza documental inédita poseemos en las cartas y en la glera de la inagotable epigrafía nacional. No hay en las Academias de la Historia y de Ciencias Morales y Políticas secciones consagradas a tan precioso estudio, estudio interno del Derecho, ni en las Universidades del reino. Verdad es que, sin el conocimiento previo del lenguaje de los documentos epigráficos y no epigráficos, y con la falta del diccionario jurídico, de absoluta necesidad para tan noble y patriótico propósito, no se puede dar un paso. ¡Contentémonos con «Don Quixote», en las escuelas de primera enseñanza. Don Quixote, [echado al mundo por un pobre explotado] con auxilio oficial, como «El Mío Cid», por los «Ricos Omes» del día, con admiración y asombro de cuantos ven la decadencia actual nacional en materias de la entrañable grandeza literaria española en los tiempos pasados. Estamos en el siglo positivo del Quixote, con muchos Sanchos.

De entre los «exámetros» de la Fórmula saco:

«Iacob bis septenos famulauit in annos  
 Vt Rachel acciperet pulcherrime corpora pacte.  
 .....  
 Gentibus indixit gratae conubia cunctis.  
 .....  
 Rusticos impendam famulos per nostra manentes  
 Rura tibi terris, vineis, et praedia oliuis  
 Omnibus in rebus, siluis, ac pascua limphis  
 .....  
 ..... vestrae nunc ista parti  
 .....  
 Vnde meam subter libens nomenque notauí.  
 .....  
 ..... contexere legem  
 Qui ..... actos.»

A otra cosa. Incompleto el segundo verso, y con la palabra «nimis», que tiene «breve» la primera *i* y en el verso fragmentado se presenta como «larga».

Los versos penúltimo y último no son exámetros; y en todo el cuerpo de la Fórmula resaltan tales y tantas desviaciones «cuanti-

(1) Estúdiase a fondo el discurso leído en la solemne inauguración del Curso académico de 1906 a 1907, por D. Rafael de Ureña. Madrid, 1906.

tativas», que en días del «Sisebuto» (supuesto rey del tiempo de la composición poética) se dieron; y no se dieron durante el reinado de Sisebuto (1), sino que pertenecen a tiempos no visigodos. Las composiciones poéticas GODAS en Francia, Italia y España, lo enseñan a cuantos estén en condiciones de estudiarlas.

No se cometieron faltas prosódicas tan garrafales como las de los versos:

«—Vel aliquod dando reponet in coniuge pauper.

—Vt quia nostrorum placuit haec causa parenti

—Rusticos impendam famulos

—Nos in iure titulis ex multis habere.

—Ad preendas, habeas, teneas

—Secula posteris in iure charissima nostris.

—Expolietantis quas texui probare mores

—Vt longa maneat ac firma per aeuo.»

Esto en cuanto a lo puramente gramatical prosódico.

En la Fórmula 21 el latín aparece más limpio, más gramaticalmente compuesto, si bien nótese lo de «quam etiam (epistolam) tibi fili ille scriben dammandau». Y de la 22: «dum mae dominus diuinitatis integra mentis sanitate conspicio»; «quem etiam testamentum». «iure ciuili (aut) pretorio». De la 23: «et filiis nobis non essent...»; «vt vnusquisque nostrum qui alio superuixerit»; «tuo iuri defendas»; «vel quidquid de omnem paupertatem iuri meo debitam...». Nos dice la 24: «decreta sancimus, quas...»; «hereditatem omnemque nostram quam dono dei fruire videmur qui superstis ex nobis...»; «illius Regi gentique sue salutem»; «neque a nos neque a quemquam haeredum nostrorum... possit infringi»; «contra hunc factum»; «cum Iudam Scarioth»; «huic paginae valeat fundamenta disrumpere &». Fórmula 25: «voluntas quem... gesta apud nobis habita...» De la 27: «pro quod», «in singulorum iure translatas». En las Fórmulas anteriores a la 31 no hay cosa mayor a ser presen-

(1) Véase «Lex Wisigothorum. Reccessvindiana»; III, 1, S, págs. 90 y 91: «Data et confirmata lex [de quantitate rerum conscribende dotis] pridie idus Iannarias, «anno» feliciter TERTIO REGNI NOSTRI. Pero el Rey que la dió y confirmó fué CHINDASVINTO y no SISEBUTO, rey éste anterior al primero de los aquí nombrados. El poeta se lució.

tada; pero en la 31 hay: «erga nos nostrisque utilitatibus»; «pro tantum beneficii meritum...»

Lo que viene a continuación es de la 32: «de suum statum»; «et per mea supplicatione...»; «et datos a tua dominatione solidi N...» vel de meam personam». Sigue la 33: «Igitur dum inter nobis... quod ex hac die unicuique... possideat — de sibi debitam portionem facere voluerit... hunc diuisionis nostrae factum. — Illorum iure pertinendam». Copio de la 34: «tempore quo perfectos in eos esse praespexerint annos... a nostro dominio corpore relaxare debeamus... oblatum autem a te quinque nummus... nostri illius Regi gentique suae...» De la 35: «in iure nostro pertinet... sciat se per iustitia...» En la 36: «Vt mihi iure praecario in locum vestrum quod vocatur illud, ad excolendas terras dare iuueres... et terras in prefatum locum... pro easdem terras... de cuncta quae supra promissis... illius Regi... de supradictas terras... et iure vestro, vt debentur, iterum aplicare...» Fórmulas 37 y 38: 1.<sup>a</sup>, «terras pro excolendum... de fruges aridas et liquidas...»; 2.<sup>a</sup>, «tibi domine et frater illo... propter auri solidi numerus... et ad libito mihi executare supra dicta pecunia...» De la 39: «et sacrosancto altario domini...» «mittit in camino ignis». A la 40 pertenece: «Rem illam, quam... mansitri... teo» «legem illam qui...» «... illum iuramentum». En las 41, 42, 44, 45 y 46 se hallará: «Rogo... tuae fraternitate... pro hoc et illud... propter auri solidi numero... pro quos solidos... hunc placitum... per omni gratia fauorem... nostris ex de otionibus...»

\* \* \*

Pasando del latín de las Fórmulas, éntrome en el de Ley de los visigodos, calcando la edición de Zeumer, 1894, Hannovere et Lipsiae, «Leges Wisigothorum antiquiores».

Nada recojo de la «reconstrucción (parcial) del Código de Eurico; no me llena, y menos me convence, aunque admiro la sabiduría del autor. Me apartan de estar a su lado los números CCCVI, páginas 11 y 12, y CCCXXXV, pág, 19, entre otros.

Ahora, a la Ley.

## [DE INSTRUMENTIS LEGALIBUS]

## LIBER PRIMUS

## I. «Titulus: De legislatore».

I. «Quod» sit artificium...

VIII. «Quod» dare debeat legibus...

I. ... si non ex «coniecturam...» sed ex veritate... (Puede ser «coniecturam» una falta del copiante.)

## II. «Titulus: De lege».

II. Lex est emula divinitatis, antestis religionis., «boni» mores inveniens..., gubernaculum civitatis, iusticie nuntia, magistra vite, anima totius corporis popularis.

He reproducido más del texto, porque aquí se halla un evidentísimo testimonio de que el redactor tenía cerca los Tratados «De Legibus» y «De Oratore», compuestos por CICERÓN. Como no debo ocuparme de las FUENTES de la «Lex Wisigothorum», muy claras y patentes por cierto, me contento con tan útil advertencia.

VI. habiturus post labentia tempora requiem «sempiterna».

Hermoso texto para nuestros legisladores de hoy y mañana.

## LIBER SECUNDUS

## I. «Titulus».

I. FLAVIUS GLORIOSUS RECCESVINDUS REX

I. ... generali «multitudine».

V. ... «in eadem scripturam» (págs. 38 y 39).

IX. Ne «excepto talem librum...»

X. FLAVIUS CHINDASVINDUS REX

«die dominico neminem liceat executione constringi...»

XVI. CHINDASVINDUS

«... ex regiam iussionem...» «cum eadem rem...»

XVII. ID.

«ad negocio dicendo.»

XVIII. CHINDASVINDUS

«pro fatigationem...» «pro quiete».

XIX. ANTIQUA

«non implicetur in culpa.» En la nota, e, «culpam», R. 2.

## XX. CHINDASVINDUS

«a negotio peragendum...»

## XXII. ID.

«damnum quod iudex sortire debuit petitor sortiatur»; «pro hutilitatem regiam»... Y en XXIII, «pro hordine»... pro negotio quocumque»...; «dari probationem... in eodem testimonio»...

## XXVII. RECCESVINDUS

«Certo est quod semper nocet;»

## XXVIII. ID.

...«adiunctis sibi aliis viris honestis, episcopus inter eos».. «et emisso iustam iudicium cum rei compositionem rem, de qua agitur».

## II. TITULUS: DE NEGOTIORUM EXORDIIS

## II. Chindasvindus Rex.

«... illi soli in iudicio ingrediantur quos constat interesse debere» «...Quod si admonitus quisquam a iudicem fuerit...»; «et ausu ultrafuerit illi cuiuslibet parti patrocinare...»

## III. ANTIQUA

... ut utrasque partes impugnantes se invicem eligant... qui eorum negotia suscipiant»... in iudicio ingrediantur.

## IV. CHINDASVINDUS

ad prefinito die.

## V. ID.

«si per probationem rei ueritas investigare nequiverit»; «aliquid de causam»... «quinque solidus ille, qui pulsavit, ei cogatur exolvere.

## VI. RECCESVINDUS

Removeri debet iniuriam ab his, quorum probatur innocentiam a molestiis improborum existere aliena, &amp;.

## VII. CHINDASVINDUS

... epistula sua manu subscripta adque signata eidem iudici dirigat, &amp;.

## VIII. ID.

«servus pro iniusta petitionem...», &amp;.

Paso al LIBRO QUINTO, y después tomaré del doce algunos apuntes, y se verá que las que parecen faltas gramaticales no lo son todas, sino hijas de copias mal cumplidas. A su vez el lector podrá después comparar, entre ellas, el latín que nos ofrecen las «Leyes antiguas», las de Recaredo, Sisebuto, Chindasvinto y Recesvinto. Me atengo tan sólo a la edición manual de Zeumer.



## TÍTULO II.

## «Antiqua»

II. ...«suam subscriptione conroborent.»

Quam legem et de presbyteris vel diaconibus..., in omnibus observari et valere precipimus».

## III. TITULUS.

I.

## «Antiqua»

... alia vero medietatem idem buccelarius qui adquisibit, obtineat... qui eam sibi possit in matrimonium sociarii, & &.

## LIBER DUODECIMUS

I.

## «Chindasvinto.»

«Nam si in totum iudicii proprietates attenditur.»

Conviene que el lector dedique un momento a la lectura de «II. FLAVIUS RECCARETUS REX», págs. 297 y 298, y pare mientes en la redacción latina de la Ley. Puede ser un punto de comparación para conocer el descenso latino de sus sucesores; así, por ejemplo, págs. 299 y 330: I. FLAVIUS GLORIOSUS RECESSVINDUS REX; algo poético anduvo el Rey, pero muy embrolladamente.

El latín, en las Actas conciliares toledanas, está con mayor esmero empleado que en la «Lex Wisigothorum», y en ésta no es tan decadente como el de las Fórmulas; y, en los Tribunales visigodos, los formularios acomodaríanse también al lenguaje del texto legal. El lenguaje de las Fórmulas pasa del año 711.

No queda en esto sólo. El sentido jurídico de las palabras y de las oraciones no conviene muchas veces con el de la «Lex Wisigothorum». Un mediano jurista, aunque fuese mediano conocedor del latín de la «Lex» y de las Fórmulas, con sólo comparar textos con textos, a simple vista ocular e intelectual se cerciorará de ello.

Apliquemos aquí lo dicho por Heinccio en el Prefacio puesto a los escritos de Arnolfo Vinnio:

«Deinde id quoque habet Vinnius noster, ut genuinam Iustiniani sententiam ubique cum cura investiguet neque eum pudeat ex philologia latifundis petere, quibus jurisprudentiam locupletaret.»

«Quod deinde ad genuinam orationis sententiam attinet, eam

«non modo ex ipsis verbis, eorumque significatione (1) verum etiam ex coniunctis loco et tempore eruendam esse», ii omnes censent, qui sunt artis illius ερημηνευτικῆς paulo peritiores. Eo consilio olim Antistius Labeo Jurisconsultorum suæ ætatis facile Princeps-teste Gellio (Noct. Attic., lib. XII, cap. 10), in «Grammaticam sese dialecticam» litterasque antiquas altioresque penetraverat, et Latinarum vocum origenes percillens ea præcipue scientia ad enodandos plerosque juris laqueos utebatur.»

[Arnoldi Vinnii... in quatuor libros Institutionum imperialium... Io. Gottl. Heinecius IC Recensuit et Præfationem, Notulasque adiecit... Lugduni MCCLXI.]

\* \* \*

Presentado a los hombres de estudio el traje latino de las Fórmulas junto al de la «Lex Wisigothorum, muy inferiores en calidad al de los Concilios toledanos, afrontemos dichas fórmulas con otras no españolas y con ciertos fragmentos de las Actas conciliares toledanas (2), pero en lo substancial, en lo intrínseco, dejada ya examinada la vestidura.

Denique inter nostras formulas ius mere Gothicum (derecho puramente gótico), formulæ I-VI, IX, XIV-XX, XVII, XXXII, XXXIV, XXXVI, XXXVII, continent (contienen).

Ius mere Romanum «solæ» formulæ XXI-XXVI.

Ius Romanis et Gothis commune formulæ VII, VIII, X, XII, XIII, XXIX-XXX, XXXIII-XLVI, amplectuntur. Separados van los escritos de los historiadores españoles y del alemán.

Las seis primeras fórmulas están destinadas a la emancipación de esclavos (3).

(1) No tenemos en España diccionario alguno jurídico, aun cuando nuestros grandes jurisconsultos de los pasados tiempos nos hayan dejado un riquísimo material, muy elocuente para los conocedores del latín, pero mudos en nuestro siglo del QUIXOTE y de filologías AD SIMPLICIORUM USUM, que ya cansan, dan ansias y escandalizan a las personas formales y serias.

(2) Los señores Marichalar y Manrique, ADMITIDA QUE FUESE LA AUTENTICIDAD DE LAS FÓRMULAS, las distribuyen en cuatro clases:

«Romanas».—1, 2, 3, 4, 5, 7, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 26 y 34.

«Góticas».—9, 20, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 35 y 40.

«Mixtas» de romano y gótico.—10, 11, 12, 13, 31, 36, 37, 38, 39, 31, 41, 42, 43, 44 y 46.

«Eclesiásticas».—6, 8, 9 y 45. [T. 2.º, pág. 39.]

(3) El Sr. Altamira [«Cuestiones de Historia del Derecho», Madrid, 1914] anuncia que la redacción de las Fórmulas debe colocarse entre los años 615 y 620, o sea durante el reinado de Sisebuto [pág. 123]. Cita al «apóstol del germanismo» jurídico en España, q. en p. d.]



Rozière, a propósito de la primera, nos dice, en las notas de su librito «Las Fórmulas visigodas»: *d'un acte d'affranchissement*.

Tocante a «illa parti vestrae suppleat quæ de maculanda ingenuitate legalis sonat sententia», manifiesta que se alude a un pasaje de las sentencias de PAULO, conservado en el Digesto (Lib. XL, título XII, 1, 39, § 7), y encamina al lector a PAULO, «Receptæ sententiæ (Lib. I, t. I, § 1), y a PARDESSUS, «Loi salique» pág. 644), por lo de la estipulación Aquiliana.

De los Sres. Marichalar y Manrique: «Está, pues arreglada la fórmula al Derecho romano vigente en España, y es, por consiguiente, anterior a Recesvinto.

Siguen conviniendo entre ellos los Sres. Rozière, Marichalar y Manrique sobre lo de las seis primeras Fórmulas.

Yo añadido algo, reproduciendo fragmentos hallados en los Concilios toledanos y Fórmulas publicadas por Rozière en su «Recueil général des Formules usitées dans l'Empire des Francs du Ve au Xe siècle; París, 1859.

#### CONCILIOS

A los textos conciliares toca ahora presentarse para que con su latín y la substancia reciba doble apoyo mi proposición. Los Concilios fueron celebrados en Toledo, y desde que se comenzó a explicarlos y comentarlos, ha ido subiendo mucho el acervo literario-canónico contra la famosa, por su audacia e ignorancia, del hombre aquel que no se paró en barras y lanzó, para tristísimo asombro del mundo pasado, presente y venidero, que los visigodos no han dejado en España ni un libro siquiera, ni una piedra, escrita o no escrita.

Sigo para el texto al cardenal Aguirre:

«Ex Concilio Toletano (pág. 141, t. 2.º, Aguirre.»

II. De rebus vero illorum servorum, vel peculiari, qui a dominis propriis libertate donantur, ut de gradus Ecclesiasticos promoveri debeant statutum est, ut in potestate dominorum consistat, quidquid ante libertatem habuerunt utrum illis concedere, an sibi retinere voluerint.—[Concilium Toletanorum fragmenta.] «Burch», libro 2, cap. 23. Ivo. Decret, p. 6, cap. 38, Lib. I. 23, Ivo. decret. Capitular, cap. 38.

Los textos aquí puestos sirvanles a mis lectores como muestras

del latín visigodo; que de la substancia y depuración de ellos, otros autores han escrito antes sobre tales particulares. Y no hay que apoderarse de la riqueza espiritual ajena, que si por el entretanto desasna, no quita del todo la piel al burro; se le conoce al ladrón cuando habla alto, o quedo pronuncia la r, como al famoso tan sacudido a perpetuidad por el Maestro Ureña, en el discurso universitario tantas veces citado. Y hoy abunda mucho esa r, y se la distingue de las otras pronunciadas por lo esencial de su fonética, según nos lo enseñan nuestros fonetistas contemporáneos.

«Ex Concilio Toletano»

(Id., *fd.*, Burch, l. 2.º y cap. 78.—Ivo, p. 6, cap. 128.)

«Debent autem suprascriptæ «ingenuitatis» chartæ, non solum nomen illius qui has fieri rogat, sed etiam nomina sacerdotum et nobilium laicorum, qui ibi fuerint, in ordine digesta, cum signis propria manu impressis continere Nam sine horum adstipulatione, pægina auctoritate testium nudata, pro nihilo deputatur. Oportet etiam ut locum, diem, annum, et Principem, et indictione in fine, vel in margine annotatas habeat; in hunc modum: Actum in illa civitate, in domo Sancti Petri, Kalendis illis, anno dominicæ Incarnationis, illo Rege, et præsidente in Cathedra supradictæ civitatis. Episcopo illo, indictione illa, in dei nomine feliciter. Amen Ait enim Romana auctoritas: Quæcumque leges sine die, et consule fuerint prolatæ, non valeant.»

[Tomo 2.º, pág. 142.—Exeodem concilio.]

«Charta ingenuitatis»

(Burch, l. 1, cap. 30.—Ivo, p. 6, cap. 131.)

Qui debitum nexum, atque competens relaxat servitium, præmium in futuro apud dominum sibi provenire non dubitat. Qua propter ego in dei nomine ill, pro remedio animæ meæ, vel æterna retributione, in Ecclesia S. Petri, vel illius sancti, sub præsentia Episcopi vel sacerdotum ibi consistentium, ac nobilium laicorum, ante cornu altaris istius Ecclesiæ, absolvo servum meum ill, per hanc chartam absolutionis et ingenuitatis, ab omni vinculo servitutis, ita ut ab hac die, et deinceps, ingenuus sit et ingenuus permaneat; tamquam si ab ingenuis fuisset natus vel procreatus. Eam pergat partem, quam maluerit, vel quam ei auctoritas Canonica permittit, et sicut alii ingenui, vitam ducat inge-

nuam. Nulli autem hæredum meorum ac proherendum, nec cuicumque personæ alii quidquam debeat servitutis, vel libertatis obsequium, nisi soli Deo, cui omnia subjecto sunt vel pro cuius amore ipsum devotus ad ejus servitium obtuli. Peculiare vero suum, quod ei dominus dederit, vel deinceps, Deo auxiliante, laborare potuerit; concessum in perpetuum habeat; ut inde faciat, quicquid illi placuerit, «secundum Ecclesiasticas sanctiones». Si quis vero (quod futurum esse non credo) sive ego ipse aut aliquis de hæredibus meis, vel quælibet opposita persona, contra hanc Ingenuitatis chartam venire tentauerit, aut eam quolibet modo infringere voluerit; in primis iram Dei incurrat, et alimnibus Sanctæ Dei Ecclesiæ extraneus efficiatur, et insuper cui litem intulit, sexaginta solidos persolvat et quod repetit evindicare non valeat, sed præsens ingenuitus mea, vel aliorum bonorum hominum manibus roborata, aut adstipulatione subnixa, omni tempore maneat inconvulsa (1).

(No hay más.)

Concilio IV, pág. 486.

XLIII. Quidam clerici legitimum non habentes conjugium, extranearum mulierum, vel ancillarum suarum interdicta sibi consortia appetunt: ideoque quæcumque clericis taliter adjunctæ sunt, ab Episcopo auferantur, et veniuntur illis pro tempore religatis ad pœnitentiam, quos sua libidine infecerunt.

LXVII. Episcopi qui nihil ex proprio suo Ecclesiæ Christi compensaverunt, hanc divinam sententiam metuant, et liberos ex familiis Ecclesiæ ad condemnationem suam facere non præsumant... Tales igitur «libertos» successor Episcopus absque aliqua oppositione adjus Ecclesiæ revocabiti, sed quia eos non æquitas improbitas absolvit.

Concilio IV.

LXVIII. Episcopus qui «mancipium» Ecclesiæ, non retento Ecclesiastico patrocinio, manumitti desiderat «duo meriti» ejusdem et peculii coram Concilio Ecclesiæ, cui pœminet, per commutationem, subscribendis sacerdotibus offerat: ut rata et justa inveniatur definitio commutantis. Tunc enim liberam manumissionem sine patrocinio Ecclesiæ concedere poterit; quia eum, quem libertati tradere disponit, jam jure proprio adquisivit. Hujusmodi autem liberto ad-

(1) Compárese la doctrina conciliar con la de las Fórmulas, y esta fórmula, con las anteriores.

versus Ecclesiam, cujus juris extitit, accusandi vel testificandi denegetur licentia. Quod si præsumpserit, placet ut stante commutatione, in servitatem propriæ Ecclesiæ revocatur, cui nocere conatur.

#### Concilio IV.

73. Quicumque «libertatem» a dominis suis ita percipiunt, ut nullum sibimet obsequium patronus retentet; isti, si sine crimine sunt, ad clericatum ordinem libere suscipiantur.

LXXI. «Liberti» Ecclesiæ, qui a «patrocinio» ejus discedentes, quibuslibet personis adhæserunt, si admoniti redire comptenserint, «manumisso» eorum «irrita» sit; quia per inobedienciæ contemptum actione ingrati tenentur.

LXX, pág. 490, y LXXII, LXXIII y LXXIV.

LXX. Liberti Ecclesiæ... (quia nunquam moritur eorum patrona).

LXXII. Liberti qui aquibusdam manumissi, atque Ecclesiæ patrocinio commendati existunt...

#### Concilio VI.

(13, pág. 515.)

Longitate sæpe fit temporis, ut non pateat conditio originis. Unde jam decretum est in anteriori Universali Concilio Canone ut professionem suam liberti Ecclesiæ debeant facere, qua profiteantur se et de familiis Ecclesiæ manumissos et Ecclesiæ obsequium nunquam relicturos. Unde his quoque nos adjicimus, ut quotiens cursum vitæ sacerdos impleverit, et de hac vita migraverit, mox cum successor ejus advenerit, omnes liberti Ecclesiæ, vel ab eis progeniti, chartulas suas in conspectu omnium debeant ipsi substituto Pontifici publicare, et professiones suas in conspectu Ecclesiæ renovare: qua tenus status sui vigorem et illi obtineant, et obedientia eorum Ecclesia non careat. Si autem aut scripturas libertatis suæ intra annum ordinationis novi Pontificis manifestare contempserit, aut professiones suas renovare noluerint, vacuæ et inanes chartulæ ipsæ remaneant, et illi origini suæ redditus, sint perpetuo servi (pág. 515).

Véase Concilio IV, n.º 70, pág. 490.

XIII. Título: «Ut ex libertis Ecclesiæ, et ex personis ingenuis geniti ab obsequiis Ecclesiæ non recedant.

XV. Ecclesiæ liberti, eorumque progenies, eidem basilicæ, de qua libertatis gratiam meruerunt, obsequia prompta, sinceraque parabunt.

## Concilio IX.—«Toledo.»

## XI

Qui ex familiis Ecclesiæ servituti devocantur, in clerum ab Episcopis suis libertatis necesse est percipiant donum: et si honeste vitæ claruerint meritis, tunc demum majoribus fungantur officiis: quos vero flagitii sordidaverint incorrigibilis noxa, perpetua servitus conditionis relegat in catenam (pág. 576).

## XII

Si sacerdos libertatem servis Ecclesiæ conferre voluerit, non a die «confectionis suæ scripturæ tempus annorum computatum tenebit», sed ex quo eum qui scripturam conficit, verius obiisse constiterit.

## Concilio IX.—«Toledo.»

## XIII

Excessibus libertorum Ecclesiæ plerumque patrociniandi videmus Ecclesiam convexari, et bicipiti coacti sumus tædio condolare: uno dum per superbiam reluctantis auctor contemnitur: alterum, dum libertas superbientis in conditionem relabi cogitur servitutis. Adeo cum jam, præteritis Patrum regulis multæ super hoc diversæ constitutionis emanaverint «sanctiones», tamen «quoddam» ad «plenitudinem rei aptum conspeximus adhuc innetere complementum». Igitur, sicut «legum» reverenda sanctio censuit, ita servare totius generis «nobilitas» debet, ut in nullo aliena commistio «maculet, quod \* per totum \* generositas propria decoravit». Unde cunctis Ecclesiarum LIBERTIS, tam viris quam foeminis, eorumque «propagini, INTERDICITUR iudicio generali, ne deinceps causa conjunctionis quibuslibet COPULENTUR PERSONIS INGENUIS. Quod si hoc factum quandoque patuerit, permistione tali «genita proles» nunquam «merbitur» jus indubitæ «dignitatis, nec Ecclesiæ umquam carebit obsequiis, cujus beneficio donum meruisse noscitur libertatis».—Véase «Zeumer», págs. 173 y 174. Recesvinto.—Lib. XVII.

## Concilio de Toledo.—IX (Recesvinto)

Anno 7.—Era DCXCIII.



## XIV

Si contingat quemcumque de libertis Ecclesiæ, eorumque pro-sapia, contra «primævas modernasque Patrum regulas quibuslibet personis ingenuis copulari, tam illis quam eorum stirpi, non licebit ab Ecclesiæ patrocinio vagari: sed aut ad debita obsequia reverti «cogendi» sunt, aut «si redire noluerint, quæcumque vel parentes eorum, vel ipsi ab Ecclesia sunt adepti, vel in ejus patrocinio visi sunt conquisisse INSISTENTE PONTIFICE in ditionem proprie reducuntur Ecclesiæ.

Concilio IX.—Véase.

Cánones XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI.

Siervos y libertos de la Iglesia.

## OTROS CONCILIOS

Concilio de Mérida.

Cánones XX, XXI.

Año 666.

[Aguirre, 2.º, pág. 630 y 631.]—Días de Recesvinto.

Cómo hacen libertos los obispos, y nunca se apartan del patrocinio de la Iglesia.

Zaragoza.—Año 691.—«Egica».

IV. Que los libertos, muerto el obispo, durante un año presenten al nuevo las cartas de libertad; y de no hacerlo, vuelvan a ser siervos.

Concilio sevillano.—II.

Siervo.

... Adversus quem ingrati actio Canonum ac legum auctoritate juste dirigitur; scilicet, ut immeritæ libertatis damno multatus, ad servitii nexum, quo natus est revocetur. Talium enim status, qui contra Episcopum suum vel patronam Ecclesiam nituntur, decidi potius quam conservari convenit, ut quorum libertas perniciosa est, sit salutifera virtus; et qui superbire nouerunt adepta libertate præditi, discant obedire subjecti.

[Aguirre, 2.º, pág. 464.]

Antes, Octava discussio agitata est de quodam Eliseo ex familia Agabrensis Ecclesiæ qui ab Episcopo suo traditus libertati con-

festim ad contumaciæ morbum transillit; sicque per superbiam, non solum eiusdem episcopi veneficiis artibus salutem lædere voluit, sed etiam patronam Ecclesiam, libertatis inmemor prædamnavt.

Vamos, que las Fórmulas, oyéndolas hablar al lado de los Concilios, ¡qué mal parlan gramaticalmente!

Esto mismo me afirma todavía más en mi opinión, aunque, por lo que viene después, escrito por el vapuleador de godos, parece que se las debería aplicar a nuestros hispanos, y éstos habrían de ser, los padres de las Fórmulas.

Pero la ciencia y el arte, los «cánones» y las leyes son gloria de la Iglesia española. ¿Fueron turcos los godos?

Los visigodos nada han dejado... [pág. 212, H. E. 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup>, 1.<sup>o</sup> y 2.<sup>o</sup>, pág. 161] ...la civilización peninsular es «romana» [¿nada de visigoda?] de pies a cabeza, con «algo» de semitismo; nada tenemos de teutónicos, a Dios gracias [¿y lo de los germanistas?]. Lo que los godos nos trajeron se redujo a «algunas ¡LEYES BÁRBARAS!» [¿cuáles son y en dónde están?] y que «pugnan» con el resto de «nuestros códigos». ¿Qué leyes serán ésas que pugnan con nuestros códigos, leyes que no se dejan ver? ¿Las de «Lex Romana Wisigothorum»? ¿La supuesta de Eurico, la publicada en fragmentos? Las leyes bárbaras, ¿son llamadas así en cuanto extranjeras, o por brutas? Que la «Lex Wisigothorum», de los godos españoles es, con sus obispos, reyes y magnates y pueblo.

#### IV

Quédame tan sólo dejar lo prometido por mí en el principio de esta mi correría jurídica, traer unos trocitos de las Fórmulas en comprobación de que el texto de Morales no ha sido reproducido fielmente por Rozière y Marichalar y Manrique.

El resto déjolo para los chicos, que gustan comparar ortografías y notar las diferencias de letras y colocaciones y asientos de éstas mismas. Los maestros no descendieron a todo, y los escribientes buscarían avanzar, eso que se les pagaría bien. Me llama la prueba que me regala Biedenweng, autor de un folleto que en mis manos ha puesto el Sr. Ureña, folleto buscado, sin descanso, por mí en Madrid.

Pero como BIEDENWENG (1), en su folleto latino COMMENTATIO

(1) Commentatio ad Formulas Visigothicas novissime repertas. Dissertatio inauguralis quam consensu et auctoritate illustris iure consultorum ordinis in alma litte-



AD FORMULAS VISIGOTHICAS, en algo se aparta de mi modo de considerar las referidas Fórmulas, hago que a la suficiente comparación de textos con textos preceda una especie de SOLVUNTUR DIFFICULTATES, sin quebranto del plan seguido por mi «more scholastico».

Mucho tiempo me hubiese ahorrado a no haber yo carecido de él antes. Biedenweg señala de un modo admirable lo complejo del organismo jurídico correspondiente a cada Fórmula; pone acertadamente el dedo en las fuentes de cada una de ellas al anotarlas, lo que, con todo ello, no me aparta del rumbo que sigo.

¿Qué importa que en las Fórmulas se den mezclas de disposiciones jurídicas visigodas con disposiciones de índoles romana y canónica, vigentes antes de la invasión mahometana, para suponer que fueron Fórmulas corrientes, tales como son en sí, durante aquellos tiempos, y recogidas en un solo cuerpo a modo de formulario general visigodo, del que abundarían los ejemplares por todos los «ducados» del Imperio, para no quebrantar la unidad del procedimiento en la aplicación de las leyes?

Biedenweg nos cuenta que las Fórmulas en cuestión deben su origen, ya a la necesidad, ya a la costumbre: «Formulae tali modo traditae... sive necessitati sive consuetudini originem debent», lo que para el caso nada importa; pero sí importan las siguientes palabras: «suis ipsae verbis narrant (1), se ex tempore Recaredi I (qui ab anno 586 usque ad annum 601 post Chris. nat. regnavit) usque ad Chindasvindi regnum (641) in Visigothorum usu fuisse. Sequitur ut vigerent, quo tempore in Visigothico regno et Romani et Gothi suis quique legibus utebantur» (págs. 3 y 4) (2).

Para Biedenweg, las Fórmulas fueron vigentes desde Recaredo I hasta Chindasvinto, años 601-641. Pero es así que en ellas hay disposiciones posteriores a Recaredo, por ejemplo, algunas disposiciones conciliares toledanas, y después de Recaredo fué unificada la legislación para romanos y godos; luego...

rarum Universitate FRIDERICA GUILLELMA pro summis in utroque iure honoribus rite capessendis die II. M. Augusti A. MDCCCLVI.

H. I. Q. S.

Publice defendet auctor JOANNES GODOFREDUS OTTO BIEDENWEG «HANNOVERANUS». — Berolini. Officina Hermannii Mueller.

(1) Forms. I, VI, VII, IX, XIV, XX, XXV.

(2) El Sr. Altamira ha concedido menos años a las Fórmulas. Considerálas nacidas en el siglo VI, ya promediado.

Antes de la unificación, puesto que los romanos tuvieron sus leyes y los godos las propias, ¿se valdrían de Fórmulas ajustadas al derecho de cada uno de ellos, fórmulas de estirpe romana para los primeros, y de estirpe goda para los segundos?

Por tanto, no admiro lo de «*Sequitur vt vigerent* (las Fórmulas recogidas por Morales) *quo tempore in Visigothico tempore Romani et Gothi SUI QUIQUE LEGIBUS utebantur*». Y con mayor razón cuando entre ellas no salta Fórmula romana o Fórmula visigoda alguna, «puramente» romana o «puramente» visigoda. Y hasta se ve en los autores que yo conozco la disconformidad que entre sí tienen, en clasificarlas (Rozière, Marichalar y Manrique y Biedenweg), disconformidad inexplicable para mí, sobre todo respecto de Biedenweg, pues nos dice: «*Utriusque populi leges «fere» incolumes exstabant*». Casi incólumes las leyes romanas y las godas, habría fórmulas casi incólumes, por separado, para los del uno y otro pueblo, sin mezcla de gotismo en lo romano, ni de romano en lo godo; eso que la «*Lex Romana Wisigothorum*» (o *Wisigothis*), aun con el solo título mucho nos enseña... «*Romanarum legum collectionem Alaricus II (ab anno 487-507, iam... —antes— instituerat.*»

Sigo. Léase lo publicado por Biedenweg:

«... hae (formulae) sine dubio primum locum sibi vindicant. ORTAE SUNT, nondum prorsus sublata in regionibus illis (wisigothis las nuestras), iuris Romani, et quidem antiustinianei, auctoritate, gliscente tamen in dies Germanici et canonici potentia.» Concédelas el primer lugar, pues las da como nacidas en días de no haber desaparecido del todo la autoridad del Derecho romano antejustiniano, días en los que ya se iba infiltrando la fuerza del Derecho germánico y canónico. El escritor germánico no ha fijado una fecha; eso que las toma por las más antiguas, sobre las que conocemos, recogidas por Marculfo, Rozière, etc., y las implícitas en Martène, Mabillon, Muratori, y las que se desprenden de las Cartas y Legislaciones medioevales galas, germánicas, etc. Mas, ¿cómo puede aceptarse la opinión de Biedenweg, y aun habiendo escrito él?:

«*Illud quod dixi, ius duplex et ingeneratum, legibus novellis nec non canonibus communibus paulatim commixtum, postremo Chindasvindus in unum transfudit; itaque et iuris et connubii communicatione «eodem tempore» introducta, efficit, ut inter Romanos et Visigothos discrimina plane delerentur. Hoc vero «ius novum», in*

Lege visigothica «incolume» superstes, in FORMULIS NOSTRIS «nondum invenitur». Itaque «promiscue et merum ius Visigothicum et merum ius Romanum et ius commune eisdem contineri necesse est».

Primus «Euricus» Gothorum consuetudines in «codicem» colligi iussit (anno 466-488), easdem «Reccaredus» I, catholicus, emendavit, et «denuo in novum composuit». Huius codicis tantum fragmenta (Edidit V. ill.) Blumius cui inscriptum est: «Die Wesgothische Antiqua, oder das Gesetebuch». Reccared's des Ersten. 1847. de quibus fragmentis ab aliis.

Reccaredo, ab aliis Eurico auctori vindicatis conferas: «Merke-  
lium» (in «Reyscher, Zeitschrift XII, pág. 281, et in «de Savigny»,  
Geschichte des R. R. in M. ed. II, Band. VII, pág. 42, ssq), et  
«Haenelium in Legis Romanae Visigothorum» editione, pág. xcvi.

Ex «diverso» Romanarum legum coleccionem.

«Alaricus» II. (ab anno 466-488) iam pridem instituerat. [Biedenweg.—L (ectori), B (enebolo), S (alutem).

Otro punto. Supone Biedenweg que la Ley visigoda de Eurico se conserva. No la conozco por ningún código español ni forastero. Se ha compuesto una reconstrucción por Zeumer. Bueno: la tengo encima de la mesa; y la juzgo un tanto atrevida por aquello de no haberse probado antes que cuanto hay en la reconstrucción es de visigotismo puro, o sea que tales fueron las costumbres godas puestas por escrito al mandato de Eurico, cuales están señaladas en las Constituciones «Euricianas». No conoció Biedenweg lo realizado por Zeumer.

No conocida esta ley, no se la puede comparar con nuestras Fórmulas, así como he podido comparar el lenguaje de ellas con el de la «Lex Wisigothorum». El que compare unas cosas con otras, leyes con leyes, lenguas con lenguas, literaturas con literaturas, sin conocerlas, no dejaría de ser un valiente, pero desahogado y de ignorancia en pecho, y sacaría un pan científico como las hostias de sangre para hacer morcillas y mondongo. Fuera de lugar, pues, queda lo de que el Derecho visigodo puro aún es «supertes»; no se le conoce aún. ¿En dónde está? De manera que lo relacionado del Código de Eurico con nuestras Fórmulas carece de base.

Tocante a lo de «gliscente tamen in dies «Germanici» et canonici (iuris) potencia», cabe la siguiente pregunta: ¿Ya en días de Eurico hubo legislaciones «germánicas» que vinieran influyendo en

las costumbres y legislación de los visigodos? Mi respuesta es negativa. Confieso que desconozco el derecho «germánico» escrito, contemporáneo ya de Eurico. No puedo decir lo mismo respecto del Derecho canónico. Católicos los españoles antes de la venida de los visigodos, estuvieron bajo la influencia de las disposiciones conciliares generales, nacionales y metropolitanas... de la Iglesia católica, apostólica y romana. Por esta parte católica podrían nuestras fórmulas ser llevadas aún más allá del Concilio de Illiberis, si las cláusulas que componen el cuerpo de cada una de ellas no lo prohibiesen; mas con miras a los códigos de Eurico y Alarico, no hay que ir tan allá. Las Fórmulas, con sus mismas palabras, nos dicen que han nacido después del comienzo de la Reconquista. Y ya lo he dicho antes: ¿cómo es que se presentan del mismo modo que las Fórmulas latinas europeas? Véase cómo se explica Biedenweg:

«*Forma et natura hae formulae cum Marculfinis similibusque (Walter Corpus, I. G. A. Tom III, págs. 285-599) coniunctae sunt. aetate tamen eas antecedunt. Sequitur, ut si alteras alteris exemplo fuisse propter formae et iuris similitudinem accipiamus, in Visigothicis formulis haec exempla contineantur. Harum ad instar primae Arvernenses formulae conceptae sunt. Quoniam in Arvernensi agro, quondam usque ad «annum» (hay «unum» en el autor, por errata, 510 p. Chr. n) Visigothorum regum ditoni subiecto, ius Visigothorum «secundum» Germanicum «morem» posterioribus quoque regni Francorum temporibus et valeret et maneret: fieri potuit facillime», ut Arvernenses, regni Visigothici leges tam Romanas quam «barbaras» secuti, similibus «prorsus» negotiorum formulis uterentur. (Walter: Deutsche Rechtsgeschicht, § 152.—Fr. C. de Savigny, I. c.—Tom. II, § 44, pág. 125; Tom. VII, pág. 49.) Iam paulo post in adiacentibus regionibus (veluti Andecavensi, rel) «similes» formulae adhibebantur, quorum principes Marculfus («Walter: C. I. G. T.º III, páginas 285-599. «Seidenstickeri»: De Marculfinis similibusque formulis. Ianae, 1815, opusculum mihi ad manus non fuisse doleo.) Monachus in unum collegit. Cuius collectionis formulas «deinde» aliae (de Appendicis Marculfi formulis Alsaticis (rectius Sangallensibus) Alamannicis, Longobardicis rel. conferas «Walterium: D. R. I. c.; «Fr. C. de Savigny, I. c.) aliis locis imitatatae sunt.*

«que Chindasvinto redujo en uno todo lo de godo y romano de Eurico y de Alarico, con lo de las leyes posteriores a éstos y anteriores a aquél, y con más, lo mezclado de Derecho canónico. De

manera que toda diferencia jurídica entre visigodos y romanos desapareció.»

Luego si Chindasvinto tal hizo, las Fórmulas son posteriores a su tiempo; en ellas hay Derecho romano y Derecho canónico, y el de las leyes añadidas o modificadas a las de Eurico y Alarico y al elemento canónico anterior a Chindasvinto y a Recesvinto, todo ello formando un cuerpo, y así está, con algo más, en las Fórmulas. Y el mismo Biedenweg nos lo enseña en las notas que a cada Fórmula pone, lo que me hace extrañar mucho cuando leo en L. B. S.: «Hoc vero ius «novum» in Lege Visigothica incolume superstes «FORMULIS NOSTRIS ¡¡NONDUM!!» «invenitur. Si está ese Derecho nuevo en nuestras Fórmulas tenidas por visigodas. Ejemplo, en la I: «sit ille Deo reus, sit a sancta communione alienus»; esto es de «Re canonica...» «Aquiliam quippe commemorans legem», que es de «Re» romana; en la X: «... Dum Catholica mens...» en la XX... (es claro); en la XXX: «Domino et fratri»; en la XLVI: «Si quantum divinitus». En todas hay siempre un indicio de no ser fórmulas romanas puras ni visigodas que respondan al texto de la «Lex Wisigothorum». Por lo que no alcanzó el pensamiento del mismo autor, que así nos le da publicado a continuación: «Itaque promiscue et merum ius Visigothicum et merum ius Romanum et ius commune eisdem contineri necesse est.» Precisamente tal promiscuación aparece en las Fórmulas que, de haber regido entre los visigodos, hubiese sido en los últimos años. Pero no. Durante la Reconquista fueron compuestas, una vez que se determinó que entre los reconquistadores cristianos continuasen las leyes visigodas.

Que las Fórmulas, lo mismo por la forma que por la substancia, se parecen a las recogidas por Marculfo, aunque las preceden por su antigüedad; y que si las unas proceden de las otras, las «visigodas» habrán servido de modelos. Que las primeras Fórmulas arvernenses parecen imitar a las «visigodas», y más tarde ya las había parecidas entre los andecavenses; y el monje Marculfo las coleccionó en un tomo (y después son las alsáticas o sangallienses, alemanas-longobardas), e imitadas en otros lugares.

Glorioso habría de ser para España que las Fórmulas recogidas por Morales fuesen las madres de cuantas cita Biedenweg; pero no resulta el buen deseo del autor alemán; y entonces también se tendría que en vez de traerse acá, a nuestra tierra, el Derecho germánico, tendríamos nosotros allá nuestro Derecho hispánico, contra lo



predicado y cobrado acá por los germanistas ibéricos, «conocedores» de la Historia extranjera e IGNORANTES de la Historia de España, cierto que no escrita, ni en camino de serlo aún en el siglo xx. Nos basta un QUIXOTIN.

Y, por último, a poco que el lector competente se fije en muchas de las notas puestas por Biedenweg a las Fórmulas, deducirá que en aquéllas hay muchas pruebas contra la antigüedad que las concede, y principalmente contra la xx, el argumento Aquiles de los germanistas. Valga un análisis de las notas a dicha Fórmula.

Dice Biedenweg (págs. 46-49):

N.º 60. «Gothi, «si» eosdem ac Gothinos aut Gotones esse «ponamus», ut «Germanicae» nationis gens a Tacito (Germ. c. 43) referentur.» Las frases son condicionales, y sobre lo condicional no probado no debe uno fijar el pie.

«Quocum scriptore et Iornandes... in libro suo «de rebus Geticis» conscripto, convenit memoriae prodens, Gothos ex Scanzia, in qua et «nos adhuc Germanicarum» gentium cunabula ponimus, profectos esse. «Iornand. de rebus Geticis, c. 13.» Las palabras «et nos adhuc» indican que no hay seguridad para el día de mañana respecto de la cuna goda.

Sigo: «Denique ne ullum de Germanica Gothorum origine dubium remaneat, afferre liceat, et apud Visigothos viguisse, quae cunque Tacitus Germanicarum gentium proprio esse instituta moresque narrat.»

Nada tiene que ver que lo dicho por Tácito con relación a las gentes germánicas (en su tiempo) se diese entre los visigodos más tarde. Lo que, al parecer raro y especial, se conservó en leyes y costumbres visigodas, ARIO y SEMÍTICO; y los «germanos» no fueron sino un conjunto de diferentes pueblos, que tal nombre tuvieron poco antes de César, sin unidad en las costumbres y sin códigos de leyes; pueblos, sí, del Norte, de la Scytia, que Scytia es igual a Norte, denominación geográfica, no etnográfica, así como en España el promontorio «Scítico» es el del Norte (provincia de Santander) (1).

(1) Véase mi folleto «Los Celtas», seguido después por el académico Sr. Alemany, sobre todo en los textos que le terminan. Mi folleto está agotado. No conocemos aún la GEOGRAFÍA HISTÓRICA de D. G. Fournier, subvencionada con 32.000 duros por los ministros, hoy, de Instrucción, desde principios del siglo. Véase el *Diario de Sesiones* del Congreso y Senado de aquel tiempo.

«Attamen adhuc «nostris temporibus» de Gothorum origine dubitatur.» Entonces, ¿a qué relacionarlos con los germanos, los que los relacionan, si ignoran el origen de ellos? Aquí tenemos los que explican Literaturas comparadas sin el previo conocimiento de las lenguas en que están escritas.

N.º 61. «Senatus» no se da en la «Lex Wisigothorum».

N.º 62. «antiquissimis» «Germanorum temporibus dotem quam sponsus sponsae dare consueverat...»; y cita Biedenweg, entre otras, las Fórmulas de Marculfo, imitadas de los «visigodos»; y añade: «Quod etiam apud Visigothos iuris fuisse ex nostra formula et ex regis Flavii Chindasvindi lege (L. Wisig., lib. III, tit. 1, l. 5.) qua doti certum modum imposuit, cognoscimus... Quorum rerum quum natura, tum numerus, rebus, quae in hac formula «morgingebae» appellatione comprehenduntur, in totum paene congruit; unde palam fit, antiquissimis Wisigothorum temporibus morgingebae institutum apud ipsos perinde ac apud alias germanicas gentes viguisse. Ceterum huius instituti in Visigothico iure usque ad hanc formulam traditam vestigium non exstabat, quum, in solo primatum legitimae dotis augmento morgingebae cognosci non posset. Huius augmenti naturam satis superque nostra formula explicat, et hoc morgingebam esse docet, quae, primi gentis ordinis propria, moribus, postea Chindasvindi dicta lege, definita bona amplectebatur.

.....

Istae quidem gentes plerumque res, ex quibus morgingeba consistebat, mane post nuptias rite celebratas, coniugi dare consueverat. Gothi vero iam antiquissimis hoc dona simul cum dote promississe videntur (cita a Grimm)... Similiter apud Wisigotos, uno instrumento sed iam Sisebuti tempore, separatim dotibus et morgingebis promissis postremo per Chindasvindum haec instituta omnino sociata sunt, ut morgingebae nomine extincto (1) huius instituti antiqui res tantum a primatibus supra dotis legitimum modum dari possent».

Dos cosas hay en lo transcrito: una, lo significado por el nombre «morgingeba», y otra el significado mismo. Que esto fuese muy «antiguo» entre los «germanos», y de ellos viniese la institución a los visigodos, nada toca a la antigüedad de las Fórmulas poéticas, materia de discusión. Y la substancia de la «Constitución» es HEBREA.

(1) Aún quedó.



Aquí todo consiste, aparte de lo malo del latín y de la métrica, en la palabra «morgingeba». ¿Desde cuándo data, en cuanto palabra compuesta, y en qué tiempo comenzaron a florecer las simples «morgin» y «geba», con todas las variaciones ya publicadas en el número anterior? ¿Y a qué no hacer romana a la Fórmula, por lo de la ley Aquilia? Y que por el hecho de leerse en ella:

«Post certe Aquiliam memini contexere legem  
Qui cunctos rerum iugiter corroborat actos»,

tampoco sería Fórmula de puro Derecho visigodo, según lo admitió Biedenweg (1), lo mismo que la primera, en la que se lee: «... Aquiliam quippe commemorans legem, «qui» omnium scripturarum «suo vigore iugiter corroborat actos.»

Los versos:

«Te dominam in mediis cunctisque per omnia rebus  
«Constituo donoque» tibi vel «confero virgo».

.....  
.....  
«Ecce manu propria tribui qua dona illi  
Subscripsi, ut longa maneat et firma per aevo.»

con la palabra «dominam» (2) y los verbos «constituo, dono y confero» en presente; y en el mismo instrumento, después, el verbo «tribui» con «illi subscripsi», prueban por sí solos lo poético de la Fórmula; pero fuera de lo jurídico visigodo y sin valor para ante los Tribunales en aquella época ni en ninguna otra.

¿Cómo hacer (constituo) señora, de presente, etc., a la todavía virgen (virgo), todavía no cónyuge; y a seguida lo de «tribui» y «manu propria» y «subscripsi», de pretérito. ¿Y cómo antes aparece la doncella, la virgen, estando presente?

«..... donoque tibi vel confero, virgo»

y a continuación:

«Ecce manu propria tribui qua dona «illi»  
«Subscripsi,.....»

(1) Denique inter nostras formulas «ius mere Gothicum formulae I... XX...»

(2) Véanse los testamentos catalanes.

ya «alejada», ya no presente después de ante ella afirmar,

Bis auri mille «vestrae» nunc ista parti

Inferat.....

Alucina la Fórmula por lo de Sisebuto; pero ni por su estructura, ni por la substancia, ni por el lenguaje, ni por la métrica, entra en los tiempos del Imperio visigodo, y mucho menos en calidad de representar el Derecho puro del mismo Imperio, así como las Fórmulas que como visigodas puras son admitidas por algunos escritores, que tampoco convienen entre sí al clasificarlas (1). ¿De dónde, pues, el visigotismo puro de la Fórmula xx, si no hay de qué dé un tal visigotismo?

Las otras Fórmulas «visigodas puras», para Biedenweg, son: I, XI, IX, XXVII, XXXII, XXXIV, XXXVI, XXXVII.

No habiendo él deslindado el Derecho visigodo puro del no puro, resulta que las clasificó como hubo de parecerle, que en:

La primera, ya he dicho que es de composición mixta:

La segunda, lo mismo: la salutación y el exordio y «ubi... vivendi larenque fovendi volueris...» lo testifican.

Y la tercera, el mismo Biedenweg lo prueba indirectamente (pág. 15), desde «Qua de manumissionis specie», hasta «de manumissionibus &».

(1) Ciertamente que los escritores que dividen el Derecho visigodo en mero y mixto, puro y no puro, todavía no han hecho la selección de lo que a los solos visigodos pertenece. De aquí resulta la variedad, y a veces muy diversa, de opiniones sobre el particular. Verdad es que casi nada se puede sacar de «progenie» visigoda que sea de verdadera visigoda paternidad, de lo que se les atribuye con relación a lo jurídico. Insinuada tiene tan gravísima cuestión el maestro de estas materias, el Sr. Ureña, aunque no ha ido tan adelante como yo en este particular. Prudencia es en el maestro no exteriorizar del todo su pensamiento y respetar algún tantico la tradición; pero el discípulo, sin arredrarse de lo estampado en esta misma REVISTA, negando originalidad a las Instituciones jurídicas puramente civiles, encuadradas en la «Lex Wisigothorum», no vive obligado a tanto, y debe seguir adelante, aunque se estrellase; que siempre sería un bien para los demás conocer los caminos de los estrellamientos.

¿Qué es, pues, lo puro visigodo jurídico en la «Lex Wisigothorum»? Nadie lo ha señalado. Toda la «Lex Wisigothorum» vive de savia mixta, y en la mezcla entran savia romana civil, savia romana canónica, savia canónica visigoda-galo-hispánica y savia hebrea. Un Derecho germánico único para el aglomeramiento de masas heterogéneas humanas que llamaron «germanos» los autores de la antigüedad clásica, no es conocido, porque nunca existió. Y el germanismo de nuestros godos podrá ser en cuanto vinieron antes en el montón «germánico»; pero no por haber formado un solo pueblo con ellos ni haber tenido unas solas costumbres y leyes y una sola lengua todos los germanizados nominalmente.

La cuarta, lo mismo puede aplicarse a las manumisiones, ya desde la época cristiana, en Italia, que en España...» Fórmula no anotada por nuestro autor.

A la quinta pongo lo de Biedenweg (nota 21, pág. 18): «*Quem asum apud Romanos valuisse...*»; y en la Fórmula: *ubi larem vivere volueritis* y «*primitus iudicium Dei incurrat... et sicut Datam et Abiron.. et cum Iudam Scarioth...*» Y las notas 23 y 24.

La sexta resulta muy más que mixta y algo descompuesta para ser visigoda, y mucho menos pura. No pura. Léase lo que reproduce: «... *proinde ut ab angulo sanctae aeclesiae...*» «*nec unquam a successoribus nostris (a los obispos)... ex privilegio sancte ecclesiae illius... cui rei, vim doloque secluso, praesens presentibus vobis stipulatus sum et spondi atque Aquilianae legis innodatione subinterfixa...*»

«Es descompuesta: Así habla: «*Illi in Christi nomine episcopus, ILLI LIBERTO*» (singular) «*ut ESCUTOS VOS... VOS (servos) cognoscatis fuisse INGRESSOS...; ergo ESTOTE... VOBIS, probantur... donamus «vobis»... habeatis teneatis.*» Fíjese el lector en lo que Biedenweg dice en la nota 28, pág. 22: «*Similem clausulam iuris Romani in Aquilianae stipulationis formula invenias.*»

Más tendería a visigoda pura la Fórmula IX si visigoda fuere. En efecto, escrito está en la Fórmula (pág. 28): «*Ergo, ut nobis et apud Deum et apud vestram dignationem sors beatitudinis commo- detur CONGREGATIONEM «monachorum in eundem locum, quo» sacrosancti vestri corporis thesauri conquesqunt esse decrevimus... et IUXTA PATRUM MORE QUI MONACHIS NORMAM VITAE POSUERUNT...*»

Esto declara que se trata de un modelo de carta para la fundación de un monasterio, IUXTA PATRUM MORE. Luego desde antes vínose dando la costumbre aquí señalada: y la costumbre la tenemos en las Reglas de los Padres. Luego esta Fórmula es posterior a las Reglas de los Padres, y no poco, pues dice: «*patrum more*». Y en efecto, a poco que sean manejados, foliados y hojeados los Beceros de Valpuesta, Sobrado, Celanova y Sahagún, se dará con escrituras casi idénticas y se explicará el porqué de estar en ella... «*Sic Deus Gothorum gentem, &, et pro Gothorum salutem &,*», no han dejado de ser todavía los Campos góticos. [Véase Cuadrado, A. M., y sus imitadores.]

Y no poco valor encierra en esta ocasión lo perpetuado en unas Cartas de Santillana de la Mar. Cartulario, publicado por Iusúé, pá-

ginas 103 y 105; cartas LXXXII y LXXXIII: años 1034 y 1046-1057? «aut gens de genero meo vel gototum aut romanorum...»

La xiv. Clarísimas aparecen las marcas romanas en las citas legales «ex lege Papeam Popeam et lege Iulia.» Pureza jurídica visigoda no la posee, pues, la Fórmula, ni indicio alguno de que visigoda sea. La nota 49 trae (pág. 37): «sunt quidem nonnulla legis Iuliae et Papiae Poppiae praescripta utique etiam iure Visigothico recepta...»

En la xv también figura la ley Iulia. La segunda palabra es «coniugae» en vez de «sponsae», y Biedenweg explica el cambio en la nota 50.

La misma mano debió escribir las Fórmulas xvi y xx, sólo que la xx se explaya más en la introducción, prólogo o exordio, según se quiera llamar al encabezamiento. «Cum in principio... hominem suae imaginis similem plasmare dignatus» (Deus), y «... antigua consuetudo conscribatur in cartis», y «... nihil in coninge dando quis effitur pauper», de modo que me atengo a lo de la xx, ya dicho, en la que está presente la ley Aquilia. En la xvii ha recogido, en la nota 55, las palabras «propter gratiam procreandorum filiorum», muy bastantes para mi intento, como que son de procedencia romana.

La xviii se relaciona con la xvii por las primeras palabras: «Festa solemnitas intercedat (xvii). También con la xvi. Esta tiene: «plasmare dignatus»; y la xviii: «in qua plasmator omnium Deus, dum glutinando humani corporis formas (al hombre) ex eius materiem haerentem ossibusque carnem sed imaginem similem, huic (al hombre) adiutorium formare concessit (la mujer).»

Lo de la Fórmula xvi, «hominem suae imaginis similem plasmare dignatus», ha de ser un pedazo de un texto, tal vez omitido involuntariamente por Morales o por el compositor del vetustísimo códice, puesto que, mediante la Fórmula xviii, se ve que al hombre, hecho por Dios a su imagen y semejanza, agregó Dios la mujer semejante al hombre: «dixitque Adam. Hoc nunc os de ossibus meis et caro de carne mea». (Génesis, Cap. ii, v, 23.)

Fijase Biedenweg en la palabra «mercatio» para derivar de ella el visigotismo puro de la Fórmula; por aquello de «sed in quantum maritandis ordinibus erit comparanda «mercatio»... Pero, a mi propósito, basta con recordar la «coemptio» romana, por no remontar a otras instituciones más antiguas.

Del no visigotismo puro hallo le razón en la nota 59, perteneciente a la Fórmula xix. Léase: «Vetustissimam Germanicam con-

suetudinem. (¿Dónde está señalada su antigüedad?) Visigothi similiter ad legem Iuliam et Papiam Poppaeam referebant sive ad Imp. Valentiniani et Martiani constitutionem, qua «leges sacratissimae», i. e. lex Iulia et Papia. Cfr. huius formulae initium; «L. Rom. Visig. Nov. Martiani», tít. iv, «Interpretatio» ad h. 1.

En la XIX se encuentra: «Regulam antiquae constitutioni, quae est de ordinatione matrimonii legibus constituta, evidentius observantes, quod prodignitate natalium communium elegimus, &; y en la XVI: «Donationis semperque future coniunctionis causa fieri legum solemnitas et Iulia decrevit auctoritas.»

Claramente se ve que un mismo arreglador fué el de todas las Fórmulas aquí analizadas, y no de puro Derecho visigodo ellas. Las consecuencias fluyen claras, pues, por razones antes apuntadas, no son ni visigodas siquiera.

En la misma situación se hallan las XXVII, XXXII, XXXIV, XXXVI, y XXXVII.

Tampoco se puede aceptar la opinión de Biedenweg por lo tocante a la XXXI.

Nota 84. «Hominem liberum ingenuitatis suae statum pactione deteriore facere posse, SOLIS GERMANORUM COSUETUDINIBUS CONCESSUM a iure Romano alienissimum est» (pág. 62). No es de SOLOS los germanos. Fué TAMBIÉN entre los hebreos antes.

Tampoco se me alcanza por lo citado que a «Davoud-Oghlou, se aplica lo de (pág. 63): «Simile Wisigothorum ius secundum Legis Wisiothicae codicem Toletanum, DOMESTICA GOTHORUM LINGUA CONSCRIPTUM». No conozco el código toledano escrito en LENGUA GODA. Sí conozco algo de «Ulphilas», hoy fuera de su sitio, en la Biblioteca Nacional, o perdido o extraviado.

Para la XXXVI conténtome con recoger: «iuratus dico per diuina omnia et regnum gloriosissimi domini illius regis (1) quia...» y «... presens presenti stipulatus.»

Por las indicaciones sencillas arriba hechas, cualquier persona medianamente instruída en esta materia y algo al tanto del lenguaje latino, conocerá que en las Fórmulas clasificadas por Biedenweg como Fórmulas de «puro Derecho visigodo», hay no poco de lo no «germánico», vocablo éste, en las Ciencias jurídicas e históricas, del

(1) Fórmula esta sacramental usada después del siglo VIII.



que todavía se ignora el sentido que le pertenezca y la extensión que le corresponda.

Que no se ha de entender por «Derecho puro» un «Derecho godo» traído acá, derecho de sus padres, por los visigodos, sino el contenido en la «Lex Wisigothorum», ya completamente formulada. Bueno; pero entonces el tal Derecho visigodo no es «puro», ni «simple», ni «godo», ni «germánico», sino un resultado de endós-moses y exós-moses de diversos líquidos jurídicos («ius» también significa «caldo, mondongo»), y nuestras Fórmulas «visigodas», las «puras» de Biedenweg, dejan de serlo.

Las *xxi*, *xxii*, *xxiii*, *xxiv*, *xxv*, *xxvi*: «*ius mere Romanum exhibent*», según el mismo Biedenweg. Luego, según el autor alemán, hay que excluirlas del atributo visigodo. Y esto, para mi propósito de no ser Fórmulas «visigodas» las copiadas por Morales, me resulta favorable. No obstante, señalo ciertas frases comprobatorias de que no son «mere» romanas.

De la *xxi* entresaco: «... *tunc ad ecclesiam domini mei illius martiris ubi corpusculum meum sapeliendum mandaui...*» Para el Derecho «mere romano» no hubo iglesias, ni tampoco había enterramientos en los templos, etc., etc.

De la *xxii*: «... *dum mae dominus diuinitatis*» «... *tunc dulcissimae...*»

De la *xxiii*: «*Dulcissimae coniugi*» «... *Si Dominus nobis filios nasci praeceperit...*» «*Certe si impediatis peccatis...*»

De la *xxiv*: «... *quas auctor omnipotens...*», «... *dono Dei fruire videmur...*» «... *per diuini nominis maiestatem FUTURUMQUE RESURRECTIONIS TREMENDI IUDITII DIEM*» «... *atque cum Iudam Scarioth...*» Aquí el doctor alemán se durmió de veras.

De la *xxv*: «... *per quam ecclesiabus sanctarum dei...*»

Ninguna es «Fórmula mere» romana.

Las *vii*, *viii*, *x*, *xi*, *xii*, *xiii*, *xxix*, *xxx*, *xxxi*, *xxxviii* y *xlvi*, dalas al «*ius Romanis et Gothis commune*». [Pág. 85.]

En las Fórmulas *vii* y *viii* hay elementos jurídicos romanos y religiosos; empero, las formulitas religiosas penales son de más acá del año 711. Los manuales de Diplomática lo enseñan.

La *xi* pudiera tomarse más bien como «romana» pura, que por romana visigoda. Lo dicho se desprende de las anotaciones del mismo Biedenweg; y no se puede asegurar haber sido la Fórmula para solos los hispanorromanos.



Mas hay un punto que aclara el porqué de la Fórmula en el formulario ovetense. Nos falta en ésta el principio, y en el final se lee: «quem ex hac die habeas, teneas et possideas, iure tuo in perpetuum» vindices ac defendas, &», y en el cuerpo del texto: «placitum» y «polliceor», palabras ajenas al lenguaje jurídico romano, según el sentido que tienen aquí. Y en la Fórmula xxxii: «Et ideo memorantum statum meum ex hodierna die habeas teneas et possideas, iure dominioque in perpetuum vindices ac defendas...» Pero contamos en esta última con el encabezamiento «DOMINO SEMPERQUE MEO», muy bastante para conocer que ambas Fórmulas, casi hermanas en cuanto a la construcción, no existieron en los días visigóticos.

De la xii y xiii claramente se viene en conocimiento de que son prólogos, hasta «ideoque..., & (xii)» y «Ac per hoc..., & (xiii)», prólogos lo mismo visigodos que ostrogodos, y para los que no lo fueron, antes y después de 711. Y fijese bien el jurista en las palabras «tuae charitati profiteor (xii), vestrae dominationi profeor (xiii)», y fijará el tiempo de ambos fragmentos el de su nacimiento.

Las tres Fórmulas, xxix, xxx y xxxi.

En la primera se tiene: «dulcissimo, tuae dulcedini», y la Fórmula general: «quod ex hac die, & in Dei.»

En la segunda: «Domino et fratri», «... tua fraternitati...» (sin notas de Biedenweg).

Y en la tercera: «Santissimo domino et in Christo patri illi... illi», «tua sanctitatis...», «beatitudini vestrae», quod ALMITAS reuerendissima vestra...» (sin notas). Se trata de un Obispo.

Estas tres Fórmulas traen el signo de ser posteriores al siglo viii en las palabras puestas entre comillas, lo mismo que la xxxviii con sus compañeras siguientes todas.

«Domino et fratri...», «... imperante tibi Domino...» «si Deo...» (Pág. 70.)

«Conditiones sacramentorum...» (Págs. 70, 71 y 72). Sabido es que esta notabilísima Fórmula, con sus similares, no pertenece a días de más acá del siglo viii. (Véase DE LA CANTABRIA.)

Y dice Biedenweg (pág. 74) en la nota núm. 106. «Formulam hanc (xl) talis iudicii tam «mancam» esse, ut de «iure» in «Visigothorum litibus usitato nihil fere rimari» possimus dolendum est quam maxime.»

Me choca lo de «tam mancama esse»; pero se puede explicar por

la falta de no haber tenido el escritor alemán ni siquiera la obra de las «Antigüedades», del P. Berganza, en donde pudiera haber visto que es algo y más que algo la Fórmula XL, respecto de la tradición jurídica hispana, también en Castilla, sobre lo visigodo, en días de los no INDEPENDIENTES CONDES. (Véase SALPICADURAS HISTÓRICOLITERARIAS, obra mía. Casa de Reus y Compañía. Madrid, calle de Cañizares).

Las tres de «Iniuncto», XLI, XLII y XLIII, se explican solas tocante a su antigüedad, «domini mihi individuo...» «tuae fraternitati» (XLI), «tuae charitati propter apicem...» (XLII).

«Domino et in Christo fratri...» «dum te deus...» (XLIII).

Quedan las XLIV, XLV y XLIV, también con frases cristianas y romanas: «Imperante tibi Domino», «dum mihi Dominus dederit...», «stipulatione subnixa...» (XLIV).

«Sanctissimo... episcopo», «cenobialem agendo vitam...», «nec ulli hominum religiosorum seu laicorum me apud se audeat retinere...», «stipulatione subnixa» (XLV).

La XLVI no pasa del prólogo, y lo mismo pudo ser para visigodos que para no visigodos.

En resumen: que en las Fórmulas ovetenses hay elementos romanos, canónicos y visigodos mezclados, nadie podrá negarlo; mas deducir de ello que son Fórmulas usadas en tiempo de los visigodos, sale fuera de la severa crítica histórica, jurídica y filosófica. El Derecho romano no fué del todo desaparecido en España, ni aun después de Recesvinto. El Derecho canónico vigente fué desde antes de Recaredo, y después, mucho más. Del llamado Derecho visigodo «puro» no hay ni un resto. Que promulgaron leyes y las recogieron en la «Lex Wisigothorum», no vale tanto como darlas como leyes emanadas de la raza goda. No se entienda por esto que la «Lex Wisigothorum» no sea un cuerpo legal visigodo compuesto por los visigodos; nadie podrá negarles la propiedad, aplicación y uso, aunque los materiales los sacasen de espirituales canteras ajenas.

Estoy en las cercanías terminales de esta mi labor. Falta lo que dedico a lo publicado por los Sres. Marichalar y Manrique, y a lo que nos ha manifestado Rozière.

Los Sres. Marichalar y Manrique distribuyeron las fórmulas en cuatro clases: romanas, godas, canónicas y mixtas. Declaran que las XIV y XV difícilmente podrían resistir un detenido examen sobre su autenticidad.

Las romanas son, conforme al criterio de los autores nombrados, las I, II, III, IV, V, VII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI y XXXIV; total: 18, «pertenecientes al derecho romano para la población romana». (Págs. 38 y 39.)

Góticas, las IX, XX, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXII, XXXIII, XXXV y XL.

Mixtas, las X, XI, XII, XIII, XXXI, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XLI, XLII, XLIII, XLIV y XLVI. «Merecen esta clasificación porque, no estando prohibidos por ninguno los actos de que se ocupan, y siendo de los más usuales en toda sociedad, y algunos muy frecuentes en aquélla, no hay motivo para declararlas de un derecho con preferencia a otro.» (Págs. 40 y 41.)

Canónicas, las VI, VIII, IX y XLV, «tanto porque pertenecen al orden eclesiástico, cuanto porque se hallan conformes a las disposiciones de los cánones españoles formados en los Concilios generales (nacionales) de Toledo y en los más antiguos de la iglesia de África.» (Pág. 40.)

Biedenweg colocó en el grupo romano las XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV y XXVI, que suman 6, diferencia notable.

Para Biedenweg, fueron de mero derecho godo las I, VI, IX, XIV-XX, XXVII, XXXII, XXXIV, XXXV y XXXVII. También resalta la diferencia; y las de carácter mixto, para este mismo autor, las VII, VIII, X, XII, XIII, XXIX, XXX, XXXVIII-XLVI.

Y si nada dice de fórmulas eclesiásticas, nuestros naturales llaman así a las VI, VIII, IX y XLV, diferencias, en todo caso, muy notables también, tratándose de asuntos jurídicos de importancia.

Biedenweg dió a conocer su escrito el año 1846; y del año 1861 es la publicación de los Sres. Marichalar y Manrique.

Fórmula a fórmula sigo ahora a los historiadores de nuestra Legislación, tomo II:

I.<sup>a</sup> Supónenla arreglada al derecho romano y ser anterior a Recesvinto. (Pág. 42.)

Es así que las frases canónicas que hay en ella son posteriores a Rescevinto. Luego...

Tampoco son romanas la II, III, IV y V. Las dicciones siguientes lo patentizan: «... aliquem beneficium ante Deum inuenire mereamur.» (II.)

«Cum humanis sensibus omnia ex bcna voluntate proueniunt «dei

arbitrio» probantur infundi id maxime «diuinae» exhortationis esse dignoscitur.» (III.)

«... ante Deum sortem beatitudinis acquirere recipientes.» (IV.)

«... Quia semper sunt apud Deum quaerenda animae remedia.» «... sicut Satan et Abiron... cum Iudam Scarioth...» (V.)

Lo mismo nos enseña la VII: «... et UNITAS (la santissima Trinidad) Indiuisa», «... Iude Scariotis», etc., son palabras no del romano derecho.

En la misma situación se hallan las XIV, XV, XVI, XVII, XVIII y XIX:

«... tandem diuino iudicio», «diuina uoluntas adsurgat.» (XIV.)

«... Ideo patrocinate Deo.» (XV.)

Tampoco entran en el derecho romano «Cum in principio dominus noster», etc. (XVI), ni «... si deus praeceperit...» (XVII); «... fauore deo», «... plasmator omnium Deus dum glutinando humani corporis formas...» (XVIII); «... in dei nomine...» (XIX.)

Ni del romano son las XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXVI y XXXIV. El que haya algún material romano, en romanas no las convierte: «... ad ecclesiam domini mei illius martiris vbi corpusculum meum sepeliendum mandauit...» (XXI); «... dum mae dominus diuinitatis...» (XXII); «... vtsi dominus nobis filios nasci praeceperit...» (XXIII); «... quas auctor omnipotens... quam dono Dei fruire videmur...» (XXIV.) En la XXV encuentro: «anno illo gloriosissimi domini nostri illius regis... bonae memoriae domnissimus ille... per quam ecclesiabus sanctarum dei aliqua concessit atque vernaculos suos absoluit...» De procedimiento romano, pase; pero no es fórmula romana. «... de rebus humanis discessero», es de testamentos de días ya de muy acá un modelo de encabezamiento. Véanse los catalanes en las obras de Villanueva, etc., etc. (XXVI.) «... concedo per Patrem et Filium et Spiritum Sanctum qui est Trinitas...» (XXXIV.)

Habrà cláusulas, vocablos, de derecho romano; pero las fórmulas romanas no son ni anteriores al siglo VIII.

Veamos las contadas en el derecho godo.

La fórmula IX. Copio: «... sic Deus Gotorum gentem et regnum vsque in finem seculi conseruare dig(n)etur...» «... pro nostram et pro Gotorum salutem...»

En esta Memoria, escrito queda (pág. 427 de la REVISTA), en su

tomo y número propios: «Lo muy lamentable de la dicción latina no cuadra...»

«Nada digo de lo incluido en la palabra Gotorum, que tal vez no convenga con lo propio de aquella época.» En efecto, vamos a verlo.

Siendo visigoda esta fórmula, será anterior a Chindasvinto; se trata de solos godos. Pero como no es anterior a Chindasvinto, no la tomo como visigoda, sino por ser posterior al visigodo imperio.

Véanse los «Beceros» de Valpuesta y Sahagún y sus Cartularios (1), posteriores a los visigodos, con algunas escrituras casi homogéneas a la de la cuestión, no contemporáneas de los godos.

Hay aquí una imitación en lo de «*nouis fundamentis... sublimasse*». Se anuncia «*congregationem monachorum in eundem locum*» y «*iuxta patrum more qui monachis normam vitae posuerunt*».

La palabra *more* supone que se trata de un ofrecimiento posterior a la existencia de las Reglas de los Padres, incluso la de San Fructuoso, que el texto lo testimonia. Un ejemplar de las Reglas se conserva en El Escorial. La fórmula dice, *more*. Por lo tanto, es posterior al principio de la reconquista española.

Las palabras alusivas a los godos se emplean, por extensión, para los recogidos en las regiones del Norte; fueron poco restaurando el pueblo de los godos en la península. Lo declaran los Cronicones.

Además, «*pro nostram et pro Gotorum salutem*», deja pendiente al lector de si el rey fué visigodo. No dice «*pro salute nostra visigothorum*».

De la fórmula XX ya queda dicho. No obstante, añadiré un poco.

Otra prueba la tenemos en el libro III, título I, ley I, ANTIGUA, que dice: «... Ob hoc meliori proposito salubriter censes, prisce legis remota sententia hac in perpetuum valitura lege sancimus: ut tam Gotus Romanam, quam etiam Gotam Romanam si coniugem habere uoluerit, premissa petitione dignissimam facultas eis nubendi

(1) Testamentum de Roderico presbitero, de Sancto Felice.

Sub Xpi nomine gloriossimum et post dominum michi fortissimum patronum Sancti Felicis et MACCABEORUM in cuius honore fundatum est monasterium quod uocitant *Cinisarios, iuxta puteo obduramo*. [Año 946, Sahagún, fol. 20.]

Año 988. Omnis inuictissimis hac triunfatoribus nostris sanctis martiribus, Sancte Marie semper Virginis et Sancti Michaeli archangeli. Sancti Pelagii marti et duodecim apostolorum quorum baselice... Ego exigua famula Xpi Uelesquita confessa prolis Rudericii et Adosinde... *concede uilla de auia nostra diue memorie doñe Gunterotis et...* [Becerro de Celanova, fol. 171, vuelto.]



subiaceat, liberumque sit libero liberam, quam uoluerit, onesta coniunctione, consultum perquirendo, prosapie sollempniter consensu comite, percipere coniugem.» [Lex Visigot., pág. 87.—Zeumer.]

La ley Antigua es anterior a Chindasvinto, padre de Recesvinto. Con las palabras siguientes se aclara más el pensamiento:

«UERISIMILE EST (son palabras de Zeumer) iam Chindasvindum librum legum ita condere uoluisse, ut omnibus gentibus regni sui, et Gothis et Romanis, leges communes præberet; certe quidem ANNO TERTIO REGNI SUI constitutionem de quantitate dotis edidit, quæ ad IUS ROMANUM PARITER atque ad GOTHICUM SPECTANS utrique genti commune ius statuuisse uidetur.» (Pág. 17) (1).

Cierto; aquí indica Zeumer que lo perteneciente a la dote toca la derecho romano y al gótico, *pariter... commune ius statuisse*. [Fontes iuris germanici antiqui in usum scholarum... Leges Visigothorum antiquiores, 1894, pág. 17.] Esto nos patentiza que la fórmula sería mixta, común a romanos y godos.

Pero una razón de fondo cronológico descubre el juego del poeta. Chindasvinto legisló sobre esto el «año tercero» de su reinado. El poeta coloca la fórmula en el «año tercero» del reinado de Sisebuto, siendo así que Sisebuto reinó desde 612 a 620 ó 621; Chindasvinto,

(1)

ESPONSALES

## (Fórmula hebrea.)

En tal día, de tal mes, de tal año, N., hijo de N. ha dicho a N., hija de N.: Sed mi esposa según la ley de Moisés y de los israelitas y yo os daré por dote de vuestra virginidad la cantidad de doscientos zuzim, conforme al mandato de la Ley. La tal N. ha consentido en ser esposa suya, bajo el cumplimiento de las condiciones a cumplir en el día del matrimonio. Esto es, a lo que el tal N. se obliga, respondiendo de su palabra con todos sus bienes propios, más el manto que le cubre los hombros. Y promete cumplir también todo cuanto de ordinario se conviene en los contratos matrimoniales, en favor de las mujeres israelitas: Testigos: N., N., N.

Año 1074.—Arras. Sahagún.—B. I. Fol. 75.

Ego Fredinando... prolis Uerm udi tibi dulcissime *coniugi mee* Marie placuit michi ut propter amorem tue gratissime iuentutis facere tibi carta arrarum. Rey en León Alfonso. Obispos: Pelayo, de León; Pedro, de Astorga; Bernardo, de Palencia. Confirmantes: Martino Afonso, Diaco Ansuriz, Petro Ansuriz, Condes; y Pelayo Gu- dester, Pelayo Díaz, Martino Anniaz.

Año 1274.—Era 1312.—III días de Setembro.

Quanta erdade ayo et denia a auer... meu marido que me don por arras e por compra de *meu corpo*. (Docu. de San Marcos de León. Antes en la caja 116, A. H. N.) Pretium pudicitæ, id est XII solidos qui ipsam tra(d)idit marito, debet puellæ dare.

Glosæ quorundam Scriptura locorum et nominum interpretationes Britonum lingua. ex antiquissimo codice ms. Colbertino, núm. 4051. Migne. B. P. Latinorum, tomo v. col. 1.626.



desde 641 a 651; y Recesvinto, en 651-672. La ley es de Chindasvinto, y la consecuencia es clara.

¿Cómo se adelantó Sisebuta? ¿O se quiso poner Chindasvinto? Como juego poético, pase; como de valor histórico, quede a un lado.

La misma palabra «senatus», no de uso entre los visigodos, renació después entre los descendientes de los visigodos reconquistadores. Un caso anterior a 1006: B. de Celanova, fols. 91 y 92:

El Rey Don Alfonso mandó hacer unas presuras, y de resultas, hubo contiendas. Presidió el Rey los actos del tribunal, y actuaron «Senatus sui», el Senado regio, y Ermegildo, hijo de Gonzalo, y los jueces Pelayo Arnaldiz, Mito Arias, Fructesindo Nantildiz, «Gudesteo Didaco» y el sayón de Palacio, Senderico. Procedióse a la pena caldaria, etc... «Adefonsus, serenissimus princeps noster, refultus in regno auorum suorum.»

En el código atribuido a Eurico, después del núm. CCXLXIII, hay: «Commutatio talem qualem emp[io ha], beat firmitatem. [Zeumer, página 9.] Y en la pág. 151: Lex Visig Reccessvind, IIII:

*Titulus*: I. Antiqua: «Commutatio, si non fuerit per vim et metum extorta, talem qualem et emtio habeat firmitatem.»

Para los Sres. Marichalar y Manrique, la fórmula es, o posterior a la abolición de las leyes romanas, o propia sólo del pueblo goda. [Tomo II, pág. 72.]

Siendo posterior a la abolición de las leyes romanas, quedaría siendo goda, y entonces, para después de Recesvinto; pero, estando la ley de Eurico, pudo haber existido la fórmula desde el tiempo de este monarca, puesto que nos dice: «Licet largiente lege». Ahora bien: «Domino et *fratri* illi ille» nos anuncia que no hay que pensar sino en los días de Recaredo para acá. Biedenweg también la da como de «iure mere gothico», y, precisamente, las tales palabras echan la fórmula a más acá de 714, lo mismo que a las XXVIII, XXIX, XXX, que tampoco son de carácter singular español, sino general en Europa. Véanse las colecciones de fórmulas publicadas por Marculfo, etc., y la colección general de Rozière.

Para la LXXXII, recuérdese lo antes dicho. Sólo añadido una advertencia: Lo mismo arriano que católico pudo ser el autor de la fórmula presente. No se consigna el nombre de Dios, y en cuanto a lo de «iuratione», quién sabe cuál sería el juramento.

Más aún. Pase que entre los germanos se pudiera haber vendido

la libertad personal por verse en mejor estado el vendedor de sí mismo; pero tal se dió fuera de los germanos; así, entre los griegos y judíos. Y adviértase que, si la Ley Alammanorum, tít. 1.º, I, consigna: «si liber res suas uel *semetipsum* ad ecclesiam tradere uoluerit, nullus habeat licenciam contradicere ei», no quiere decir que venda uno su propia libertad. En esto no hay venta; a darse la tal venta hoy mismo, y, sobre todo, en las mesnadas políticas, la libertad de cada peón comprada la tendría el jefe de cada una de las dichas mesnadas INTELECTUALES y amanuensas.

Lo dicho en la XXXIII, publicado por Biedenweg, vale para la XXXIII de Marichalar.

La XXXIV está redactada de un modo especial. Desde luego, se advierte que el padre es católico: «... concedo per patrem et Filium et Spiritum Sanctum, qui est Trinitas.» ¿Un católico seguía para la emancipación de un hijo la ley romana, y menos ya no dominante políticamente el romano? Y ¿cómo siendo «romana» esta fórmula las palabras «... per regnum gloriosissimi domini nostri illius regis gentique suae salutem...», aplicadas entre nosotros a los reyes godos y sucesores asturianos? Y en el principio se lee: «... Prisca consuetudo et legum decreta...» Antigua costumbre. No se trata, pues, de una fórmula genuina romana.

Fórmulas mixtas, comunes al derecho romano y gótico, las X, XI, XII, XIII, XXXI, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XLI, XLII, XLIII, XLIV y XLVI.

Biedenweg pone también entre las mixtas las X, XI, XII y XIII.

La X es completamente religiosa y de carácter general, lo mismo entre nosotros que entre los extranjeros, y fórmulas hermanas nos las ofrecen las escrituras de Aguilar de Campoo, Celanova, Santa María del Puerto, Santillana, Sahagún, Sobrado, Valpuesta, etc.; Angers, París (San Dionisio), San Gall, San Hilario de Poitiers, y las publicadas por Muratori, y las que en parte han servido para sus publicaciones al benemérito catedrático de la Universidad de Roma, Schupher.

La XI pone: «seruum non causarium, non fugitiuum, non vexaticium...» (1). No hallo *causarium* y *vexaticium* en la Lex, y, además, lo mismo puede pertenecer a España que a Italia, Fran-

(1) Fórmula romana. Está reproducida en Marichalar y Manrique, tomo 1, página 233.

cia, Alemania e Inglaterra. Su generalidad deja incierto el origen de su existencia.

Núm. 224: «...sanum «furtis» noxisque solutum esse fugitivum non esse, erronem non esse, vespillionem, aleatorem, «furacem» ebriosum...»

Para las XII y XIII, las palabras «distrahentium, distractoris, comparantis, distraxi y charitati», algo denotan para nuestro intento. Ulpiano, en sus escritos, aplicó también el significado de vender a la palabra «distraho» y familia; en la «Lex Wisigothorum» se halla, V-4, y XII: «Parentibus filios suos vendere...», y en ídem, íd., XIII: «Res iuris alieni sine domini uoluntate, ab eo qui non habet distrahendi personam, alienari non patimur.», «seu res quascumque uel ornamenta distraxerint... distrahenda perceperint...» (Págs. 154 y 155, Zeumer.) En la pág. 307, XII, 2, XIII: «...nulla sit in distrahendo divisio, sed in unum ad comparantis transeat dominium.»

La XXXI bastante se franquea para declarar ser completamente religiosa: «Santissimo domino et in Christo patri... beatitudini vestra... almitas reverendissima vestra.»

La donación iba directamente a un Prelado, y la palabra *almitas* no está en la Lex, y sí aparece en algunos vocabularios del x y xi siglos, equivaliendo a santidad, vocabularios españoles manuscritos (1).

La redacción del escrito se parece no poco a Escrituras de Santillana, Sobrado, Celanova, Sahagún, etc.

La XXXVI y la siguiente son *precarias*, muy de más acá de la caída de los visigodos. La XXXVI lo patentiza con «*ut colonis est consuetudo*», y la XXXVII, con lo de los productos áridos y líquidos sobre los diezmos; y lo mismo pudieran haberlas utilizado godos que hispano-romanos, después de iniciada la reconquista.

Para la XXXVIII basta, para que se conozca no ser mixta, con «*Domino et fratri illi... si Deo dictum placuerit.*»

Lo mismo sea para las XLI, «*domino mihi illi... tuæ fraternitati*»; XLII, «*tuæ charitati propter apicem personæ meæ*»; XLIII, *Domino et in Christo patri illi... dum te deus in locum illum cum salute perduxerit*; XLIV, «*Imperante tibi Domino... dum mihi dominus de-*

(1) Horacio empleó, *alma*.

derit», y XLVI, «Si quantum diuinitus... æterna sine difficultate acquirere lucra».

De este fragmento de fórmula dicen Marichalar y Manrique:

«*Parece* que esta fórmula contiene parte de un compromiso o voto para ir a habitar a algún sitio afligido por la peste y dedicarse al cuidado de los atacados, por lo de: «in illis... impedimenta...»

Fórmulas canónicas, según los autores ya conocidos. Las VI, VIII, IX y XLV.

La VI contiene: «vimdoloque secluso, presens presentibus vobis stipulatus sum et sponndi, atque Aquilianæ legis innodatione...» No está limpia de romanonismo. Empalmó el compositor de la fórmula lo religioso con lo civil romano. Un obispo, supuesto emancipador, no pudo haber puesto lo de «Aquilianæ legis». Lo copiado de los Concilios toledanos ya lo significan. Es religiosa, y no canónica, y escrita fuera del tiempo visigodo. Lo enseña el Becerro de Valpuesta.

Con los Becerros de Sahagún y Celanova en la mano se demuestra palmariamente ser muy acá de los visigodos la fórmula 8, religiosa y canónica, en el sentido riguroso de esta palabra.

Becerro de Valpuesta.—Año 894.

Quod etiam et Iuratione confirmamus per diuini nominis maiestatemque trinitas perfecta et hunitas Indiuisa et regnum gloriosi domni nostri adefonsi regis genti(s)que salutem quia hoc quod propria et prona boluntate sinceraque deuotione obtulimus omni stabilitate esse mansurum et neque a nobis neque aberedes, uel proeredibus nostris neque ex transberso in lite beniens persona hoc aliqua tenens (*¿tenus?*) esse solbendum. Si quis sane... contra hanc oblationis nostre scripturam uenire conauerit stante hulus scripture firmitatis aliut tantum quante obtulimus... persoluere. Et Iudicium cum Iuda Scariot summetur et in elus condemnacione comunem participium. Ac In aduentum domini sit anathema marenata uel in hoc seculo exors ab omni cetu catholice religionis. Çieçi lepra percutiatus... ..In qua (cartula) presentes stipulati sumus et spondimus. Et qui hanc cartulam nos scribere iussimus et manibus nostris roborauimus et «conlationi» tradimus ad roborandum AQUI LIANAM QUIPPE LEGE CONMEMORANS *qui omnium scripturarum plenissimam tribueret* firmitatem. Facta scriptura oblationis ecclesie Sancte Romani XIII KIs decembris Sub Era DCCCCXXXII<sup>a</sup>. Regnante domino adefonso. Ego Fredulfus eps qui prior constitatus

sum et testamentum scripsi manu mea signum ... feci. Osacius abba ... &.

La fórmula IX trae al parecer más carácter de canónico goda, de canónica, a lo menos, por: «nihil exinde quolibet sacerdote ad ius ecclesiasticum conmutante nihil que abbate in quamlibet personam quolibet contractu transferentem...»; de goda, por: «... sic Deus Gotorum gentem et regnum... et pro Gotorum salutem...» Algo he dicho ya sobre esto, y ahora añadido no olvidarse de la «Gothia uel Hispania», de la que se hace mención por algunos autores, ya en plena Reconquista contra los mahometanos. Compárese esta fórmula con la carta de *¿Chindasvinto?* a San Fructuoso, y con la siguiente, en la Crónica del P. Yepes, tomo II, apéndice. Escrits. 12 y 13.

Para la XLV, con pasar la vista por las Reglas de los Padres y por las aplicaciones de las mismas a las cartas de fundaciones, hechas según la Reconquista avanzaba, se advierte el origen de la fórmula canónica religiosa, pero no usada en días del visigodo imperio (1).

Para que nuestros lectores se convenzan más todavía de lo complicadísimos que son estos entretenimientos jurídicos, aun para los grandes potentados que desahogadamente estudian, investigan y escriben, auxiliados por los Gobiernos, traslado lo siguiente de los Sres. Marichalar y Manrique, tomo II, cap. X.

Fórmulas visigóticas.—Son de cuatro clases.

«Respecto de las romanas, es inconcuso que corresponden a la legislación antijustiniana; pero, suponiéndolas todas anteriores a Recesvinto, que abolió las leyes imperiales, aún es difícil marcar la época a que algunas pertenecen, y si son o no anteriores a la

(1) El P. Yepes, y Rozière la cita, hubo de recoger una escritura, *privilegio* concedido por el rey visigodo *Cindasvinto* al monasterio de *Compludo*, edificado por *San Fructuoso*. Saco unos fragmentos:

«Domnis Sanctis gloriosissimis mihi que post Deum fortissimis patronis sanctorum Martyrum Iusti et Pastoris siue Sanctæ Mariæ, & Sancti Martini Episcopi, quorum basilica uel Monasterium si tum est iuxta riuulum quod dicitur MOLINA...»

«quatenus locum ipsum venerabitem Ecclesiæ vestra dominum edificatum... sub *montes* (antes, sub *monte* Irago) quos nuncupant BECERRIL... riuulus MOLINA, de SALAS... ipsu *Karral*...»

«Facta chartula testamenti die 15. K Nouembrium. Era DCLXXXIII.»

Pero, aparte de otros puntos que rechazan la autenticidad visigoda del escrito, con los vocablos MOLINA, BECERRIL, SALAS y KARRAL basta y sobra para poner a un lado tan relativamente reciente instrumento, no de *Cindasvinto* ni de *Reciberga Regina*.

Lo entrecomillado de esta nota conviene con la cabeza de la fórmula VIII.



venida de los godos o, al menos, al Breviario de Alarico. Sugiérennos esta duda las fórmulas XIV y XV. En ellas, el novio dice a la novia que, para poder unirse con ella, debe hacer previamente la donación, el regalo y esponsalicio establecidos por las leyes, y cita en seguida las Julia y Papia Poppæa. Sin perjuicio de extendernos en la glosa de estas fórmulas, debemos aquí observar que en el Breviario de Alarico no se exige para los matrimonios entre personas del orden ingenuo, aunque perteneciesen a las categorías senatorial y curial, la donación *ante nuptias* ni la *sponsalitia largitas*, que la fórmula dice ser necesaria, de modo que habría de convenir en que, o la costumbre admitía y toleraba mayor extensión al derecho romano que al marcado en el Breviario, o que las fórmulas son anteriores al Código Alariciano. [Págs. 38 y 39.] De todos modos, las que ahora nos ocupan son de las más preciosas que pueden presentarse, *si se admite su autenticidad*, porque nos revelarían una disposición de la ley Papia Poppæa que hasta ahora ha sido desconocida, y que no se encuentra en ninguno de los treinta y siete artículos que nos han dado a conocer el *Digesto* y los fragmentos de Ulpiano. Más terminante se halla aún sobre este punto la segunda, o sea la XV, pues, aunque sólo cita la ley Julia, «*de maritandis ordinibus*», se refiere a la Papia Poppæa, en que se refundió aquélla. La única razón para creer que estas dos fórmulas pueden ser posteriores a la venida de los godos, es la visible decadencia del latín en que están redactadas. [Idem íd.] Nos abstenemos por ahora de insistir en estas observaciones, que demuestran la *dificultad de fijar* la época del vigor de algunas fórmulas romanas, *cuya autenticidad difícilmente* podría resistir un detenido examen (y son) I, II, III, IV, V, VII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI y XXXIV.

Ha llegado el turno a lo publicado por el Sr. Rozière, hombre de mérito en estas materias de muchísimo trabajo y poco lucimiento material y social para cuantos las elaboran y tratan.

En la introducción a su librito, *Las Fórmulas Visigóticas*, ha dejado fijo lo siguiente:

«Les Wisigoths sont, il est vrai, le premier peuple germanique qui ait eu une législation écrite... Quant au code célèbre connu sous le nom de *Forum judicum*, il appartient à une époque où le génie des Gots s'était, pour ainsi dire, effacé; ont y sent à chaque page le triomphe de la civilisation romaine et du clergé sur les



institutions germaniques, et l'on y chercherait en vain la véritable expression des coutumes nationales...

... et je n'ai trouvé qu'une seule charte de l'époque wisigotique. C'est une donation faite pour le roi Chindaswind au monastère de Compludo le 15 des Kalendes de novembre (18 octobre) de l'ère 864, 826?

... il est certain qu'on manque d'élément pour écrire l'histoire du droit espagnol pendant la période germanique.» [Págs. 1-3.]

Comprendo que desde el origen del maniático fervor germánico, fervor traído acá así como de moda, y mantenido y sustentado por no pocas, aunque magnatas personas, vacías de cuanto nos enseñan y adoctrinan la Geografía histórica y sus hijas la Geografía política y la Geografía jurídica, comprendo que TODO sea GERMÁNICO en EUROPA y, sobre todo, en España (aun en las regiones hoy denominadas Despeñaperros), desde los remotos tiempos ibéricos. La cátedra honoraria de «Geografía Histórica» bien está siendo muda en la Universidad Central; por lo que la «Geografía política» no ha de avergonzarse, ni siendo plúmula, a su madre; que la Geografía jurídica nacional todavía no ha llegado a nacer, ni el Diccionario jurídico nacional va de mano en mano de nuestros juristas, jurisperitos e historiadores del Derecho, eso que tantos millones sigue gastando el Centro de Estudios Superiores (1), profetizado por Bacón de Verulamio cuando dejó, para que hoy lo lea y traduzca mi paisano y amigo el Sr. Alba, Papa de Intelectuales Matauniversidades, aquello de: IDOLA TRIBUS, IDOLA ¡SPECUS!, IDOLA ¡¡FORI!!, IDOLA ¡¡THEATRI!!!

Pero no se me alcanza que hombres libres de todo prejuicio doctrinal y muy acondicionados para distinguir entre lo verdadero y lo erróneo háyanse entregado de entendimiento, memoria y voluntad a nuestros modistos del germanismo jurídico-histórico, modistos que ignoraron el valor étnico (GEOGRAFÍA POLÍTICA. B) de la palabra *Germano*, y tuvieron que abandonar la empresa de escribir la Historia del Derecho Español, a la germánica, y cuyos escritos van pasando, poco a poco, al expoliario, en libros y revistas.

Y como en la introducción, de la cual he reproducido algunos fragmentos, tócanse con gusto algunas notas germánicas, metidas en nuestro tema, he de marcar aquí, antes entrar en los juicios forma-

(1) Este misterioso centro oficial no está señalado en la *Guía Oficial*. Depende de Instrucción Pública, Ministerio del que recibe millones de pesetas.

dos por M. Rozière sobre las fórmulas, algunas apreciaciones más acerca de aquéllos.

Tal dice Rozière: «Los visigodos, en verdad, son el primer pueblo germano que haya tenido o tuvo una legislación escrita.

¿Germano el visigodo? ¿Germano, por la raza? ¿Germano, por su primitivo suelo? Aquí el maestro de Geografía política, el señor Bullón nos soltará la dificultad.

Cuando se afirma que el visigodo ha sido el primer pueblo germano que tuvo leyes escritas, se suponen conocidos todos los grupos de gentes dichas germánicas. Ni los historiadores, ni los geógrafos formales han resuelto todavía este problema. No conocidos aún los pueblos germanos de los pasados tiempos, ¿quién, en serio, señala ni al último ni al primero en la serie legisladora? Pretender sacar consecuencias ciertas de simples conjeturas, la lógica natural y la lógica científica lo rechazan.

«Por lo tocante —habla Rozière— al célebre Código llamado «Forum Judicum», es ya de un tiempo en el que el genio, el espíritu de los godos se había, por decirlo así, desvanecido: siéntese, adviértese en cada página el triunfo de la civilización romana y de la eclesiástica sobre las Instituciones *germánicas*, y se buscarán vanamente en él la verdadera expresión, manifestación de las costumbres nacionales.»

Un poco despacio y pacíficamente procedamos. En otra ocasión, no ha mucho tiempo, publiqué no ser original la *Lex Wisigothorum*, sobre las disposiciones que contiene, en gran parte de ellas. Mi afirmación fué tomada como atrevidísima, luego de enunciada, y confieso que lo es, pero no del todo nueva, según lo demuestran las palabras de Rozière. Yo no respeto la tradición *científica*, a no estar ella sobre cimientos sólidos, ni las *religiosas*, cuando vienen del brazo con grosos errores históricos como siendo padres de ellas. Las denuncio, pero no del todo las desprecio. El marco de la *Lex* a los visigodos pertenece. Lo contenido dentro del marco, no todo. Supieron acoplar, supieron encuadrar y acomodarse a las vicisitudes, a la sucesión de los tiempos; y aquí están el mérito y la relativa originalidad. Pero Rozière llevó agua por otra acequia, no el agua de la *Lex*, otra agua, la del caudal de las costumbres *nacionales*, las del genio de los godos que se había desvanecido; que a la cuenta, los visigodos viniéronse acá con *todo* el genio godo y con *todas* las costumbres godas, que para Rozière lo fueron las

*germánicas antiguas*, que ni Tácito ni César (más supo de ellas Ovidio) conocieron completamente.

«Las costumbres nacionales, las del genio godo», es decir, que los visigodos, sección goda, dejaron lo propio, siendo dominadores y señores, y se metieron entre nuestras gentes con todas las costumbres godas, convertidas en germánicas en Francia, Italia, Alemania, etc., etc.

Nuestras gentes precedieron a los romanos, a los godos y visigodos, gentes no germánicas antes ni después, que aun el nombre germánico es de muy acá; y las costumbres y leyes de nuestros anterromanos las tenemos señaladas en los escritores griegos y romanos (véase mi folleto *Los Celtas*, agotado y saqueado), y en nuestra riquísima arqueología antigua, que a gritos proclama qué es, sin que al verla y oírla la entiendan los que explicarla deben en las orillas del Manzanares.

En la *Lex Wisigothorum* no hay que buscar sino lo que contiene: y como dominante visigodo, godo o *germánico* nada hay en él, porque nada trajeron a España sino destrucciones y ruinas, aunque después, cristianizados, supieron constituir un imperio glorioso y darse un Código de leyes, monumento jurídico envidiado de todas las naciones, y poseer hombres eminentísimos en el saber de aquellos días, y edificios de rica arquitectura bizantina visigótica, «que el visigodo, lo repito, arte original no tuvo».

Las instituciones romanas y eclesiásticas, en la Ley de los visigodos ningún triunfo obtuvieron sobre las *instituciones germánicas*, por la sencilla razón de que todavía no se sabe qué instituciones germánicas son ésas, ni en dónde nacieron, y quién y en dónde se guardan. Tengamos aquí lo del derecho *germánico* resucitado por los fabulosos jueces de Castilla (1), y por los comentaristas jurídicos del mamotreto «Myo Cid», que colocan la acuñación de los pepiones (¡vaya un bromazo!) en los días anteriores a San Fernando, que los mandó labrar en 1221. ¡Y que ha sacado dinero, en equivalencia de pepiones, al Estado y a los tontos tan desdichado *tesoro jurídico poético*, todavía cantado por juglares modernos, a tanto el Cantar, por estrofas! ¿Cómo ha de entrar así en serio el estudio formal y serio de nuestro derecho medieval? Aún tardará el

(1) Véase mi libro «Salpicaduras Histórico-literarias».—Librero Reus, calle de Cañizares, Madrid.—En América ha sido reproducido este libro, con mucho gusto del autor, aunque sin permiso.

alba de tan patriótica empresa; que la presente carece de lumbres; es alba tenebrosa que no ahuyenta las aves nocturnas, las congrega.

Entre nosotros nada falta para escribir la historia del derecho español durante el período «germánico»: como no hemos pasado aquí por ningún período germánico ni étnico, ni jurídico, ni poético según lo propalan los del «Myo Cid» jurídico, y según se ha pregonado solemnemente en los Estados Unidos respecto de nuestra epopeya, supuesta de fuente germánica, ¿a qué detenerme más en esto revelando escritos de imitadores? [Págs. 1-3.]

A las fórmulas atañe lo siguiente: «Il appartient à l'époque où les rois wisigoths regnaient sans partage sur l'Espagne. Les principes du droit *barbare* et ceux du droit romain y sont tour à tour appliqués; et tout indique que la fusion de deux nationalités n'était point encore accomplie.» [Pág. 3.]

«Pertenece las Fórmulas al tiempo en que los reyes visigodos reinaban del todo en España. [Años 610-620.]

«En ellas están aplicados los principios del derecho bárbaro [godo, visigodo, germano] y del romano —tour à tour—, el visigodo al visigodo, y el romano al romano (1); y todo indica que la fusión de ambas nacionalidades no había llegado a estar realizada.» [Página 3.]

Por aquí se rastrea que las Fórmulas anduvieron ya desde el año 610 en adelante; pero que no pasó el estado de su formación del tiempo de Chindasvinto. Ya estaban redactadas. Cuando Recesvinto unificó las leyes para godos y romanos e INDÍGENAS, las Fórmulas ya gozaban de existencia, según Rozière. De manera que, desde Recesvinto, sería cuando las instituciones romanas y eclesiásticas triunfaron sobre las instituciones *germánicas*, sobre lo no existente.

— ¿Qué instituciones, con aplicación de los principios jurídicos bárbaros, se dejan ver en las Fórmulas? ¿Cuántas y cuáles señala? Sigamos al autor (2):

«On y reconnoît les principes du droit «germanique» dans la constitution dotale faite à la femme par son mari dans la «morgen-

(1) A cada uno el derecho suyo propio.

(2) «Ces formules, au nombre de quarant-six, offrent le modèle de tous les actes usités dans la pratique. Elles *paraissent* avoir été rédigées sur de véritables diplômes, dont on a seulement retranché les dates et les noms propres. L'ordre méthodique dans lequel elles sont rangées prouve qu'elles appartiennent toutes à la même collection.» [Pág. 23.]

gabe» et dans la faculté laissée à l'homme libre de disposer de sa liberté.»

Que no son muchas, ni seguras, ni originales, el morgengabe, y el que un hombre libre pueda venderse a sí mismo.

«Que las Fórmulas contienen todos los actos usados en la práctica.» Algunos se echan de menos; entre ellos, el de la ofrenda de un hijo para el servicio del templo, por ejemplo.

«Que parecen modelos de cartas sacadas de Instrumentos anteriores, con sólo haberse prescindido de nombres y de algunos datos.» Pero algunas están compuestas de retazos sacados de otras fórmulas.

«Y que forman una misma colección, según se desprende del orden con que están colocadas.» Algo aventurada resulta la afirmación de Rozière. Más adelante se hallará el porqué de mi duda. (Págs. 23-24.)

«En rencontrant ce formulaire dans une compilation destinée à réunir les monuments historiques de l'Espagne, on est conduit naturellement à lui attribuer une origine espagnole.

La mention du roi Sisebut, celle de la ville de Cordoue, celle du royaume et de la nation des Goths, qu'on lit dans las formules IX, XX et XXV, changent cette présomption en certitude.»

Atribuye Rozière a las Fórmulas «un origen español, por estar en compañía de monumentos escritos históricos de España, si bien la presunción pasa a certeza estando los nombres de Sisebuto y Córdoba en dos de ellas». Por lo apuntado acerca de las Fórmulas XX y XXV, se deducirá qué valor pueda tener el sentir de Rozière, por solos los nombres Sisebuto y Córdoba. En casa están compuestas, pero de materiales no caseros solos.

Y avanza Rozière, metiéndose en la antigüedad que tienen:

«Quelques autres indications peuvent également servir à déterminer l'époque où il fut composée. Les formules I, VI, VII et XIV nomment tour à tour les Sentences de Paul, la stipulation Aquilienne et la loc Pappia Poppea; la formule XXI oppose le droit *civil* au droit *prétorien*. ¿N'est-il pas *probable* que ces citations sont antérieures au règne de Chindaswind, ou du moins à celui de Receswind?»

Y pregunta: ¿No habrá de ser probable que, por citarse en las Fórmulas I, VI, VII y XIV las Sentencias de Paulo, la estipulación Aquiliana y la ley Pappia Poppea, antecedan los tiempos de Reces-



vinto y aun de Chindasvinto? Otros datos de las mismas Fórmulas, ya conocidos, las hacen saltar por encima del año 72, a pesar de lo que el mismo Rozière nos ha dejado después de su pregunta:

«On sait en effet que ces deux rois, dont le premier mourut en 652 et le second en 672, prohibèrent par des lois formelles l'emploi du droit romain (lib. 2, tit. 1, párrs. 8 y 9), et l'on ne comprenait pas que depuis lors les praticiens aient mentionné dans les actes une législation dont l'usage venait d'être officiellement proscrit.»

Califica el autor francés el formulario diciendo (pág. 24):

«A tous ces points de vue, ce formulaire a la plus grande analogie avec les recueils contemporains de la France et la Allemagne.»

«Es muy análogo a las colecciones formularias contemporáneas francesas y alemanas.» Y el alma de lo *análogo* ¿de dónde ha procedido? ¿Dó su origen?

Cree al obispo D. Pelayo, no autor y sí coleccionador de las Fórmulas; y que, a haber él pretendido redactar fórmulas, no se hubiese valido de éstas, anteriores de *tres* siglos a su tiempo. [Pág. 25.] Si a lo de *tres* siglos nos atuviéramos, entonces se andaría por 829 años. D. Pelayo pudo haberlas escrito desde 1125, que, menos 300, es 829; y, desde 829 a 711, año de la caída de los visigodos, salen 118. [Pág. 25.]

En la introducción, se fija especialmente en la fórmula XXXIV. Y dice:

«Elle offre le seul modèle connu jusqu'ici des actes d'émancipation, et fourni un curieux exemple des modifications que le droit romain avait insensiblement subies... La formule dont il s'agit nous montre une simplification nouvelle: il n'y a plus question de magistrat ni même de témoins; le père émancipe directement son fils *per epistolam*, et de toutes les fictions de l'ancienne droit il ne reste qu'une pièce de monnaie offert par le fils à son père comme prix symbolique de sa liberté.»

Las notas a cada una de las cuarenta y seis fórmulas van casi por el mismo camino que las observaciones de Biedenweg y Marichalar, etc. Y no hay que cansar al lector machacando, no siendo necesario.

No dejo descansar la introducción de Rozière a las Fórmulas visigodas sin apoderarme, no raterilmente, de las líneas dedicadas a nuestro incomparable P. Burriel, uno de la gloriosa terna, todavía



abandonada, Burriel, Floranes, Martínez Marina. Lo publicado por Rozière debe penetrar en las almas de los Ministros de Instrucción pública y de Gracia y Justicia, para que, dando de codo a cuchufletas histórico-filológicas superiores, se gaste el dinero que las cuchufletas consumen en sacar el jugo histórico-jurídico atesorado en las obras de la trinidad arriba revelada.

Habla un respetable escritor francés (págs. 11 y 12):

«Ce savant jésuite —el P. Burriel—, qui mourut à quarant-trois ans d'un excès de travail, avait reçu du roi Ferdinand VI la mission d'explorer les archives de Tolède. Il demeura trois ans enfermé dans cet impénétrable sanctuaire. Les descriptions, notices, analyses ou copies qu'il en a fait extraire, remplissent plus de cent volumes. Là se trouvent réunis les monuments les plus précieux et les plus rares de la liturgie, de l'hagiographie, de la législation politique, civile et religieuse, de l'épigraphe, de la diplomatie et même de la poésie espagnoles. Le P. Burriel avait embrassé dans ses recherches tous les genres de la littérature; mais «une pensée dominante présidait à ses travaux, et, malgré leur apparente diversité, les ramenait sans cesse à un centre commun».

»Il voulait réunir tous les éléments «d'histoire juridique» de son pays et former «un corps complet du droit de l'Espagne depuis l'origine de la monarchie». Un des «premiers», peut-être, il avait compris que les lois ont besoin d'être éclairées par l'histoire, et que le MEILLEUR COMMENTAIRE DU DROIT PRÉSENT SE TROUVE DANS LES institutions du passé. Armé d'une patience infatigable, il restitua le texte de tous les lois, de toutes les coutumes, de toutes les ordonnances qu'il put rencontrer; il transcrivit intégralement plus de deux mille chartes royales; il analysa un nombre immense de chartes privées, pour en tirer tout ce qui «concernait l'organisation judiciaire et les travaux publics, les impôts, la condition des personnes et des terres».

»La mort n'a pas permis au P. Burriel d'écrire l'histoire qu'il avait si laborieusement préparée; mais les matériaux rassemblés par ses soins lui ont hereusement survécu, et forment aux yeux des jurisconsultes la parti la plus précieuse du recueil auquel il a donné son nom.» (Son 158 volúmenes los del P. Burriel.)

Esto ya tiene más importancia y seriedad que los enredijos de las genealogías de códices históricos y la presentación del Cid sentado y escribiendo, de mano firme y pulso muy sereno, letra visigoda,

según los últimos descubrimientos dados a la estampa por nuestro incomparable «filólogo» mundial.

No traduzco el texto francés. En francés solo saboréase mejor, aun por los que somos españoles rancios y nunca monos de los extranjeros.

De las notas traigo nada más que unas muestras, y, por ellas, véase que Rozière buscaba las fuentes de cada prescripción.

### Fórmula I.

D'un acte d'affranchisement.

«Illa parti vestræ suppleat, quæ de maculanda ingenuitate legalis sonat sententia» (1).

Que esta frase alude a un pasaje de las Sentencias de Paulo, conservadas en el *Digesto*. (Lib. XL, tit. XII, I, 39, § 1.)

Que tocante a la estipulación Aquiliana, véase PAUL: *Receptæ Sententiæ*, lib. I, tit. I, § 3, y PARDESSUS: *Loi Salique*, pág. 644.

### Fórmula II.

... *larem fouere* o *vouere*, y también de la fórmula V, está en el Código Teodosiano, y en el de Justiniano, libro I, tit. III, const. 49, § 2, en documentos medievales, y en DUCANGE.

Que era *costumbre* en la Edad Media dejar a los esclavos, ya franqueados, sus peculios. La Ley de los visigodos, lib. V, tit. VII, párrafo 14, consideraba el peculio del esclavo como propio de éste.

Pero que, además del peculio, recibía el liberto visigodo, a lo

(1) Manumissionis instrumentum Insculptum sinistro Posti principis Portæ Basilicæ Aurelianensis.

Hujus loci occasione succurrit memoriæ manumissio a Iohanne. Aurelianensi episcopo eodem fere tempore facta, cujus instrumentum sinistro posti principis portæ ecclesiæ Sanctæ Crucis Aurelianensis insculptum est sub hac forma. *Ex beneficio Sancte Crucis per Iohannem episcopum & per Albertum Sancte Crucis casatum factus est liber Letbertus, teste hac sancta ecclesia.* En tibi hujus instrumenti ectypum ex typo eruditissimi Nocalai Toinardi Aurelianensis, qui hoc ipso anno MDCCVI, quo hæc scribebam, e vivis excessit.

Hæc inscriptio Iohanni ejus nominis primo tribuitur, qui sub finem sæculi undecimi tribuitur. [Mabillon, V, pág. 533. Año 1109. Ann.]

que parece, sobre lo del peculio, otros dones, que servían para retenerle bajo la dependencia de su antiguo señor, dones *que perdia* y volvían al donante si el liberto abandonaba a su señor por buscar otro patrono. *Lex Visigothorum*, lib. V, tít. III, párrs 1, 3 y 4.

### Fórmula III.

La palabra *idoneus* = *ingenuus*, que no significa SINO *libertad*. Que así en la fórmula XLIV de Sirmond Conf. Marculfo, lib. II, fórmula XXXVIII. Significa más (1).

### Fórmula VI.

Que, aunque oscura, parece tratar de un franqueamiento para que el liberto tomase las órdenes sagradas. Que el IV Concilio Toledano (Cánones 73 y 74) y la *Lex Wisig.* (lib. V, tít. VII, § 18) dan a conocer las condiciones impuestas por la ley visigoda a esta clase de manumisiones.

Que en el IV Concilio de Toledo, canon 68, se dan las reglas de los franqueamientos hechos por los obispos.

### Fórmula XXV.

Pongo el texto íntegro sin traducirle.

«1.º Le mot *patricia* est ici synonyme de *curia*; il manque dans le *Glossarium* de Ducange.

»2.º L'existence d'une curie à Cordoue confirme pleinement les conjectures de M. de Savigny sur la conservation du régime municipal romain chez les wisigoths.

»3.º L'insinuation des testaments dans les registres de la curie était ordonnée par le Code Théodosien, liv. IV, tit. IV, l. 4. Voyez la *Interprétation* de cette loi dans le Bréviaire d'Alaric (ed. Haenel).

»4.º Le troisième jour après le décès était le terme de rigueur

(1) IDONEUS. In duobus autem idoneis testibus, quos prisca legum recipiendos sanxit auctoritas, non solum considerandum est, quam sint *idonei* genere, hoc est indubitanter ingenui, sed etiam si sint *honeste mentis perspicui* atque rerum plenitudine opulenti. [*Lex Visigothorum*, lib. III, tít. III-IV, pág. 73. Zeumer.]

pour l'insinuation des testaments. Ce jour se nommait dies *legitimus*.» Biedenweg ya recogió lo de «patricia» no ser igual a «curia». Se descuidó Rozière.

### Fórmula XXXIII.

Que el derecho romano no toleraba que un hombre libre pudiese venderse a sí mismo o disponer de su libertad, siendo todo lo contrario entre los germanos. [Este germanismo sí domina entre las personas magnatas políticas nuestras y los números de los de sus mesnadas. Esta es la desastrosa esclavitud de nuestros días, causa de la muerte nacional.]

### Fórmula XLV.

Señala lo preceptuado por el Concilio III de Toledo, canon 11, sobre la pena a los que acogen y ocultan a los clérigos fugitivos..

Ahora estamos en el turno de presentar algunas fórmulas que contienen elementos iguales a los del Códice ovetense, fórmulas extranjeras y nacionales.

### Fórmula LXIII.

Datum quod fecit mensis ille, dies tantos, anno illo regnum nostrum, ad illum palatio nostro, feliciter... secundum lege romana, nullatenus revocetur. Sub die illo, anno illo regnum domni nostri illius regis, indictione ille, vir venerabilis ille diaconus *testatur* eis quia [ille per] stabolas subscripturis [habuit] manomittere in ecclesia illa vendictaque liberare famuli illo suum, nomen illo bene sibi merito, secundum *constitutionem* bone memorie *Constantini* legis que sa[n]xum est ut omnis. qui sub oculis episcoporum, presbiteriorum, seu diaconorum, in ecclesia manumittantur, a *civitate* «pertinere» et ab ecclesia «defensatur» et vult eum iusta consuetudinem, cuius commemoratio subpravida est, ad *civitate* pertinere *romana*, ea tamen conditionum [ut] eas ubique volueris, partem quam [elegeris] pergas, tamquam si ab ingenuus parentibus fuisses natus vel procreatus, et nulli heredum hanc [sic] proheredum [m]eorum minime quicquam debeat servitutis nec *libertinitatis*

gratia, nec *patronatus* obsequium, [sed], sicut dixi, sub integra et legitima ingenuitate debeat permanere ingenuus atque securus et semper ad *cive* debeat pertinere romana, testamentum etiam fauendi in omnibus habeat potestatem. Si quis vero... FÓRMULAS EXTRANJERAS

*Esclavos.*

Rozière: *Recueil Général des Formules usitées dans l'empire des Francs, du V au X siècle.* Paris, 1859. Tres tomos.

Fórmula LXIV.

In dei nomen. Ego ille metuens casum fragilitatis; et dum fragilitas humanum genus pertimescit ultimum vite temporibus ventura, oportet ut non inueniat ununquemque imparatum... Propterea [per] vindictam habuit liberare ancilla mea, nomen illa una cum [in]fantes suos illus et illus, quem de *alode* visi sumus habere, de omni iugo servitutis *meis pro peccatis* minuendis. Ipusus præcipimus esse bene ingenuus et absolutus, in puplico, nam non in secreto, Aruernis civitatis, domum matris æclesiæ, sancto illo, ubi [in] Christi nomine ille episcopus pontifex tunc tempore preesse dignoscatur, ante cornu altaris, in presentia presbiteris, diaconibus, clericis, uel in presentia plurimarum personarum, qui ipsa manopa (manupropria) subterfirmaverunt, de iugum servitutis meis pro peccatis meis (otra vez) manuendis, sicut iam diximus. Quidquid persona aut religiosi de[a]orum mancipia data libertate conferre uoluerit, *secundum legem romanum* hoc facere potest id est, latina, dolitia et cives romanai meliore statum habef[a]t, testamentum condere, testimonium perhibere, emere, vindere, donare, commutare habeat potestalem, sicut et alii cives romani? ut nullum nulle vel (nulli nulleve) heredum ac proheredum nihil debeant servicio nec letimonium nec honus patronati, nec nulla (sic) obedientia ipsius non requiratur, nisi hiant et maneant ubicumque voluerint, porte aperte, ciues romanæ se esse cognuscant *Defensionem* vero tam æclesia vel omnem Dium timentium ubicumque expetire voluerint, *licentiæ tribuimus* ad faciendum in omnibus quidquid voluerit. Et si de ipusus aliquit generatum fuerit, inienui per permaneant. Sane siquis...



## Fórmula LXV.

Es casi igual, y con lo siguiente:

«Patrocinium et defensionem cuicumque se elegerit in omnibus illius perfruatur arbitrio...

»et præsens ingenuitas meis et *bonorum hominum manibus roborata* cum stipulatione subnixa...»

Y la LXVI casi lo mismo, y tiene:

«...eam pergat partem quam *maluerit* vel quam ei auctoritas «canonica» permittit, et sicut alii cives romani, vitam ducat ingenuam... nec cuicumque alii personæ quicquam debeat servitutis «vel libertinitatis» obsequium nisi soli deo, cui omnia subiecta sunt vel pro cuius amore ipsum devotus *obtuli*... peculiare suum... concessum in perpetuum habeat, ut inde faciat, quidquid illi placuerit secundum ecclesiasticas sanctiones.»

## Fórmula LXXI.

Comienza: «Quoniani Sanctissimi Hludowici imperatoris pietas... huiusmodi itaque studiis rex iste sapiens et beatus indesinenter intentus et domini semper adherens voluntati, cupiens, ut præmissum est, divinum officium modum omnibus honestare, et eos, qui Domno Deo sacrificium super altare sanctum offerre debent et corpus et sanguinem dominicum precum meditatione consecrari, honori habere et ampliore gratia circumdare. statuit ut episcopi et abbates et quicumque eccle[si]astici possessionibus iure prælati sunt, si aliquos ex *familia* ad presbiteratus ordinem promoveri velint, *prius eos permissu ipsius libertate donent, et sic tandem ad sacerdotii gradum dignissime subveniant.*» (Ce passage fait allusion au chap. VI du Capitulaire de 817, *Ad episcopos*. Cap. Baluz, capítulo I, 564; Pertz *Monum*, III, 207.)

«Igitur ego ille minimus servorum Dei famulus ecclesiæ Senonice archiepiscopus, tanta serenissimi Hludowici augusti auctoritate, quæ Senonis in arcibo ecclesiæ episcopii servatur, fultus per hunc libellum manumissionis te *fratrem nostrum*, quem servilis conditio hactenus addictum tenuit inter huus ecclesiæ familiam, quia fratrum testimonio, inter quos enutritus es dignus ad *sacerdotalem ho-*



*norem suscipiendum prædicaris*, censeo te atque statuo, ante sacri altaris cornu, in conspectu sacerdotum et cleri et populi adstantis, a presenti die et deinceps ab omni iugo servitutis humanæ absolutum fore ciuemque romanam appellari; ita ut nulli hominum pro servili conditione quidquam debeas servicii nec obsequii neque etiam libertinitatis munus impendere, non mihi nec successoribus aut actoribus, quicumque præfuerint huic ecclesiæ, non iudiciaria præditi potestate, sed soli Deo licentiam et facultatem habeas libere famulandi (pág. 98, al medio) diesque tuos vitamque ipsi dicandi, ut in ipsius ecclesiæ proficias ad honorem et profectum plebis prætioso Sanguine Christi redempte quatenus hanc pro modulo tuo monitis instruas..., corporis et sanguinis dominici consecratione, propter cuius honorem hanc consecutus es dignitatem, reficias... His quoque sub nectere placuit, canonicis admonitis constitutionibus, ut si qua deinceps predia vel *mancipia* tui nominis titulo comparaveris, hoc observare studeas, quod in eisdem decretum esse cognoscitur (canon 49, III Concilio de Cartago. MANSI, Con., ampl. collect., t. III, pág. 892) ne siforte quod absit, a tuo proposito exorbitaveris, presbiteriatus gradum canonico iudicio amittere cogaris...»

#### Fórmula LXXII.

Como la anterior: «... in præsentia virorum nobilium... ecclesiæ nostræ famulum... sacris ordinibus dignum... ad altaris cornu... pergat partem quamcumque voluerit Vo[l]ens *canonice* elegerit habens que portas apertas... sicut et alii cives romani per hunc manumissionis atque ingenuitati titulum in ipso monasterio sancti illius bene semper ingenuus atque securus existat... manu propria subter firmavimus sacerdotes quoque et canonicos, necnon et laicos nobiles presentes similiter... Anno VII imperio Odoni.»

#### Fórmula LXXV.

«Ille gratia dei abbas ex monasterio eximio præsulis illius, quemdam *vernaculum*... de ipsa sancti illius familia exortum... sacri ordina dignum... ad cornu sacri altaris promovere volumus... habens portas apertas... pergat partem quamcumque delegarit, ubi Christo domino canonice religione perpetua servire possit... manu

propria eam (auctoritatem) subter firmavimus atque *fideles* nostros, sacerdotes nostros et monachos pariterque can[o]nicos seu nobiles viros similiter firmare decrevimus.»

Actum illo monasterio (in basilica).

#### Fórmula LXXVI

Lo mismo... «in presentia sacerdotum caeterorumque clericorum *canonice degencium* et nobilium laicorum.

... Id circo ego, in Dei nomine Einhardus, abbas, venerabilis monasterii sancti Servatii... hunc famulum ecclesiae nostrae, nomine Mengin fridum, ad sacrum ordinem «ab unanimitate» venerandae *congregationis nostrae* concorditer electum, ad altaris cornu, in presentia sacerdotum et nobilium virorum, per ecclesiastici atque imperialis decreti... auctoritatem, civem romanum estatuo.» Es del siglo nono.

#### Fórmula LXXVII

Notum sit omnibus huius pagi cultoribus quod ego ille, de loco qui dicitur ille, cogitans remedio animae meae vel parentum meorum ac propinquorum, unum de famulis meis, nomine illum, in Christi amore, qui nos a dominatu Satanae liberavit, ab inoportuno servitutis humanae iugo cum *consensu amicorum* et cognatorum meorum liberare disposui, ita ut divinis ipse mancipatus servitiis omni vitae suae tempore pro me atque meis segura ac libera mente orare non cesset et per singulos sacrae promotionis gradus ascendens vicinius et familiarius pro nobis misericordi Domino supplicare prevaleat. Et [ut] haec voluntatis meae actio firmior et perpetuo fixa munimine permaneat, in conspectu idoneorum testium hancfirmare decrevi.

Actum in loco qui dicitur sic, publice, praesentibus istis, quorum hic nomina continentur. Sig... (1).

(1) Aguirre: Concilios, tomo II, pág. 141. Ex Concilio toledano.

«... de rebus illorum, vel peculiare, qui a dominis propriis libertate donantur. ut ad gradus Ecclesiasticos promoveri debeant, statutum est, ut in potestate domino consistat, quidquid ante libertatem habuerint; utrum illis concedere, an sibi retinere voluerint. (Burch., lib. 3, c. 23. Ivo decret, p. 6, cap. 38. Lib. I, cap. 33.)

Ex eodem Concilio, cap. LXXXII, pág. 142.

De servorum ordinatione qui passim ad gradus Ecclesiasticos indiscrete promo-

En algunas Fórmulas de emancipación por carta encontramos [Fórmula XXXIII]. ... «Qua propter ego, in dei nomine, ille cogitans de Dei amore, vel aeterna bona, retributione.»

[Fórmula XXXIV]. ... «Oportet nobis pro salute animae nostre frequentius cogitare debemus, at aliquan tulum de peccatis nostris minuare debemus. Itaque ego, ille, in Dei nomine, pro animae meae remedium vel pro meis peccatis minuendis.»

La XXXIX: «Ingenuitas quam servus potest ad alium servum facere.»

Ideoque ego, in dei nomine, ille quam vis omnium *servorum* Dei *famulus*, tamen una «cum permissionem» domini mei illius episcopi vel illius abbatis, vernaculo *meo*, nomine illo, quem ego dato precio ab homine illo visus sum comparare per hanc cartolam ingenuitatis *ingenuum* esse censeo et *liberum* esse *concedo*.

#### Fórmula XCVIII. Siglo IX.

Dilectissimo nostro illo, ego illi. Noveres te, pro divinitatisintuitu et anime mei remedium vel eterna retributione, *eatenus* ad iucum servitudinis tibi absolvemus ut «quandin advixeris de meum non discedas servitium» ... Et nullus tibi nec servitium nec nullum obsequium heredum hac proheredum meorum te quidquam redebere cognuscas, nisi sub defensione sancti basileci domni illius praehebeas, obsequium non requaeratur. ... Si quis... inprimitas dei incurrat iudicio et in a liminibus ecclesiarum, basilicarum vel omnium sacerdotium, excommunus accipiat illa malediccione quem Iuda Scariothis accipiat...

Y con la Fórmula siguiente [Baluzio, tomo IV, pág. 21, cierro la sección perteneciente a los esclavos.

«Liberum esse credimus quod Christus per spiritum sanctum et baptismum lavacrum generavit bene convenit ut dimitentibus debita dimittantur peccata. Ego enim in Dei nomen ill, et conjux mea illa pro remedio animae nostrae vel pro aeternam retributionem absolvi-

ventur, placuit omnibus cum sacris Canonibus concordare debere; et statutum est ut nullus Episcoporum deinceps eos ad sacros ordines promoveri praesumat, nisi prius a dominis propriis libertatem consequuti fuerint. Et si quilibet servus dominum suum fugiens, aut latitans, aut adhibitis testibus munere conductis, vel corruptis, aut qualibet calliditate, vel fraude, ad gradus Ecclesiasticos pervenerit; decretum est ut deponatur et dominus ejus eum recipiat.

mus a die praesente servo nostro illo una cum infantes suos illus et illus, que de alode parentorum meorum vel per cessionem extra consortium heredum eorum mihi obvenit, a die praesente remedium inveniatis vos relaxamus, ut ab hac die sibi vivant, sibi agant, sibi laboret, sibi nutromenta proficiat, suumque iure commissas eum et intromissus in ordini civium Romanorum, ingenuis se esse cognoscant, ut post ac die neque ad ullus heredibus meis servitius nec letimonius ne o nus patronati nec ullaobedientia eis non requiratur, nisi ant et maneant ubicumque voluerint porte aperte, cives Romani se esse agnoscant. Defensionem vero tam Ecclesia vel ominem Deo timentium ubicumque expelire volueritis libera et firmissima in omnibus habeatis potestatem ad hoc faciendum quicquid volueriti. sane siquis.»

Ahora, el lector compare fórmulas con fórmulas. Viene a continuación lo correspondiente a las Nupcias. Y si el lector cree que cargo la mano acumulando testimonios que comparar con nuestras fórmulas, para sí tenga presente que procedo con deliberadísima intención. Procuro echar argumentos sobre argumentos, según lo he venido realizando también contra las teorías cidescas, teorías propias de Plutón, pero nunca de Minerva. Después de todo, libre queda el lector en escoger para sí entre los *pepiones* del Cid, y las Onzas de Carlos III, RMP.

Y a la cabeza de las Fórmulas coloco lo que me ofrece la magna y notabilísima obra germánica *Monumenta*.

Pacta dotalia eorumque formulae inde a nono saeculo «ita concepta sunt», ut dos integra mulieri offerretur nec mundii pretium patri solvendum de dote distingueretur. Tum enim quae dabantur uxoris erant ad onera matrimonii ferenda: *ut ea simul utamur*, dicunt coniuges in documento a 895, apud Neugart C. D. N. n. 614. Huiusmodi *epistolae dotis secundum legem Alamannorum scriptae, ut quidquid maritus in placito diffinivit maxima firmitate iuxta Alamannorum constitutione permaneat* inveniuntur inter formulas quae nono ac decimo saeculis in codd. Sangallensi n.º 550. Rhenaugiensi n. 131, Vindobonensi n. 1609. theol. nostro denique collectae sunt, et exemplo exstat pactum dotale inter Fridericum I. imperatorem et Aldefonsum regem Castiliae, a. 1188 initum quo Fridericus sponsi pater *donationem propter nuptias quae vulgo dicitur apud Romanos «doaire», apud Hispanos arrhas*, sponsae Ildefonsi filiae *secundum usum et consuetudinem*

*Alemaniae* ita constituit ut si decesserit maritus nulla *suscepta prole, nichilominus* vidua *habeat dotem suam, id est, arrhas in terra virisui* etc. Mon. Legg., II, 566, 567.

Praeterea consuetudo orta est dotem ad dies vitae uxoris constituendi: *totum dotem sibi* conplacidatam possideat quamdiu ipsa vixerit... Postea leviter ac parum accurate Ictos de bonis coniugali- bus cogitasse docent verba documenti a. 1282: *quia praedicta bona de mea dote seu dotalicio fuerunt quod vulgariter dicitur morgengeba sive donatio propter nuptias*, quae allegantur apud. *Kopp. Geschichte der eidgenöss. Bunde* II, 112. nota 3 página 149.—Mon.

CHARTA dotis.—[B. N.—I.—3106, 7, 8].

«Mortalium propagine... conplacuit mihi ut filiam meam N. in coniugium darem N. viro clarissimo, et ille eam iustis legibus utatur... detque ei dotis nomine ad dies vita suae villam N. cum omnibus ad eam pertinentibus, et insuper XXX masculos totidemque feminas cavallumque ambulatorem cum essedo argento et auro parato, in armento equarum capita XII cum admissario et pastu, in vaccaricia capita XII cum tauro et armentario, in ovili ovilim capita LX cum cane et opilione, de capris capita C cum caprario et cane, de grege porcorum capita XC cum subulco, ut haec omnia diebus vita suae possideat, sive filii nascantur ex eis an non, nisi ei forte placuerit ut eandem possessionem pecunia digna propinquis mariti sui remittat.»

#### Fórmula CCXXI.

«Dum non habetur incognitum quod ego te dulcissima sponsa... res proprietatis meas... in pago Biturigo, in vigarias illas et illas, in villa cuius vocabulum est... [y en otras villas]..., te, dulcissima... ante diem nuptiarum... cum casis, aedificiis... et de mancipia illa et illa... greges armentorum... caballus tantus... drapalia, lectus... ante diem nuptiarum vel in diae tibi publicae trado adque transfundo solenniter... ut «mos est» et lex est, in gestis municipalibus volo esse adligati adque adfirmata» (1).

(1) Si el Centro de Estudios Superiores es un Centro dependiente de INSTRUCCIÓN PÚBLICA —recibe del Ministerio muchos millones— en vez de aumentar hospedajes debe ser obligado por el Estado a aprender latín clásico y decadente para



Y la CCXV. «In nomine sanctae et unice Trinitatis atque individue [et] sempiternae maiestatis, feliciter. Auctoritas Christianae religionis, atque praecedentium patrum traditiones necnon et mundialium legum iura pertinenter edocent insuper etiam sanctarum scripturarum novi ac veteris Testamenti preconia multifariis assertionibus nos, de coniunctione «matrimonialis», conubii admonent...» [Siguen textos de la Sagrada Escritura.]

«Igitur, ego, in dei nomine, ille, talium auctorum testimoniorum exemplis roboratus praecedentium canonicorum patrum vitam cupiens imitari, «ex consensu» et voluntate «virorum nobilium» parentum quondam nostrorum, quemdam puellam, nomine illam, secundum legis consuetudinem visus sum sponsasse atque solo posteritatis amore, auxiliante domino, humano coniugio eam sociare dispono. Igitur propter «nomen» et «monumentum honoris sui» dono dilectissime michi sponsale per hoc dotis testamentum... in pago illo, in vicaria illa, in villa illa mansum indomicatum unum cum domo condigna ad habitandum cum casis et ceteris aedificiis sive clausuris, cum perviis vuadriscampis, terris... mobililibus et immobilibus... tibi dilectissime michi sponsale per hoc testamentum dotis virorum «nobilium manibus» roboratum traderem... praesens que dotis testamentum inviolabilem atque in convulsam omni tempore obtineat firmitatem «cum stipulatione subnixa.»

La CCXXIII con la CCXXIV. «Hoc est in tandono, aut libellum dotis, rem meam nuncupante illa (col. 2.<sup>a</sup>) (en la primera, «hoc est in tandono villa nuncupante» illa, cum domo condignam ad habitandum...) sitam in pago illo, centena illa... una cum mancipia tanta... et fabricaturas in solidos tantos (en la 1.<sup>a</sup>, «caballos tantos», «boves tantos», dum omnipotens deus concessit iugale consortium et tale praemissum dedit ei omnibus ut unusquisque cum vira sua nubat iuxta consuetudine anteriorum Christianorum... donat itaque ille honeste puella sponse suae, nomine illa... donatumque in perpetuum esse volo... in pago illo, in loco... tan mansis, domibus aedificiis... seo mancipias tantas his nominibus... seu caballus tantos... tantas lec-

enseñar *cum laude, maxima laude*, estas delicadísimas y bellísimas Instituciones jurídicas, de las que el conocimiento es hoy más que nunca necesario para resolver con acierto las cuestiones de derecho que puedan ser presentadas al Tribunal Supremo Jurídico Internacional de la Sociedad de las Naciones, Tribunal en el que la lengua oficial debería ser la LENGUA LATINA.

¿Y colaboradora la Compañía de Jesús desplaza la Meditación: LAS DOS BANDERAS?



tiarias condignas ad lectos tantos, fabricaturia vero auro, argento in solidos tantos, ostensolia vero tam aereis quam ferreis et ligneis, quidquid in domo rationabiliter continet, omnia superius nominata, cum dies felicissimus nuptiales advenerit, dulcissima sponsa mea illa...»

#### Fórmula CCXXXVI.

«Quod bonum, faustum sit. Lex filicitatis adsatis adsentit et lex romana edocet et «consuetudo pagi consentit et principalis potestas non prohibet» ut tam pro se intercitentem quam ad diem felicissimo nuptiarum obtabile evenientem. Id circo ego in Dei nomine, ille nomenande, proscribo ad sponsa maea, nomen illa filia illius quondam ... casa cum curte vel omni circumcincto suo, hoc mobile et immobile, lecto vestito, campo ferente modius tantus ... contra hanc epistolam adque cessione, ... quandoque dies nuptiarum evenerit, et nos Deus in simul coniunxerit, tu dulcissima sponsa mea illa, ab ipso die hoc ipsum «habeas teneas» atque «possideas» vel quid quid exinde facere volueris liberam ac firmissimam in omnibus habeas potestatem...»

#### Fórmula CCXXXVIII.

«Ego N, cum filiam N. desponsarem, dedi ei septem hobas vel mansus ad curtem suam, et centum alias possessas, et inter omnia mancipia intra curtem et in hobis centum et viginti, domum ad inhabitandum, horreum, fenile, domum familie, caulas pecorum, armenta equarum, atque vaccarum cum pastoribus et admissario et tauro, ovile caprarumque gregem cum pastoribus et canibus... iracundiam Dei incurrat, et a rectoribus provincie ei componere cogatur.»

#### Fórmula CCXXXIX.

«Dicente sacra scriptura» ... «complacuit mihi N. ut peterem a nobili et generoso viro, nomine illo, filiam eius, ita nuncupatam, mihi desponsandam et quondam in coniugium assumendam. Quod cum ille cum consensu proximorum amicorumque suorum mihi concederet, dedi eidem sponsae meae futureque uxori dotis nomine curtem sepe cinctam, in pago... in villa... et in eadem marcha de

arvea terra iuchos C. de pratis iuchos totidem vel perticas LXXX in longum, XX in latum, de silva proprii mei iurus iuchos CL ... mancipia LX, cavallum cum essedo et alium pedissequum eius, in armento capita XX cum tauro, in equaritia capita XXX cum emissario, in ovili capita CXX, in grege caprarum capita LXXX cum canibus acerremis, in grege porcorum capita XC, anseres et anetas atque pullos sufficienter, pavones VII, columbas et omnia utensilia sufficienter. Haec omnia eo pacto ipsi sponsae meae contrado, ut si eam inconiugium utrorumque vita comite accepero ... mecum pariter ... habeat et possideat et augumentare studeat. Si autem ego praereptus fuero, sive filii ex nobis nascantur aut non, supradictas res in illa villa N. et in omni marcha illius, absque contradictione ullius proximorum aut vicinorum meorum, diebus vitae suae possideat, et inde pro me annuam memoriam in anniversario die depositionis meae faciat, «nisi forte ex consensu et digno pretio accepto easdem res cognatis meis redimendas concedere velit.

Huius rei testes ex mea parte eos adhibeo: patrem meum N., fratres meos. N., avunculos et avunculorum filios hos N., patruos et patruelos meos istos N.; ex eius parte, patrem illius. N., ...»

*Prologus de dotis.* «In nomine dei aeterni hic est titulus donationis seu dotis quem tradidit uir honestus nomine illo in manu dilecte sponse uel uxoris suo nomine illo. Cum creator omnium deus adam primum hominem condisset constituissetque eum in paradiso, noluit eum solum manere, sed creauit illi adiutorium aeua. Et quod amodo in nascentis mundi primordiis ex costa uiri feminam fabricauit, ex uno duos faciens, duos unum esse monstrauit, ne a se putaret homo esse diuersum, quod ex se cognosceret fabricatum. Et quia lex humana coniugii diuina prouidencia constat esse ordinata, id circo ego ille placuit mihi meisque conuenit animis ut te sponsa mea, nomine illo, mihi in matrimonio expetissem copulandam, sicuti et facio. Unde in presencia multorum bonorum hominum anulos nobis arrarum tradimus, una per uoluntatem dei seu parentum uel amicorum nostrorum ab utraque parte bene consonancium. Et quia legitimum coniugium fieri non potest, nisiper dotis titulum fuerit roboratum, id circo propter amorem procreandorum filiorum de me et te, dono tibi atque concedo un omnibus rebus meis mobilibus et immobilibus quod in presenti habeo, uel in antea deo propicio augumentare potuero in omnibus ipsam decimam partem «sicut in gotorum legibus est decretum».

Si qualibet autem persona contra hunc titulum donacionis uel dotis infremuerit uel consurrexerit, componat tibi in uinculo auri libra I et in antea ista donacio uel concessio suam in omnibus obtineat firmitatem. Facta scriptura dotis kalendis illis, anno «illo», rege illo (pág. 540). [Boletín de Instituto de E. C.—P. Villada].

De las Nupcias, pasemos a otras cosas.

Sigue la colección Rozière, tomo I, fórmula XLIII.

«Qui se in alterius potestate commendat.»

«Domino magnifico illo, ego enim ille... Que minime habeo unde me pascere vel vestire debeam... et, dum ego in capud ad vixero «ingenuili» ordine tibi servicium vel obsequium inpendere debeam et de vestra potestate vel mundoburdo tempore vitae meae potestatem non habeam substrahendi... [Dos cartas, «una tenore.»]

#### La esclavitud de nuestro tiempo.

La XLIV. VINDITIO de «semetipso», qualiter homo venundetur.

«Domino semper meo illo, ego ille. Placuit mihi ut «statum ingenuitatis meae in vestrum debere obnoxiare seruitium, quod ita et feci. Unde accepi a te pretium... solidos tantos: ita ut ab hodierna die, quidquid de me «servo» tuo, sicut de «reliqua mancipia tua», facere uolueris, a die praesente liberam et firmissimam in omnibus habeas potestatem... et haec vinditio firma permaneat.

Otra XLV. Incipit Vindicio.»

«Domino mihi... nisi ut «integrum statum meum» in vestrum debeam implecare seruitium... in auro valente soledus tantus... sicut et de reliqua «mancipia» vestra obnoxia, in omnibus, deo presole abeat potestatem faciendi... con la de, domino magnifico fratri illo necnon et coniux sua illa, nus enim illi et cogive sua illa. Constat «nus vindiedisse et ita vindemus a vobis estus (1) nostros» cum «omni peculiare quod habemus» aut locare poteierimus, manso et terra vel viniolas... accipimus de vobis precium...: ut post hunc diae memorati, emptoires quidquid de «nus ipsis vel de heredis» nostris facere uoluerit, licenciam abeant potestatem faciendi.» Hoy se hace con credenciales y Actas.

(1) Quiere decir *status*. Pasar de libre a esclavo. Ya no eran responsables de sus actos. Vendida la libertad, aun la psicológica, pasase a ser bastón en mano de hombre viejo, o a cuerpo muerto sin la grandeza del alma.

A la XLVII pertenece:

«Domino fratri illo, ille. Omnibus non habetur incognitum qualiter mihi gravis necessitas et... obpresserunt... Propterea ad petitione mea mihi non denegasti... et ego minime habeo unde ipsos solidos tibi reddere debeam. Propterea obnoxiatione de capud ingenuitatis mee in te fieri et adfirmare rogavi, ut quidquid de mancipia tua originalia vestra facitis, tam vendendi, commutandi, disciplina imponendi, ita ut de me ab hodierno die liberam et firmissiman in omnibus potestatem faciendi habeas... obnoxiatio firma permaneat cum stipulatione subnixa.»

Y de la XLVIII saco:

«Hic est vindicio qui se ipsum vindit» (1).

«Domino mihi illo nec non et coniux sua illa, ego illi. Quia coniuncxerunt mihi negligencias quod res vestras furavi, et in aliter transagere non possum. nisi ut «integrum statum meum» in vestrum debiam implecare servitium, ergo constat me, nullo cogente imperium, set plenissimam voluntate mea, et si de hac causa reprobos aparuerit, pro ipsa negligencia, integrum stratum (sic) meum in vestrum servitium oblegare debiam [et], accipere a vobis precium in quod mihi complacuit, soledus tantus: ut quidquid ab odierno di de memetipso facere volueritis, sicut et de reliqua mancipia vestra obnoxia, in omnibus, Deo presole abeatís potestatem faciendi quod volueritis.» Si...

Y, por último, la LII:

«Qui se inservitio alterius obnoxiat.»

«Domino mihi proprio illi, illo. Dum et instigante adversario, fragilitatem meam prævalente, in casus gravis, cecidi, unde «mortis periculum» incurrere potueramus, sed dum vestra «pietas me iam morte adiudicatum de pecunia vestra redemistis», vel pro mea scelerata res vestras quam plurimas dedistis, et ego de rebus meis unde

(1) UNO QUE SE VENDE (Zeumer, pág. 153).

Quicumque ingenuus se vindi permiserit... servitute permaneat... [Lex Wisigoth... v, 4, x.]

Si paupertate compulsus vendiderit se tibi frater tuus... El Levítico, cap. xxv, v, 39, &º, y

Si invaluerit apud vos manus adeuæ, atque peregrini, et attenuatus frater tuus. vendiderit se ei, aut cuiquam de stirpe ejus... [Id., v, 47, &º.]

Ils veulent (los rabinos) aussi, que le maître ait donné a l'esclave qui entraît en liberté, trente sicles d'argent par présent, pourvu qu'il ne fût pas du nombre de ceux qui s'etoient vendus eux mêmes. *Éxodo*, cap. 21-v-6: y Calmet, pág. 254.

vestra beneficia rependere debuisssem non habeo, ideo pro hoc statum ingenuitatis mei vobis visus sum obnoxiasse; ita ut ab hac die de vestro servitio penitus non discedam...»

Una Fórmula colocada por el P. Villada en la publicación barcelonesa antes citada «Anuari» MCMXI, XII, pág. 541.— Any IV.

«Mandato (sic) Pro Inquirenda causa.»

«In dei nomine ego ille tibi illi Rogo, mando simulque iniungo tue karitatis in vicibus persone mee, siue in mea uoce suggerere, intendere atque mallare uel perquirere facias omnes causas in cuiuslibet commodum iudicum iudicantis iusticiam, tam petendi, quam respondendi parare facias responsum et quidquid exinde cum lege et iusticiam egeris uel definieris, dum me tibi in omnibus esse pollicearis, talem exinde adquisieris lucrum. Facto mandato sub die illo, kalendis illis, rege illo.»

No falta en las Fórmulas no españolas recogidas por Rozière la mención de la Ley de Aquilio. [Fórmula CLXXI, págs. 218-19-20].

También las Fórmulas usadas en algunos monasterios nuestros aumentan mucha luz a la cuestión.

La III recogida por Morales, conviene en el Prólogo con la de Celanova, publicada en esta REVISTA, como nota a la Fórmula XXIII.

La VII lleva a las cartas de Valpuesta. Léase:

En el Becerro de Valpuesta nos ha quedado una Carta del Obispo Fridulfo, carta donación: Dmo et glorioso hac triumfatori et post Dm nobis in. eternum patrono, fortissimi. Sancto Romano culus basilica est territorio de Paubalias et uilla morosa. Ego humilis fridulfus eps...» Después de consignarse lo donado, se encuentra: «ut ab odierno die ... aueant, adeant, teneant et possideant. Iureque post nostrum obitum uindicent hac defendant et quidquid pro utilitate ecclesie nostre facere uoluerit liueram in dei nomine abeant potestatem. Quod etiam et Iuratione confirmamus per diuini nominis maiestatemque trinitas perfecta et hunitas Indiuisa et «regnum gloriosi domni noste adefonsi regis «gentisque» salutem»...

... Y más adelante: «Nulla tamen ratione hujus nostre oblationis formam Inerbare ualeat. Cartulam In qua presentes stipulati sumus et spondimus. Et qui hanc cartulam nos scribere iussimus et manibus nostris roborauimus et COLATIONI tradimus ad robarandum



AQUILINAM QUIPPE LEGE CONMEMORANS qui omnium-scripturarum plenissimam tribueret firmitatem.

Facta scriptura oblationis ecclesie sancte Romani XIII<sup>o</sup> kls decembris. Sub Era DCCCCXXXII<sup>a</sup>. Regnante domino adefonso. Ego Fredulfus eps... (1)

La VIII concuerda con la recogida por Yepes, no el de la Nueva Academia Heráldica, sino el viejo. Prueba; tomo IV, folios 457 y 458.

Año 919. Fernan González y su mujer Sancha al Monasterio de San Sebastián de Silos.

In nomine Sancte et Individue Trinitatis: Domnis Sanctis inuictissimis ac triumphatoribus martyribus gloriosis atque venerandis, nobisque post dominum fortissimis patronis, Sanctorum Sebastiani, et Sanctorum Apostolorum Petri et Pauli et Sancti Emiliani fidelissimi testis Christi quorum reliquiae reconditae requiescunt et in quorum honore basilica fundata est in suburbio que uocitant Tablattiello, super crepidine fluminis, quem dicunt Vra, nobisque indignis...

Nos igitur Fredenando et Sancia, piaculorum nostrorum oneris pro grauatione cupientes expiare flagitia et peccatorum nostrorum mole propterea orationes uestras desiderantes adiutorium subleuare, inde parua pro magnis offerimus munuscula nulliusque idem in hoc saeculo hominum Vos indigere «censum» scimus quia iam pro satisfactione Dominus noster in suo vos regno proprio ditatus munere cumulabit.

Ideo pro luminaria Ecclesiae uestrae atque stipendia earum...

In primis ... locum in quo ... cum omnibus adiacentibus vel praestationibus suis, domus, terris, etc., etc.

Istos terminos...

Igitur haec optime munere censemus votum Ecclesiae, quam et omne nostrum que ibidem tribuimus..

Votum hoc nostrum... nihil mutare, nihil minuere presumat... purged ad parte Comite quinque libras auree in cauto.

Era 957. Regnante D. N. I. Ch. in caelis et PRINCEPS TERRE HUIUS Rex Ordonio in Legione, Comite uero Gundisaluo in Castella. (Firmas y signos.)

(1) Cuidado con esta clase de documentos. En nuestra documentación española hay muchos burdamente hechos como los panderos cidianos de Menéndez Pidal.



Otras muy parecidas son las Escrituras que también trae Yepes, el viejo (1) tomo II, apéndice, núms. 13 y 14. Y lo extraño en ambas Escrituras es lo parecido de la Carta de Ordoño a la de Chindasvinto aun en lo del campanillo. Compáranse ambas Escrituras y también con las Fórmulas.

YEPES.—Corónica general de la Orden de San Benito, tomo II, apéndice, Escritura XIII. El privilegio antíguísimo del Rey Cindasvinto.

«... Offerimus vasa Altaris, calicem argenteum et patenam, Crucem argenteam similiter deauratam: vestimenta altaris omnia ad plenum, sive frontalia, siue principalia: signum fusile æneum bonæ modulationis demulcens auditum.» &c... die 15 K. Nouembricim Era DC.LXXXiiij.

La Escritura XIII, o sea la siguiente, con el principio en un todo igual, menos en los nombres a la anterior, también nos da en el cuerpo de la misma lo que sigue:

«Offerimus vasa Altaris, calicem argenteum et patenam, capsam argenteam deauratam gemmis suis ornatam. Crucem argenteam similiter, et deauratam, cum lapidibus prætiosis instructam: mihi Principi Ordonio, Monasterii sancti Petri, in domo domini offertam, coronam argenteam vnam, vestimenta altaris omnia ad plenum, siue frontalia seu principalia, signum fusile æreum bonæ modulationis, demulcens audientium aures...» [Privilegio de D. Ordoño y Gelvira a S. Pedro de Montes... IIIII. Kalend. Maij., sub Era DCCCCXXXVI Luna XIII. &c.

Y para que se conozca que aun de la ciudadanía romana hay algo, y tratándose de una mujer, examínese en el Becerro de Celanova la Carta, de la que entresaco lo puesto aquí, del folio 51. Año 1021. Esclava. La hizo libre doña Goldregoto...

«Sis libera et absoluta ab omni nexu vel fece seruili, ingenua ciue qui romanam decernimus ut ubi uolueris vivendi, manendi fouendi maneat indubitata potestas. Neminem quidem te dominicum seruitium vel patrocínio retinere nisi deum et rege potestatis.

La emancipación fué hecha por doña Goldregoto e hijos, y eman-

(1) Distingo el nuevo del viejo porque el primero tiene más de dos millones de cédulas histórico genealógicas, según lo anuncia en su Revista, y ¡ja real la cédula!, barata, serían dos millones, mejor negocio que el del aceite. ¡Buena fábrica de ducados, marquesados, etc., etc.!

cipó a Julia, cuyos padres fueron de la tribu «israelita», tribu «salomorum» (*sic* y *sic*).

Con lo dicho hasta ahora ya cuenta el lector con materiales que le pueden convencer no ser las Fórmulas piezas jurídicas compuestas antes del año 711. Los textos de las mismas obedecen a la restauración políticojurídica visigoda realizada desde los primeros Alfonsos en Oviedo, pero tampoco de un modo igual; eso sí, con toda la carga romana que sobre el visigodo vino siempre pesando, y sin que en ellas luzca ni una chispilla de eso que la moda cultural quiso sacar del fondo de nuestra tierra, eso que se ha venido llamando «germánico» porque sí, moda que a no pocos hubo de arrastrar por la autoridad oficial de los modistos, cosa que por allá no pudo molestar al conde D. Rodrigo; no existía eso antes ni en su tiempo, y después (1).

Y lo que pudo haber roto D. Rodrigo fué la esclavitud, y la dejó tan perenne como la testimonian las Escrituras medievales y la monografía de esta labor lo prueba con creces.

Las fórmulas de la carga romana añaden carga canónica y religiosa; religiosa digo, porque no todo lo religioso pertenece al Derecho canónico, aunque lo canónico entre en la denominación general de lo religioso. Canónico y religioso «non convertuntur».

A medida que la Reconquista avanzaba por todo el Norte, y organizado ya lo que se fué ocupando, según la ley de los visigodos, el Derecho canónico, y en parte, con acomodo a las Reglas monacales y lo que las circunstancias exigían, fueron naciendo las Fórmulas según que la necesidad jurídica las iba necesitando. Fórmulas recogidas, según se cuenta, por el obispo de Oviedo D. Pelayo en un código, hoy perdido, pero que por las reseñas hechas del código y lo publicado por la *España Sagrada* acerca de las mismas, ni todas las que están en la copia de Morales son de las recogidas por D. Pelayo, ni todas las recogidas por D. Pelayo están en la copia de Morales. En efecto:

No se me ha ofrecido a los ojos noticia alguna explicable tocante a las Fórmulas en el *Viaje Santo*, de Morales. Se habla, sí, de don Pelayo y de un libro que recopiló, y se le dió a Don Alfonso VI. Y un

(1) Los moldes godos, la aristocracia de raza, la esclavitud, esto y mucho más fué roto por el conde Rodrigo en Asturias, en el año 868. [Discurso A. del Sr. Gómez Moreno. Año 1917, pág. 13.]

libro de varias historias antiguas de España, de Sebastián, Sampiro y del mismo Pelayo, y otra con obras de Sisebuto y otras cosas de su tiempo. [Pág. 96.]

Me extraña que no se haga una sencilla mención de las Fórmulas en el *Viaje*. ¿Qué libro daría D. Pelayo a Alfonso VI? ¿El de la recopilación? ¿Cuál sería el «Vetustissimo» de Oviedo, copiado por Morales? La pesquisa, hoy por hoy, no me interesa. Para lo esencial de mi tesis tengo lo suficiente.

Por este lado nada sacamos en limpio acerca del formulario atribuido a D. Pelayo en cuanto colector. ¿Nos allanará el camino la *España Sagrada*?

*España Sagrada*, tomo xxxviii, pág. 367.

LIBRO DE OVIEDO.—Fórmulas para Instrumentos Góticos, como donaciones, cartas de dote, cartas de libertad y una de la erección de una iglesia, y «algunas de éstas» hay en verso, no muy malo (página 367.)

Nosotros conocemos una sola fórmula en verso: la XX. ¿Y las otras? Fórmulas hubo en verso, y del siglo v se conservan algunas. No son de acá.

De las págs. 365 y 366.

TABLA DE LO QUE HAY EN AQUEL LIBRO DE OVIEDO. [Idem, id.]  
Formulæ.

Libertatis.	Oblatio Ecclesiæ vel Monasterio facta.
Libertatis.	

En esta Tabla tres fórmulas aparecen anunciadas: dos de libertad y una de oblación, la VII. Según lo del vetustísimo códice, estamos en posesión de *seis*.

De otra Tabla, en el mismo códice.

*Item altera ibidem.*

Monasterium ve ædificans,	Ius liberorum.
Servi venditio.	Testamentum.
Venditio.	Cartula commutationis.
Dotis formula.	Donatio filio, vel filiæ.
Testamentum.	Donatio cuicumque.
Donatio interviri et uxorem.	Cartula obiurgationis.

Cartula pactionis.	Injunctio.
Mancipationis.	Placitum.
Precaria.	«Gregorius Leandro.»
Cautio.	Notæ Infantiles.
Iusjurandum.	Liber vetustus Bibliothecæ Com-
Dijudicatio.	plutensis.

La Fórmula VII, en el Códice de Morales, trae el epígrafe igual al de la primera Tabla, y no es así en la segunda.

La Tabla segunda conviene en esto con la Fórmula nona de Morales. Y dos Fórmulas de esta clase, nada más, vemos en las Tablas; y el cronista del rey nos ha trasmitido cuatro.

«Servi venditio», en la Tabla segunda, y así en la Fórmula XI; y las XI, XII y XIII, Cartas de venta son en Morales, siendo así que en la Tablas solas «dos» se encuentran.

Desde la catorce hasta la vigésima, como instrumentos dotales se ofrecen las Escrituras. La segunda Tabla solamente presenta:

«Dotis Fórmula.» Sale de ojo la disparidad en el número.

La vigésimaprimerá y la vigésimasegunda son: «Testamentum», «Testamentum», pero la Tabla también anuncia dos, y no el uno a continuación del otro, sino que encima del segundo están: «Donatio inter virum et uxorem», Fórmula vigésimatercera, y «Ius liberorum», de la vigésimacuarta. La «Gesta». Fórmula vigésimaquinta no se deja ver anunciada en la Tabla, que tampoco nos indica el de la Fórmula vigésimasexta. La vigésimaséptima con la siguiente son «Cartulae commutationis»; de una sola hay referencia en la Tabla.

«Donatio filio uel filiae»... id. «in quamcumque personam» [«Donatio cuicumque» pone la Tabla]. Las vigésimanona y trigésima responden a lo de la Tabla; y a continuación de trigésimaprimerá, que la Tabla no contiene, siguen la trigésimasegunda. «Cartula obiurgationis»; la trigésimatercera, «Cartula pactionis», la trigésimacuarta, «Cartula mancipationis», anunciadas en la Tabla. La trigésimaquinta no está, y si una de las numeradas trigésimasexta y séptima; la Tabla anuncia una «Precaria», no dos.

En la Tabla recogidos están los siguientes epígrafes: «Cautio», «Iusjurandum», «Dijudicatio», «Injunctio», «Placitum»; cinco en suma. Y en las Fórmulas: «Cautione», trigésimaoctava; «Conditiones sacramentorum», trigésimanona; «Diudicatio», cuadragésima; «Iniunctio», cuadragésimoprimerá (con otras dos más en las siguientes Fórmulas, o sean tres). Dos para «placitos» hay en las Fórmu-

las, que son la antepenúltima y penúltima, y la Tabla nos da un «Placitum» solo, y nada más, no siendo así en el Códice de Morales, pues añade una Fórmula (fragmento de) más, número cuadragésimosexto.

En el mismo tomo y sitio de la *España Sagrada* encontrará el lector «Ex vetusto Batriensi (1), cui concordat Ovetensis vetus», «Ecclesia ovetensis Instauratio...» «Decreta Regis Alfonsi, decreta Regis Ferdinandi» (2).

Sácase en consecuencia que el Códice copiado por Morales resulta más rico de Fórmulas que el supuesto de D. Pelayo, el ovetense prelado; y también se desprende que el Códice, por su antigüedad, no pasaría del siglo XIII, según signos de la misma copia moraliana: ¿Quién añadiría Fórmulas a lo atribuido al prelado, sobre las que la Tabla testimonia ser de aquellos códices vetustísimos del tiempo de D. Pelayo? Y el mismo conglomerado que, a veces, presentan algunas Fórmulas en sus respectivos textos, ¿no indican que venían siendo compuestas de trozos de aquí y allá, romanos unos, canónicos otros y monacales no pocos, trozos algunos contra lo preceptuado por Recesvinto tocante a la unificación legal entre todos los del Imperio visigodo, trozos romanos, que por ellos no se puede fijar la década ni la centuria de la Fórmula, porque alzan la cabeza en el mismo Instrumento otras manifestaciones de carácter muy posterior?

Poco a poco he ido desvaneciendo en mí las sombras que me obscurecían el entendimiento sobre este particular, y me explico la conformidad de algunas de ellas contenidas de hecho en nuestros Cartularios de los siglos XI, XII y XIII, si bien en fragmentos de mayor o menor extensión. Las pruebas de mis aserciones son las Escrituras publicadas y citadas en todo el conjunto de esta monografía, que con las añadidas por «Constans», me son razones fuertes para que yo siga aferrado a mi modo de pensar acerca de no ser Fórmulas del tiempo de los visigodos las copiadas por Morales (3).

(1) Junto a Batres corrijó las pruebas.

(2) «Decreta Regis Alfonsi, decreta Regis Ferdinandi», se refieren a los Concilios de «León y Coyanza».

(3) Crón. Albeld., núm. 58. «Omnem gothorum ordinem sicut Toletó fuerat, tam in ecclesia quam in palatio in oveto cuncta statuit.»

Don Lucas de Tuy. Crón., págs. 37-74. «Gothorum gens velut a somno surgens, caepit patrum ordinem paulatim requirere et consuetudines antiquorum iurium observare.»



La comparación de los textos publicados con la escritura de copia de Morales a bien poco se reduce. Ninguno de los textos es copia exacta. Rozière, a lo visto, encomendó a un copista sacar el trasunto; y Biedenweg y los otros le han seguido.

El copista de Rozière, en vez de la *i* y *u*, puso *j* y *v* en donde Morales no las tiene... y alguna palabra sustituida por otra. Yo he procurado copiarle tal cual está, sin las indicaciones marginales y sin rúbricas casi siempre. Y esto es bastante para mi propósito.

Estando a punto de ser cerrada esta labor mía, extienda el lector su benevolencia y paciencia hasta permitir que añada lo que ahora viene, en respuesta a los que por todas partes ven entre nosotros «Derecho germano», y buena prueba es lo publicado por Biedenweg sobre las Fórmulas, y después entre nosotros por D. Eduardo Hinojosa (q. e. p. d.).

«En verdad, admira que la población de España, que tan romanizada estaba y en la que rigió el Derecho romano hasta Recesvinto, abandonara por completo su derecho tradicional adoptando instituciones del pueblo vencedor (el visigodo), tan radicalmente distintas de las suyas.» «Es este uno de los ejemplos más convincentes del vigor que el Derecho «germánico» ha mostrado en el curso de la historia.»

Antes de la venida de los romanos hubo aquí otras gentes con propios usos y costumbres y leyes y con monedas en los propios territorios y no pocas bilingües, testimonios evidentes de la autonomía de aquellos KOINOS, dentro de las Leyes generales romanas. Y el pueblo vencedor nada trajo a la península, nada jurídico, distinto y menos radicalmente.

Mal puede ser ello ejemplo, y menos convincente del vigor que el Derecho «germánico» ha mostrado en el curso de su historia.

— ¿De dónde habrán sacado algunos escritores españoles el tal Derecho germánico, germánico en Despeñaperros, germánico en los visigodos, germánico en los ostrogodos, germánico en los restantes godos, Derecho puramente fantástico, un Derecho salido de la testa de una Musa, sin cabida aún en el Parnaso? Sesudísimamente escribieron [y sin bombos y platillos anunciadores] los señores Marichalar y Manrique lo que reproduzco:

«Cardinal (error) de atribuir la misma procedencia a los godos que a los germanos.» [Marichalar, etc., tomo II, pág. 23.]

«El equivocado principio de sacar a los godos de la Germania,



dándoles las mismas costumbres, usos y prácticas que a los germanos.» [Idem, id., pág. 24.]

Y cardinalísimo error y equivocadísimo principio, hijos del hondísimo desconocimiento de algunos historiadores en materias de Geografía histórica y Arqueología, escritores que han llenado libros y revistas con un Derecho fantástico antiguo medieval, que ha traído y aun trae en España cúmulos de densas nieblas a las inteligencias de las juventudes.

Y como de un error se cae en otros, ha podido publicarse a capricho: «...Así, que las costumbres «germánicas», no sólo no desaparecen, sino que resultan favorecidas «por el género de vida de los cristianos independientes», FLORECIENDO DE NUEVO con tal vitalidad, que pueden «oponerse» a los esfuerzos centralizadores y romanistas (¿romanonistas?) que le disputan el campo desde el principio del siglo XIII.»

«ELLAS FUERON LA BASE DEL DERECHO CONSUETUDINARIO APLICADO EN LOS DIPLOMAS Y CONSIGNADO EN LOS ¡¡FUEROS LOCALES Y TERRITORIALES DE TODOS LOS ESTADOS DE LA PENÍNSULA!! HASTA EL SIGLO XIV, CON LA ÚNICA EXCEPCIÓN DE LOS TERRITORIOS DE LENGUA CASTELLANA, EN LOS QUE SE REALIZÓ EL PROCESO DE LA RECEPCIÓN DEL DERECHO ROMANO Y DEL CANÓNICO MÁS DE UN SIGLO ANTES QUE EN LOS OTROS TERRITORIOS.»

Apártense los alumnos de tan desorientadas afirmaciones y pasen la vista por las páginas del Levítico y del Deuteronomio y por la ley Gortyna, etc., y sean muy cautos los maestros en ofrecer a sus alumnos alimentos de tales substancias sin el previo reconocimiento de lo sano y jugoso de las mismas. En las fraguas de los Laboratorios se debe machacar firme y recio en el yunque de la crítica jurídica, literaria e histórica.

Y por el Sr. H., a quien con frecuencia hice, mientras vivió, muchas observaciones en artículos sueltos, en revistas y libros, ¿qué se nos ha dejado dicho acerca del origen de los germanos?

Ahí va:

«Eran un pueblo de raza aria, como los gregos-italicos, los celtas y los eslavos, que, segregándose en época «inaccesible a la investigación histórica de las demás ramas de aquella gran familia», penetró en Europa, fijándose en el Norte de ésta.

«Que constituyen un grupo especial. Que en 320, a. de C., época más alta en la que se los nombra.» (Véase todo). B. A. H., 1-2-6.

De manera que en «una época inaccesible a la investigación... «y, sin embargo, se investigó ser «Arios», y sin saber el cuándo de su entrada en Europa y de su asiento en el Norte.»

Adelántase más: «que constituyen un grupo especial» sin saberse en dónde consta está ello.

Y como el visigodo es germano para el Sr. Hinojosa y el visigodo es godo, el germano también es de los godos.

No creo que se me niegue la libertad «germánica» de juzgar las eminentes obras del Sr. Hinojosa, dentro del campo de la crítica seria, así como lo tengo hecho con las del Sr. Menéndez y Pelayo.

El decir la verdad es peligroso;  
 Callarla vergonzoso.  
 Pero a mí el peligro no me asusta;  
 Proclamarla me gusta;  
 Que, en vano, la persigue el poderoso.

No soy arribista. No sé que significa, y menos me abraza, lo que por ahí cantan se esconde en la palabra ARRIBISMO. Muy malo a la cuenta es ello. Sólo sé, y de referencia lo siguiente:

«El arribista es un ambicioso sin escrúpulos; desea ponerse de modo que haga de huevo (1); desea imponerse; desempeñar cargos de mucho lustre, y ser dominador.»

«Esta enfermedad, el arribismo, enfermedad psicomoral, que foca en demencia, hierve entre todas las clases sociales, entre todos los grupos sociales, entre los políticos e intelectuales [y Quixotiques] y hombres de negocios y entre los reyes.»

«El arribista es, más que un ambicioso, «est un psycho-malade», que todo lo refiere a sí mismo, y que por exhibirse y dominar, entra por todas.»

«La megalomanía se contenta con pensar en grandezas; y el arribismo arremete por alcanzarlas »

«La ambición del arribista es tan grande que no atiende a la razón y salta por todo.»

(1) «Hacer de huevo» equivale a mostrarse uno como sobresaliente entre todos, por creerse hombre *necesario*; «opus» u «obo». Aún se canta en mi pueblo, el día de Sábado Santo:

Angeles somos,  
 del cielo venimos,  
 HUEVOS pedimos  
 para Jesucristo, etc., etc.,

cantar antiguo, ya publicado por mí.

Los arribistas, aunque sean cultos, nunca crean, son imitadores «ou yepesins».

(*Revue Philosophique*. Ann. 41. núm. 4, Abril, 1916, pág. 375.)

Los arribistas y compradores de inteligencias quédense con su arribismo y con los infelices esclavos de alma y cuerpo que se les venden además con los hijos de sus entendimientos.»

«La libertad es del alma,  
y el alma de sólo Dios».  
De cada mente la palma  
No puede ser hecha dos.

#### CONCLUSIÓN

Ya pueden conocer, lo mismo la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, que los lectores de esta mi monografía, hasta dónde lleva una, al parecer, insignificante cuestión históricojurídica al que no se para en la superficie de los puntos, y ahinca por sorprenderles el corazón.

No quiero decir con esto que carezca de importancia la aclaración de si pertenecen o no pertenecen las Fórmulas a la literatura jurídica producida en los tiempos de los visigodos. Otros antes que yo lo han reconocido y confesado, eso que sin pasar de ahí, dejando a los posteriores la resolución del problema. Yo, para mí, resuelto le tengo, y con nobilísima franqueza y claridad. Si los demás todavía ansiaran otros argumentos, muy numerosos los encontrarán en todas nuestras cartas medievales, comparando con ellas las Fórmulas o fragmentos de Fórmulas que Morales nos ha transmitido, del «vetustísimo ovetense», conforme o no conforme con el arreglo atribuido a D. Pelayo.

Más argumentos encontrará el lector, contra la visigoda paternidad, en palabras sueltas, en oraciones de sentido no poco diferente del que tales palabras y tales oraciones tuvieron en aquellos entonces. Fórmese el diccionario comparado, o reproduzcanse los que manuscritos en nuestros Archivos DUERMEN. (No pesa sobre mí la obligación de publicarlos, ni siquiera la de proclamar en dónde están.) El Estado paga mucho dinero a los investigadores suyos, en Almagro, hotel (Centro de Estudios SUPERIORES), y se tendrá seguridad plena en las conclusiones de mi trabajo.

Solos aquellos a quienes cuadre el siguiente párrafo de Cicerón, HISTORIA VERO NEC INSTITUI POTEST NISI PRAEPARATOOTIO, son los llamados a resolver los problemas de la Ciencia, en general, y de la Historia en sus respectivas ramas, en particular.

Entre nosotros, todos cuantos por ser políticos, o avaros, o estar metidos en muchos cargos (cargas contra el Estado), carecen del indicado ocio «carentotío», del saludable y luminoso descanso que la Historia pide a sus devotos; y si *escriben* de Historia o de historias, es porque los siervos hacen la sementera, escardan, riegan, siegan, trillan y aparvan, dejando a los señores que bielden, quienes por no saber zarandear y abañar, se quedan con muchas caídas y los panes paran en sucios.

El pobre, tranquilo, sereno e imparcial, acariciado por la verdad, sin prejuicios, y no vendido a la mentira, es el único llamado a escribir la Historia. Los ricos y políticos, sin tiempo, no comprenden los problemas históricos, rebeldes a los esquiroles e intrusos.

En España nunca habrá una verdadera Historia nacional, si los magnates han de componerla, no siendo magnates de santo y luminoso ocio, esclavos de lo verdadero y de lo bueno, pensando y escribiendo con entendimiento y mano de su propia persona (1).

### LAUS DEO

(1) «Y para todo esto, el día de oy no es menester letras, como saber acertar a saberse entremeter, agora por amistad, agora por cortesias, agora por exquisitas cortesias.» [*Ingeniosa*, pág. 143.]

### NOTA COMPLEMENTARIA

No falta para escribir la Historia del Derecho en España durante la Edad Media nada más que la protección del Estado, con una buena selección del personal encargado de escribirla, personal no estruendoso, pero sí competente en el conocimiento de los lenguajes y leyes de aquella época. Y, ¡fenómeno espiritual trascendentalísimo!, hoy en los Congresos de la Sociedad de Naciones resucitan las doctrinas jurídicas, con carácter internacional, contenidas en las LEGISLACIONES LEGIONESAS CASTELLANAS, el mejor florón de la Corona española, y en nuestros FUEROS, los de autenticidad indiscutible.



ESTE TRABAJO, PUBLICADO EN LA «REVISTA DE CIENCIAS  
JURÍDICAS Y SOCIALES», ACABÓSE DE IMPRIMIR  
EN EL ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE  
FORTANET, DE MADRID, EL DÍA  
DOCE DE OCTUBRE DE  
MCMXX





## OBRAS DEL MISMO AUTOR

*El Corazón de Jesús, Camino, Verdad y Vida.*—*Los Sagrarios y los Reyes de España.*—*San Hermenegildo y San Fernando.*—*Los Palacios Reales de Madrid.*—*El Alcázar de Sevilla.*—*Las Prerrogativas regias.*—*Memorias y Regencias* (todas éstas en la *Guía Palaciana*).—*El Jubileo del Año Santo.* Todas estas obras con ilustraciones.—*El Claustro de Carrión de los Condes.*—*San Antolín de Palencia.*—*¡Pobres páginas!*—*Ideas fundamentales acerca de Dios y el mundo. ¿Hay cisma en España?*—*La verdad, pese a quien pese. Un hombre de Gobierno. Política y militarismo. Defensa del general Weyler. Los frailes de levita.*—*La ley barrida y pisada y los Archiveros legales en la calle* (A las Cortes del reino).—*Grecia monumental.*—*Datos epigráficos* (con trece láminas).—*Epigrafía artística y epigrafía monumental.*—*Civilización precolombiana* (artes, religiones, lenguas).—*Traducción de inscripciones egipcias del Museo Arqueológico Nacional y del Prado.*—*Chrestomattia egipcia* (en castellano y latín).—*El Odeón de Atenas.*—*Alfabetos antiguos de España. Alfabetos heleno-ibéricos* (estudios).—*Historia de la lengua castellana* (en publicación).—*San Teodoro o el Anillo del Tabernero.*—*El modernismo.*—*D. Marcelino Menéndez y Pelayo juzgado por sus libros* (dos monografías).—*Refutación del discurso de ingreso en la Academia de San Fernando y del mismo Sr. Menéndez y Pelayo.*—*Los Celtas.*—*Vindicación del Sr. Arzobispo Carranza.*

*De la Cantabria.*—*Salpicaduras histórico-literarias.*—*Documentos de los Monasterios de Carvajal y Sandoval* (León).—*Un poema latino del siglo XIII, o sea Diego Martínez y Santa María de Benevivere.*—*La Regla más antigua de la Orden de Santiago.*—*El supuesto Concilio canónico de 1020, de León* (CONSTANS).

Y entre las obras anónimas, las siguientes, para *La España Editorial*:

*Literatura Sagrada* (un tomo).—*Literatura India* (un tomo).—*Li-*

*teratura Cristiana* (tres tomos); más dos trabajos en latín, prosa y verso, corregidos por el R. P. Fita, y que hoy están en Roma (ineditos). *Misa y rezos propios de Nuestra Señora de la Almudena*. El Excmo. e Ilmo. Sr. Obispo de Salamanca sabe en donde se guarda el original.

## OBRAS DISPUESTAS PARA LA IMPRENTA

Diccionarios de varios autores clásicos españoles, hechos para la Academia Española. [Depósito de la Academia.]—Diccionario de las obras, en prosa, de Cervantes, para la formación de las Concordancias Cervantinas generales [20 d. p. a.] Biblioteca Nacional.—*La Asunción de Nuestra Señora la Santísima Virgen*. Labor presentada en el Congreso Mariánico de Friburgo (Suiza).—*Chrestomatia iurídica-hispánica*, con los textos traducidos y analizados geográfica, histórica y filológicamente, labor que podría ser utilísima a cuantos se dediquen y dedicarse puedan a conocer las fuentes de nuestro Derecho.—*El derecho vivido en la España Cristiana desde el siglo XIII hasta Alfonso el Sabio*, según lo enseñan nuestras *documentaciones medioevales*, juntamente comparado con las legislaciones extranjeras, no sólo con las de las de la Edad Media, sino con todas las de la Edad Antigua conocidas hasta el día. Me hacen falta tipos de imprenta en los talleres tipográficos españoles para la publicación de esta Obra.—*Los Iberos* También faltan los caracteres necesarios en las imprentas.—Catón rupestre. Para nuestros excursionistas.

## OBRAS LITERARIAS

Los periódicos y revistas contienen un buen caudal literario mfo. [No me acuerdo ya de tanto], en prosa y verso.—En *Gente vieja* hay unas octavas reales mías, con pseudónimo, dedicadas a Núñez de Arce.—*Mi canto a Castilla*, etc., está en *Salpicaduras*.

La obra inédita es: *El triunfo de Demos o Ahogados entre dos olas*. Es dramática, de carácter eminente social y política.

Vive el autor, calle de San Carlos, 17, Madrid.

De todas mis obras conservo los derechos de propiedad que, difunto que yo sea, pasarán a ser de mi mujer, mi única futura heredera.









42 €

8/4





MARTÍN  
MINGUEZ

LAS FÓRMULAS  
VISIGODAS

G 27176